叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《朱迪思》，一部三幕剧；(judith,) 000001

2. 《朱迪思》，一部三幕剧；(judith,) 000002

3. 《朱迪思》，一部三幕剧；(judith,) 000003

4. 《朱迪思》，一部三幕剧；(judith,) 000004

5. 《朱迪思》，一部三幕剧；(judith,) 000005

6. 《朱迪思》，一部三幕剧；(judith,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《朱迪思》，一部三幕剧；(Judith,)
第1/6页

['dʒu:dɪθ]
JUDITH
朱迪思

朱迪思

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [θri:] [ækts]
A PLAY IN THREE ACTS
一个 玩 在 三 使徒行传

三幕剧

['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɑ:krɪf(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] " ['dʒu:dɪθ]
Founded on the apocryphal book of " Judith
创立 在 这 伪经 书 的 " 朱迪思

以伪经《朱迪思传》为基础

" [baɪ]
" BY
" 经过

"经过

['ɑ:rnəld] ['benɪt]
ARNOLD BENNETT
阿诺德 贝内特

阿诺德·贝内特

LONDON1919
LONDON1919
LONDON1919

伦敦1919年

[fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] - , -
First published April 30 , 1919
第一的 已发布 四月 - , -

首次出版于1919年4月30日

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðɪs] [pleɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][æt; ət][ðə; ði] ['devənʃə] [pɑ:rk] ['θi:ətər] ,
This play was presented for the first time at the Devonshire Park Theatre ,
这 玩 曾是 呈现 为了 这 第一的 时间 在 这 德文郡 公园 剧院 ,

这部剧首次在德文郡公园剧院上演。

['i:stbɔ:rn] , [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] 7th , - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kæst] :
Eastbourne , on Monday , April 7th , 1919 , with the following cast :
伊斯特本 , 在 周一 , 四月 7th , - , 和 这 下列的 投掷 :

1919年4月7日星期一，伊斯特本，演员阵容如下：

['dʒu:dɪθ] ['lɪlə] [mə'kɑ:rθi]
Judith LILLAH MCCARTHY
朱迪思 真主 麦卡锡

朱迪思·莉拉·麦卡锡

[hægɪθ]	[ɛz'meɪ]	['hʌbərd]
Haggith	**ESMÉ**	**HUBBARD**
哈吉斯	埃斯梅	哈伯德

哈吉斯·埃斯梅·哈伯德

['reɪhəl]	[mædʒ]	['mɜːrri]
Rahel	**MADGE**	**MURRAY**
拉赫尔	玛吉	默里

拉赫尔·玛吉·默里

['oʊziəs]	['kæmbl]	['gʌlən]
Ozias	**CAMPBELL**	**GULLAN**
奥齐亚斯	坎贝尔	古兰

奥齐亚斯·坎贝尔·古兰

[ˌhɔləu'fəːniːz]	[klɔːd]	[kɪŋ]
Holofernes	**CLAUDE**	**KING**
霍洛弗尼斯	克劳德	国王

霍洛弗尼斯 克劳德·金

[bə'goʊəs]	['ɜːrnɪst]	['θɛsɪdʒər]
Bagoas	**ERNEST**	**THESIGER**
巴戈阿斯	欧内斯特	西格

巴戈阿斯·欧内斯特·塞西格

-	['dʒefri]	['dʌgləs]
Achior	**GEOFFREY**	**DOUGLAS**
-	杰弗里	道格拉斯

阿奇奥尔·杰弗里·道格拉斯

[ʃəbriː]	[iː]	.	[eɪtʃ]	.	['pætərsən]
Chabris	**E**	**.**	**H**	**.**	**PATERSON**
查布里斯	E	.	H	.	帕特森

查布里斯·E·H·帕特森

[tʃɑːrmɪ]	-	[lu(:)'welin]
Charmis	**FEWLASS**	**LLEWELLYN**
查米斯	-	勒韦林

查米斯·费格拉斯·卢埃林

[ɪŋgɜ˞]	['fredrɪk]	['voʊlp]
Ingur	**FREDERICK**	**VOLPE**
英古尔	弗雷德里克	沃尔普

英古尔·弗雷德里克·沃尔普

['mesɪndʒər]	['fiːlɪks]	['eilmə(r)]
Messenger	**FELIX**	**AYLMER**
信使	菲利克斯	艾尔默

信使费利克斯·艾尔默

['soʊldʒər]	['klɪfərd]	['mɑːlɪsən]
Soldier	**CLIFFORD**	**MOLLISON**
士兵	克利福德	莫里森

士兵克利福德·莫里森

[ə'tendənt]	['edwɪn]	-
Attendant	**EDWIN**	**OXLEE**
服务员	埃德温	-

服务员埃德温·奥克斯利

[ðə; ði]	[pleɪ]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ]	['wilfrid]	['iːtən]
The	**play**	**was**	**produced**	**by**	**WILFRED**	**EATON**
这	玩	曾是	生产	经过	威尔弗雷德	伊顿

该剧由威尔弗雷德·伊顿制作。

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['hi:bru:z]
Hebrews
希伯来书

希伯来书

['dʒu:dɪθ]
JUDITH
朱迪思

朱迪思

[hægɪθ] , [hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən]
HAGGITH , her waiting - woman
哈吉斯 , 她 等待 - 女士

哈吉斯，她的侍女

['reɪhəl]
RAHEL
拉赫尔

拉赫尔

['oʊziəs] , ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [bɪ'θu:liə]
OZIAS , Governor of Bethulia
奥齐亚斯 , 州长 的 贝图利亚

伯图利亚州长奥齐亚斯

[ʃəbri:] , [æn; ən]['eldər]
CHABRIS , an elder
查布里斯 , 一个 长老

查布里斯，一位长者

[tʃɑ:rmɪ] , [æn; ən]['eldər]
CHARMIS , an elder
查米斯 , 一个 长老

查米斯，一位长者

[ə; eɪ] ['soʊldʒər]
A SOLDIER
一个 士兵

一名士兵

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər]
A MESSENGER
一个 信使

信使

[ə'sɪri:ənz]
Assyrians
亚述人

亚述人

[,hɔləu'fə:ni:z] , ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriən] ['ɑ:miz]
HOLOFERNES , General of the Assyrian armies
霍洛弗内斯 , 一般的 的 这 亚述人 军队

霍洛弗尼斯，亚述军队的将军

[bə'goʊəs] , [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['ju:nək]
BAGOAS , his chief eunuch
巴戈阿斯 , 他的 首席 宦官

巴戈阿斯，他的首席太监

- , [ə; eɪ] ['kæptɪn]
ACHIOR , a captain
- , 一个 队长

阿基奥尔，一位船长

[ɪŋgɜˇ] , [ə; eɪ]['soʊldʒər]
INGUR , a soldier
英古尔 , 一个 士兵

英格尔，一名士兵

[æn; ən] [ə'tendənt] [ɑ:n][bə'goʊəs]
AN ATTENDANT ON BAGOAS
一个 服务员 在 巴戈阿斯

巴戈阿斯的一名服务员

[ækt][aɪ]
ACT I
行为 我

第一幕

[ə; eɪ] [stri:t] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] [bɪ'θu:liə] .
A street in the city of Bethulia .
一个 街道 在 这 城市 的 贝图利亚 .

伯图利亚市的一条街道。

[ækt][i:]
ACT II
行为 三

第二幕

[si:n] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] ['væli] [nɪr] [ðə; ði] [ə'sɪriən] [kæmp] .
The valley near the Assyrian camp .
这 谷 靠近 这 亚述人 营 .

亚述营地附近的山谷。

[taɪm] , ['mɔ:rnɪŋ] ; [tu:] [deɪz]['leɪtər] .
Time , morning ; two days later .
时间 , 早晨 ; 二 天 之后 .

时间：上午；两天后。

[si:n] [i:] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði][tent][ʌv; əv][ˌhɔləu'fə:ni:z] .
The tent of Holofernes .
这 帐篷 的 霍洛弗尼斯 .

霍洛弗尼斯的帐篷。

[taɪm] , ['leɪtər] , [ðə; ði] [seɪm] ['mɔ:rnɪŋ] .
Time , later , the same morning .
时间 , 之后 , 这 相同的 早晨 .

当天上午晚些时候。

[si:n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm] .

The	same	.
这	相同的	.

相同。

[taɪm] , [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

Time	,	the	same	night	.
时间	,	这	相同的	夜晚	.

当晚时间。

[ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

ACT	III
行为	三、

第三幕

[siːn] [aɪ] . [seɪm] [æz; əz][ækt][aɪ] . [taɪm] , ['leɪtər] , [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

SCENE	I	.	Same	as	Act	I	.	Time	,	later	,	the	same	night	.
场景	我	.	相同的	作为	行为	我	.	时间	,	之后	,	这	相同的	夜晚	.

第一幕。同第一幕。时间，稍后，当晚。

[siːn] [iː] . [ðə; ði] [seɪm] .

SCENE	II	.	The	same	.
场景	二	.	这	相同的	.

第二幕。同上。

[taɪm] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Time	,	the	next	day	.
时间	,	这	下一个	天	.

第二天。

[ækt] [aɪ]

ACT	I
行为	我

第一幕

[ə; eɪ] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [bɪˈθuːliə] [ɪn][dʒʊˈdiə] .

A	street	in	the	city	of	Bethulia	in	Judea	.
一个	街道	在	这	城市	的	贝图利亚	在	犹太	.

犹太伯图利亚市的一条街道。

[bɪˈθuːliə] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪn][ʌv; əv][dʒezˈrɪəl][tuː; tə][ðə; ði]

Bethulia	is	in	the	hill	country	,	overlooking	the	great	plain	of	Jezreel	to	the
贝图利亚	是	在	这	爬坡道	国家	,	俯瞰	这	伟大的	清楚的	的	耶斯列	到	这

[saʊθ] - [west] .

south	-	west	.
南	-	西方	.

伯图利亚位于丘陵地带，西南方向俯瞰耶斯列大平原。

[bæk] , [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] .

Back	,	the	gates	of	the	city	,	hiding	the	view	of	the	plain	.
后退	,	这	大门	的	这	城市	,	隐藏	这	看法	的	这	清楚的	.

背对着城市，城门挡住了平原的景色。

[raɪt] , ['dʒuːdɪθs] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tent] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

Right	,	Judith's	house	,	with	a	tent	on	the	roof	.
正确的	,	朱迪思的	房子	,	和	一个	帐篷	在	这	屋顶	.

没错，这是朱迪思的房子，屋顶上搭着一个帐篷。

[left] , ['haʊzɪz] .

Left	,	houses	.
左边	,	房屋	.

左边是房屋。

[ðə; ði] [striːt] [tɜːrnz] [əˈbrʌptli] , [bæk] [left] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

The	street	turns	abruptly	,	back	left	,	along	the	wall	of	the	city	.
这	街道	转弯	突然	,	后退	左边	,	沿着	这	墙	的	这	城市	.

街道突然向左转弯，沿着城墙延伸。

[left] [ˈsentər] , [ə; eɪ] [bɪlt] - [ʌp] [ˈvæntɪdʒ] - [pɔɪnt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪn] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] ['oʊvər] [ðə; ði] [geɪts] .

Left	centre	,	a	built	-	up	vantage	-	point	,	from	which	the	plain	can	be	seen	over	the	gates	.
左边	中心	,	一个	建造	-	向上	优势	-	观点	,	从	哪个	这	清楚的	能	是	已见	超过	这	大门	.

左侧中央，一个有建筑物的有利位置，从那里可以越过大门看到平原。

[taɪm] : [fɪfθ] [ˈsentʃəri] [biː] . [siː] .

TIME	:	Fifth	century	B	.	C	.
时间	:	第五	世纪	B	.	C	.

时间：公元前五世纪

[tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] .

Towards	evening	.
向	晚上	.

临近傍晚。

['oʊziəs] [ɪz] ['stændɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['leðərn] ['bɑːt(ə)l] .

Ozias	is	standing	alone	in	the	street	,	drinking	from	a	leathern	bottle	.
奥齐亚斯	是	常设	独自的	在	这	街道	,	喝	从	一个	皮革	瓶子	.

奥齐亚斯独自站在街上，用一个皮质水瓶喝水。

['entər] [ʃəbriː] , [bæk] [left] .

Enter	Chabris	,	back	left	.
进入	查布里斯	,	后退	左边	.

查布里斯从左后方进入。

['oʊziəs] (['kwɪkli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːmnəs] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts]) .

OZIAS	(	quickly	,	but	with	perfect	calmness	,	hiding	the	bottle	in	his	garments	)	.
奥齐亚斯	(	迅速地	,	但	和	完美的	平静	,	隐藏	这	瓶子	在	他的	服装	)	.

奥齐亚斯（迅速而又镇定地将瓶子藏在衣服里）。

[oʊld] [mæn] !

Old	man	!
老的	男人	!

老头！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

It	is	years	since	I	saw	you	.
它	是	年	自从	我	锯	你	.

我们已经很多年没见了。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [pæst] [ðə; ði] [gɑːrd] , [oʊld] [mæn] ?

How	came	you	past	the	guard	,	old	man	?
如何	来了	你	过去的	这	警卫	,	老的	男人	?

老头，你是怎么通过守卫的?

[ʃəbriː] .

CHABRIS	.
查布里斯	.

查布里斯。

[oʊld] ?

Old	?
老的	?

老的?

[oʊld] ?
Old **?**
老的 ?

老的?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
I **am** **not** **yet** **a** **hundred** **.**
我 是 不是 然而 一个 百 .

我还没满一百岁。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who **are** **you** **?**
WHO 是 你 ?

你是谁?

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['oʊziəs] .
Ozias **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ʃəbriː] .
CHABRIS **.**
查布里斯 .

查布里斯。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[soʊ] [ðɪs] [ɪz]['oʊziəs] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - .
So **this** **is** **Ozias** **,** **the** **son** **of** **Ezbon** **.**
所以 这 是 奥齐亚斯 , 这 儿子 的 - .

这位是埃兹本的儿子奥齐亚斯。

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['fɑːðər][kʊd; kəd][wɔːk][aɪ][hæv; həv] [nəːst] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [niː] ;
Before **your** **father** **could** **walk** **I** **have** **nursed** **him** **on** **my** **knee** **;**
前 你的 父亲 可以 走 我 有 护理 他 在 我的 膝盖 ;

你父亲还不会走路的时候，我就把他抱在膝上喂奶;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [laɪk][ðə; ði] [fʊl] [muːn] — [wɪð; wɪθ] ['nɔːtinəs] .
and **he** **was** **filled** **like** **the** **full** **moon** **—** **with** **naughtiness** **.**
和 他 曾是 已填 喜欢 这 满的 月亮 — 和 顽皮 .

他就像满月一样，充满了顽皮。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][æt; ət][læst] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ?
What **has** **brought** **you** **at** **last** **out** **of** **your** **house** **?**
什么 有 带来 你 在 最后的 出去 的 你的 房子 ?

是什么让你最终走出了家门?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] [wʌns] [mɔːr] ?
Are **you** **come** **to** **prophesy** **once** **more** **?**
是 你 来 到 预言 一次 更多的 ?

你又要来预言未来吗?

[ʃəbriː] .
CHABRIS **.**
查布里斯 .

查布里斯。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] ['prɔfɪˌsaɪŋ] .
I **have** **given** **up** **prophesying** **.**
我 有 给定 向上 预言 .

我已经放弃预言了。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪsks] .
A **profession** **full** **of** **risks** **.**
一个 职业 满的 的 风险 .

一个充满风险的职业。

[ʃəbriː] .
CHABRIS **.**
查布里斯 .

查布里斯。

[aɪ] [pæs] [maɪ] ['endləs] [deɪz] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .
I **pass** **my** **endless** **days** **in** **meditation** **and** **solitude** **.**
我 经过 我的 无尽的 天 在 冥想 和 孤独 .

我终日沉浸在冥想和独处中。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðæt] [saʊndz] [mʌtʃ] ['seɪfər] .
That **sounds** **much** **safer** **.**
那 声音 很多 更安全 .

听起来安全多了。

[haʊ] ['kʌmli] [ɪz][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][oʊld][men] !
How **comely** **is** **the** **wisdom** **of** **old** **men** **!**
如何 漂亮 是 这 智慧 的 老的 男人 !

老者的智慧多么美好啊!

[ʃəbriː] .
CHABRIS **.**
查布里斯 .

查布里斯。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] , [sprɪg] ?
And **what** **do** **you** **do** **,** **sprig** **?**
和 什么 做 你 做 , 枝 ?

那你呢，小家伙?

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[hæz; həz] [nʌn] [toʊld][juː; jʊ] ?
Has **none** **told** **you** **?**
有 没有任何 讲述 你 ?

没人告诉过你吗?

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[aɪ] [siː] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][maɪ] ['dɔtɜ˞z] ['grændɔːtər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][aɪ][fər'bɪd][tuː; tə] [spiːk]
I **see** **nobody** **but** **my** **daughter's** **granddaughter** **,** **and** **her** **I** **forbid** **to** **speak**
我 看 无人 但 我的 女儿的 孙女 , 和 她 我 禁止 到 说话
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

除了我女儿的孙女，我谁也不见，而且我禁止她跟我说话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
because **being** **a** **woman** **she** **has** **the** **tongue** **of** **a** **woman** **,**
因为 存在 一个 女士 她 有 这 舌头 的 一个 女士 ,

因为她身为女人，所以有女人的舌头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌŋ] [ɪz] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
and **a** **woman's** **tongue** **is** **unfavourable** **to** **meditation** **.**
和 一个 女性的 舌头 是 不利 到 冥想 .

女人的舌头不利于冥想。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][toʊld] ?
How **should** **I** **be** **told** **?**
如何 应该 我 是 讲述 ?

应该如何告诉我?

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [bɪ'θuːliə] .
I **am** **the** **governor** **of** **this** **great** **city** **of** **Bethulia** **.**
我 是 这 州长 的 这 伟大的 城市 的 贝图利亚 .

我是这座伟大城市伯图利亚的市长。

[ʃəbriː] .
CHABRIS **.**
查布里斯 .

查布里斯。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪti] ?
You **are** **responsible** **for** **this** **city** **?**
你 是 负责任的 为了 这 城市 ?

你负责这座城市吗?

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

我是。

[ʃəbriː] .
CHABRIS **.**
查布里斯 .

查布里斯。

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

Now	I	understand	my	misfortune	.
现在	我	理解	我的	不幸	.

现在我明白了我的不幸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] :

And	the	truth	was	in	me	when	I	said	to	your	mother	as	she	lay	dying	:
和	这	真相	曾是	在	我	什么时候	我	说	到	你的	母亲	作为	她	躺	垂死	:

当我对你母亲临终时，我对她说的话，句句属实:

['betər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʌn'gɑːdli]

Better	it	is	to	die	without	children	than	to	have	them	that	are	ungodly
更好的	它	是	到	死	没有	孩子们	比	到	有	他们	那	是	不敬神的

.

:

.

宁可没有孩子而死，也不要生下不敬神的孩子。

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[oʊ] ! [haʊ] ['kʌmli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [greɪ] [her] !

Oh	!	How	comely	a	thing	is	the	judgment	of	grey	hairs	!
哦	！	如何	漂亮	一个	事物	是	这	判断	的	灰色的	头发	！

哦！白发的评判是多么美好啊！

[ʃəbriː] .

CHABRIS	.
查布里斯	.

查布里斯。

[juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [læst] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] .

You	ask	me	what	has	brought	me	at	last	out	of	my	house	.
你	问	我	什么	有	带来	我	在	最后的	出去	的	我的	房子	.

你问我是什么让我最终走出了家门。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[θɜːrst] !

Thirst	!
口渴	！

口渴！

[θɜːrst] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] .

Thirst	has	brought	me	out	of	my	house	.
口渴	有	带来	我	出去	的	我的	房子	.

口渴让我走出了家门。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [maɪ] [greɪt] - ['græntʃaɪld] [səːvz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [pʌls] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .

Every	morning	and	every	evening	my	great	-	grandchild	serves	me	with	pulse	and	water	.
每一个	早晨	和	每一个	晚上	我的	伟大的	-	孙子	服务	我	和	脉冲	和	水	.

每天早晚，我的曾孙都会给我端上豆子和水。

[fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [les] [ænd; ənd] [les] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] — [nɑːt]

For	five	days	she	has	furnished	less	and	less	water	,	and	this	day	—	not
为了	五	天	她	有	提供	较少的	和	较少的	水	,	和	这	天	一	不是

[ə; eɪ][drɑːp] !

a	drop	!
一个	降低	!

五天来，她提供的水越来越少，今天——一滴水也没有了！

[kæn; kən][wʌn] [iːt] [pʌls] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər][tuː; tə][drɪŋk] ?

Can	one	eat	pulse	without	water	to	drink	?
能	一	吃	脉冲	没有	水	到	喝	?

不喝水可以吃豆类吗?

[hæf] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Half	an	hour	ago	I	went	to	her	to	reason	with	her	,
一半	一个	小时	前	我	去	到	她	到	原因	和	她	,

半小时前我去找她想跟她讲道理，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] [krækt] ,

and	she	lay	on	her	bed	cracked	,
和	她	躺	在	她	床	裂纹	,

她躺在床上，心碎了。

[ænd; ənd] [reɪvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][nɑːt] [drʌŋk] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]

and	raved	that	she	herself	had	not	drunk	for	three	days	and	that	there
和	赞不绝口	那	她	她自己	有	不是	醉	为了	三	天	和	那	那里

[wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər][left][ɪn][ɔːl] [bɪ'θuːliə] .

was	no	water	left	in	all	Bethulia	.
曾是	不	水	左边	在	全部	贝图利亚	.

她咆哮着说自己已经三天没喝水了，整个伯图利亚都没有水了。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ['feɪməs] [fɔːr; fər]

So	I	came	at	last	out	of	my	house	into	the	streets	of	this	city	famous	for
所以	我	来了	在	最后的	出去	的	我的	房子	进入	这	街道	的	这	城市	著名的	为了

[ɪts] [kuːl] ['fauntinz] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪl] .

its	cool	fountains	which	never	fail	.
它是	凉爽的	喷泉	哪个	绝不	失败	.

于是，我终于走出了家门，来到了这座以清凉喷泉闻名的城市街道上，这些喷泉总是源源不断地涌出水面。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[aɪ] [miːt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['oʊziəs] !

I	meet	the	governor	of	this	city	,	and	he	is	Ozias	!
我	见面	这	州长	的	这	城市	,	和	他	是	奥齐亚斯	!

我见到了这座城市的市长，他竟然是奥齐亚斯!

['oʊziəs] !

Ozias	!
奥齐亚斯	!

奥齐亚斯!

['sev(ə)n] [deɪz] [duː] [men] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [ded] ,

Seven	days	do	men	mourn	for	him	that	is	dead	,
七	天	做	男人	哀悼	为了	他	那	是	死的	,

人要为死者哀悼七天。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'gɑːdli] [mæn][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !

but	for	an	ungodly	man	all	the	days	of	his	life	!
但	为了	一个	不敬神的	男人	全部	这	天	的	他的	生活	!

但对于一个不敬虔的人来说，他终生都将如此!

[waɪ] [ɪz][ðer; ðər][noʊ]['wɔːtər][ɪn] [bɪ'θuːliə] , [sprɪg] ?
Why **is** **there** **no** **water** **in** **Bethulia** **,** **sprig** **?**
为什么 是 那里 不 水 在 贝图利亚 , 枝 ?

斯普里格，为什么贝图利亚没有水?

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[oʊld][mæn] , [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ɪz] [gʊd] ,
Old **man** **,** **meditation** **is** **good** **and** **solitude** **is** **good** **,**
老的 男人 , 冥想 是 好的 和 孤独 是 好的 ,

老人家，冥想有益，独处也有益。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][sɪt] ['sterɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] ['beli] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn]
but **think** **not** **because** **you** **sit** **staring** **all** **day** **at** **your** **own** **belly** **that** **the** **sun**
但 思考 不是 因为 你 坐 凝视 全部 天 在 你的 自己的 腹部 那 这 太阳
[ænd; ənd][stɑːrz][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]
and **stars** **have** **ceased** **to** **revolve** **round** **the** **earth** **and** **the** **kings** **of** **this**
和 明星 有 停止 到 围绕 圆形的 这 地球 和 这 国王 的 这
[wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] [wɔːr] .
world **to** **make** **war** **.**
世界 到 制作 战争 .

但不要因为你整天盯着自己的肚子，就以为太阳和星星不再围绕地球运转，世界上的君王也不再发动战争。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
Is **it** **possible** **that** **you** **do** **not** **know** **what** **has** **happened** **?**
是 它 可能的 那 你 做 不是 知道 什么 有 发生 ?

你有可能不知道发生了什么事吗?

[ʃəbriː] .
CHABRIS **.**
查布里斯 .

查布里斯。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [iːt] [pʌls] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər][tuː; tə][drɪŋk] .
I **only** **know** **that** **I** **cannot** **eat** **pulse** **without** **water** **to** **drink** **.**
我 仅有的 知道 那 我 不能 吃 脉冲 没有 水 到 喝 .

我只知道不喝水就不能吃豆类。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[bɪ'θuːliə] [ɪz] [bi'sidʒd] .
Bethulia **is** **besieged** **.**
贝图利亚 是 被围困 .

伯图利亚被围困了。

[ʃəbriː] .
CHABRIS **.**
查布里斯 .

查布里斯。

[huː] [ɪz] [bɪ'siːdʒɪŋ] [bɪ'θuːliə] ?
Who **is** **besieging** **Bethulia** **?**
WHO 是 围攻 贝图利亚 ?

谁在围攻伯图利亚?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
Holofernes .
霍洛弗尼斯 .

霍洛弗尼斯。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
I have never heard his name .
我 有 绝不 听到 他的 姓名 .

我从未听过他的名字。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezər] ?
Never heard the name of the chief captain of Nebuchadnezzar ?
绝不 听到 这 姓名 的 这 首席 队长 的 尼布甲尼撒 ?

你从未听说过尼布甲尼撒王的首席统帅的名字吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezər] , [baɪ] [tʃæns] ?
Have you heard the name of Nebuchadnezzar , by chance ?
有 你 听到 这 姓名 的 尼布甲尼撒 , 经过 机会 ?

你碰巧听说过尼布甲尼撒这个名字吗?

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
I seem to remember it .
我 似乎 到 记住 它 .

我好像记得。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[kʌm] [ʌp] [hɪr] .
Come up here .
来 向上 这里 .

上来。

([ðeɪ] [goʊ][ʌp][ðə; ði][steps][tuː; tə][ðə; ði]['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] .)
(They go up the steps to the vantage - point .)
(他们 去 向上 这 步骤 到 这 优势 - 观点 .)

（他们拾级而上，来到制高点。）

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fʊt] - ['soʊldʒərz] .
A hundred and twenty thousand foot - soldiers .
一个 百 和 二十 千 脚 - 士兵 .

十二万步兵。

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːrtʃərz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
Twelve thousand archers on horseback .
十二 千 弓箭手 在 马背 .

一万两千名骑射手。

['ɑːksn][ænd; ənd] [ʃiːp] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] .
Oxen and sheep for their provisions .
牛 和 羊 为了 他们的 条款 .

他们用牛羊作为食物来源。

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['æsɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] .
Twenty thousand asses for their carriages .
二十 千 亚斯 为了 他们的 马车 .

两万头驴用来拉车。

['kæməlz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] .
Camels without number .
骆驼 没有 数字 .

数不清的骆驼。

['ɪnfɪnət] ['vɪtlz] ; [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] .
Infinite victuals ; and very much gold and silver .
无限 食物 ; 和 非常 很多 金子 和 银 .

食物充足；金银也很多。

[ðə; ði][laɪk][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
The like was never seen before .
这 喜欢 曾是 绝不 已见 前 .

这种情况前所未见。

[ʃəbriː] (['stepɪŋ] [daʊn] .)
CHABRIS (stepping down .)
查布里斯 (步进 向下 .)

查布里斯（卸任）

[waɪ] [hæz; həz] [ˌnebjʊkəd'nezər] [set] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ?
Why has Nebuchadnezzar set about this thing ?
为什么 有 尼布甲尼撒 放 关于 这 事物 ?

尼布甲尼撒为什么要着手做这件事?

[wʌt] [hɑːrm][hæz; həz] [bɪ'θuːliə] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What harm has Bethulia done to him ?
什么 伤害 有 贝图利亚 完毕 到 他 ?

贝图莉娅对他造成了什么伤害?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[mʌtʃ] [hɑːrm] .
Much harm .
很多 伤害 .

危害极大。

[ˌnebjʊkəd'nezər] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi][gɑːd] .

Nebuchadnezzar	**has**	**decided**	**to**	**be**	**God**	**.**
尼布甲尼撒	有	决定	到	是	上帝	.

尼布甲尼撒决定成为上帝。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ɔːl][neiʃəns][ænd; ənd] [traɪbz] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][gɑːd] .

He	**has**	**decreed**	**that**	**all**	**nations**	**and**	**tribes**	**shall**	**call**	**upon**	**him**	**as**	**God**	**.**
他	有	颁布	那	全部	国家	和	部落	将	称呼	之上	他	作为	上帝	.

他已颁布法令，所有国家和部落都应称颂他为神。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] , [ɪk'septɪŋ] ['oʊnli][dʒʊ'diə] ; [ænd; ənd]

And	**he**	**has**	**conquered**	**the**	**whole**	**earth**	**,**	**excepting**	**only**	**Judea**	**;**	**and**
和	他	有	征服	这	所有的	地球	,	除外	仅有的	犹太	;	和

[bɪ'θuːliə] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][dʒʊ'diə] ,

Bethulia	**is**	**the**	**gate**	**into**	**Judea**	**,**
贝图利亚	是	这	门	进入	犹太	,

他征服了全地，只剩下犹太地；伯图利亚是进入犹太地的门户。

[ænd; ənd] [bɪ'θuːliə] [hæz; həz][nɑːt] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'kriː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gʌvərnər]

and	**Bethulia**	**has**	**not**	**listened**	**to**	**his**	**decree**	**,**	**and**	**I**	**am**	**the**	**governor**
和	贝图利亚	有	不是	听着	到	他的	法令	,	和	我	是	这	州长

[ʌv; əv] [bɪ'θuːliə] .

of	**Bethulia**	**.**
的	贝图利亚	.

伯图利亚没有听从他的命令，而我正是伯图利亚的总督。

[soʊ] [ˌnebjʊkəd'nezər] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ɪz] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd][ˌhɔləu'fəːniːz][ɪz][ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv]

So	**Nebuchadnezzar**	**the**	**great**	**king**	**is**	**very**	**angry**	**and**	**Holofernes**	**is**	**the**	**tool**	**of**
所以	尼布甲尼撒	这	伟大的	国王	是	非常	生气的	和	霍洛弗尼斯	是	这	工具	的

[hɪz; ɪz] [ræθ] .

his	**wrath**	**.**
他的	愤怒	.

所以伟大的国王尼布甲尼撒非常生气，而荷罗孚尼就是他发泄怒火的工具。

[ʃəbriː] (['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði][steps] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] .)

CHABRIS	**(**	**going**	**up**	**the**	**steps**	**again**	**and**	**gazing**	**.**	**)**
查布里斯	(	去	向上	这	步骤	再次	和	凝视	.	)

查布里斯（再次走上台阶，凝视着远方。）

[haʊ] ['meni] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

How	**many**	**did**	**you**	**say**	**?**
如何	许多	做过	你	说	?

你刚才说有多少个?

['oʊziəs] .

OZIAS	**.**
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fʊt] [ænd; ənd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [hɔːrs] .

A	**hundred**	**and**	**twenty**	**thousand**	**foot**	**and**	**twelve**	**thousand**	**horse**	**.**
一个	百	和	二十	千	脚	和	十二	千	马	.

十二万步兵和一万两千匹马。

[ʃəbriː] .

CHABRIS	**.**
查布里斯	.

查布里斯。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst][wɔːr] .

At	**any**	**rate**	**this**	**will**	**be**	**the**	**last**	**war**	**.**
在	任何	速度	这	将要	是	这	最后的	战争	.

无论如何，这将是最后一场战争。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pleɪnli] [wɔːr]['kænɑːt] [kən'tɪnjuː] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] .

Because	**plainly**	**war**	**cannot**	**continue**	**on**	**such**	**a**	**scale**	**.**
因为	显然	战争	不能	继续	在	这样的	一个	规模	.

因为战争显然不能继续以如此大规模进行下去。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [mæn'kaɪnd][ɪz] [dɪ'strɔɪd] .

Or	**if**	**it**	**does**	**,**	**mankind**	**is**	**destroyed**	**.**
或者	如果	它	做	,	人类	是	损毁	.

如果这种情况发生，人类将走向毁灭。

[ˌnebjʊkəd'nezər] [hæz; həz] ['rendərd] [wɔːr] [rɪ'dɪkjələs] .

Nebuchadnezzar	**has**	**rendered**	**war**	**ridiculous**	**.**
尼布甲尼撒	有	渲染	战争	荒谬的	.

尼布甲尼撒使战争变得荒谬可笑。

['oʊziəs] ([lɑːfs] ; [ðen] [hæf][tuː; tə][hɪm'self] , [sɑːr'kæstɪkli]) .

OZIAS	**(**	**laughs**	**;**	**then**	**half**	**to**	**himself**	**,**	**sarcastically**	**)**	**.**
奥齐亚斯	(	笑声	;	然后	一半	到	他自己	,	讽刺地	)	.

奥齐亚斯（笑了；然后半自言自语，带着讽刺意味）。

[wʌt] [ɪz]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [liːd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ˌðer'ʌv] , [bʌt; bət][æn; ən][eɪdʒd] [fuːl] ?

What	**is**	**heavier**	**than**	**lead**	**,**	**and**	**what**	**is**	**the**	**name**	**thereof**	**,**	**but**	**an**	**aged**	**fool**	**?**
什么	是	较重	比	带领	,	和	什么	是	这	姓名	其中	,	但	一个	老年人	傻子	?

什么比铅更重？它的名字是什么？不就是一个老糊涂吗？

[ʃəbriː] ([dɪ'sendɪŋ] [ə'gen] , [self] - ['sentərd]) .

CHABRIS	**(**	**descending**	**again**	**,**	**self**	**-**	**centred**	**)**	**.**
查布里斯	(	下降	再次	,	自己	-	居中	)	.

CHABRIS（再次下降，以自我为中心）。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [iːt] [pʌls] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] .

It	**remains**	**that**	**I**	**cannot**	**eat**	**pulse**	**without**	**water**	**to**	**drink**	**.**
它	遗迹	那	我	不能	吃	脉冲	没有	水	到	喝	.

但我仍然不能不喝水就吃豆类。

([tuː; tə]['oʊziəs] .)

(	**To**	**Ozias**	**.**	**)**
(	到	奥齐亚斯	.	)

（致奥齐亚斯。）

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [bɪ'θuːliə] [hæz; həz] [mɔːr] [welz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['sɪti] [ʌv; əv] [dʒʊ'diə] .

And	**surely**	**Bethulia**	**has**	**more**	**wells**	**than**	**any**	**other**	**city**	**of**	**Judea**	**.**
和	一定	贝图利亚	有	更多的	水井	比	任何	其他	城市	的	犹太	.

可以肯定的是，伯图利亚的水井比犹太其他任何城市都多。

['oʊziəs] .

OZIAS	**.**
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ðə; ði] [welz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ˌhɔləu'fəːniːz] [hæz; həz] [siːzd]

The	**wells**	**are**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**hills**	**,**	**and**	**Holofernes**	**has**	**seized**
这	水井	是	在	这	脚	的	这	丘陵	,	和	霍洛弗尼斯	有	查获

[ðem; ðəm] [ɔːl] .

them	**all**	**.**
他们	全部	.

水井位于山脚下，霍洛弗尼斯已经全部占领了它们。

[ʃəbriː] .

CHABRIS	**.**
查布里斯	.

查布里斯。

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['faɪtɪŋ] .

That	**is**	**not**	**fighting**	**.**
那	是	不是	斗争	.

那不是打架。

['oʊziəs] .

OZIAS	**.**
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɔːr] .

It	**is**	**war**	**.**
它	是	战争	.

这是战争。

[ʃəbriː] .

CHABRIS	**.**
查布里斯	.

查布里斯。

[noʊ] , [noʊ] !

No	**,**	**no**	**!**
不	,	不	!

不，不!

[ɪn] [maɪ] [taɪm] ['soʊldʒərz] [fɔːt] ['ferli] .

In	**my**	**time**	**soldiers**	**fought**	**fairly**	**.**
在	我的	时间	士兵	战斗	相当	.

我那个年代的士兵们打仗很公平。

['oʊziəs] .

OZIAS	**.**
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ænd; ənd] [kɪld] [iːtʃ] ['ʌðər] .

And	**killed**	**each**	**other**	**.**
和	被杀	每个	其他	.

然后他们互相残杀。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhɔləu'fəːniːz]['sækrɪfaɪs]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haɪts]

Why	**should**	**Holofernes**	**sacrifice**	**thousands**	**of**	**lives**	**to**	**take**	**the**	**heights**
为什么	应该	霍洛弗尼斯	牺牲	数千	的	生活	到	拿	这	高度

[wen] [hiː; hi][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [baɪ] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][men] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ?

when	**he**	**can**	**reach**	**the**	**same**	**result**	**by**	**letting**	**his**	**men**	**sit**	**still**	**and**	**watch**	**?**
什么时候	他	能	抵达	这	相同的	结果	经过	出租	他的	男人	坐	仍然	和	手表	?

霍洛弗尼斯为什么要牺牲成千上万人的生命去攀登高峰，而让他的部下坐在那里观看就能达到同样的效果呢?

[ʃəbriː] .

CHABRIS	**.**
查布里斯	.

查布里斯。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][wɔːr] .

I	**say**	**this**	**is**	**not**	**war**	**.**
我	说	这	是	不是	战争	.

我说这不是战争。

[wʌns] [aɪ] ['trævld] ['meni] [deɪz] [tuː; tə] ['nɪnəvə] .

Once	**I**	**travelled**	**many**	**days**	**to**	**Nineveh**	**.**
一次	我	旅行	许多	天	到	尼尼微	.

我曾多次前往尼尼微。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [ɪts][mæd] , [nuː] - ['fæŋgəld] [weɪz]

It	**is**	**a**	**city**	**of**	**extravagance**	**,**	**and**	**when**	**I**	**beheld**	**its**	**mad**	**,**	**new**	**-**	**fangled**	**ways**
它	是	一个	城市	的	奢侈	,	和	什么时候	我	观看	它是	疯狂的	,	新的	-	时髦的	方式

,

,

,

这是一座奢靡之城，当我目睹它疯狂而新奇的生活方式时，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][læst] [deɪ] [wʌz; wəz] [naɪ] .

I	**knew**	**that**	**the**	**last**	**day**	**was**	**nigh**	**.**
我	知道	那	这	最后的	天	曾是	夜	.

我知道末日将至。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	**was**	**right**	**.**
我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [dʒə'hoʊvə] [kri'eɪtɪd] ['ædəm] , [ænd; ənd] [iːv]

Three	**thousand**	**and**	**five**	**hundred**	**years**	**since**	**Jehovah**	**created**	**Adam**	**,**	**and**	**Eve**
三	千	和	五	百	年	自从	耶和华	创建	亚当	,	和	前夕

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rɪb] . . .

from	**his**	**rib**	**.**	**.**	**.**
从	他的	肋骨	.	.	.

自耶和华用他的肋骨创造亚当和夏娃以来，已经过去了三千五百年.....

[tuː] [lɔːŋ] !

Too	**long**	**!**
也	长的	!

太长了!

[tuː] [lɔːŋ] !

Too	**long**	**!**
也	长的	!

太长了!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [pʌls] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] ?

And	**what**	**is**	**pulse**	**without**	**water**	**?**
和	什么	是	脉冲	没有	水	?

没有水，脉冲又是什么?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['wɔːtər] .

I	must	have	water	.
我	必须	有	水	.

我必须喝水。

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːrti] - [fɔːr] [deɪz] [sɪns] [ˌhɔləu'fəːniːz] [tʊk] [ðə; ði] [welz] .

It	is	thirty	-	four	days	since	Holofernes	took	the	wells	.
它	是	三十	-	四	天	自从	霍洛弗尼斯	采取	这	水井	.

霍洛弗尼斯夺取水井至今已有三十四天。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['wɔːtər][ʌp][tuː; tə] ['jestərdeɪ] [jʊr; jər] [greɪt] - ['grænt∫aɪld] [mʌst; məst]

If	you	have	received	water	up	to	yesterday	your	great	-	grandchild	must
如果	你	有	已收到	水	向上	到	昨天	你的	伟大的	-	孙子	必须

[ɪn'diːd] [hæv; həv] [θəːstid] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [drɪŋk] .

indeed	have	thirsted	that	you	might	drink	.
的确	有	口渴	那	你	可能	喝	.

如果你昨天之前都喝过水，那么你的曾孙一定很渴，希望你能喝水。

[aɪ][hæv; həv][dɪ'strɪbjuːtɪd]['wɔːtər][baɪ] ['meʒər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪstənz] [ɑːr; ər] ['empti] ,

I	have	distributed	water	by	measure	,	but	now	the	cisterns	are	empty	,
我	有	分布式	水	经过	措施	,	但	现在	这	水箱	是	空的	,

我已按量分配了水，但现在水箱都空了。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [fɔːl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

and	women	and	young	men	fall	down	in	the	streets	,	and	there	is	no
和	女性	和	年轻的	男人	落下	向下	在	这	街道	,	和	那里	是	不

['wɔːtər][ɪn] [bɪ'θuːliə] .

water	in	Bethulia	.
水	在	贝图利亚	.

妇女和青年男子倒在街上，伯图利亚没有水。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][laɪk] [keɪs] , [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊli] .

We	are	all	in	like	case	,	the	high	and	the	lowly	.
我们	是	全部	在	喜欢	案件	,	这	高的	和	这	卑微的	.

无论地位高低，我们都处境相同。

[∫əbriː] .

CHABRIS	.
查布里斯	.

查布里斯。

[ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['bɑːt(ə)l] .

Then	give	me	your	bottle	.
然后	给	我	你的	瓶子	.

那你把瓶子给我。

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[wʌt] ['bɑːt(ə)l] ?

What	bottle	?
什么	瓶子	?

什么瓶子?

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lɪps] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] .
I saw you put it from your lips as I came .
我 锯 你 放 它 从 你的 嘴唇 作为 我 来了 .

我进来的时候，看到你把它从嘴边吐了下来。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhoʊv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [oʊld] [mæn] ,
It behoves you to understand , old man ,
它 理应 你 到 理解 , 老的 男人 ,

老头，你最好明白这一点。

[ðæt] [maɪ] ['sɑːləm] ['duːti] [æz; əz] ['gʌvərnər] [ɪz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] [oʊn] [streŋθ] ,
that my solemn duty as governor is to maintain my own strength ,
那 我的 庄严 责任 作为 州长 是 到 维持 我的 自己的 力量 ,

我作为州长的神圣职责是维护我自身的实力，

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [fel] [ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [fɔːl] .
for if I fell the city would fall .
为了 如果 我 跌倒 这 城市 会 落下 .

因为我若倒下，整座城市也会陷落。

[wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [wʊd] [jiːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Without me to inspire them the populace would yield in a moment .
没有 我 到 启发 他们 这 民众 会 屈服 在 一个 片刻 .

如果没有我来激励他们，民众很快就会屈服。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] ?
What is the populace ?
什么 是 这 民众 ?

人口指的是什么?

[pɒl'truːnz] , ['ænɪmlz] , [ʃiːp] , ['ræbəts] , ['ɪnsekts] , [laɪs] !
Poltroons , animals , sheep , rabbits , insects , lice !
懦夫 , 动物 , 羊 , 兔子 , 昆虫 , 虱子 !

懦夫、动物、绵羊、兔子、昆虫、虱子!

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .
Give me the bottle .
给 我 这 瓶子 .

把瓶子给我。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪstənz] .
It is as empty as the cisterns .
它 是 作为 空的 作为 这 水箱 .

它就像水箱一样空空如也。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kraɪ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsiːlɪŋ] [ˈwɔːtər]
Give it to me , or I will cry through the streets that you are concealing water
给 它 到 我 , 或者 我 将要 哭 通过 这 街道 那 你 是 隐藏 水
.
:
.

把水给我，否则我就走上街头哭诉你们藏匿水源。

([ˈoʊziəs] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
(Ozias gives him the bottle .
(奥齐亚斯 给予 他 这 瓶子 .

（奥齐亚斯把瓶子递给他。）

[ʃəbriː] [drɪŋks] .
Chabris drinks .
查布里斯 饮料 .

查布里斯饮料。

[ˈoʊziəs] [ˈsnætʃɪz] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kənˈsiːlz] [ˌaɪ ˈtiː] .)
Ozias snatches the bottle away and conceals it .)
奥齐亚斯 抢夺 这 瓶子 离开 和 隐藏 它 .)

奥齐亚斯一把抢过瓶子藏了起来。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

([ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪz] [glimpst] [ɪn][ðə; ði] [tent] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθs] [haʊs] .
(A figure is glimpsed in the tent on the roof of Judith's house .
(一个 数字 是 瞥见 在 这 帐篷 在 这 屋顶 的 朱迪思的 房子 .

（在朱迪思家屋顶的帐篷里，隐约可见一个人影。

[ˈoʊziəs][ˈstɑːrts] .)
Ozias starts .)
奥齐亚斯 开始 .)

奥齐亚斯上场了。）

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ʌp] [ˈjɑːndər] ?
What is that up yonder ?
什么 是 那 向上 远处 ?

那边那是什么?

[ˈoʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ʃəbriː] .
CHABRIS **.**
查布里斯 .

查布里斯。

[huːz] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] ?
Whose **house** **is** **this** **?**
谁 房子 是 这 ?

这是谁的房子?

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['dʒuːdɪθ] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɛˌrɑraɪ] .
It **is** **the** **house** **of** **Judith** **,** **the** **daughter** **of** **Merari** **.**
它 是 这 房子 的 朱迪思 , 这 女儿 的 梅拉里 .

这是梅拉里的女儿朱迪思的家。

[ʃəbriː] .
CHABRIS **.**
查布里斯 .

查布里斯。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['mɛˌrɑraɪ] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ɑːks] ,
Merari **,** **the** **son** **of** **Ox** **,**
梅拉里 , 这 儿子 的 牛 ,

奥克斯之子梅拉里

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][oʊziːl] — [oʊziːl][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['pleɪf(ə)l] [bɔɪz] [tə'geðər] — [ðə; ði][sʌn]
the **son** **of** **Oziel** **—** **Oziel** **and** **I** **were** **little** **playful** **boys** **together** **—** **the** **son**
这 儿子 的 奥齐尔 — 奥齐尔 和 我 是 小的 顽皮的 男孩们 一起 — 这 儿子
[ʌv; əv] - ,
of **Elcia** **,**
的 - ,

奥齐尔的儿子——奥齐尔和我小时候经常一起玩耍——埃尔西亚的儿子，

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['iːliˌæb] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['næθəˌneɪl] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]
the **son** **of** **Raphaim** **,** **the** **son** **of** **Eliab** **,** **the** **son** **of** **Nathanael** **,** **the** **son** **of**
这 儿子 的 - , 这 儿子 的 eliab , 这 儿子 的 纳撒尼尔 , 这 儿子 的
一 一
二 **二**
一 一

拉斐姆的儿子，拉斐姆是以利押的儿子，以利押的儿子，以利押的儿子，拿但业的儿子，拿但业的儿子，——

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[oʊld][mæn] , [jʊr; jər] ['meməri] [ɪz]['terəb(ə)l] .
Old **man** **,** **your** **memory** **is** **terrible** **.**
老的 男人 , 你的 记忆 是 糟糕的 .

老头，你的记性太差了。

[hæv; həv] ['pɪti] !
Have **pity** **!**
有 遗憾 !

可怜可怜我吧!

[ʃəbri:] .
CHABRIS **.**
查布里斯 .

查布里斯。

[ðə; ði] [drɑ:ft] [hæz; həz][ri'vaivd][ˌem 'i:] .
The **draught** **has** **revived** **me** **.**
这 草稿 有 复活 我 .

这场旱灾让我精神焕发。

[soʊ]['mɛˌrɑraɪ] ['mærid] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] .
So **Merari** **married** **and** **had** **a** **daughter** **.**
所以 梅拉里 已婚 和 有 一个 女儿 .

于是梅拉里结婚生子。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]['wʊmən][ɪz][ʃi:; ʃi] ?
What **manner** **of** **woman** **is** **she** **?**
什么 方式 的 女士 是 她 ?

她究竟是怎样一种女人?

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['wɪdoʊ][ʌv; əv] [mə'næsɪz] , [hu:] [daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:rli] ['hɑ:rvɪst] .
She **is** **the** **widow** **of** **Manasses** **,** **who** **died** **of** **the** **heat** **in** **the** **barley** **harvest** **.**
她 是 这 寡妇 的 马纳塞斯 , WHO 死亡 的 这 热 在 这 大麦 收成 .

她是玛拿西的遗孀，玛拿西在收割大麦时因酷热而死。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['tʃaɪldləs] .
And **she** **is** **childless** **.**
和 她 是 无子女 .

她没有孩子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] ;
And **she** **is** **very** **rich** **;**
和 她 是 非常 富有的 ;

她非常富有;

[fɔ:r; fər] [mə'næsɪz] [left][hɜ:r; hər][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ænd; ənd] ['men,s\\:vənts] [ænd; ənd][meɪd] -
for **Manasses** **left** **her** **gold** **and** **silver** **and** **menservants** **and** **maid** **-**
为了 马纳塞斯 左边 她 金子 和 银 和 男仆 和 女佣 -
['sɜ:rvənt] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ænd; ənd][lændz] .
servants **and** **cattle** **and** **lands** **.**
仆人 和 牛 和 土地 .

玛拿西把金银、仆婢、牲畜和田地都留给了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['wɪdoʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] [θri:] ['jɪrz] [ænd; ənd] [fɔ:r]
And **she** **has** **remained** **a** **widow** **in** **her** **house** **three** **years** **and** **four**
和 她 有 剩余 一个 寡妇 在 她 房子 三 年 和 四
[mʌnθs] ,
months **,**
几个月 ,

她守寡三年零四个月了。

[ænd; ənd]['nevər][hæz; həz][ʃi:; ʃi] [kʌm] [fɔ:rθ] .
and **never** **has** **she** **come** **forth** **.**
和 绝不 有 她 来 前进 .

她始终没有露面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ɪl] [wɜ:rd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [fɪrz] [ðə; ði][lɔ:rd]
And **there** **is** **none** **to** **give** **her** **an** **ill** **word** **,** **for** **she** **fears** **the** **Lord**
和 那里 是 没有任何 到 给 她 一个 患病的 单词 , 为了 她 恐惧 这 主
['greɪtli] .
greatly **.**
非常 .

没有人会说她的坏话，因为她非常敬畏耶和华。

[ʃəbri:] .
CHABRIS **.**
查布里斯 .

查布里斯。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]['wʊmən][ɪz][ʃi:; ʃi] ?
But **what** **manner** **of** **woman** **is** **she** **?**
但 什么 方式 的 女士 是 她 ?

但她究竟是怎样一种女人呢?

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .
She **is** **beautiful** **to** **behold** **.**
她 是 美丽的 到 看哪 .

她美得令人惊艳。

[ʃəbri:] ([tu:; tə][hɪm'self]) .
CHABRIS **(** **to** **himself** **)** **.**
查布里斯 (到 他自己) .

查布里斯（自言自语）。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ðæt] ['mænər] [ʌv; əv]['wʊmən] !
That **manner** **of** **woman** **!**
那 方式 的 女士 !

那种女人!

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['fæstɪd][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪdoʊhʊd] ,
And **she** **has** **fasted** **all** **the** **days** **of** **her** **widowhood** **,**
和 她 有 禁食 全部 这 天 的 她 丧偶 ,

她守寡期间每天都禁食。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['i:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
except **the** **eves** **of** **the** **Sabbaths** **and** **the** **Sabbaths** **,**
除了 这 伊芙 的 这 安息日 和 这 安息日 ,

除了安息日的前夕和安息日当天，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [mu:nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [mu:nz] ,
and **the** **eves** **of** **the** **new** **moons** **and** **the** **new** **moons** **,**
和 这 伊芙 的 这 新的 月亮 和 这 新的 月亮 ,

以及新月的前夜和新月，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:sts] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
and **the** **feasts** **and** **solemn** **days** **of** **the** **House** **of** **Israel** **.**
和 这 盛宴 和 庄严 天 的 这 房子 的 以色列 .

以及以色列家的节期和庄严的日子。

[ʃəbri:] .
CHABRIS **.**
查布里斯 .

查布里斯。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][moʊst] ['di:pli] [vɜ:rst] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .
You **are** **most** **deeply** **versed** **in** **her** **life** **.**
你 是 最多 深 精通 在 她 生活 .

你对她的人生经历了解得最为透彻。

[ɪz][ʃi:; ʃi] [ɪk'si:dɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] ?
Is **she** **exceeding** **beautiful** **?**
是 她 超过 美丽的 ?

她美得惊人吗?

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪk'si:dɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] .
She **is** **exceeding** **beautiful** **.**
她 是 超过 美丽的 .

她美得惊人。

[ʃəbri:] .
CHABRIS **.**
查布里斯 .

查布里斯。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [pi:pt] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd])
Then **it** **was** **she** **who** **peeped** **(** **with** **a** **peculiar** **emphasis** **on** **the** **word** **)**
然后 它 曾是 她 WHO 偷窥 (和 一个 奇特 强调 在 这 单词)
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] .
from **the** **tent** **a** **moment** **since** **.**
从 这 帐篷 一个 片刻 自从 .

刚才，她从帐篷里偷偷地往外看了一眼（语气中带着一丝怪异的强调）。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[oʊld][mæn] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [aɪz] .
Old **man** **,** **you** **have** **eyes** **.**
老的 男人 , 你 有 眼睛 .

老头，你还有眼睛。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
It is the draught of water .
它 是 这 草稿 的 水 .

这是饮水。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [ɪn][hɜːr; hər] [tent] ['deɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
She is said to take the air in her tent daily at this hour .
她 是 说 到 拿 这 空气 在 她 帐篷 日常的 在 这 小时 .

据说她每天这个时候都会到帐篷里透透气。

[ʃəbriː] ([əˈkjuːzɪŋli]) .
CHABRIS (accusingly) .
查布里斯 (指责地) .

查布里斯（指责地）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ['oʊziəs] .
And that is why you are here , Ozias .
和 那 是 为什么 你 是 这里 , 奥齐亚斯 .

这就是你来这里的原因，奥齐亚斯。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][maɪ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
I come here to reflect upon my plans for the saving of the city ,
我 来 这里 到 反映 之上 我的 计划 为了 这 保存 的 这 城市 ,

我来到这里是为了思考我拯救这座城市的计划。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] , [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] .
and because of this vantage - point , to view the army of the Assyrians .
和 因为 的 这 优势 - 观点 , 到 看法 这 军队 的 这 亚述人 .

正因为这个有利位置，才能看到亚述军队。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ðɪs] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] [ɪz] [nuː] [sɪns] [maɪ] [deɪ] .
This vantage - point is new since my day .
这 优势 - 观点 是 新的 自从 我的 天 .

这个视角是我小时候从未见过的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əˈsɪriːənz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] ['dʒuːdɪθ] .
You have built it here , not to see the Assyrians , but to see Judith .
你 有 建造 它 这里 , 不是 到 看 这 亚述人 , 但 到 看 朱迪思 .

你在这里建造它，不是为了见亚述人，而是为了见朱迪思。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [set] [ə; eɪ] [gɑːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [striːt] ['empti] .

And	that	is	why	you	have	set	a	guard	to	keep	the	street	empty	.
和	那	是	为什么	你	有	放	一个	警卫	到	保持	这	街道	空的	.

所以你们才安排了守卫，确保街道空无一人。

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] , [wʌt] [ðen] ?

And	if	it	be	so	,	what	then	?
和	如果	它	是	所以	,	什么	然后	?

如果真是这样，那又会怎样?

[oʊld] [mæn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [oʊld] [ðæt] [tuː; tə] [kən'fes] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪr] [ɪz] [swiːt] ,

Old	man	,	you	are	so	old	that	to	confess	in	your	ear	is	sweet	,
老的	男人	,	你	是	所以	老的	那	到	承认	在	你的	耳朵	是	甜的	,

老头，你年纪这么大了，在你耳边倾诉都觉得甜蜜。

[laɪk] ['mɜːrmərɪŋ] ['siːkrɪts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] .

like	murmuring	secrets	into	the	grave	.
喜欢	淙淙	秘密	进入	这	严重	.

就像向坟墓低语秘密。

[ɪf] [aɪ] [duː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒuːdɪθ] ,

If	I	do	come	to	this	place	to	watch	for	the	marvellous	vision	of	Judith	,
如果	我	做	来	到	这	地方	到	手表	为了	这	奇妙	想象	的	朱迪思	,

[wʌt] [ðen] ?

what	then	?
什么	然后	?

如果我真的来到这里，是为了观看朱迪思的奇妙异象，那之后呢?

[ʃəbriː] .

CHABRIS	.
查布里斯	.

查布里斯。

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ʌv; əv] [bɪ'θuːliə] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] ?

And	the	populace	of	Bethulia	dying	of	thirst	?
和	这	民众	的	贝图利亚	垂死	的	口渴	?

而伯图利亚的居民却渴死了?

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] ! . . .

The	populace	!	.	.	.
这	民众	!	.	.	.

民众！.....

[maɪs] ! [ræts] !

Mice	!	Rats	!
小鼠	!	老鼠	!

老鼠！耗子！

['biːtlz] !
Beetles **!**
甲虫 !

甲虫!

([hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .)
(He makes the motion of crushing with his foot .)
(他 制作 这 运动 的 压碎 和 他的 脚 .)

（他做出用脚踩踏的动作。）

[ʃəbriː] .
CHABRIS **.**
查布里斯 .

查布里斯。

[jet] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [duːmd] .
Yet the city is doomed .
然而 这 城市 是 注定失败 .

然而，这座城市注定要衰落。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][hoʊp] .
You can have no hope .
你 能 有 不 希望 .

你不能抱有任何希望。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[noʊ][hoʊp] ?
No hope ?
不 希望 ?

没希望了吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] ?
Am I then a dead body ?
是 我 然后 一个 死的 身体 ?

那我岂不成了一具尸体?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['rɔtiŋ] [kɔːrps] ?
Am I a rotting corpse ?
是 我 一个 腐烂 尸体 ?

我是一具腐烂的尸体吗?

[truː] , [ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]['teɪkən][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] .
True , the city will be taken , and when the city is taken I may be killed .
真的 , 这 城市 将要 是 已采取 , 和 什么时候 这 城市 是 已采取 我 可能 是 被杀 .

没错，这座城市终将被攻陷，而当这座城市被攻陷时，我可能会被杀。

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [oʊld][mæn] ,
But in your meditations , old man ,
但 在 你的 冥想 , 老的 男人 ,

但是，老人家，在你的冥想中，

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [deθ] [mʌst; məst][biː; bi] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] ?
has it not occurred to you that death must be highly interesting ?
有 它 不是 发生 到 你 那 死亡 必须 是 高度 有趣的 ?

难道你没想过死亡一定非常有趣吗?

[ɔːr][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [siːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] .
Or I may be seized for a slave .
或者 我 可能 是 查获 为了 一个 奴隶 .

或者我可能会被抓去当奴隶。

[bʌt; bət] ['iːðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːs] ['spiːdəli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] ,

But	**either**	**I**	**should**	**cease**	**speedily**	**to**	**be**	**a**	**slave**	**,**
但	任何一个	我	应该	停止	迅速地	到	是	一个	奴隶	,

但我要么应该尽快摆脱奴隶身份，

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [sleɪv] [ɪn]['bæbilən] .

or	**I**	**should**	**become**	**the**	**most**	**powerful**	**slave**	**in**	**Babylon**	**.**
或者	我	应该	变得	这	最多	强大的	奴隶	在	巴比伦	.

或者我应该成为巴比伦最有权势的奴隶。

([rɪ'flektɪvli] .)

(	**Reflectively**	**.**	**)**
(	反思地	.	)

（若有所思地）

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [en'sleɪvd] [tə'geðər] .

We	**might**	**be**	**enslaved**	**together**	**.**
我们	可能	是	奴隶	一起	.

我们可能会一起沦为奴隶。

[ʃəbriː] .

CHABRIS	**.**
查布里斯	.

查布里斯。

[huː] ?

Who	**?**
WHO	?

WHO?

['oʊziəs] .

OZIAS	**.**
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

['dʒuːdɪθ][ænd; ənd][aɪ] . [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] .

Judith	**and**	**I**	**.**	**The**	**history**	**of**	**the**	**world**	**is**	**full**	**of**	**miracles**	**.**
朱迪思	和	我	.	这	历史	的	这	世界	是	满的	的	奇迹	.

我和朱迪思。世界历史充满了奇迹。

['miːnwaɪl] , [aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['seɪvər] [ʌv; əv][laɪf] [ɪnf'leɪmz] [maɪ]['nɒstrəlz] ;

Meanwhile	**,**	**I**	**live**	**,**	**and**	**the**	**strong**	**savour**	**of**	**life**	**inflames**	**my**	**nostrils**	**;**
同时	,	我	居住	,	和	这	强的	品尝	的	生活	发炎	我的	鼻孔	;

与此同时，我还活着，生命的气息浓郁地刺激着我的鼻腔；

[ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][wɔːr][ɪz][laɪk] [waɪn][ɪn][maɪ]

and	**the**	**ever**	**-**	**increasing**	**magnificence**	**and**	**terror**	**of**	**war**	**is**	**like**	**wine**	**in**	**my**
和	这	曾经	-	增加	壮丽	和	恐怖	的	战争	是	喜欢	葡萄酒	在	我的

[maʊθ] .

mouth	**.**
嘴	.

战争日益壮丽和恐怖，就像美酒入口一样令人陶醉。

[aɪ] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['væstnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] . . . .

I	**shake**	**with**	**delight**	**at**	**the**	**vastness**	**and**	**the**	**mystery**	**of**	**the**	**future**	**. . . .**
我	摇	和	喜	在	这	广袤无垠	和	这	神秘	的	这	未来	. . . .

未来的广阔和神秘令我欣喜若狂.....

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['wʊmən] !

And	**there**	**is**	**woman**	**!**
和	那里	是	女士	!

而且还有女人！

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [iːt] [maɪ] [pʌls] [naʊ] .
I feel I can eat my pulse now .
我 感觉 我 能 吃 我的 脉冲 现在 .

我现在感觉自己都能吃下自己的脉搏了。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['wʊmən] .
There is still woman .
那里 是 仍然 女士 .

还有女人。

[ə; eɪ]['freɪkəs][ɪz] [hɜːrd] , [bæk] .
A fracas is heard , back .
一个 骚乱 是 听到 , 后退 .

远处传来一阵骚动。

['entər]['reɪhəl] , ['rʌnɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['soʊldʒərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪkst] [gruːp] [ʌv; əv] -
Enter Rahel , running , followed by two soldiers and a mixed group of Bethulians
进入 拉赫尔 , 跑步 , 随后 经过 二 士兵 和 一个 混合 团体 的 -
, [ɪn'kluːdɪŋ] [tʃɑːrmɪ] , [æn; ən]['eldər] .
, including Charmis , an elder .
, 包括 查米斯 , 一个 长老 .

拉赫尔跑了进来，后面跟着两名士兵和一群贝图利亚人，其中包括一位名叫查米斯的长老。

['reɪhəl] ([tuː; tə] [ʃəbriː] , [laɪk][ə; eɪ] ['tɜːrməgənt]) .
RAHEL (to Chabris , like a termagant) .
拉赫尔 (到 查布里斯 , 喜欢 一个 泼妇) .

拉赫尔（对查布里斯来说，就像一个恶棍）。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [fɔːrθ] [ə'loʊn] , ['grændæd] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
Why did you go forth alone , grandad , frightening me when I looked and could
为什么 做过 你 去 前进 独自的 , 爷爷 , 令人恐惧 我 什么时候 我 看起来 和 可以
[nɑːt][faɪnd][juː; jʊ] ?
not find you ?
不是 寻找 你 ?

爷爷，您为什么独自一人出去？我四处寻找您，吓坏了。

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] !
At your age !
在 你的 年龄 !

你这个年纪！

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['moʊmənt] .
Come back with me this moment .
来 后退 和 我 这 片刻 .

你现在跟我回去。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[eɪ] !
Ay **!**
哎 !

哎!

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['wʊmən] !
There **is** **still** **woman** **!**
那里 是 仍然 女士 !

还有女人!

['oʊziəs] (['æŋgrəli] , [tuː; tə][fɜːrst]['soʊldʒər]) .
OZIAS **(** **angrily** **,** **to** **first** **soldier** **)** **.**
奥齐亚斯 (愤怒地 , 到 第一的 士兵) .

奥齐亚斯（愤怒地对第一个士兵说）。

[dɪd][aɪ][nɑːt] [gɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] [striːt] ?
Did **I** **not** **give** **an** **order** **to** **bar** **the** **street** **?**
做过 我 不是 给 一个 命令 到 酒吧 这 街道 ?

难道我没有下令封锁街道吗?

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .
FIRST **SOLDIER** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[maɪ][lɔːrd] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər]['eldəz][ʌv; əv] [haɪ] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd] [wʊd] [pæs] .
My **lord** **,** **some** **of** **these** **are** **elders** **of** **high** **authority** **,** **and** **would** **pass** **.**
我的 主 , 一些 的 这些 是 长者 的 高的 权威 , 和 会 经过 .

大人，这些人当中有些是德高望重的长者，他们应该可以过关。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] — —
As **for** **the** **girl** **—** **—**
作为 为了 这 女孩 — —

至于那个女孩——

['reɪhəl] ([tuː; tə] [ʃəbriː]) .
RAHEL **(** **to** **Chabris** **)** **.**
拉赫尔 (到 查布里斯) .

拉赫尔（致查布里斯）。

[ðɪs] ['moʊmənt] !
This **moment** **!**
这 片刻 !

此时!

([ʃiː; ʃi] [feɪnts] [ænd; ənd] [fɔːlz] .)
(**She** **faints** **and** **falls** **.** **)**
(她 晕倒 和 瀑布 .)

（她晕倒了。）

[ʃəbriː] ([ɪn'dɪfrəntli] , [æz; əz] [tʃɑːrmɪ] [muːvz] [tɔːrdz] ['reɪhəl]) .
CHABRIS **(** **indifferently** **,** **as** **Charmis** **moves** **towards** **Rahel** **)** **.**
查布里斯 (漠不关心 , 作为 查米斯 移动 向 拉赫尔) .

CHABRIS（漠不关心，因为Charmis走向Rahel）。

[let] [hɜːr; hər][laɪ] .
Let **her** **lie** **.**
让 她 说谎 .

让她躺着吧。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ʌv; əv][hɜːr'self] — [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][gɑːd] [wɪlz] .
She **will** **come** **to** **of** **herself** **—** **or** **not** **,** **as** **God** **wills** **.**
她 将要 来 到 的 她自己 — 或者 不是 , 作为 上帝 遗嘱 .

她终会醒悟——或者不会，一切都由上帝决定。

['oʊziəs] ([tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [wɪð; wɪθ][koʊld] ['fɪrsnəs]) .

OZIAS	**(**	**to**	**the**	**soldiers**	**,**	**with**	**cold**	**fierceness**	**)**	**.**
奥齐亚斯	(	到	这	士兵	,	和	寒冷的	凶猛	)	.

奥齐亚斯（对士兵们，语气冷酷而凶狠）。

[get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['pleɪsɪz] .

Get	**back**	**to**	**your**	**places**	**.**
得到	后退	到	你的	地方	.

各回各的。

(['eksiʌnt]['soʊldʒərz] .)

(	**Exeunt**	**soldiers**	**.**	**)**
(	退场	士兵	.	)

（士兵退场。）

[tʃɑːrmɪ] (['lʊkɪŋ] [æt; ət]['oʊziəs][ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['reɪhəl]) .

CHARMIS	**(**	**looking**	**at**	**Ozias**	**and**	**indicating**	**Rahel**	**)**	**.**
查米斯	(	寻找	在	奥齐亚斯	和	表明	拉赫尔	)	.

查米斯（看着奥齐亚斯，指着拉赫尔）。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [feɪnt][frʌm; frəm][θɜːrst][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ðɪs] [deɪ] .

She	**is**	**the**	**fourteenth**	**I**	**have**	**seen**	**faint**	**from**	**thirst**	**in**	**the**	**streets**	**this**	**day**	**.**
她	是	这	第十四	我	有	已见	头晕的	从	口渴	在	这	街道	这	天	.

这是今天我在街上看到的第十四个因口渴而晕倒的人。

['oʊziəs] (['suːðɪŋli]) .

OZIAS	**(**	**soothingly**	**)**	**.**
奥齐亚斯	(	舒缓地	)	.

OZIAS（舒缓地）。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][nekst] .

And	**you**	**or**	**I**	**may**	**be**	**the**	**next**	**.**
和	你	或者	我	可能	是	这	下一个	.

下一个可能就是你我。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][laɪk] [keɪs] .

We	**are**	**all**	**in**	**like**	**case**	**.**
我们	是	全部	在	喜欢	案件	.

我们都处境相同。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

But	**what**	**is**	**to**	**be**	**done**	**?**
但	什么	是	到	是	完毕	?

但该怎么办呢?

([kən'fjuːzd] ['fiːb(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] : - [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ]

(	**Confused**	**feeble**	**exclamations**	**from**	**the**	**group**	**of**	**citizens**	**:**	**'**	**We**	**want**	**to**	**know**
(	使困惑	微弱	感叹词	从	这	团体	的	公民	:	-	我们	想	到	知道

.

:

.

（一群市民发出困惑而微弱的惊呼："我们想知道。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

We	**are**	**come**	**for**	**that**	**.**
我们	是	来	为了	那	.

我们就是为此而来的。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . -)

There	is	but	one	thing	to	be	done	.	'	)
那里	是	但	一	事物	到	是	完毕	.	-	)

只剩下一件事要做了。

['oʊziəs] ([stɪl] ['suːðɪŋli]) .

OZIAS	(	still	soothingly	)	.
奥齐亚斯	(	仍然	舒缓地	)	.

OZIAS（仍然舒缓地）。

[huː] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['spoʊksmən] ?

Who	among	you	will	be	the	spokesman	?
WHO	之中	你	将要	是	这	发言人	?

你们当中谁愿意担任发言人?

[tʃɑːrmɪ] .

CHARMIS	.
查米斯	.

魅力。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['spoʊksmɪn] .

We	are	all	spokesmen	.
我们	是	全部	发言人	.

我们都是发言人。

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

Even	the	children	?
甚至	这	孩子们	?

连孩子也不例外吗?

[tʃɑːrmɪ] .

CHARMIS	.
查米斯	.

魅力。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Even	the	children	.
甚至	这	孩子们	.

甚至包括孩子们。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪk'streməti] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['spoʊksmɪn] .

In	our	extremity	we	are	all	spokesmen	.
在	我们的	末端	我们	是	全部	发言人	.

在极端情况下，我们都是代言人。

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

But	not	all	at	once	.
但	不是	全部	在	一次	.

但不会一次性全部实现。

[wɪl] [juː; jʊ] [brˈgɪn] , ['ɑːnərəb(ə)l] [tʃɑːrmɪ] ?

Will	you	begin	,	honourable	Charmis	?
将要	你	开始	,	光荣的	查米斯	?

尊敬的查米斯女士，请您开始吧?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] .

You	**know**	**that**	**I**	**am**	**the**	**servant**	**of**	**the**	**citizens**	**.**
你	知道	那	我	是	这	仆人	的	这	公民	.

你们知道我是为市民服务的。

[tʃɑːrmɪ] (['nɜːrvəsli] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl]) .

CHARMIS	**(**	**nervously**	**oratorical**	**)**	**.**
查米斯	(	紧张地	演说	)	.

魅力（紧张地演说）。

[lɔːrd] ['oʊziəs] , [meɪ] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

Lord	**Ozias**	**,**	**may**	**the**	**God**	**of**	**Israel**	**judge**	**between**	**us**	**and**	**you**	**,**
主	奥齐亚斯	,	可能	这	上帝	的	以色列	法官	之间	我们	和	你	,

奥齐亚斯大人，愿以色列的上帝在我们与你之间施行审判。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndʒəri] .

for	**you**	**have**	**done**	**us**	**a**	**great**	**injury**	**.**
为了	你	有	完毕	我们	一个	伟大的	受伤	.

你给我们造成了很大的伤害。

([lʊks] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l] .

(	**Looks**	**round**	**for**	**approval**	**.**
(	看起来	圆形的	为了	赞同	.

（环顾四周寻求批准。）

[ðə; ði] [gruːp] [ə'pruːvz] .)

The	**group**	**approves**	**.**	**)**
这	团体	批准	.	)

该团体表示赞同。）

['oʊziəs] .

OZIAS	**.**
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[æn; ən]['ɪndʒəri] ?

An	**injury**	**?**
一个	受伤	?

受伤了吗?

[aɪ] ?

I	**?**
我	?

我?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] ?

Have	**I**	**not**	**said**	**that**	**I**	**am**	**the**	**servant**	**of**	**the**	**citizens**	**?**
有	我	不是	说	那	我	是	这	仆人	的	这	公民	?

我不是说过我是市民的公仆吗?

[tʃɑːrmɪ] ([mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli]) .

CHARMIS	**(**	**more**	**confidently**	**)**	**.**
查米斯	(	更多的	自信地	)	.

魅力（更加自信地）。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndʒəri] ,

And	**I**	**say**	**again**	**that**	**you**	**have**	**done**	**us**	**a**	**great**	**injury**	**,**
和	我	说	再次	那	你	有	完毕	我们	一个	伟大的	受伤	,

我再次重申，你给我们造成了巨大的伤害。

[ɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] .

in	**that**	**you**	**have**	**not**	**asked**	**peace**	**of**	**the**	**Assyrians**	**.**
在	那	你	有	不是	问	和平	的	这	亚述人	.

因为你没有向亚述人求和。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['helpər] ,

For	we	have	no	helper	,
为了	我们	有	不	帮手	,

因为我们没有帮手，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [hæz; həz][soʊld][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] .

and	the	God	of	Israel	has	sold	us	into	the	hands	of	the	Assyrians	.
和	这	上帝	的	以色列	有	卖	我们	进入	这	双手	的	这	亚述人	.

以色列的上帝把我们出卖给了亚述人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [θroʊn] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][θɜːrst][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'strʌkʃn] .

We	are	thrown	down	before	them	with	thirst	and	with	great	destruction	.
我们	是	抛掷	向下	前	他们	和	口渴	和	和	伟大的	破坏	.

我们被他们击倒在地，忍受着极度的干渴和巨大的毁灭。

['ðerfɔːr] [naʊ] [wiː; wi][dɪ'mænd] — ([lʊks] [raʊnd]) — [aɪ]

Therefore	now	we	demand	—	(	looks	round	)	—	I
所以	现在	我们	要求	—	(	看起来	圆形的	)	—	我

因此，现在我们要求——（环顾四周）——我

[seɪ] [wiː; wi][dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] ,

say	we	demand	that	you	call	the	Assyrians	,
说	我们	要求	那	你	称呼	这	亚述人	,

假设我们要求你召集亚述人，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti][fɔːr; fər][ə; eɪ][spɔɪl][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz]

and	deliver	the	whole	city	for	a	spoil	to	the	people	of	Holofernes
和	递送	这	所有的	城市	为了	一个	剧透	到	这	人们	的	霍洛弗尼斯

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] .

and	to	all	his	army	.
和	到	全部	他的	军队	.

将整座城市交付给霍洛弗尼斯的人民和他的所有军队作为战利品。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][spɔɪl][ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][θɜːrst]

For	it	is	better	for	us	to	be	made	a	spoil	than	to	die	of	thirst
为了	它	是	更好的	为了	我们	到	是	制成	一个	剧透	比	到	死	的	口渴

.

:

.

宁可被掳掠，也不愿渴死。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz] ,

We	will	be	the	slaves	of	Holofernes	,
我们	将要	是	这	奴隶	的	霍洛弗尼斯	,

我们将成为霍洛弗尼斯的奴隶，

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

so	that	our	souls	may	live	and	so	that	we	may	not	see	the	death	of
所以	那	我们的	灵魂	可能	居住	和	所以	那	我们	可能	不是	看	这	死亡	的

['aʊər; ɑːr]['ɪnfənts] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

our	infants	before	our	eyes	,
我们的	婴儿	前	我们的	眼睛	,

这样我们的灵魂才能存活，这样我们才不会亲眼目睹婴儿的死亡。

[nɔːr]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [nɔːr]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [daɪ] .

nor	our	wives	nor	our	children	die	.
也不	我们的	妻子们	也不	我们的	孩子们	死	.

我们的妻子和孩子都没有死。

([ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [kən'vʌlsɪvli] ['siːzɪz] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .

(	A	mother	in	the	group	convulsively	seizes	her	child	.
(	一个	母亲	在	这	团体	痉挛地	逮捕	她	孩子	.

（人群中一位母亲突然抽搐着抓住她的孩子。）

[pɔːz] .
Pause .
暂停 .

暂停。

['oʊziəs] [wɔːks] [ə'baʊt] .)
Ozias walks about .)
奥齐亚斯 散步 关于 .)

奥齐亚斯四处走动。)

[wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə'genst] [juː; jʊ][ðə; ði]['hev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
We take to witness against you the heaven and the earth and our
我们 拿 到 证人 反对 你 这 天堂 和 这 地球 和 我们的
[gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ,
God and the God of our fathers ,
上帝 和 这 上帝 的 我们的 父亲们 ,

我们以天地、我们的神和我们祖先的神为证，指控你们。

[wɪtʃ] ['pʌnɪʃiz] [ˌjuː 'es] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ;
which punishes us according to our sins and the sins of our fathers ;
哪个 惩罚 我们 根据 到 我们的 罪孽 和 这 罪孽 的 我们的 父亲们 ;

它按我们和我们祖先的罪孽惩罚我们;

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'mænd][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ʌp][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz][ænd; ənd]
and we demand of you that you deliver up the city to Holofernes and
和 我们 要求 的 你 那 你 递送 向上 这 城市 到 霍洛弗尼斯 和
[hɪz; ɪz][hoʊst] .
his host .
他的 主持人 .

我们要求你将这座城市交给霍洛弗尼斯和他的随从。

([ə; eɪ]['saɪləns] .)
(A silence .)
(一个 沉默 .)

（一阵沉默。）

(['oʊziəs] [ə'sendz] ['sɑːləmli] [tuː; tə][ðə; ði]['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] .)
(Ozias ascends solemnly to the vantage - point .)
(奥齐亚斯 上升 庄严地 到 这 优势 - 观点 .)

（奥齐亚斯庄严地登上制高点。）

['oʊziəs] (['dɔmineitiŋ] [ðə; ði] [ə'sembli]) .
OZIAS (dominating the assembly) .
奥齐亚斯 (占据主导地位 这 集会) .

OZIAS（主导大会）。

[frendz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [tʃɑːrmɪ] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən][end] .
Friends , it would seem that Charmis has made an end .
朋友们 , 它 会 似乎 那 查米斯 有 制成 一个 结尾 .

朋友们，看来Charmis已经走到尽头了。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['eksələnt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] .
His words are excellent and full of pity .
他的 字 是 出色的 和 满的 的 遗憾 .

他的话语精彩绝伦，饱含怜悯之情。

[huː] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] ?
Who follows him ?
WHO 跟随 他 ?

谁是他的追随者?

[huː] [wɪl] [spiːk] [nekst] ?
Who will speak next ?
WHO 将要 说话 下一个 ?

接下来谁发言?

[maɪ] [ɪr] [weɪts] .
My ear waits .
我的 耳朵 等待 .

我的耳朵在等待。

([ə; eɪ]['saɪləns] .)
(A silence .)
(一个 沉默 .)

（一阵沉默。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðen] [gɪv] [hiːd] .
Then give heed .
然后 给 注意 .

然后要听从指示。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [tʃɑːrmɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['pɪti] , [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv]['pɪti] .
The words of Charmis are full of pity , but I also have pity .
这 字 的 查米斯 是 满的 的 遗憾 , 但 我 还 有 遗憾 .

查米斯的话语充满了怜悯，但我也有怜悯之心。

[duː][nɑːt][aɪ] [tuː] ['tʃerɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['meidnz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ]
Do not I too cherish our women , and our maidens and our young
做 不是 我 也 珍惜 我们的 女性 , 和 我们的 少女们 和 我们的 年轻的
['tʃɪldrən] ?
children ?
孩子们 ?

难道我不珍爱我们的妇女、少女和幼童吗?

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['pɪti][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːnstər][,hɔləu'fəːniːz] .
And because I pity I would not yield to the monster Holofernes .
和 因为 我 遗憾 我 会 不是 屈服 到 这 怪物 霍洛弗尼斯 .

因为我心怀怜悯，所以我不会向怪物霍洛弗尼斯屈服。

[jes] , [ðə; ði]['mɑːnstər] !
Yes , the monster !
是的 , 这 怪物 !

没错，就是那个怪物!

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][wɔːr] [ðæt] [hiː; hi]['weɪdʒɪz] .
This is not war that he wages .
这 是 不是 战争 那 他 工资 .

他发动的并非战争。

[wʌns]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [stroʊv] ['ferli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
Once our enemy strove fairly with the warriors of Israel .
一次 我们的 敌人 努力 相当 和 这 战士 的 以色列 .

我们的敌人曾经与以色列的战士们公平地战斗过。

[naʊ] [hiː; hi] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][θɜːrst] .
Now he makes our women and children to die of thirst .
现在 他 制作 我们的 女性 和 孩子们 到 死 的 口渴 .

现在他让我们的妇女儿童渴死。

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][wɔ:r][ɪz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

The	**magnificence**	**of**	**war**	**is**	**gone**	**from**	**the**	**earth**	**,**
这	壮丽	的	战争	是	已消失	从	这	地球	,

战争的辉煌已从地球上消失。

[ænd; ənd][,hɔləu'fə:ni:z][baɪ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][həusts][hæz; həz] ['rendərd] [wɔ:r] [rɪ'dɪkjələs] .

and	**Holofernes**	**by**	**the**	**excess**	**of**	**his**	**hosts**	**has**	**rendered**	**war**	**ridiculous**	**.**
和	霍洛弗尼斯	经过	这	过量的	的	他的	主持人	有	渲染	战争	荒谬的	.

霍洛弗尼斯因其军队的过度扩张，使战争变得荒谬可笑。

([ʃəbri:] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hændz] .)

(	**Chabris**	**raises**	**his**	**hands**	**.**	**)**
(	查布里斯	提高	他的	双手	.	)

（查布里斯举起双手。）

[ðə; ði] ['pi:pəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪl] [pər'si:v] [ðæt] [ˌhens'fɔ:rwərd] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][wɔ:r]

The	**peoples**	**of**	**the**	**earth**	**will**	**perceive**	**that**	**henceforward**	**the**	**institution**	**of**	**war**
这	人民	的	这	地球	将要	感知	那	从此以后	这	机构	的	战争

['kænɑ:t] [kən'tɪnju:] ,

cannot	**continue**	**,**
不能	继续	,

世界各国人民将会认识到，从此以后，战争制度不能再继续下去了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [wɔ:r] .

and	**after**	**this**	**there**	**will**	**be**	**no**	**more**	**war**	**.**
和	后	这	那里	将要	是	不	更多的	战争	.

此后将不再有战争。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] , [ɪf] [aɪ][goʊ] ['kraʊtʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][,hɔləu'fə:ni:z] ,

But	**meanwhile**	**,**	**if**	**I**	**go**	**crouching**	**to**	**the**	**feet**	**of**	**Holofernes**	**,**
但	同时	,	如果	我	去	蹲伏	到	这	脚	的	霍洛弗尼斯	,

但与此同时，如果我蹲到霍洛弗尼斯的脚下，

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ?

what	**will**	**happen**	**and**	**what**	**will**	**come**	**to**	**pass**	**?**
什么	将要	发生	和	什么	将要	来	到	经过	?

将会发生什么？最终会如何收场?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:nstər] [hu:] [hæz; həz][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [wɑ:tʃ]

Surely	**it**	**will**	**come**	**to**	**pass**	**that**	**the**	**monster**	**who**	**has**	**sat**	**down**	**to**	**watch**
一定	它	将要	来	到	经过	那	这	怪物	WHO	有	卫星	向下	到	手表

[ˌju: 'es][daɪ][ʌv; əv] [θɜ:rst] [wɪl] [sleɪ] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][oʊld][men] ,

us	**die**	**of**	**thirst**	**will**	**slay**	**our**	**little**	**children**	**and**	**our**	**old**	**men**	**,**
我们	死	的	口渴	将要	杀戮	我们的	小的	孩子们	和	我们的	老的	男人	,

可以肯定的是，那个坐视我们渴死的怪物，终将残杀我们的幼童和老人。

[ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nər] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['rævɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnəs(ə)nt] ['və:dʒinz] ;

and	**dishonour**	**our**	**women**	**,**	**and**	**ravish**	**our**	**innocent**	**virgins**	**;**
和	羞辱	我们的	女性	,	和	掠夺	我们的	清白的	处女	;

玷污我们的妇女，强奸我们纯洁的处女;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [en'sleɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkəd] [wɪl] [nɑ:t]['kɑ:ntent][hɪz; ɪz]['æŋgər][nɔ:r]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]

for	**the**	**enslaving**	**of**	**the**	**conquered**	**will**	**not**	**content**	**his**	**anger**	**nor**	**satisfy**	**the**
为了	这	奴役	的	这	征服	将要	不是	内容	他的	愤怒	也不	满足	这

[lʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [həusts] .

lust	**of**	**his**	**great**	**hosts**	**.**
欲望	的	他的	伟大的	主持人	.

因为奴役被征服者并不能平息他的怒火，也不能满足他庞大军队的欲望。

[ʃæl; ʃəl] [ði:z] [θɪŋz] [bi:; bi] ?

Shall	**these**	**things**	**be**	**?**
将	这些	事物	是	?

这些事情真的会发生吗?

[aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] .

I	say	they	shall	not	be	.
我	说	他们	将	不是	是	.

我说，他们绝不能成为那样的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [seɪv] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [bɪ'θuːliə] ?

But	what	am	I	,	save	the	servant	of	the	citizens	of	Bethulia	?
但	什么	是	我	,	节省	这	仆人	的	这	公民	的	贝图利亚	?

但我算什么？不过是伯图利亚市民的仆人罢了！

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [spiːk] , [seɪv] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] ?

And	what	do	I	speak	,	save	the	thought	that	is	in	your	hearts	?
和	什么	做	我	说话	,	节省	这	想法	那	是	在	你的	心	?

除了你们心中的想法，我还能说什么呢?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kaʊərdɪs] [ɪn][juː; jʊ] .

There	is	no	cowardice	in	you	.
那里	是	不	怯懦	在	你	.

你身上没有一丝懦弱。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃiːp] , [nɔːr] ['ræbəts] , [nɔːr] ['biːtlz] , [nɔːr][laɪs] .

You	are	not	sheep	,	nor	rabbits	,	nor	beetles	,	nor	lice	.
你	是	不是	羊	,	也不	兔子	,	也不	甲虫	,	也不	虱子	.

你们既不是绵羊，也不是兔子，也不是甲虫，更不是虱子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['væliənt][men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['laɪən] - ['hɑrtɪd] .

You	are	valiant	men	,	and	women	lion	-	hearted	.
你	是	英勇	男人	,	和	女性	狮子	-	心地	.

你们是英勇的男儿，是勇敢无畏的女儿。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɔːt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪ'faɪ][,hɔləu'fəːniːz] ,

Without	you	I	am	naught	,	and	if	I	defy	Holofernes	,
没有	你	我	是	零	,	和	如果	我	违抗	霍洛弗尼斯	,

没有你，我什么都不是；如果我违抗霍洛弗尼斯，

[maɪ] ['fɔːrtɪtuːd] [ɪz] [jɔːrz] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'zɑːlv] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

my	fortitude	is	yours	and	my	resolve	springs	from	you	.
我的	坚韧	是	你的	和	我的	解决	弹簧	从	你	.

我的坚韧源于你，我的决心来自你。

[tʃɑːrmɪ] [hæz; həz] [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

Charmis	has	invoked	the	holy	name	of	the	God	of	Israel	.
查米斯	有	调用	这	圣	姓名	的	这	上帝	的	以色列	.

查米斯呼求了以色列上帝的圣名。

[let] ['ɪzrɪəl] [nɑːt][fər'get] [ɪts][gɑːd] , [fɔːr; fər]['nevər][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [fər'seɪkən] ['ɪzrɪəl] .

Let	Israel	not	forget	its	God	,	for	never	has	the	Most	High	forsaken	Israel	.
让	以色列	不是	忘记	它是	上帝	,	为了	绝不	有	这	最多	高的	被遗弃的	以色列	.

以色列人不可忘记他们的上帝，因为至高者从未离弃以色列。

['breðrən] , [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] .

Brethren	,	be	of	good	courage	.
弟兄们	,	是	的	好的	勇气	.

弟兄们，要鼓起勇气。

[let] [ˌjuː 'es] [jet] [ɪn'dʊr] [faɪv] [deɪz] .

Let	us	yet	endure	five	days	.
让	我们	然而	忍受	五	天	.

让我们再坚持五天。

[faɪv] [ʃɔːrt] [deɪz] .

Five	short	days	.
五	短的	天	.

短短五天。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [deɪz] [pæs] [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [tɜːrn][nɑːt][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] [tɔːrdz]
And **if** **these** **days** **pass** **and** **the** **God** **of** **Israel** **turn** **not** **his** **mercy** **towards**
和 如果 这些 天 经过 和 这 上帝 的 以色列 转动 不是 他的 怜悯 向
[juː 'es] ,
us **,**
我们 ,

如果这些日子过去了，以色列的上帝仍然不向我们施以怜悯，

[ðen] [wɪl] [aɪ][duː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [tʃɑːrmɪ] .
then **will** **I** **do** **according** **to** **the** **word** **of** **Charmis** **.**
然后 将要 我 做 根据 到 这 单词 的 查米斯 .

那么我将遵照查米斯的指示行事。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [oʊθ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Such **is** **my** **oath** **to** **you** **.**
这样的 是 我的 誓言 到 你 .

这就是我对你们的誓言。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
And **so** **it** **shall** **be** **.**
和 所以 它 将 是 .

事情就是这样。

[hægɪθ] ['entərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['dʒuːdɪθ] .
Haggith **enters** **from** **the** **house** **of** **Judith** **.**
哈吉斯 进入 从 这 房子 的 朱迪思 .

哈及从朱迪思的家中进来。

[hægɪθ] .
HAGGITH **.**
哈吉斯 .

哈吉斯。

[maɪ][lɔːrd]['oʊziəs] !
My **lord** **Ozias** **!**
我的 主 奥齐亚斯 !

我的奥齐亚斯大人!

['oʊziəs] (['kwɪkli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][steps]) .
OZIAS **(** **quickly** **descending** **the** **steps** **)** **.**
奥齐亚斯 (迅速地 下降 这 步骤) .

奥齐亚斯（迅速走下台阶）。

[wʌt] [seɪ][juː; jʊ] ?
What **say** **you** **?**
什么 说 你 ?

你觉得呢?

[hægɪθ] .
HAGGITH **.**
哈吉斯 .

哈吉斯。

[maɪ] ['mɪstrəs] , [ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] , [wɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
My **mistress** **,** **the** **lady** **Judith** **,** **will** **speak** **with** **you** **.**
我的 情妇 , 这 女士 朱迪思 , 将要 说话 和 你 .

我的女主人，朱迪思夫人，会和你谈话。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
She **comes** **.**
她 来 .

她来了。

[ˈreɪhəl] ([hæf][ˈraɪzɪŋ]) .
RAHEL (half rising) .
拉赫尔 (一半 上升) .

拉赫尔（半升起）。

[ˈwɔːtər] !
Water !
水 !

水！

[ˈoʊziəs] ([ɪkˈsaɪtɪd] .)
OZIAS (excited .)
奥齐亚斯 (兴奋的 .)

奥齐亚斯（兴奋地）

[ðə; ði][ˈleɪdi][ˈdʒuːdɪθ] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ˈæftər] [θriː] [ˈjɪrz] .
The lady Judith comes out of her house after three years .
这 女士 朱迪思 来 出去 的 她 房子 后 三 年 .

朱迪思女士三年后走出了家门。

[ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] ([ɪkˈsaɪtɪd][ænd; ənd] [ɪmˈprest] .)
VOICES IN THE GROUP (excited and impressed .)
声音 在 这 团体 (兴奋的 和 印象深刻 .)

人群中传来兴奋和感动的声音。

[ˈdʒuːdɪθ][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈæftər] [θriː] [ˈjɪrz] !
Judith is coming , after three years !
朱迪思 是 未来 , 后 三 年 !

朱迪思三年后终于要来了！

[ˈdʒuːdɪθ] !
Judith !
朱迪思 !

朱迪思！

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] !
The widow !
这 寡妇 !

寡妇！

[ˈoʊziəs] ([ˈstɜːrnli] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp]) .
OZIAS (sternly to the group) .
奥齐亚斯 (严厉地 到 这 团体) .

奥齐亚斯（严厉地对大家说）。

[get] [hens] , [ˈevriwʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɑːrdʒ] .
Get hence , everyone to his own charge .
得到 因此 , 每个人 到 他的 自己的 收费 .

各人自担责任吧。

[ˈsoʊldʒərz] !
Soldiers !
士兵 !

士兵们！

[klɪr] [ðə; ði] [striːt] !
Clear the street !
清除 这 街道 !

清空街道！

([tuː] [ˈsoʊldʒərz][ædˈvæns] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][əˈbeɪ] .)
(Two soldiers advance , running to obey .)
(二 士兵 进步 , 跑步 到 服从 .)

（两名士兵向前跑去，服从命令。）

[ðə; ði] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊərz] .

The	men	to	the	walls	and	towers	.
这	男人	到	这	墙壁	和	塔楼	.

男人们登上城墙和塔楼。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

The	women	and	children	to	their	houses	.
这	女性	和	孩子们	到	他们的	房屋	.

妇女和儿童返回各自家中。

([tuː; tə] ['reɪhəl] , [huː] [hæz; həz] ['rɪzn] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ʃəbriː] .)

(	To	Rahel	,	who	has	risen	,	indicating	Chabris	.	)
(	到	拉赫尔	,	WHO	有	升起	,	表明	查布里斯	.	)

（致已起身的拉赫尔，指查布里斯。）

[teɪk] [ðə; ði] [eɪdʒd] [fuːl] [ə'weɪ] , [gɜːrl] .

Take	the	aged	fool	away	,	girl	.
拿	这	老年人	傻子	离开	,	女孩	.

把那个老傻瓜带走吧，姑娘。

(['ruːθləsli] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] .)

(	Ruthlessly	and	contemptuously	.	)
(	无情地	和	轻蔑地	.	)

（无情且轻蔑地。）

[get] [hoʊm] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

Get	home	,	all	of	you	.
得到	家	,	全部	的	你	.

你们都回家吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['ræbl] ! ['ɪnsekts] !
Rabble ! Insects !
乌合之众 ！ 昆虫 ！

乌合之众！昆虫！

[laɪs] !
Lice !
虱子 ！

虱子！

([ðə; ði] [striːt] [ɪz] [klɪrd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd]['oʊziəs][ɪz][left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [hægɪθ]
(The street is cleared , not without difficulty , and Ozias is left alone with Haggith
(这 街道 是 已清除 ， 不是 没有 困难 ， 和 奥齐亚斯 是 左边 独自的 和 哈吉斯
.)
.)
.)

（街道终于清理干净了，费了不少周折，奥齐亚斯只剩下哈吉斯和奥齐亚斯两人。）

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʒuːdɪθ]['entərz] ['sloʊli] , [ɪn] ['wɪdoʊz] [ə'pærəl] [ænd; ənd] ['sækklɔːθ] .
After a pause , Judith enters slowly , in widow's apparel and sackcloth .
后 一个 暂停 ， 朱迪思 进入 缓慢地 ， 在 寡妇的 服饰 和 麻布 .

片刻之后，朱迪丝缓缓走了进来，她身穿寡妇的服装和麻衣。

(['eksɪt] [hægɪθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .)
(Exit Haggith into the house .)
(出口 哈吉斯 进入 这 房子 .)

（让哈吉斯进屋。）

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[g'riːtɪŋz] , [lɔːrd]['oʊziəs] .
Greetings , Lord Ozias .
问候 ， 主 奥齐亚斯 .

您好，奥齐亚斯大人。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['leɪdi] , [g'riːtɪŋz] .
Lady , greetings .
女士 ， 问候 .

女士，您好。

([ðeɪ] [sə'luːt] .)
(They salute .)
(他们 礼炮 .)

（他们敬礼。）

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l] ?
Where **are** **the** **people** **?**
在哪里 是 这 人们 ?

人都去哪儿了?

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ə'weɪ] .
I **invited** **them** **to** **go** **away** **.**
我 受邀 他们 到 去 离开 .

我请他们离开。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Your **waiting** **-** **woman** **said** **that** **you** **would** **speak** **with** **me** **.**
你的 等待 - 女士 说 那 你 会 说话 和 我 .

你的女服务员说你会和我谈话。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
But **what** **I** **have** **to** **say** **I** **would** **have** **said** **before** **them** **.**
但 什么 我 有 到 说 我 会 有 说 前 他们 .

但我原本想说的话，在他们之前我也会说。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[fər'gɪv] [jʊr; jər]['sɜːrvənt] .
Forgive **your** **servant** **.**
原谅 你的 仆人 .

饶恕你的仆人。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [ðə; ði]['wʊmən] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][æsk][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɒlv] .

It	is	I	,	the	woman	,	who	should	ask	to	be	absolved	.
它	是	我	,	这	女士	,	WHO	应该	问	到	是	赦免	.

应该是我，作为女人，请求得到赦免。

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] — —

I	beseech	you	—	—
我	恳求	你	—	—

我恳求你——

['dʒuːdɪθ] (['sɪmpli]) .

JUDITH	(	simply	)	.
朱迪思	(	简单地	)	.

朱迪思（简称）。

[pər'hæps][juː; jʊ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['piːp(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː]

Perhaps	you	dismissed	the	people	because	it	is	not	meet	for	them	to	see
也许	你	解雇	这	人们	因为	它	是	不是	见面	为了	他们	到	看

[ɔːl][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

all	the	workings	of	the	mind	which	has	authority	over	them	.
全部	这	运作	的	这	头脑	哪个	有	权威	超过	他们	.

也许你解雇了这些人，因为让他们看到支配他们的思想运作的全部过程是不合适的。

['oʊziəs] (['wɔːrmli] [rɪ'spɑːnsɪv]) .

OZIAS	(	warmly	responsive	)	.
奥齐亚斯	(	热情地	响应式设计	)	.

OZIAS（热情回应）。

[ɑː] ! ['leɪdi] !

Ah	!	Lady	!
啊	!	女士	!

啊！女士！

[ɪn][jʊr; jər]['wɪzdəm][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɔmpri'hendid] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

In	your	wisdom	and	your	understanding	you	have	comprehended	what	it	is
在	你的	智慧	和	你的	理解	你	有	理解	什么	它	是

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bi'sidʒd] ['sɪti] .

to	be	the	governor	of	a	besieged	city	.
到	是	这	州长	的	一个	被围困	城市	.

凭借你的智慧和理解力，你已经明白了作为一座被围困城市的统治者的感受。

[juː; jʊ] , [ə'loʊn] !

You	,	alone	!
你	,	独自的	!

只有你一个人！

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] ['memərəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [bɪ'θuːliə] .

This	is	a	day	memorable	beyond	all	the	days	of	Bethulia	.
这	是	一个	天	难忘	超过	全部	这	天	的	贝图利亚	.

这是比伯图利亚所有日子都更令人难忘的一天。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] ['memərəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [bɪ'θuːliə] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒuːdɪθ] ,
It is a day memorable beyond all the days of Bethulia — because Judith ,
它 是 一个 天 难忘 超过 全部 这 天 的 贝图利亚 — 因为 朱迪思 ,
[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [mə'næsɪz] ,
the widow of Manasses ,
这 寡妇 的 马纳塞斯 ,

这是比伯图利亚所有日子都更值得纪念的一天——因为玛拿西的寡妇朱迪思，

[hæz; həz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['siːkrəsi] ,
has issued from her house and from her secrecy ,
有 发布 从 她 房子 和 从 她 保密 ,

是从她家中和她的秘密中泄露出来的，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['laɪtnd] [ðə; ði]['sɪti][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and because after long years she has lightened the city with her
和 因为 后 长的 年 她 有 轻度 这 城市 和 她
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

因为多年来，她的容颜照亮了这座城市。

['dʒuːdɪθ] (['smaɪlɪŋ]) .
JUDITH (smiling) .
朱迪思 (微笑) .

朱迪思（微笑）。

[wiː; wi][hoʊld] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz]['oʊvər][juː 'es] ,
We hold converse with words , but the shadow of destruction is over us ,
我们 抓住 交谈 和 字 , 但 这 阴影 的 破坏 是 超过 我们 ,

我们用言语交流，但毁灭的阴影却笼罩着我们。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['daːkənd] , [ænd; ənd][wiː; wi][haɪd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪn] [spiːtʃ] .
and our hearts are darkened , and we hide our hearts in speech .
和 我们的 心 是 变暗 , 和 我们 隐藏 我们的 心 在 演讲 .

我们的心变得昏暗，我们在言语中隐藏我们的心。

['oʊziəs] , ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [bɪ'θuːliə] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [hɑːrt] .
Ozias , governor of Bethulia , show me your heart .
奥齐亚斯 , 州长 的 贝图利亚 , 展示 我 你的 心 .

伯图利亚总督奥齐亚斯，请你敞开心扉。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[aɪ] [der] [nɑːt] .
I dare not .
我 敢 不是 .

我不敢。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[der] !
Dare **!**
敢 !

敢!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .
I **am** **not** **afraid** **.**
我 是 不是 害怕的 .

我不害怕。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ə'fɔːrˌtaɪm] — [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .
YOU **are** **more** **beautiful** **than** **aforetime** **—** **were** **it** **possible** **.**
你 是 更多的 美丽的 比 之前 — 是 它 可能的 .

你比以前更美了——如果可能的话。

['dʒuːdɪθ] ([ək'septɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt]) .
JUDITH **(** **accepting** **the** **compliment** **)** **.**
朱迪思 (接受 这 赞扬) .

朱迪思（接受赞美）。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
And **if** **I** **am** **?**
和 如果 我 是 ?

如果我是呢?

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] !
That **is** **what** **is** **in** **my** **heart** **!**
那 是 什么 是 在 我的 心 !

这就是我内心所想!

[bɪ'hoʊld][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
Behold **my** **heart** **,** **and** **the** **depths** **of** **my** **heart** **.**
看哪 我的 心 , 和 这 深度 的 我的 心 .

请看清我的内心，以及我内心的深处。

[lʊk] [diːp] , [ænd; ənd] [diːpər] ,
Look **deep** **,** **and** **deeper** **,**
看 深的 , 和 更深 ,

深入观察，再深入观察，

[ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [nɔːt] [ˌðer'ɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv]
and **still** **you** **will** **see** **naught** **therein** **but** **the** **beauty** **and** **the** **subtlety** **of**
和 仍然 你 将要 看 零 其中 但 这 美丽 和 这 微妙之处 的
['dʒuːdɪθ] .
Judith **.**
朱迪思 .

但你从中看到的，除了朱迪思的美丽和细腻之外，什么也看不到。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['kɑːmən] [mæn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] [kæn; kən] [tɔːk] [ðʌs]

It	is	no	common	man	that	with	the	parched	tongue	of	thirst	can	talk	thus
它	是	不	常见的	男人	那	和	这	干渴	舌头	的	口渴	能	讲话	因此

[waɪl] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [kə'læməti] [ə'seɪlz] [ðə; ði] ['sɪti] .

while	unspeakable	calamity	assails	the	city	.
尽管	无法形容	灾害	攻击	这	城市	.

普通人绝不会口干舌燥，还能在难以言喻的灾难袭击城市时说出这样的话。

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊziəs] .

It	is	Ozias	.
它	是	奥齐亚斯	.

是奥齐亚斯。

['dʒuːdɪθ] (['dʒentli]) .

JUDITH	(	gently	)	.
朱迪思	(	轻轻地	)	.

朱迪思（轻声说道）。

[aɪ] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] ['oʊziəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [bɪ'θuːliə] .

I	came	not	to	meet	Ozias	,	but	the	governor	of	Bethulia	.
我	来了	不是	到	见面	奥齐亚斯	,	但	这	州长	的	贝图利亚	.

我来此不是为了见奥齐亚斯，而是为了见伯图利亚的总督。

[frʌm; frəm][maɪ] [tent] [aɪ] ['hɑːkənd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

From	my	tent	I	hearkened	to	the	words	which	he	spoke	to	the	people	,
从	我的	帐篷	我	听见了	到	这	字	哪个	他	辐	到	这	人们	,

我在帐篷里听着他对人们说的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðaʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	the	Lord	said	to	me	:	Go	down	to	him	,	thou	,	a	woman	.
和	这	主	说	到	我	:	去	向下	到	他	,	你	,	一个	女士	.

耶和华对我说：你这女子，下去到他那里去吧。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

And	I	am	here	.
和	我	是	这里	.

我在这里。

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ðə; ði] [lɔːrd] [reɪn] !

The	Lord	reigns	!
这	主	统治	!

主掌权！

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][dɪd][nɑːt] [pliːz] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['dʒuːdɪθ] ?

That	which	I	said	to	the	people	did	not	please	the	ear	of	Judith	?
那	哪个	我	说	到	这	人们	做过	不是	请	这	耳朵	的	朱迪思	?

我对众人说的话，朱迪思不喜欢听吗？

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
I **spoke** **to** **the** **people** **according** **to** **their** **understanding** .
我 辐 到 这 人们 根据 到 他们的 理解 .

我按照人们的理解方式与他们交谈。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [sed] [ˌaɪ 'tiːɪz] [nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [θɔːts]
Have **you** **not** **said** **it** **is** **not** **meet** **for** **the** **people** **to** **know** **the** **thoughts**
有 你 不是 说 它 是 不是 见面 为了 这 人们 到 知道 这 想法
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːlər] ?
of **the** **ruler** **?**
的 这 统治者 ?

你不是说过，统治者的想法不宜让百姓知道吗?

['hɑːrkən] [ə'gen] ?
Hearken **again** **?**
倾听 再次 ?

再听一遍?

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .
And **I** **will** **speak** **now** **to** **the** **wise** **woman** .
和 我 将要 说话 现在 到 这 明智的 女士 .

现在我要和这位智者谈谈。

[aɪ] ['flætərd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [veɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ]
I **flattered** **the** **people** **with** **vain** **praise** **of** **their** **courage** **,** **when** **they** **have** **no**
我 受宠若惊 这 人们 和 徒劳 称赞 的 他们的 勇气 , 什么时候 他们 有 不
['kɜːrɪdʒ] .
courage **.**
勇气 .

我虚妄地赞美人们的勇气，而他们根本没有勇气。

[aɪ] [ə'fraɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] ['terər] ,
I **affrighted** **the** **people** **with** **a** **prophecy** **of** **terror** **,**
我 惊恐 这 人们 和 一个 预言 的 恐怖 ,

我用恐怖的预言吓唬了人们，

[wen] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['terər] — [fɔːr; fər] [ˌhɔləu'fəːniːz] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːriər] , [ænd; ənd] [hæz; həz]
when **there** **is** **no** **terror** **—** **for** **Holofernes** **is** **a** **great** **warrior** **,** **and** **has**
什么时候 那里 是 不 恐怖 — 为了 霍洛弗尼斯 是 一个 伟大的 战士 , 和 有
[kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ,
compassion **in** **his** **greatness** **,**
同情 在 他的 伟大 ,

当没有恐惧的时候——因为霍洛弗尼斯是一位伟大的战士，他的伟大中蕴含着怜悯之心，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌbæbə'loʊniən] .
for **he** **is** **a** **Babylonian** **.**
为了 他 是 一个 巴比伦 .

因为他是巴比伦人。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sʌkər] [wen] ['sʌkər] [ɪz] [nʌn] — [fɔːr; fər] ,
I **gave** **them** **hope** **of** **succour** **when** **succour** **is** **none** **—** **for** **,**
我 给予 他们 希望 的 救助 什么时候 救助 是 没有任何 — 为了 ,

我给了他们希望，即使没有救助——因为，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['fʊtmən] [ænd; ənd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [hɔːrs]
with **a** **hundred** **and** **twenty** **thousand** **footmen** **and** **twelve** **thousand** **horse**
和 一个 百 和 二十 千 侍从 和 十二 千 马
[ə'genst] [ˌjuː 'es] ([wɪð; wɪθ][draɪ] ['hjuːmər]) [tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz]
against **us** **(** **with** **dry** **humour** **)** **to** **count** **upon** **the** **mercy** **of** **the** **Lord** **is**
反对 我们 (和 干燥 幽默) 到 数数 之上 这 怜悯 的 这 主 是
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
presumption **.**
假定 .

面对十二万步兵和一万两千骑兵，（带着讽刺的语气）指望主的怜悯是狂妄之举。

['dʒuːdɪθ] ([muːvz] [ə'saɪd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .
JUDITH **(** **moves** **aside** **and** **returns** **.**
朱迪思 (移动 旁边 和 返回 .

朱迪思（让到一边，然后回来。）

['swiːtli]) .
Sweetly **)** **.**
甜蜜地) .

甜蜜地）。

[waɪ] [ðen] [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?
Why **then** **did** **you** **speak** **thus** **to** **the** **people** **?**
为什么 然后 做过 你 说话 因此 到 这 人们 ?

那么，你为何要这样对民众讲话呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [end][dɪd][juː; jʊ] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] ?
And **to** **what** **end** **did** **you** **deceive** **them** **?**
和 到 什么 结尾 做过 你 欺骗 他们 ?

你欺骗他们的目的是什么?

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [jet] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
I **beseech** **you** **yet** **again** **to** **show** **me** **your** **heart** **,**
我 恳求 你 然而 再次 到 展示 我 你的 心 ,

我再次恳求你向我敞开心扉，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
for **it** **is** **right** **that** **I** **should** **know** **.**
为了 它 是 正确的 那 我 应该 知道 .

因为我理应知道。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .
I **saw** **the** **vastness** **of** **the** **future** **as** **in** **a** **vision** **.**
我 锯 这 广袤无垠 的 这 未来 作为 在 一个 想象 .

我仿佛在幻象中看到了广阔的未来。

[ɪf] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [pər'tʃæns] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [seɪvd] [æt; ət][ðə; ði]
If **the** **God** **of** **Israel** **perchance** **is** **merciful** **,** **and** **the** **city** **is** **saved** **at** **the**
如果 这 上帝 的 以色列 或许 是 仁慈 , 和 这 城市 是 已保存 在 这
[ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,
eleventh **hour** **,**
第十一 小时 ,

如果以色列的上帝眷顾世人，在最后一刻拯救了这座城，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ɪn][dʒə'ruːsələm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk]['oʊziəs][ʌv; əv] [bɪ'θuːliə] [fɔːr; fər]

then	it	will	be	said	in	Jerusalem	that	there	is	none	like	Ozias	of	Bethulia	for
然后	它	将要	是	说	在	耶路撒冷	那	那里	是	没有任何	喜欢	奥齐亚斯	的	贝图利亚	为了

['stedfæstnəs] ,

steadfastness	,
坚定不移	,

那时，耶路撒冷将会说，伯图利亚的奥齐亚斯为人坚韧不拔，无人能及。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ə'loʊn][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] [ri'vaivd][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['pɑːpjələs] [ænd; ənd][held][fɜːrm][ðə; ði]

for	he	alone	by	his	ardour	revived	the	fainting	populace	and	held	firm	the
为了	他	独自的	经过	他的	热情	复活	这	昏厥	民众	和	握住	公司	这

['sɪti] ;

city	;
城市	;

因为只有他凭借自己的热情，才使萎靡不振的民众重新振作起来，并稳住了这座城市；

[ænd; ənd] [greɪt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['rekəmpens] . . . .

and	great	will	be	my	recompense	.	.	.	.
和	伟大的	将要	是	我的	补偿	.	.	.	.

我将获得丰厚的回报.....

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] .

But	that	is	a	dream	.
但	那	是	一个	梦	.

但那只是一个梦。

['ɔːlweɪz] [aɪ][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Always	I	have	faced	the	substance	of	things	,
总是	我	有	面对	这	物质	的	事物	,

我一直都直面事物的本质，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɪz] [ðæt] [ˌnebjʊkəd'nezər] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][ðə; ði]

and	the	substance	is	that	Nebuchadnezzar	has	decreed	to	rule	over	the
和	这	物质	是	那	尼布甲尼撒	有	颁布	到	规则	超过	这

[hoʊl] [ɜːrθ] ,

whole	earth	,
所有的	地球	,

实质是，尼布甲尼撒王已经颁布法令，要统治全地。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]

and	from	the	east	to	the	west	there	is	no	living	man	that	shall	not
和	从	这	东方	到	这	西方	那里	是	不	活的	男人	那	将	不是

[baʊ; boʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌnebjʊkəd'nezər] .

bow	down	before	Nebuchadnezzar	.
弓	向下	前	尼布甲尼撒	.

从东到西，没有一个活着的人不向尼布甲尼撒下拜。

[bɪ'θuːliə] [wɪl] [fɔːl] .

Bethulia	will	fall	.
贝图利亚	将要	落下	.

贝图利亚将会陷落。

[aɪ] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] ['kæptɪv] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ˌnebjʊkəd'nezər] ,

I	,	the	governor	,	shall	be	taken	captive	and	shown	to	Nebuchadnezzar	,
我	,	这	州长	,	将	是	已采取	俘虏	和	所示	到	尼布甲尼撒	,

我，总督，将被俘虏并带到尼布甲尼撒面前。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [deɪ] [ˌhɔləu'fəːniːz][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] [ˌnebjʊkəd'nezər] : [loʊ] !

and	in	that	day	Holofernes	shall	say	to	Nebuchadnezzar	:	Lo	!
和	在	那	天	霍洛弗尼斯	将	说	到	尼布甲尼撒	:	洛	!

到那日，荷罗弗尼斯要对尼布甲尼撒说：看哪！

[hɪr] [ɪz]['oʊziəs][ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] [huː] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðaɪ] ['maɪti] ['ɑːmiz] [fɔːr; fər]['θɜːrti] -
Here **is** **Ozias** **the** **Israelite** **who** **resisted** **thy** **mighty** **armies** **for** **thirty** **-**
这里 是 奥齐亚斯 这 以色列人 WHO 抵抗 你的 强大的 军队 为了 三十 -
[fɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [jet] [faɪv] [deɪz] [mɔːr] .
four **days** **and** **yet** **five** **days** **more** **.**
四 天 和 然而 五 天 更多的 .

这就是以色列人奥西亚斯，他抵抗了你强大的军队三十四天，又抵抗了五天。

[juːz][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː] .
Use **him** **if** **it** **seem** **good** **to** **thee** **.**
使用 他 如果 它 似乎 好的 到 你 .

如果你觉得合适，就用他吧。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪˌtræp][ʌv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezər] ,
And **I** **shall** **be** **lifted** **up** **to** **be** **a** **satrap** **of** **Nebuchadnezzar** **,**
和 我 将 是 抬起 向上 到 是 一个 总督 的 尼布甲尼撒 ,

我将被提升为尼布甲尼撒的总督，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['glɔːri][ʌv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezər] . [ænd; ənd] — (
and **I** **shall** **partake** **of** **the** **bright** **glory** **of** **Nebuchadnezzar** **.** **And** **—** **(**
和 我 将 参加 的 这 明亮的 荣耀 的 尼布甲尼撒 . 和 — (
['hezɪteɪt] .)
hesitates **.** **)**
犹豫 .)

我必将分享尼布甲尼撒的荣光。然后——（犹豫了一下。）

['dʒuːdɪθ] (['sʌtəli] [ænd; ənd] ['swiːtli]) .
JUDITH **(** **subtly** **and** **sweetly** **)** **.**
朱迪思 (微妙地 和 甜蜜地) .

朱迪思（含蓄而甜美地）。

[ænd; ənd] ?
And **?**
和 ?

和?

['oʊziəs] ([ɪn][æn; ən]['aʊtbɜːrst]) .
OZIAS **(** **in** **an** **outburst** **)** **.**
奥齐亚斯 (在 一个 爆发) .

OZIAS（爆发中）。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [oʊ]['dʒuːdɪθ] ?
What **am** **I** **without** **you** **,** **O** **Judith** **?**
什么 是 我 没有 你 , 哦 朱迪思 ?

没有你，我算什么，朱迪思?

[bɪ'fɔːr] [mə'næsɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [dɪd][aɪ][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Before **Manasses** **loved** **you** **,** **did** **I** **not** **love** **you** **?**
前 马纳塞斯 喜爱 你 , 做过 我 不是 爱 你 ?

在玛拿西爱上你之前，我岂不已经爱上你了吗?

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [wɑːtʃt] ['oʊvər][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
For **three** **years** **have** **I** **not** **watched** **over** **you** **in** **all** **honour** **and** **respect** **,**
为了 三 年 有 我 不是 观看 超过 你 在 全部 荣誉 和 尊重 ,

三年以来，我难道没有以全部的敬重和尊重守护着你吗?

[ænd; ənd] ['trʌbld] [juː; jʊ][nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪmpər'tjʊnəti] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
and **troubled** **you** **not** **with** **my** **importunity** **until** **this** **day** **,** **which** **is** **the** **day** **of**
和 麻烦 你 不是 和 我的 恳求 直到 这 天 , 哪个 是 这 天 的
[deɪz] ?
days **?**
天 ?

直到今天，也就是这天，我才没有用我的恳求打扰你。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,
What **am** **I** **without** **you** **,**
什么 是 我 没有 你 ,

没有你，我算什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [də'mɪnjən] [ænd; ənd][maɪ][sætræps] [θroʊn] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][sɪt][ɪn]
and **what** **shall** **be** **my** **dominion** **and** **my** **satrap's** **throne** **if** **you** **do** **not** **sit** **in**
和 什么 将 是 我的 统治权 和 我的 总督的 王座 如果 你 做 不是 坐 在
['mædʒəsti][baɪ][maɪ][saɪd] ,
majesty **by** **my** **side** **,**
威严 经过 我的 边 ,

如果你不坐在我身边，威严地坐在我身边，我的统治权和总督的宝座又将何在?

[oʊ] [roʊz] [ʌv; əv] ['ʃærən] [ænd; ənd] ['mætʃləs] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ?
O **Rose** **of** **Sharon** **and** **matchless** **among** **women** **?**
哦 玫瑰 的 莎伦 和 无比 之中 女性 ?

哦，沙仑的玫瑰，女子中无与伦比?

['dʒuːdɪθ] ([æz; əz] [bɪ'fɔːr]) .
Judith **(** **as** **before** **)** **.**
朱迪思 (作为 前) .

朱迪思（和以前一样）。

[maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] .
My **lord** **,** **you** **are** **like** **a** **rushing** **river** **.**
我的 主 , 你 是 喜欢 一个 匆忙 河 .

我的主啊，您就像奔腾的江河。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [hɑːrt] .
You **have** **seen** **my** **heart** **.**
你 有 已见 我的 心 .

你已看透我的内心。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **seen** **it** **.**
我 有 已见 它 .

我看过了。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ænd; ənd] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
And **what** **say** **you** **?**
和 什么 说 你 ?

你觉得呢?

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] .
There **is** **the** **sudden** **sound** **of** **a** **disturbance** **.**
那里 是 这 突然 声音 的 一个 干扰 .

突然传来一阵骚动声。

['entər] , [frʌm; frəm] [bæk] , ['soʊldʒərz] , ['hoʊldɪŋ] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['sɪtəznz]

Enter	**,**	**from**	**back**	**,**	**soldiers**	**,**	**holding**	**Achior**	**,**	**and**	**a**	**group**	**of**	**excited**	**citizens**
进入	,	从	后退	,	士兵	,	保持	-	,	和	一个	团体	的	兴奋的	公民

.

:

.

从后方进来的是士兵，他们抬着阿基奥尔，还有一群兴奋的市民。

[hægɪθ] ['pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] .

Haggith	**appears**	**at**	**the**	**house**	**-**	**door**	**.**
哈吉斯	出现	在	这	房子	-	门	.

哈吉斯出现在家门口。

['oʊziəs] (['fɪrsli]) .

OZIAS	**(**	**fiercely**	**)**	**.**
奥齐亚斯	(	激烈地	)	.

OZIAS（猛烈地）。

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[ɑːr; ər][maɪ] [kə'mændz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði][kɔːrn] ,

Are	**my**	**commands**	**no**	**more**	**than**	**the**	**wind**	**in**	**the**	**corn**	**,**
是	我的	命令	不	更多的	比	这	风	在	这	玉米	,

我的命令难道就像玉米地里的风一样吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [nɔːt] [bʌt; bət]['tuːmʌlt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ?

and	**is**	**there**	**to**	**be**	**naught**	**but**	**tumult**	**within**	**the**	**walls**	**of**	**this**	**city**	**?**
和	是	那里	到	是	零	但	骚乱	之内	这	墙壁	的	这	城市	?

难道这座城市的城墙之内除了动荡不安就别无其他了吗?

['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] .

VOICES	**IN**	**THE**	**GROUP**	**.**
声音	在	这	团体	.

小组中的声音。

[æn; ən] [ə'sɪriən] !

An	**Assyrian**	**!**
一个	亚述人	!

一个亚述人！

[æn; ən] [ə'sɪriən] !

An	**Assyrian**	**!**
一个	亚述人	!

一个亚述人！

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .

FIRST	**SOLDIER**	**.**
第一的	士兵	.

第一位士兵。

[lɔːrd] ['oʊziəs] !

Lord	**Ozias**	**!**
主	奥齐亚斯	!

奥齐亚斯大人！

[wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] [mæn] ['laɪɪŋ] [baʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

We	**saw**	**this**	**man**	**lying**	**bound**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**hill**	**,**
我们	锯	这	男人	说谎	边界	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

我们看到这个人被绑着躺在山脚下，

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [luːst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['prɪvɪli] ['ɪntuː]

and	we	descended	and	loosed	him	and	brought	him	privily	into
和	我们	下降	和	松开	他	和	带来	他	私下里	进入

[bɪ'θuːliə] [baɪ][ðə; ði]['siːkrət] [wei] .

Bethulia	by	the	secret	way	.
贝图利亚	经过	这	秘密	方式	.

于是我们下去把他解救出来，然后偷偷地从秘密通道把他带到伯图利亚。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ][lɔːrd] .

And	now	we	present	him	to	my	lord	.
和	现在	我们	展示	他	到	我的	主	.

现在我们把他引荐给我的主人。

['oʊziəs] [fuːlz] !

OZIAS	Fools	!
奥齐亚斯	傻瓜	!

OZIAS 傻瓜!

[ðen] [noʊ][lɔːŋgər][ɪz][ðə; ði]['siːkrət] [wei] ['siːkrət] .

Then	no	longer	is	the	secret	way	secret	.
然后	不	更长	是	这	秘密	方式	秘密	.

这样一来，秘密之路就不再是秘密了。

['vɔɪsɪz] .

VOICES	.
声音	.

声音。

[sleɪ] [hɪm; ɪm] !

Slay	him	!
杀	他	!

杀了他!

[stoʊn] [hɪm; ɪm] !

Stone	him	!
石头	他	!

用石头砸死他!

[wɪp] [ðə; ði][dɔːg] !

Whip	the	dog	!
鞭	这	狗	!

鞭打那条狗!

['dʒuːdɪθ] (['noʊbli]['skɔːnf(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd]) .

JUDITH	(	nobly	scornful	,	to	the	crowd	)	.
朱迪思	(	高贵地	轻蔑的	,	到	这	人群	)	.

朱迪思（对众人高尚而轻蔑）。

[oʊ] ! [breɪv] !

Oh	!	Brave	!
哦	!	勇敢的	!

哦！真勇敢!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[men][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [haɪ] ['vælər] !

Men	of	courage	and	high	valour	!
男人	的	勇气	和	高的	勇气	!

英勇无畏的勇士!

['oʊziəs] ([tuː; tə] -) .
OZIAS (to Achior) .
奥齐亚斯 (到 -) .

OZIAS（致 Achior）。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

- .
ACHIOR .
- .

艾奇尔。

- .
Achior .
- .

有。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n] ?
Your condition ?
你的 状况 ?

您的病情是什么?

- ([wɪð; wɪθ][kɑːm] , ['dʒiːniəl] ['kændər]) .
ACHIOR (with calm , genial candour) .
- (和 冷静的 , 和蔼可亲 坦率) .

ACHIOR（以平静、友善的坦率）

['kæptɪn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['æməˌnaɪts] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz] .
Captain of all the Ammonites in the army of Holofernes .
队长 的 全部 这 菊石 在 这 军队 的 霍洛弗尼斯 .

霍洛弗尼斯军队中所有亚扪人的首领。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[let] [ðem; ðəm] [luːs] [hɪm; ɪm] , [lɔːrd]['oʊziəs] .
Let them loose him , Lord Ozias .
让 他们 松动的 他 , 主 奥齐亚斯 .

奥齐亚斯大人，放了他吧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['tretʃəri] .
His eyes are not the eyes of treachery .
他的 眼睛 是 不是 这 眼睛 的 背信弃义 .

他的眼神里没有背叛的意味。

['oʊziəs] ([tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz]) .
OZIAS (to the soldiers) .
奥齐亚斯 (到 这 士兵) .

奥齐亚斯（对士兵们说）。

[luːs] [hɪm; ɪm] .
Loose him .
松动的 他 .

放了他。

([tuː; tə] - .)
(To Achior .)
(到 - .)

（致阿基奥尔。）

[ænd; ənd] [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
And how come you here ?
和 如何 来 你 这里 ?

你为什么会在这里?

[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd] [fɪr] .
Speak the truth — and fear .
说话 这 真相 — 和 害怕 .

说出真相——以及恐惧。

- .
ACHIOR .
- .

艾奇尔。

[maɪ] [maʊθ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [truːθ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fɪr] .
My mouth shall say truth , but I will not fear .
我的 嘴 将 说 真相 , 但 我 将要 不是 害怕 .

我口中要说真话，但我必不惧怕。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[maɪ][hænd][ɪz]['terəb(ə)l] .
My hand is terrible .
我的 手 是 糟糕的 .

我的手很糟糕。

- .
ACHIOR .
- .

艾奇尔。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
Thus it happened .
因此 它 发生 .

事情就是这样发生的。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]
When the children of Israel had shut up the passages of the hill
什么时候 这 孩子们 的 以色列 有 关闭 向上 这 段落 的 这 爬坡道
['kʌntri] [ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːtifaid][ɔːl][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] ,
country and had fortified all the tops of the high hills ,
国家 和 有 强化 全部 这 最高额 的 这 高的 丘陵 ,

以色列人封锁了山地的通道，加固了所有高山的山顶之后，

[ˌhɔləu'fəːniːz][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .
Holofernes was very angry .
霍洛弗尼斯 曾是 非常 生气的 .

霍洛弗尼斯非常生气。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['æmən] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] : [tel] [ˌem 'i:]

And	**he**	**called**	**the**	**captains**	**of**	**Ammon**	**and**	**said**	**to**	**them**	**:**	**Tell**	**me**
和	他	称为	这	队长	的	阿蒙	和	说	到	他们	:	告诉	我

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

他召集亚扪人的首领，对他们说：现在告诉我，

[ji:; ji] [sʌnz] [ʌv; əv] ['keɪnən] , [hu:] [ði:z] ['izriəlaits] [ɑ:r; ər] [ðæt] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] ,

ye	**sons**	**of**	**Chanaan**	**,**	**who**	**these**	**Israelites**	**are**	**that**	**dwell**	**in**	**the**	**hill**	**country**	**,**
是的	儿子们	的	查南	,	WHO	这些	以色列人	是	那	住	在	这	爬坡道	国家	,

迦南的子孙啊，就是这些住在山地的以色列人！

[ænd; ənd] [wer'ɪn] [ɪz][ðer; ðər] ['paʊər] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	**wherein**	**is**	**their**	**power**	**and**	**strength**	**,**
和	其中	是	他们的	力量	和	力量	,

而这正是他们的力量所在。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [mi:t] [ˌem 'i:] ,

and	**why**	**they**	**have**	**determined**	**not**	**to**	**come**	**and**	**meet**	**me**	**,**
和	为什么	他们	有	决定	不是	到	来	和	见面	我	,

以及他们为什么决定不来见我，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][west] ?

more	**than**	**all**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**west**	**?**
更多的	比	全部	这	居民	的	这	西方	?

比西方所有居民加起来还多?

[ænd; ənd][aɪ] , - , ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌhɔləu'fə:ni:z] .

And	**I**	**,**	**Achior**	**,**	**answered**	**the**	**question**	**of**	**Holofernes**	**.**
和	我	,	-	,	回答	这	问题	的	霍洛弗尼斯	.

我，阿基俄耳，回答了霍洛弗涅斯的问题。

['oʊziəs] .

OZIAS	**.**
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ænsər] [geɪv] [ju:; jʊ] ?

And	**what**	**answer**	**gave**	**you**	**?**
和	什么	回答	给予	你	?

你的答案是什么?

- .

ACHIOR	**.**
-	.

艾奇尔。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][ˌhɔləu'fə:ni:z] : [ðɪs] ['pi:p(ə)l] [ɪz] [dɪ'sendɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæl'di:ənz] .

I	**said**	**to**	**Holofernes**	**:**	**This**	**people**	**is**	**descended**	**of**	**the**	**Chaldeans**	**.**
我	说	到	霍洛弗尼斯	:	这	人们	是	下降	的	这	迦勒底人	.

我对霍洛弗尼斯说：这群人是迦勒底人的后裔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ænsestərz][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t]['fɑ:loʊ][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv]

But	**they**	**left**	**the**	**way**	**of**	**their**	**ancestors**	**and**	**would**	**not**	**follow**	**the**	**gods**	**of**
但	他们	左边	这	方式	的	他们的	祖先	和	会	不是	跟随	这	神	的

[ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] ;

their	**fathers**	**;**
他们的	父亲们	;

但他们背离了祖先的道路，不愿追随父辈的神灵；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wəːʃip] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['hev(ə)n] .

and	**they**	**worshipped**	**the**	**God**	**of**	**heaven**	**.**
和	他们	崇拜	这	上帝	的	天堂	.

他们敬拜天上的神。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kæst][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [kæl'dɪə] ,

So	**they**	**were**	**cast**	**out**	**from**	**the**	**face**	**of**	**the**	**gods**	**of**	**Chaldea**	**,**
所以	他们	是	投掷	出去	从	这	脸	的	这	神	的	迦勒底	,

于是，他们被迦勒底的神明驱逐了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fled]['ɪntuː][,mesəpə'teimiə] .

and	**they**	**fled**	**into**	**Mesopotamia**	**.**
和	他们	逃亡	进入	美索不达米亚	.

于是他们逃往了美索不达米亚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['keɪnən] .

And	**they**	**came**	**to**	**Chanaan**	**.**
和	他们	来了	到	查南	.

他们来到迦南。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['fæmɪn] ['kʌvərd] [ɔːl][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['keɪnən] [ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] ,

But	**when**	**a**	**famine**	**covered**	**all**	**the**	**land**	**of**	**Chanaan**	**they**	**went**	**down**	**into**	**Egypt**	**,**
但	什么时候	一个	饥荒	涵盖	全部	这	土地	的	查南	他们	去	向下	进入	埃及	,

但当迦南全地遭遇饥荒时，他们就下到埃及去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [loʊ] [wɪð; wɪθ] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] [brɪk] [ænd; ənd]

and	**the**	**king**	**of**	**Egypt**	**brought**	**them**	**low**	**with**	**labouring**	**in**	**brick**	**and**
和	这	国王	的	埃及	带来	他们	低的	和	劳动	在	砖	和

[meɪd] [ðem; ðəm] [sleɪvz] .

made	**them**	**slaves**	**.**
制成	他们	奴隶	.

埃及国王让他们从事砖瓦工，使他们沦为奴隶。

[ðen] [ðeɪ] [kraɪd][tuː; tə][ðer; ðər][gɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][smoʊt][ɔːl][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][wɪð; wɪθ]

Then	**they**	**cried**	**to**	**their**	**God**	**,**	**and**	**he**	**smote**	**all**	**the**	**land**	**of**	**Egypt**	**with**
然后	他们	哭	到	他们的	上帝	,	和	他	猛击	全部	这	土地	的	埃及	和

[pleɪgz] . . . .

plagues	**.**	**.**	**.**	**.**
瘟疫	.	.	.	.

于是他们向他们的神呼求，神就用瘟疫击打埃及全地……

[ænd; ənd][gɑːd][draɪd][ðə; ði] [red] [siː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

And	**God**	**dried**	**the**	**Red**	**Sea**	**for**	**them**	**.**
和	上帝	干燥	这	红色的	海	为了	他们	.

上帝为他们使红海干涸。

['vɔɪsɪz] .

VOICES	**.**
声音	.

声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

It	**is**	**true**	**.**
它	是	真的	.

是真的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !

It	**is**	**true**	**!**
它	是	真的	!

是真的！

- .
ACHIOR .
- .

艾奇尔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['keɪnən] , [ænd; ənd] [droʊv] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]
And they came to Chanaan , and drove before them the inhabitants of
和 他们 来了 到 查南 , 和 驾驶 前 他们 这 居民 的
[ðæt] [lænd] ,
that land ,
那 土地 ,

他们来到迦南，把那里的居民赶到他们面前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dwelt] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ['meni] [deɪz] .
and they dwelt in that country many days .
和 他们 居住 在 那 国家 许多 天 .

他们在那片土地上住了许多天。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [sind] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [gɑːd] [ðeɪ] ['prɔspəd] ,
And while they sinned not before their God they prospered ,
和 尽管 他们 罪过 不是 前 他们的 上帝 他们 繁荣昌盛 ,

他们没有在上帝面前犯罪，所以他们就兴旺发达。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [gɑːd] [ðæt] [heɪts] [ɪ'nɪkwəti] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
because the God that hates iniquity was with them .
因为 这 上帝 那 讨厌 罪恶 曾是 和 他们 .

因为恨恶罪恶的神与他们同在。

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .
It is true .
它 是 真的 .

是真的。

- .
ACHIOR .
- .

艾奇尔。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [gɑːd] [ə'pɔɪntɪd] ,
But when they departed from the way which their God appointed ,
但 什么时候 他们 已离开 从 这 方式 哪个 他们的 上帝 任命 ,

但当他们偏离了上帝所指引的道路时，

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] ['meni] ['bætlz] ['veri] [sɔːr] ,
then they were destroyed in many battles very sore ,
然后 他们 是 损毁 在 许多 战斗 非常 疮 ,

然后它们在多次战斗中被摧毁，伤痕累累。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [led] ['kæptivz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðerz] ,
and were led captives into a land that was not theirs ,
和 是 引领 俘虏 进入 一个 土地 那 曾是 不是 他们的 ,

他们被掳到不属于他们的土地上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [gɑːd] [wʌz; wəz] [kæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
and the temple of their God was cast to the ground .
和 这 寺庙 的 他们的 上帝 曾是 投掷 到 这 地面 .

他们神的庙宇被推倒在地。

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

['dʒentaɪl][dɔ:g] !
Gentile dog !
外邦人 狗 !

温顺的狗!

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɑ:t]['rendər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pi:sɪz] ?
Shall we not render him to pieces ?
将 我们 不是 使成为 他 到 件 ?

我们难道不应该把他撕成碎片吗?

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [tru:θ] , ['breðrən] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [dɪs'pli:z] .
There is but one truth , brethren , whether it please or whether it displease .
那里 是 但 一 真相 , 弟兄们 , 无论 它 请 或者 无论 它 得罪 .

弟兄们，真理只有一个，无论你们喜欢还是不喜欢。

['oʊziəs] ([tu:; tə] -) .
OZIAS (to Achior) .
奥齐亚斯 (到 -) .

OZIAS（致 Achior）。

[meɪk] [æn; ən][end] .
Make an end .
制作 一个 结尾 .

结束。

- .
ACHIOR .
- .

艾奇尔。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][,hɔləu'fə:ni:z] : [bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər][gɑ:d]
And I said to Holofernes : But now this people are returned to their God
和 我 说 到 霍洛弗尼斯 : 但 现在 这 人们 是 返回 到 他们的 上帝
,
,
,

我对霍洛弗尼斯说：但现在这些人已经回归他们的神了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pə'zest] [dʒə'ru:sələm] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] .
and have possessed Jerusalem , and are seated in the hill country .
和 有 拥有 耶路撒冷 , 和 是 坐着 在 这 爬坡道 国家 .

他们占领了耶路撒冷，坐在山地上。

([wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['emfəsɪs] .)
(With more emphasis .)
(和 更多的 强调 .)

（语气更加强调。）

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['fɜ:rðər] [tu:; tə][,hɔləu'fə:ni:z] : [naʊ] ['ðerfɔ:r] , [maɪ][lɔ:rd][ænd; ənd] ['gʌvərnər] ,
And I said further to Holofernes : Now therefore , my lord and governor ,
和 我 说 更远 到 霍洛弗尼斯 : 现在 所以 , 我的 主 和 州长 ,

我又对霍洛弗尼斯说：因此，我的君主和总督，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] ['erər] [ɪn] [ðɪs] ['piːp(ə)l] , [let][ˌjuː 'es][goʊ][ʌp][ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˌoʊvər'kʌm]
if **there** **be** **any** **error** **in** **this** **people** **,** **let** **us** **go** **up** **and** **we** **shall** **overcome**
如果 那里 是 任何 错误 在 这 人们 , 让 我们 去 向上 和 我们 将 克服
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

如果这些人中有什么错误，我们就上去，我们一定能战胜他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ][ɪ'nɪkwəti][ɪn][ðer; ðər]['neɪʃ(ə)n] , [let][maɪ][lɔːrd] [naʊ] [pæs] [baɪ] ,
But **if** **there** **be** **no** **iniquity** **in** **their** **nation** **,** **let** **my** **lord** **now** **pass** **by** **,**
但 如果 那里 是 不 罪恶 在 他们的 国家 , 让 我的 主 现在 经过 经过 ,

但如果他们的国家没有罪恶，就请我的陛下放行吧。

[lest][ðer; ðər][lɔːrd] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
lest **their** **Lord** **defend** **them** **and** **we** **become** **a** **reproach** **before** **all** **the** **world**
免得 他们的 主 保卫 他们 和 我们 变得 一个 责备 前 全部 这 世界
.
:
.

免得他们的主保护他们，使我们成为全世界的耻辱。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [sed] .
It **was** **well** **said** **.**
它 曾是 出色地 说 .

说得好。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [sed] — [ɪf] [ðə; ði] [sleɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
Lady **,** **it** **was** **well** **said** **—** **if** **the** **slave** **said** **it** **.**
女士 , 它 曾是 出色地 说 — 如果 这 奴隶 说 它 .

夫人，这话不错——如果这话是奴隶说的的话。

([tuː; tə] - .)
(**To** **Achior** **.** **)**
(到 - .)

（致阿基奥尔。）

[aɪ] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][juː; jʊ] : [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
I **demanded** **of** **you** **:** **How** **came** **you** **here** **?**
我 要求 的 你 : 如何 来了 你 这里 ?

我问你：你是怎么到这儿来的?

- .
ACHIOR **.**
- .

艾奇尔。

[ðʌs] .
Thus **.**
因此 .

因此。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz] ,

When	**I**	**had**	**finished**	**speaking**	**to**	**Holofernes**	**,**
什么时候	我	有	完成的	请讲	到	霍洛弗尼斯	,

当我与霍洛弗尼斯说完话后，

[ɔːl] [ðeɪ] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['gʌvərnər] [roʊz] [ʌp][ɪn] [ræθ] [ænd; ənd][kraɪd] : [kɪl]

all	**they**	**that**	**were**	**about**	**my**	**lord**	**and**	**governor**	**rose**	**up**	**in**	**wrath**	**and**	**cried**	**:**	**Kill**
全部	他们	那	是	关于	我的	主	和	州长	玫瑰	向上	在	愤怒	和	哭	:	杀

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

我主和总督周围的所有人都愤怒地站起来，喊道：杀了他！

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz] ['daːkənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ænd; ənd] [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ,

And	**the**	**face**	**of**	**Holofernes**	**darkened**	**,**	**and**	**he**	**said**	**:**	**And**	**who**	**art**	**thou**	**,**
和	这	脸	的	霍洛弗尼斯	变暗	,	和	他	说	:	和	WHO	艺术	你	,

-

Achior	**,**
-	,

霍洛弗尼斯的脸色阴沉下来，说道："阿基俄耳，你是谁？"

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['prɔfɪˌsaɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [wɔːr][wɪð; wɪθ]

that	**thou**	**hast**	**prophesied**	**among**	**us**	**to**	**-**	**day**	**that**	**we**	**should**	**not**	**make**	**war**	**with**
那	你	哈斯特	预言	之中	我们	到	-	天	那	我们	应该	不是	制作	战争	和

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][gɑːd] ?

the	**people**	**of**	**Israel**	**because**	**of**	**their**	**God**	**?**
这	人们	的	以色列	因为	的	他们的	上帝	?

你今天在我们中间预言，我们不可因以色列人的神而与他们交战?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][gɑːd][bʌt; bət] [ˌnebjʊkəd'nezər] ?

And	**who**	**is**	**God**	**but**	**Nebuchadnezzar**	**?**
和	WHO	是	上帝	但	尼布甲尼撒	?

除了尼布甲尼撒，谁还能称得上是上帝呢?

[ˌnebjʊkəd'nezər] [baɪ][maɪ][hænd] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['izriəlaits] , [ænd; ənd][ðer; ðər][gɑːd][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

Nebuchadnezzar	**by**	**my**	**hand**	**will**	**destroy**	**the**	**Israelites**	**,**	**and**	**their**	**God**	**shall**	**not**
尼布甲尼撒	经过	我的	手	将要	破坏	这	以色列人	,	和	他们的	上帝	将	不是

[dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] .

deliver	**them**	**.**
递送	他们	.

我必使尼布甲尼撒灭绝以色列人，他们的神必不拯救他们。

[ðer; ðər] ['maʊntnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːldz] [ʃæl; ʃəl]

Their	**mountains**	**shall**	**be**	**drunken**	**with**	**their**	**blood**	**and**	**their**	**fields**	**shall**
他们的	山脉	将	是	醉	和	他们的	血	和	他们的	字段	将

[biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ded] ['bɑːdɪz] .

be	**filled**	**with**	**their**	**dead**	**bodies**	**.**
是	已填	和	他们的	死的	身体	.

他们的山岭必被他们的鲜血浸透，他们的田野必被他们的尸体填满。

([ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʃoʊ] [ə'lɑːrm] .)

(	**The**	**citizens**	**show**	**alarm**	**.**	**)**
(	这	公民	展示	警报	.	)

（市民们惊慌失措。）

[ænd; ənd] [ðaʊ] , - , [ʃælt] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['izriəlaits][ɪn] [bɪ'θuːliə] ,

And	**thou**	**,**	**Achior**	**,**	**shalt**	**be**	**delivered**	**up**	**to**	**the**	**Israelites**	**in**	**Bethulia**	**,**
和	你	,	-	,	应	是	发表	向上	到	这	以色列人	在	贝图利亚	,

阿基奥尔啊，你必被交在伯图利亚的以色列人手中。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [siːst] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [ðaʊ] [ʃælt] [fɔːl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sleɪn] . . . .

and	when	thou	seest	me	again	thou	shalt	fall	among	the	slain	.	.	.	.
和	什么时候	你	西斯特	我	再次	你	应	落下	之中	这	被杀	.	.	.	.

当你再次见到我时，你必将倒在死者之中.....

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem ˈiː] ,

And	he	commanded	his	servants	,	and	they	took	me	,
和	他	命令	他的	仆人	,	和	他们	采取	我	,

他吩咐仆人，他们就把我带走了。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌem ˈiː] [ˈsiːkrətli] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [bɪˈθuːliə] .

and	carried	me	secretly	to	the	foot	of	the	hill	of	Bethulia	.
和	携带	我	偷偷	到	这	脚	的	这	爬坡道	的	贝图利亚	.

然后偷偷地把我带到了伯图利亚山脚下。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] !

And	here	am	I	!
和	这里	是	我	!

我来了!

[ˈoʊziəs] ([ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈpɑːzətɪvli]) .

OZIAS	(	after	a	pause	,	positively	)	.
奥齐亚斯	(	后	一个	暂停	,	积极地	)	.

奥齐亚斯（停顿了一下，积极地）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [dɪˈvaɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʌnˈduːɪŋ] .

It	is	a	wicked	device	for	our	undoing	.
它	是	一个	邪恶	设备	为了	我们的	撤销	.

这是毁灭我们的邪恶手段。

[ˈdʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[haʊ] [soʊ] ?

How	so	?
如何	所以	?

为何如此?

[ˈoʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ˈpleɪnli] [ðɪs] [ˈfeloʊ] [laɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ˈsʌtəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][spaɪ][aʊt]

Plainly	this	fellow	lies	,	and	he	has	come	subtly	with	a	tale	to	spy	out
显然	这	同伴	谎言	,	和	他	有	来	微妙地	和	一个	故事	到	间谍	出去

['aʊər; ɑːr] [streŋθ] .

our	strength	.
我们的	力量	.

很明显，这个人撒谎了，他用诡计编造故事来试探我们的实力。

[ˈprez(ə)ntli][hiː; hi] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][juː ˈes] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsɪriːənz] .

Presently	he	will	seek	to	escape	from	us	again	to	the	Assyrians	.
目前	他	将要	寻找	到	逃脱	从	我们	再次	到	这	亚述人	.

现在他又要试图逃往亚述人那里去。

[ˈvɔɪsɪz] .

VOICES	.
声音	.

声音。

[spaɪ] !
Spy **!**
间谍 !

间谍!

[stoʊn] [hɪm; ɪm] !
Stone **him** **!**
石头 他 !

用石头砸死他!

[rend] [hɪm; ɪm] !
Rend **him** **!**
撕裂 他 !

撕碎他!

- ([tuː; tə]['oʊziəs]) .
ACHIOR **(** **to** **Ozias** **)** **.**
- (到 奥齐亚斯) .

ACHIOR（致 Ozias）。

[tuː; tə][,hɔləu'fəːniːz] , [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['gʌvərnər] , [aɪ] [spoʊk] [truːθ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ]
To **Holofernes** **,** **my** **lord** **and** **governor** **,** **I** **spoke** **truth** **;** **and** **to** **you** **also**
到 霍洛弗尼斯 , 我的 主 和 州长 , 我 辐 真相 ; 和 到 你 还
[aɪ] [spiːk] [truːθ] .
I **speak** **truth** **.**
我 说话 真相 .

我曾对我的君主和总督霍洛弗尼斯说真话；我也曾对你说真话。

['nevər] [hæz; həz][maɪ] [maʊθ] [laɪd; liːd] , [nɔːr][maɪ] [tʌŋ] ['ʌtəd] [dɪ'siːt] .
Never **has** **my** **mouth** **lied** **,** **nor** **my** **tongue** **uttered** **deceit** **.**
绝不 有 我的 嘴 撒谎了 , 也不 我的 舌头 说出 欺骗 .

我的嘴从未撒谎，我的舌头也从未说过欺骗的话。

[ɪf] [deθ] [ɪz] [ɔː'deɪnd] [fɔːr; fər][maɪ] ['rekəmpens] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
If **death** **is** **ordained** **for** **my** **recompense** **,** **so** **be** **it** **.**
如果 死亡 是 受戒 为了 我的 补偿 , 所以 是 它 .

如果死亡是我应得的报应，那就这样吧。

['dʒuːdɪθ] ([tuː; tə]['oʊziəs]) .
JUDITH **(** **to** **Ozias** **)** **.**
朱迪思 (到 奥齐亚斯) .

朱迪思（对奥齐亚斯说）。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fer] [juːθ] , [ænd; ənd][hæz; həz]['spoʊkən]['truːli][ænd; ənd] [fɪrd] [nɑːt] .
He **is** **a** **fair** **youth** **,** **and** **has** **spoken** **truly** **and** **feared** **not** **.**
他 是 一个 公平的 青年 , 和 有 说 真的 和 害怕 不是 .

他是一位品行端正的年轻人，说话诚实无畏。

['oʊziəs] ([wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ]) .
OZIAS **(** **with** **meaning** **)** **.**
奥齐亚斯 (和 意义) .

OZIAS（具有含义）。

['leɪdi] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fer] [juːθ] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] .
Lady **,** **he** **is** **a** **fair** **youth** **,** **and** **fearless** **.**
女士 , 他 是 一个 公平的 青年 , 和 无畏 .

夫人，他是一位英俊潇洒、无所畏惧的青年。

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [saɪn] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən]['truːli] ?
But **by** **what** **sign** **know** **you** **that** **he** **has** **spoken** **truly** **?**
但 经过 什么 符号 知道 你 那 他 有 说 真的 ?

但你凭什么知道他所说的话是真的呢?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[baɪ][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ] [noʊ] .
By **the** **glance** **of** **his** **eyes** **I** **know** .
经过 这 瞥一眼 的 他的 眼睛 我 知道 .

从他的眼神中我就知道了。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [sə'faisiz] [nɑːt] .
It **is** **a** **sign** **that** **suffices** **not** .
它 是 一个 符号 那 足够了 不是 .

这只是一个迹象，还不够。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] ['oʊziəs][wʌz; wəz] [di'siːvd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['oʊziəs][ɪm'perəl][hɪz; ɪz]
Shall **it** **be** **said** **that** **Ozias** **was** **deceived** **,** **and** **shall** **Ozias** **imperil** **his**
将 它 是 说 那 奥齐亚斯 曾是 受骗 , 和 将 奥齐亚斯 威胁 他的
[rɪ'naʊn] ,
renown **,**
名声 ,

难道要说奥齐亚斯受到了欺骗，而奥齐亚斯又因此危及自己的名誉吗?

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ]['wʊmən] — ['iːv(ə)n]
by **reason** **of** **the** **glance** **of** **a** **youth** **when** **he** **looks** **at** **a** **woman** **—** **even**
经过 原因 的 这 瞥一眼 的 一个 青年 什么时候 他 看起来 在 一个 女士 — 甚至
[juː; jʊ] ? . . .
you **?** **.** **.** **.**
你 ? . . .

仅仅因为一个年轻人看向女人的眼神——甚至包括你？.....

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][laɪz][nɑːt] , [ðen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːli][wʌz; wəz] [greɪt] .
And **if** **he** **lies** **not** **,** **then** **he** **is** **a** **fool** **and** **his** **folly** **was** **great** **.**
和 如果 他 谎言 不是 , 然后 他 是 一个 傻子 和 他的 蠢事 曾是 伟大的 .

如果他没有说谎，那么他就是个傻瓜，而且他的愚蠢是巨大的。

- .
ACHIOR **.**
- .

艾奇尔。

[aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz] .
I **spoke** **the** **truth** **to** **Holofernes** **.**
我 辐 这 真相 到 霍洛弗尼斯 .

我向霍洛弗尼斯说了实话。

['oʊziəs] (['fɪrsli]) .
OZIAS **(** **fiercely** **)** **.**
奥齐亚斯 (激烈地) .

OZIAS（猛烈地）。

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [truːθ] [dɪd][nɑːt]['kɑːntent][juː; jʊ] .
But **to** **speak** **truth** **did** **not** **content** **you** **.**
但 到 说话 真相 做过 不是 内容 你 .

但说出真相并不能让你感到满足。

['hævɪŋ] ['ænsər] [ˌhɔləu'fəːniːz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] ['ɔːfər] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər][lɔːrd][ænd; ənd]

Having	**answered**	**Holofernes**	**,**	**you**	**must**	**needs**	**offer**	**counsel**	**to**	**your**	**lord**	**and**
拥有	回答	霍洛弗尼斯	,	你	必须	需求	提供	法律顾问	到	你的	主	和

['gʌvərnər] !

governor	**!**
州长	!

回答了霍洛弗尼斯之后，你必须向你的领主和总督提出建议!

[huː] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə]['ɔːfər]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv]

Who	**were**	**you**	**to**	**offer**	**counsel**	**to**	**the**	**greatest**	**of**	**all**	**the**	**captains**	**of**
WHO	是	你	到	提供	法律顾问	到	这	最	的	全部	这	队长	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ?

the	**earth**	**?**
这	地球	?

你算什么，竟敢给世上最伟大的将领出谋划策?

[ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['kɑːŋkərər] ['kʌvərd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][loʊ] !

The	**protection**	**of**	**the**	**mighty**	**conqueror**	**covered**	**you**	**,**	**and**	**lo**	**!**
这	保护	的	这	强大的	征服者	涵盖	你	,	和	洛	!

强大的征服者庇佑着你，瞧!

[ɪn][jʊr; jər]['fɑːli][dɪd][juː; jʊ][ɪ'streɪndʒ] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

in	**your**	**folly**	**did**	**you**	**estrange**	**yourself**	**from**	**him**	**.**
在	你的	蠢事	做过	你	离间	你自己	从	他	.

你的愚昧使你与他疏远了。

[fuːl] !

Fool	**!**
傻子	!

傻子!

\- .

ACHIOR	**.**
-	.

艾奇尔。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz] , [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['gʌvərnər] , [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd]

I	**said**	**to**	**Holofernes**	**,**	**my**	**lord**	**and**	**governor**	**,**	**that**	**which**	**I**	**was**	**appointed**
我	说	到	霍洛弗尼斯	,	我的	主	和	州长	,	那	哪个	我	曾是	任命

[tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] ,

to	**say**	**—**	**that**	**,**
到	说	—	那	,

我向我的领主兼总督霍洛弗尼斯说了我奉命要说的话——那就是:

[noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][noʊ] [les] .

no	**more**	**and**	**no**	**less**	**.**
不	更多的	和	不	较少的	.

不多不少，恰到好处。

['oʊziəs] .

OZIAS	**.**
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] ?

And	**who**	**appointed**	**you**	**to**	**say**	**that**	**which**	**you**	**said**	**?**
和	WHO	任命	你	到	说	那	哪个	你	说	?

谁指派你发表你所说的这些话?

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	**.**
朱迪思	.

朱迪思。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd][ɪn] ['ɪzrɪəl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz][nɑːt] [ə'bændənd] [ˌjuː 'es] ,

If	there	be	a	God	in	Israel	,	and	if	the	Lord	has	not	abandoned	us	,
如果	那里	是	一个	上帝	在	以色列	,	和	如果	这	主	有	不是	弃	我们	,

如果以色列真有神，如果耶和华没有离弃我们，

[meɪ] [nɑːt] [ðɪs] [juːθ] [biː; bi][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['kʌmfərt] ,

may	not	this	youth	be	the	messenger	of	the	Most	High	to	bring	us	comfort	,
可能	不是	这	青年	是	这	信使	的	这	最多	高的	到	带来	我们	舒适	,

愿这位青年成为至高者的使者，给我们带来安慰。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veɪnglɔːri] [ʌv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz] ?

and	for	a	warning	to	the	vainglory	of	Holofernes	?
和	为了	一个	警告	到	这	虚荣	的	霍洛弗尼斯	?

这是为了警示霍洛弗尼斯不要自负吗?

['oʊziəs] ([wɪð; wɪθ]['aɪrəni]) .

OZIAS	(	with	irony	)	.
奥齐亚斯	(	和	讽刺	)	.

奥齐亚斯（带有讽刺意味）。

[ɔːl] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] .

All	is	possible	to	the	Lord	.
全部	是	可能的	到	这	主	.

在主面前，凡事都能。

[jet] [meɪ] [hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][biː; bi]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

Yet	may	his	purposes	be	hidden	from	us	.
然而	可能	他的	目的	是	隐	从	我们	.

但愿他的意图对我们而言是隐藏的。

([tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] .)

(	To	the	soldiers	.	)
(	到	这	士兵	.	)

（对士兵们说。）

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [nuː] ['wɪzdəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [baɪnd] ['fetərz] [ə'baʊt][ðə; ði]

Until	the	Lord	vouchsafe	new	wisdom	to	me	,	his	servant	,	bind	fetters	about	the
直到	这	主	vouchsafe	新的	智慧	到	我	,	他的	仆人	,	绑定	镣铐	关于	这

[fiːt] [ʌv; əv] - ,

feet	of	Achior	,
脚	的	-	,

直到主赐予我，祂的仆人，新的智慧，将枷锁束缚在亚基俄耳的脚上。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['bɑːndɪdʒ] , [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [gɑːrd] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

and	take	him	to	the	house	of	bondage	,	and	set	a	guard	over	him
和	拿	他	到	这	房子	的	束缚	,	和	放	一个	警卫	超过	他

,

,

,

把他带到奴役之家，派人看守他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][spaɪ][ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['deɪndʒərəs][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] .

for	a	spy	is	not	more	dangerous	than	a	fool	.
为了	一个	间谍	是	不是	更多的	危险的	比	一个	傻子	.

因为间谍并不比傻瓜更危险。

[tʃɑːrmɪ] (['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd]) .

CHARMIS	(	springing	forward	)	.
查米斯	(	弹簧	向前	)	.

魅力（向前跃进）。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , ['oʊziəs] .
It **shall** **be** **done** **,** **Ozias** **.**
它 将 是 完毕 ，奥齐亚斯 .

遵命，奥齐亚斯。

([ðə; ði]['soʊldʒərz][bɪ'gɪn][tuː; tə][pʊt] [tʃeɪnz] [ɑːn] - .)
(**The** **soldiers** **begin** **to** **put** **chains** **on** **Achior** **.** **)**
(这 士兵 开始 到 放 链条 在 - .)

（士兵们开始给阿基奥尔戴上锁链。）

['dʒuːdɪθ] (['kwaɪətli]) .
JUDITH **(** **quietly** **)** **.**
朱迪思 (悄悄) .

朱迪思（轻声地）。

[ʃeɪm] [hɪm; ɪm][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['fetərz] , [lɔːrd]['oʊziəs] .
Shame **him** **not** **with** **fetters** **,** **lord** **Ozias** **.**
耻辱 他 不是 和 镣铐 , 主 奥齐亚斯 .

奥齐亚斯大人，请不要用镣铐羞辱他。

['oʊziəs] (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz]) .
OZIAS **(** **after** **a** **pause** **,** **to** **the** **soldiers** **)** **.**
奥齐亚斯 (后 一个 暂停 , 到 这 士兵) .

奥齐亚斯（停顿了一下，对士兵们）。

[ʌn'baɪnd][hɪm; ɪm] !
Unbind **him** **!**
解绑 他 !

解开他的束缚!

([ðə; ði]['soʊldʒərz][ə'beɪ] .)
(**The** **soldiers** **obey** **.** **)**
(这 士兵 服从 .)

（士兵们服从命令。）

[teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf] !
Take **him** **off** **!**
拿 他 离开 !

把他弄走!

['spiːdəli] !
Speedily **!**
迅速地 !

快点!

[ə'weɪ] !
Away **!**
离开 !

离开!

[ɔːl] !
All **!**
全部 !

全部!

[let] [nʌn] [rɪ'meɪn] !
Let **none** **remain** **!**
让 没有任何 保持 !

一个不留!

['heɪs(ə)n] , [aɪ] [seɪ] !
Hasten **,** **I** **say** **!**
趋 , 我 说 !

快点!

(['eksɪʌnt] [bæk] , [ɔ:l] [ɪk'sept] ['oʊziəs][ænd; ənd]['dʒu:dɪθ] .
(Exeunt back , all except Ozias and Judith .
(退场 后退 , 全部 除了 奥齐亚斯 和 朱迪思 .

（除奥齐亚斯和朱迪思外，所有人都退去。

[æz; əz][hi:; hi][goʊz] - ['kɪsɪz] ['dʒu:dɪθs][roʊb] .)
As he goes Achior kisses Judith's robe .)
作为 他 去 - 吻 朱迪思的 长袍 .)

阿基俄尔临走时，亲吻了朱迪斯的袍子。）

['dʒu:dɪθ] ([tu:; tə] - , [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [soʊ]) .
JUDITH (to Achior , as he does so) .
朱迪思 (到 - , 作为 他 做 所以) .

朱迪思（对阿基奥尔说，当他这样做的时候）。

[tru:θ] - ['telər] !
Truth - teller !
真相 - 出纳员 !

说真话的人！

([æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm]['dʒu:dɪθ] , [hægɪθ] [ˌɑ:r 'i:] - ['entərz][ðə; ðɪ] [haʊs] .)
(At a sign from Judith , Haggith re - enters the house .)
(在 一个 符号 从 朱迪思 , 哈吉斯 关于 - 进入 这 房子 .)

（朱迪思示意后，哈吉斯重新进入屋内。）

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ju:θ] .
Your face is turned from me , because of the youth .
你的 脸 是 转向 从 我 , 因为 的 这 青年 .

你因为年轻而背过身去。

[jet] [ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] ,
Yet you came out to see the governor of the city ,
然而 你 来了 出去 到 看 这 州长 的 这 城市 ,

然而，你却出来见这座城市的统治者，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [kʊd; kəd][du:][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
and the governor could do no other than I have done .
和 这 州长 可以 做 不 其他 比 我 有 完毕 .

州长能做的也只有我做了。

['dʒu:dɪθ] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
JUDITH (looking at him) .
朱迪思 (寻找 在 他) .

朱迪思（看着他）。

['oʊziəs] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [hɑ:rt] .
Ozias , you have shown me your heart .
奥齐亚斯 , 你 有 所示 我 你的 心 .

奥齐亚斯，你向我展现了你的内心。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的！

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [juːθ] [keɪm] [juː; jʊ] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][maɪ]['kaʊns(ə)l] .
And in the moment when the youth came you asked of me my counsel .
和 在 这 片刻 什么时候 这 青年 来了 你 问 的 我 我的 法律顾问 .

当那位年轻人到来时，你向我征求意见。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的!

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðɪs] [deɪ]
Hear me now , for the words you have spoken before the people this day
听到 我 现在 , 为了 这 字 你 有 说 前 这 人们 这 天
[ɑːr; ər][nɑːt] [raɪt] .
are not right .
是 不是 正确的 .

现在请听我说，你今天在人民面前所说的话并不正确。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wʌt] [wɜːrdz] ?
What words ?
什么 字 ?

什么词?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðɪs] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌtəd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]['sɪti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,
This promise that you have uttered to deliver the city to our enemies ,
这 承诺 那 你 有 说出 到 递送 这 城市 到 我们的 敌人 ,

你曾许诺将这座城交给我们的敌人，

[ən'les] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [deɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [tɜːrn][tuː; tə][help] .
unless within five days the Lord turn to help .
除非 之内 五 天 这 主 转动 到 帮助 .

除非五天之内主出手相助。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [siːk] [tuː; tə][stænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][gɑːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] ?
Who are you that seek to stand instead of God among the children of men ?
WHO 是 你 那 寻找 到 站立 反而 的 上帝 之中 这 孩子们 的 男人 ?

你是谁？竟想取代上帝，站在世人中间?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[stænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][gɑːd] !
Stand **instead** **of** **God** **!**
站立 反而 的 上帝 !

代替上帝!

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] ['temptɪd] [gɑːd] [ðɪs] [deɪ] ?
Who **are** **you** **that** **have** **tempted** **God** **this** **day** **?**
WHO 是 你 那 有 受诱惑 上帝 这 天 ?

你是谁，竟敢在今日试探上帝?

[fɔːr; fər][juː; jʊ]['kænɑːt][faɪnd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] ,
For **you** **cannot** **find** **the** **depth** **of** **the** **heart** **of** **man** **,**
为了 你 不能 寻找 这 深度 的 这 心 的 男人 ,

因为你无法探知人心的深处。

— [haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [aʊt][gɑːd][ɔːr][ˌkɑːmprɪ'hend][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ?
— **how** **then** **shall** **you** **search** **out** **God** **or** **comprehend** **his** **purpose** **?**
— 如何 然后 将 你 搜索 出去 上帝 或者 理解 他的 目的 ?

那么，你该如何寻求神，又该如何理解他的旨意呢?

['brʌðər] , [prə'voʊk] [nɑːt][ðə; ði] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][tuː; tə]['æŋgər] .
Brother **,** **provoke** **not** **the** **Lord** **our** **God** **to** **anger** **.**
兄弟 , 惹 不是 这 主 我们的 上帝 到 愤怒 .

弟兄，不要惹主我们的神发怒。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [help] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [faɪv] [deɪz] ,
For **if** **he** **will** **not** **help** **us** **within** **these** **five** **days** **,**
为了 如果 他 将要 不是 帮助 我们 之内 这些 五 天 ,

如果他在这五天之内不帮助我们,

[hiː; hi][hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [wɪl] , ['iːv(ə)n] ['evri] [deɪ] .
he **has** **power** **to** **defend** **us** **when** **he** **will** **,** **even** **every** **day** **.**
他 有 力量 到 保卫 我们 什么时候 他 将要 , 甚至 每一个 天 .

他有能力在任何时候保护我们，甚至每天都可以。

[duː][nɑːt][baɪnd][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][gɑːd] .
Do **not** **bind** **the** **counsels** **of** **God** **.**
做 不是 绑定 这 律师 的 上帝 .

不要违背神的旨意。

[fɔːr; fər][gɑːd][ɪz][nɑːt][æz; əz][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['θretnd] ,
For **God** **is** **not** **as** **man** **that** **he** **may** **be** **threatened** **,**
为了 上帝 是 不是 作为 男人 那 他 可能 是 威胁 ,

因为上帝不像人，他不会受到威胁。

['niːðər] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['weɪvərɪŋ] .
neither **as** **the** **son** **of** **man** **that** **he** **should** **be** **wavering** **.**
两者都不 作为 这 儿子 的 男人 那 他 应该 是 摇摆不定 .

他既非人子，也不应动摇。

['ðerfɔ:r] [let][ˌju: 'es][weɪt][fɔ:r; fər][sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r]

Therefore	**let**	**us**	**wait**	**for**	**salvation**	**from**	**him**	**,**	**and**	**he**	**will**	**hear**	**our**
所以	让	我们	等待	为了	救恩	从	他	,	和	他	将要	听到	我们的

[vɔɪs] ,

voice	**,**
嗓音	,

所以，我们只管等候他的拯救，他必垂听我们的声音。

— [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [hɪm; ɪm] .

—	**if**	**it**	**please**	**him**	**.**
—	如果	它	请	他	.

——如果他愿意的话。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðɪs] ['sɪti] [ɪz][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tu:; tə][ɔ:l][dʒʊ'diə] .

Moreover	**,**	**this**	**city**	**is**	**the**	**key**	**and**	**the**	**gateway**	**to**	**all**	**Judea**	**.**
而且	,	这	城市	是	这	钥匙	和	这	网关	到	全部	犹太	.

此外，这座城市是通往整个犹太地区的关键和门户。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ɑ:bstɪnət] [ɪn] [rɪ'zɪstəns] , [dʒʊ'diə][ɪz][nɑ:t] [dɪ'faɪld] ,

If	**it**	**be**	**obstinate**	**in**	**resistance**	**,**	**Judea**	**is**	**not**	**defiled**	**,**
如果	它	是	顽固	在	反抗	,	犹太	是	不是	被玷污的	,

即使犹太地顽固不化，它也不会被玷污。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['teɪkən][ðə; ði] [hoʊl] [lænd][ʃæl; ʃəl][laɪ] [weɪst] [ænd; ənd][gɑ:d] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði]

but	**if**	**it**	**be**	**taken**	**the**	**whole**	**land**	**shall**	**lie**	**waste**	**and**	**God**	**will**	**require**	**the**
但	如果	它	是	已采取	这	所有的	土地	将	说谎	浪费	和	上帝	将要	要求	这

[ˌprɑ:fə'neɪʃən][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [maʊθ] .

profanation	**of**	**it**	**at**	**our**	**mouth**	**.**
亵渎	的	它	在	我们的	嘴	.

但如果它被夺走，整个土地将变成荒地，上帝将追究我们亵渎它的责任。

['oʊziəs] .

OZIAS	**.**
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ɪz] [tru:θ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tu:; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [jʊr; jər][wɜ:rdz]

All	**that**	**you**	**have**	**spoken**	**is**	**truth**	**,**	**and**	**there**	**is**	**none**	**to**	**gainsay**	**your**	**words**
全部	那	你	有	说	是	真相	,	和	那里	是	没有任何	到	否定	你的	字

.

:
.

你说的都是真话，没有人能反驳你的话。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] [wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd]

From	**the**	**beginning**	**of**	**your**	**days**	**we**	**have**	**known**	**your**	**wisdom**	**,**	**and**
从	这	开始	的	你的	天	我们	有	已知	你的	智慧	,	和

[jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz]['mænɪfest] . . . .

your	**understanding**	**is**	**manifest**	**.**	**.**	**.**	**.**
你的	理解	是	显现	.	.	.	.

从你诞生之初，我们就认识到你的智慧，你的理解力也显而易见……

([wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkəns] .)

(	**With**	**significance**	**.**	**)**
(	和	意义	.	)

（意义重大。）

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['θɜ:rsti] .

But	**we**	**are**	**thirsty**	**.**
但	我们	是	渴	.

但我们口渴了。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['θɜːrsti] , [let][ˌjuː 'es] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,
If we are thirsty , let us give thanks to the Lord our God ,
如果 我们 是 渴 , 让 我们 给 谢谢 到 这 主 我们的 上帝 ,

我们若渴了，就当感谢耶和华我们的神。

[huː] [traɪz][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] .
who tries us , even as he did our fathers .
WHO 尝试 我们 , 甚至 作为 他 做过 我们的 父亲们 .

他考验我们，正如他考验我们的祖先一样。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv][ðer; ðər][θɜːrst] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [oʊθ] ,
The people in the extremity of their thirst compelled me to an oath ,
这 人们 在 这 末端 的 他们的 口渴 被迫 我 到 一个 誓言 ,

极度口渴的人们迫使我发誓，

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] .
which I will not break .
哪个 我 将要 不是 休息 .

我不会打破它。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[seɪ] [juː; jʊ][ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['oʊziəs] ?
Say you the people , Ozias ?
说 你 这 人们 , 奥齐亚斯 ?

奥齐亚斯，你们人民说?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][hoʊld][ðem; ðəm] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [nɔːt] [ɪn]
As for them , you hold them lightly , and they are as naught in
作为 为了 他们 , 你 抓住 他们 轻轻 , 和 他们 是 作为 零 在
[jʊr; jər] [aɪz] .
your eyes .
你的 眼睛 .

至于它们，你轻视它们，在它们眼中它们微不足道。

[soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'vaʊd] .
So much you have avowed .
所以 很多 你 有 公开承认 .

你已经公开表态了。

['oʊziəs] ([ɪn][ə; eɪ] [nuː] [toʊn]) .
OZIAS (in a new tone) .
奥齐亚斯 (在 一个 新的 语气) .

OZIAS（用新的语气）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
It is true .
它 是 真的 .

是真的。

[ðɪs] [deɪ] [aɪ] [hoʊld] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['laɪtli] .

This	day	I	hold	the	people	lightly	.
这	天	我	抓住	这	人们	轻轻	.

今天，我对人民的态度很轻松。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['mædnəs] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv] [θɜːrst] [kʌmz] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn]

But	when	the	great	madness	and	desperation	of	thirst	comes	at	last	upon
但	什么时候	这	伟大的	疯狂	和	绝望	的	口渴	来	在	最后的	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但当极度的干渴和绝望最终袭来时，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [hoʊld] [ðem; ðəm] ?

who	shall	hold	them	?
WHO	将	抓住	他们	?

谁来拘留他们?

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [siːz] [ðə; ði] [θɪŋz] [fər'bɪdn] ,

In	that	day	they	will	seize	the	things	forbidden	,
在	那	天	他们	将要	抢占	这	事物	禁止	,

在那一天，他们将夺取禁物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [priːsts]

and	they	will	drink	the	wine	sanctified	and	reserved	for	the	priests
和	他们	将要	喝	这	葡萄酒	圣化	和	预订的	为了	这	神父

[ðæt] [sɜːrv] [ðə; ði] [lɔːrd] .

that	serve	the	Lord	.
那	服务	这	主	.

他们将饮用为侍奉主的祭司所预备的圣酒。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'vɜːrt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] , [ðə; ði] [haɪ] [priːst]

And	to	avert	from	me	the	wrath	of	Joachim	,	the	high	priest
和	到	避免	从	我	这	愤怒	的	约阿希姆	,	这	高的	牧师

[ʌv; əv] [dʒə'ruːsələm] ,

of	Jerusalem	,
的	耶路撒冷	,

为了避免耶路撒冷大祭司约阿希姆对我发怒，

[aɪ] [hæv; həv] [sent] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [ðæt] [ðɪs]

I	have	sent	already	a	messenger	to	Jerusalem	to	bring	a	licence	that	this
我	有	发送	已经	一个	信使	到	耶路撒冷	到	带来	一个	执照	那	这

['mætər] [meɪ] [biː; bi] ['lɔːfl] .

matter	may	be	lawful	.
事情	可能	是	合法的	.

我已经派人去耶路撒冷取许可证，以证明此事合法。

['dʒuːdɪθ] ([ʃɑːkt]) .

JUDITH	(	shocked	)	.
朱迪思	(	震惊	)	.

朱迪思（震惊）。

[neɪ] !

Nay	!
不	!

不!

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] .
I **say** **it** **will** **be** **so** **.**
我 说 它 将要 是 所以 .

我说一定会如此。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] .
It **shall** **not** **be** **so** **.**
它 将 不是 是 所以 .

绝不会如此。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðen] [preɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [haɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪti] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,
Then **pray** **you** **to** **the** **Most** **High** **for** **the** **city** **,** **even** **for** **all** **of** **us** **,**
然后 祈祷 你 到 这 最多 高的 为了 这 城市 , 甚至 为了 全部 的 我们 ,

然后，请为这座城，也为我们所有人，向至高者祈祷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [send] [reɪn] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstənz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [feɪnt] [noʊ]
and **the** **Lord** **will** **send** **rain** **for** **our** **cisterns** **and** **we** **shall** **faint** **no**
和 这 主 将要 发送 雨 为了 我们的 水箱 和 我们 将 头晕的 不
[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

耶和华必降雨滋润我们的水池，我们必不再疲乏。

[preɪ] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['gɑːdli] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ʃæl; ʃəl] ['lɪs(ə)n] .
Pray **,** **for** **you** **are** **a** **godly** **woman** **,** **and** **the** **God** **of** **Israel** **shall** **listen** **.**
祈祷 , 为了 你 是 一个 敬虔的 女士 , 和 这 上帝 的 以色列 将 听 .

祷告吧，因为你是一位敬虔的女子，以色列的上帝必垂听。

['dʒuːdɪθ] ([wɪð; wɪθ] [su'priːm] [im'presivnis]) .
JUDITH **(** **with** **supreme** **impressiveness** **)** **.**
朱迪思 (和 最高 令人印象深刻) .

朱迪思（极富感染力）。

[hɪr] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['oʊziəs] .
Hear **me** **again** **,** **Ozias** **.**
听到 我 再次 , 奥齐亚斯 .

奥齐亚斯，你再听我说一遍。

[ðɪs] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði]
This **night** **I** **will** **do** **a** **thing** **which** **shall** **go** **throughout** **all** **the** **generations** **to** **the**
这 夜晚 我 将要 做 一个 事物 哪个 将 去 自始至终 全部 这 几代人 到 这
['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
children **of** **Israel** **.**
孩子们 的 以色列 .

今夜我必做一件事，这事将传遍以色列子孙的世世代代。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [ðɪs] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
You **shall** **stand** **this** **night** **in** **the** **gate** **of** **the** **city** **,**
你 将 站立 这 夜晚 在 这 门 的 这 城市 ,

今夜你们要站在城门口，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ;

and	I	will	go	forth	from	the	city	with	my	waiting	-	woman	;
和	我	将要	去	前进	从	这	城市	和	我的	等待	-	女士	;

我将带着我的侍女离开这座城市;

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

and	within	the	days	that	you	have	promised	to	deliver	the	city	to	our
和	之内	这	天	那	你	有	承诺	到	递送	这	城市	到	我们的

['enəmi] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] ['vɪzɪt] ['ɪzrɪəl] [baɪ][maɪ][hænd] .

enemies	the	Lord	will	visit	Israel	by	my	hand	.
敌人	这	主	将要	访问	以色列	经过	我的	手	.

在你承诺将城交给我们敌人的日子里，耶和华必藉着我的手惩罚以色列。

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ɑːn] [wʌt] ['erənd] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?

On	what	errand	will	you	go	?
在	什么	差事	将要	你	去	?

你要去办什么事?

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[ɪn'kwaɪər][nɑːt][ʌv; əv][maɪ][ækt] ,

Enquire	not	of	my	act	,
查询	不是	的	我的	行为	,

不要过问我的行为，

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [aɪ][duː] .

for	I	will	not	declare	it	until	the	things	are	finished	that	I	do	.
为了	我	将要	不是	宣布	它	直到	这	事物	是	完成的	那	我	做	.

因为我必等到我所要做的事完成之后，才会宣布这件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [dɪ'kler] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [ɪn'klaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	this	I	declare	,	that	the	Lord	has	inclined	himself	to	me	,
但	这	我	宣布	,	那	这	主	有	倾斜	他自己	到	我	,

但我在此宣告，主已眷顾我。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][sent] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] .

and	now	he	has	sent	Achior	for	a	sign	.
和	现在	他	有	发送	-	为了	一个	符号	.

现在他派阿基奥尔去求个信号。

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz] !

You	go	to	Holofernes	!
你	去	到	霍洛弗尼斯	!

你去霍洛弗尼斯!

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz] .

To	Holofernes	.
到	霍洛弗尼斯	.

致霍洛弗尼斯。

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[duː][nɑːt][goʊ] !

Do	not	go	!
做	不是	去	!

不要走!

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][goʊ] ?

But	why	shall	I	not	go	?
但	为什么	将	我	不是	去	?

但我为什么不能去呢?

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [wɪl] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɑːrm] [wɪl] ['ʃʊrli] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] ,

The	perils	of	the	heathen	will	surround	you	,	and	harm	will	surely	befall	you	,
这	危险	的	这	异教徒	将要	环绕	你	,	和	伤害	将要	一定	降临	你	,

异教徒的危险将包围你，灾祸必将降临到你身上。

[fɔːr; fər][ˌhɔləu'fəːniːz] [wɪl] [wɜːrk][lə'mentəb(ə)l]['iːv(ə)l][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

for	Holofernes	will	work	lamentable	evil	upon	you	.
为了	霍洛弗尼斯	将要	工作	令人惋惜的	邪恶的	之上	你	.

因为霍洛弗尼斯会给你带来可怕的灾祸。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	cannot	suffer	it	.
和	我	不能	遭受	它	.

我无法忍受。

['dʒuːdɪθ] (['smaɪlɪŋ]) .

JUDITH	(	smiling	)	.
朱迪思	(	微笑	)	.

朱迪思（微笑）。

[dɪd][nɑːt]['oʊziəs][seɪ] [ðæt] [ˌhɔləu'fəːniːz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːriər] [ænd; ənd][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n]

Did	not	Ozias	say	that	Holofernes	was	a	great	warrior	and	had	compassion
做过	不是	奥齐亚斯	说	那	霍洛弗尼斯	曾是	一个	伟大的	战士	和	有	同情

[ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ?

in	his	greatness	?
在	他的	伟大	?

奥齐亚斯不是说过霍洛弗尼斯是一位伟大的战士，而且他的伟大中蕴含着怜悯之心吗?

['oʊziəs] ([ɪn'sɪstənt]) .

OZIAS	(	insistent	)	.
奥齐亚斯	(	坚持	)	.

OZIAS（坚持）。

[aɪ]['kænɑ:t] ['sʌfər] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [ɪf] ['eni] [ʃeɪm] [kʌm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][lɪv; laɪv] .

I	cannot	suffer	it	,	for	if	any	shame	come	upon	you	I	will	not	live	.
我	不能	遭受	它	,	为了	如果	任何	耻辱	来	之上	你	我	将要	不是	居住	.

我不能容忍这种事发生，如果你蒙受任何耻辱，我将无法活下去。

['dʒu:dɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[gɑ:d] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz]['hændmeɪd] [ʃeɪmd] .

God	will	not	see	his	handmaid	shamed	.
上帝	将要	不是	看	他的	使女	羞愧	.

上帝不会看到他的婢女蒙羞。

[mɔ:r'oʊvər][aɪ][rɪ'gɑ:rd][nɑ:t][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]

Moreover	I	regard	not	myself	in	this	thing	,	but	the	welfare	of	the	people	of
而且	我	看待	不是	我	在	这	事物	,	但	这	福利	的	这	人们	的

['ɪzrɪəl] .

Israel	.
以色列	.

此外，我在这件事上并不考虑自己，只考虑以色列人民的福祉。

['oʊziəs] (['ni:lɪŋ]) .

OZIAS	(	kneeling	)	.
奥齐亚斯	(	跪着	)	.

OZIAS（跪着）。

['dʒu:dɪθ] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] !

Judith	,	I	entreat	you	!
朱迪思	,	我	恳求	你	!

朱迪思，我恳求你!

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][nɑ:t] .

For	you	are	the	light	of	my	eyes	,	and	without	you	the	world	is	not	.
为了	你	是	这	光	的	我的	眼睛	,	和	没有	你	这	世界	是	不是	.

因为你是我的眼中之光，没有你，这世界将不复存在。

['dʒu:dɪθ] (['sɔ:ftli]) .

JUDITH	(	softly	)	.
朱迪思	(	轻轻	)	.

朱迪思（轻声说道）。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ði:z] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] , ['oʊziəs] ?

Think	you	that	in	these	years	I	have	not	seen	the	depths	of	your	heart	,	Ozias	?
思考	你	那	在	这些	年	我	有	不是	已见	这	深度	的	你的	心	,	奥齐亚斯	?

奥齐亚斯，你以为这些年来我没有看透你的内心深处吗?

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][ɪn][maɪ] [tent] ?

Think	you	that	I	was	blind	in	my	tent	?
思考	你	那	我	曾是	瞎的	在	我的	帐篷	?

你以为我在帐篷里是瞎子吗?

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɑ:tʃt] [nɑ:t][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ?

Think	you	that	I	watched	not	upon	you	?
思考	你	那	我	观看	不是	之上	你	?

你以为我没有监视你吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmli] [ɪn][maɪ] [saɪt] .
You were comely in my sight .
你 是 漂亮 在 我的 视线 .

在我眼里，你很漂亮。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'viːld] [jʊr; jər] [praɪd] .
But this day you have revealed your pride .
但 这 天 你 有 揭晓 你的 自豪 .

但今天你却暴露了你的骄傲。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːk] [nɑːt][gɑːd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
For you seek not God , but the vanity of the earth ,
为了 你 寻找 不是 上帝 , 但 这 虚荣 的 这 地球 ,

因为你们不寻求上帝，只寻求世上的虚空。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] ['ɪzrɪəl] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['glɔːri] , [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd] .
and you would make all Israel the instrument of your glory , denying the Lord .
和 你 会 制作 全部 以色列 这 乐器 的 你的 荣耀 , 否认 这 主 .

你们要使全以色列成为你们荣耀的工具，否认耶和华。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][sæd] .
And I am sad .
和 我 是 伤心 .

我很伤心。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [roʊz] [ʌv; əv] ['ʃærən] .
Forgive me , Rose of Sharon .
原谅 我 , 玫瑰 的 莎伦 .

请原谅我，沙伦玫瑰。

['dʒuːdɪθ] (['sɔːftli]) .
JUDITH (softly) .
朱迪思 (轻轻) .

朱迪思（轻声说道）。

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ] ['brʌðər] ?
Who am I , to forgive my brother ?
WHO 是 我 , 到 原谅 我的 兄弟 ?

我何德何能，竟敢原谅我的兄弟?

[piːs] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] !
Peace be upon you !
和平 是 之上 你 !

愿你平安!

([ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [haʊs] .)
(She turns towards her house .)
(她 转弯 向 她 房子 .)

（她转身朝家的方向走去。）

['oʊziəs] (['raɪzɪŋ] ,) .
OZIAS (rising ,) .
奥齐亚斯 (上升 ,) .

OZIAS（上升,）。

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留!

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ'self][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] .
I go to prepare myself for that which I have to do .
我 去 到 准备 我 为了 那 哪个 我 有 到 做 .

我去为我必须做的事情做准备。

(['eksɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .)
(Exit into the house .)
(出口 进入 这 房子 .)

（进入屋内。）

([ə; eɪ]['soʊldʒər] [ʃoʊz] [hɪm'self] , [bæk] .)
(A soldier shows himself , back .)
(一个 士兵 演出 他自己 , 后退 .)

（一名士兵背对着镜头。）

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[frend] !
Friend !
朋友 !

朋友！

[fɜːrst] ['soʊldʒər] ([ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [sə'luːtɪŋ]) .
FIRST SOLDIER (approaching and saluting) .
第一的 士兵 (接近 和 敬礼) .

第一位士兵（走近并敬礼）。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[jʊr; jər] [kə'mænd] !
Your command !
你的 命令 !

遵命！

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[send] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] .
Send to me the officer of the watch .
发送 到 我 这 官 的 这 手表 .

派值班军官来给我看看。

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[lɔːrd] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [luː'tenənt] [laɪz] [sɪk] .
Lord , the honourable lieutenant lies sick .
主 , 这 光荣的 中尉 谎言 生病的 .

大人，尊敬的中尉病倒了。

([hægɪθ] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .)
(Haggith appears at the door of the house .)
(哈吉斯 出现 在 这 门 的 这 房子 .)

（哈吉斯出现在房子门口。）

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[θɜ:rst] [hæz; həz] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] ?
Thirst has overcome him ?
口渴 有 克服 他 ?

他是不是渴死了?

[fɜ:rst] ['soʊldʒər] (['bəuiŋ]) .
FIRST SOLDIER (bowing) .
第一的 士兵 (鞠躬) .

第一位士兵（鞠躬）。

[hi:; hi] [reɪvz] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [lɔ:rd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] .
He raves on the bed , lord , and his tongue is like the tongue of a dog .
他 锐舞 在 这 床 , 主 , 和 他的 舌头 是 喜欢 这 舌头 的 一个 狗 .

主啊，他在床上胡言乱语，他的舌头像狗的舌头一样。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[hu:] [ðen] [kə'mændz] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [baɪ][ðə; ði] [wɑ:tʃfaɪɚz] [ðɪs] [naɪt] ?
Who then commands the watch by the watchfires this night ?
WHO 然后 命令 这 手表 经过 这 守夜篝火 这 夜晚 ?

那么今晚谁来指挥守夜人守夜呢?

[fɜ:rst] ['soʊldʒər] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[aɪ] , [lɔ:rd] .
I , lord .
我 , 主 .

我，主。

[ðə; ði] [wɑ:tʃfaɪɚz] [weɪt] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] .
The watchfires wait the torch .
这 守夜篝火 等待 这 火炬 .

守夜的篝火等待着火炬的到来。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wɪl] [ju:; jʊ] , [tu:] , [feɪnt] , [ænd; ənd] [wɪl] [jʊr; jər] [tʌŋ] [bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] ?
Will you , too , faint , and will your tongue be like the tongue of a dog ?
将要 你 , 也 , 头晕的 , 和 将要 你的 舌头 是 喜欢 这 舌头 的 一个 狗 ?

你也会晕倒吗? 你的舌头会像狗的舌头一样吗?

[fɜ:rst] ['soʊldʒər] (['grɪmli]) , [nɑ:t][maɪn] , [lɔ:rd] .
FIRST SOLDIER (grimly) , Not mine , lord .
第一的 士兵 (阴沉地) , 不是 矿 , 主 .

第一个士兵（神情严肃地）："不是我的，大人。"

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[duː][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kəm'pleɪn] ?
DO **the** **people** **complain** **?**
做 这 人们 抱怨 ?

民众有抱怨吗?

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .
FIRST **SOLDIER** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[lɔːrd] , [ðeɪ] [waɪn] [ænd; ənd] ['snɪvl] ['maɪtɪli] .
Lord **,** **they** **whine** **and** **snivel** **mightily** **.**
主 , 他们 抱怨 和 鼻涕 非常 .

天哪，他们哭哭啼啼的，哭得稀里哗啦的。

['entər] [hægɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] [sæk] .
Enter **Haggith** **with** **a** **small** **sack** **.**
进入 哈吉斯 和 一个 小的 解雇 .

哈吉斯带着一个小袋子进来了。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ɪz][ðə; ði]['siːkrət] [weɪ] [ʃʌt] ?
Is **the** **secret** **way** **shut** **?**
是 这 秘密 方式 关闭 ?

那条秘密通道关闭了吗?

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .
FIRST **SOLDIER** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[ʃʌt] [ænd; ənd] [bɑːrd] , [lɔːrd] .
Shut **and** **barred** **,** **lord** **.**
关闭 和 禁止 , 主 .

大门紧闭，大人。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['oʊpənd] . . . .
It **must** **be** **opened** **.** **.** **.** **.**
它 必须 是 打开 . . . .

必须打开.....

[stænd] !
Stand **!**
站立 !

站立!

[aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I **will** **see** **to** **it** **.**
我 将要 看 到 它 .

我会处理的。

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .
FIRST **SOLDIER** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[æz; əz][maɪ][lɔːrd] [wɪlz] .
AS **my** **lord** **wills** **.**
作为 我的 主 遗嘱 .

遵照大人的意愿。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[hæz; həz][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][drɪŋk] ?
Has **the** **watch** **aught** **to** **drink** **?**
有 这 手表 零 到 喝 ?

这块表需要喝水吗?

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .
FIRST **SOLDIER** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[maɪ][lɔːrd] [noʊz] [ðæt][noʊ][drɑːp][ɪz][left][ɪn][ðə; ði] [gɔːdz] .
My **lord** **knows** **that** **no** **drop** **is** **left** **in** **the** **gourds** **.**
我的 主 知道 那 不 降低 是 左边 在 这 葫芦 .

我的天哪，葫芦里一滴水都没剩下。

(['oʊziəs] [weɪvz] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'taiəz] .)
(Ozias waves him away , and he retires .)
(奥齐亚斯 波浪 他 离开 , 和 他 退休 .)

（奥齐亚斯挥手让他走开，然后退场了。）

['oʊziəs] ([tuː; tə] [hægɪθ] , [huː] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæk]) .
OZIAS (to Haggith , who is busy with the sack) .
奥齐亚斯 (到 哈吉斯 , WHO 是 忙碌的 和 这 解雇) .

奥齐亚斯（对正在忙着装麻袋的哈吉斯说）。

['wʊmən] , [hæz; həz][ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] [pər'tʃæns] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] ?
Woman , has the lady Judith perchance dreamed a dream ?
女士 , 有 这 女士 朱迪思 或许 梦见 一个 梦 ?

女士，朱迪思小姐是否做过梦?

[hægɪθ] ([ˌenɪg'mætɪkli]) .
HAGGITH (enigmatically) .
哈吉斯 (神秘地) .

哈吉斯（神秘地）。

[maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [driːmd] [noʊ] [driːm] .
My mistress has dreamed no dream .
我的 情妇 有 梦见 不 梦 .

我的女主人没有做过梦。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði][lɔːrd]['oʊziəs][æsk] ?
Why does the lord Ozias ask ?
为什么 做 这 主 奥齐亚斯 问 ?

奥齐亚斯大人为何如此询问?

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — (['stɑːps])
It seemed to me — (stops)
它 似乎 到 我 — (停止)

在我看来——（停顿）

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[driːmz] [lɪft] [ʌp] [fuːlz] .
Dreams lift up fools .
梦想 举起 向上 傻瓜 .

梦想使愚人高飞。

(['eksɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .)
(Exit into the house .)
(出口 进入 这 房子 .)

（进入屋内。）

(['eksɪt]['oʊziəs] , [el] .)
(Exit Ozias , L .)
(出口 奥齐亚斯 , L .)

（奥齐亚斯出口，L.）

([ðə; ði]['soʊldʒər][strəulz]['fɔːrwərd] .
(The soldier strolls forward .
(这 士兵 漫步 向前 .

士兵向前踱步。

['twaɪlaɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fɔːl] .)
Twilight begins to fall .)
暮 开始 到 落下 .)

暮色渐浓。）

(['entər] [hægɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['bægɪdʒ] .)
(Enter Haggith from the house with more baggage .)
(进入 哈吉斯 从 这 房子 和 更多的 行李 .)

（哈吉斯带着更多行李从屋里进来。）

[hægɪθ] ([tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] ; ['kɜːrtli] ; [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
HAGGITH (to the soldier ; curtly ; not looking at him) .
哈吉斯 (到 这 士兵 ; 简短地 ; 不是 寻找 在 他) .

哈吉斯（对士兵说；简短；没有看他）。

[soʊ] [ðaʊ] [hæst][noʊ]['wɔːtər] ?
So thou hast no water ?
所以 你 哈斯特 不 水 ?

所以你没有水吗?

[fɜːrst] ['soʊldʒər] ([wɪð; wɪθ]['dʒiːniəl] ['friːdəm]) .
FIRST SOLDIER (with genial freedom) .
第一的 士兵 (和 和蔼可亲 自由) .

第一士兵（享有自由）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《朱迪思》，一部三幕剧；(Judith,)
第3/6页

[jeɪ] , [hægɪθ] , [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Yea , Haggith , we have still a little .
是的 , 哈吉斯 , 我们 有 仍然 一个 小的 .

是的，哈吉斯，我们还有一些。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ðen] [ðaʊ] [hæz; həz][laɪd; liːd][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] ?
Then thou has lied to the governor ?
然后 你 有 撒谎了 到 这 州长 ?

那么你对州长撒谎了?

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[hɪm; ɪm] ?
Him ?
他 ?

他?

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] !)
(With a jerk of the shoulder !)
(和 一个 混蛋 的 这 肩膀 !)

（肩膀猛地一耸！）

[hiː; hi] [noʊz] !
He knows !
他 知道 !

他知道!

[ɪn] [truːθ] [naʊ] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spekt][juː 'es]['soʊldʒərz][tuː; tə] [kiːp] [gɑːrd] [wɪ'ðaʊt]
In truth now , thinkest thou he would expect us soldiers to keep guard without
在 真相 现在 , 思考 你 他 会 预计 我们 士兵 到 保持 警卫 没有
['wɔːtər] ?
water ?
水 ?

说真的，你认为他会指望我们这些士兵在没有水的情况下站岗放哨吗?

[hiː; hi] [noʊz] !
He knows !
他 知道 !

他知道!

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] , [ænd; ənd][ɪn] ['siːmlinis] [hiː; hi][æsks][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪ] ,
But he is a great lord , and in seemliness he asks for a lie ,
但 他 是 一个 伟大的 主 , 和 在 体面 他 问 为了 一个 说谎 ,

但他是一位伟大的领主，出于体面，他要求说谎。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][æsks][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪn] ['siːmlinis] .
and that which he asks is given to him — in seemliness .
和 那 哪个 他 问 是 给定 到 他 — 在 体面 .

他所求的，都会以合宜的方式赐给他。

[hægɪθ] .
HAGGITH **.**
哈吉斯 .

哈吉斯。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['reɪvɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [sed] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] ?
But **the** **officer** **raving** **as** **thou** **hast** **said** **with** **thirst** **?**
但 这 官 狂言 作为 你 哈斯特 说 和 口渴 ?

但正如你所说，那位军官是因为口渴而语无伦次吗?

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .
FIRST **SOLDIER** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpfl] ['ɑːfɪsər][tuː; tə][skɔːrn] [dɪ'siːt] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] .
It **is** **the** **business** **of** **a** **worshipful** **officer** **to** **scorn** **deceit** **and** **to** **suffer** **.**
它 是 这 商业 的 一个 崇拜的 官 到 轻蔑 欺骗 和 到 遭受 .

一位受人尊敬的官员的职责就是鄙视欺骗并忍受痛苦。

[hægɪθ] .
HAGGITH **.**
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ?
And **all** **the** **people** **?**
和 全部 这 人们 ?

所有人呢?

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .
FIRST **SOLDIER** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
The **people** **are** **the** **people** **.**
这 人们 是 这 人们 .

人民就是人民。

[bʌt; bət][wiː; wi]['soʊldʒərz][ɑːr; ər]['soʊldʒərz] — [ænd; ənd][mʌst; məst][drɪŋk] , [ɔːr][wiː; wi]['kænɑːt] [gɑːrd] .
But **we** **soldiers** **are** **soldiers** **—** **and** **must** **drink** **,** **or** **we** **cannot** **guard** **.**
但 我们 士兵 是 士兵 — 和 必须 喝 , 或者 我们 不能 警卫 .

但我们士兵就是士兵——必须喝酒，否则就不能守卫。

([jɔːnz] .)
(Yawns .)
(打哈欠 .)

(打哈欠。)

[eɪ] !
Eh **!**
嗯 !

呃!

[aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [snɔːr] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]

I	could	lie	down	and	snore	for	seven	years	,	but	I	am	appointed	to
我	可以	说谎	向下	和	鼾	为了	七	年	,	但	我	是	任命	到

[wɑːtʃ] [ɔːl] [naɪt] .

watch	all	night	.
手表	全部	夜晚	.

我可以躺下打七年鼾，但我却被安排整夜值班。

[hægɪθ] (['sʌd(ə)nli] [kə'resɪŋ]) .

HAGGITH	(	suddenly	caressing	)	.
哈吉斯	(	突然	爱抚	)	.

哈吉斯（突然抚摸）。

[swiːt] ['wɔːriər] !

Sweet	warrior	!
甜的	战士	!

英勇的战士!

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][rest] [ðiː] !

Would	I	could	rest	thee	!
会	我	可以	休息	你	!

但我多么希望你能安息!

[fɜːrst] ['soʊldʒər] (['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər]) .

FIRST	SOLDIER	(	startled	by	the	change	in	her	demeanour	)	.
第一的	士兵	(	惊慌	经过	这	改变	在	她	风度	)	.

第一个士兵（被她态度的变化吓了一跳）。

[hægɪθ] !

Haggith	!
哈吉斯	!

哈吉斯!

[ðaʊ] [ɑːrt] ['mɑːrvələsli] [ænd; ənd][dɪ'zaɪrəbli] [tʃeɪndʒd] .

Thou	art	marvellously	and	desirably	changed	.
你	艺术	奇妙地	和	理想情况下	已更改	.

你已发生了奇妙而令人向往的改变。

[hægɪθ] .

HAGGITH	.
哈吉斯	.

哈吉斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['præktɪsɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ]['prɑːfɪt][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs]

I	am	practising	to	thy	profit	for	that	which	lies	before	me	and	my	mistress
我	是	练习	到	你的	利润	为了	那	哪个	谎言	前	我	和	我的	情妇

.

:

.

我练习是为了你，为了我和我的女主人面前即将发生的事情。

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .

FIRST	SOLDIER	.
第一的	士兵	.

第一位士兵。

[wʌt] [miːn] [ðaʊ] ?

What	meanest	thou	?
什么	最卑鄙的	你	?

你是什么意思?

[hægɪθ] .
HAGGITH **.**
哈吉斯 .

哈吉斯。

[tʃʌt] !
Chut **!**
chut !

呸!

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] , [let][ˌaɪ ˈtiː][daɪ][wɪð; wɪθ] [ðiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][bɜːrst] [ðiː] .
If **thou** **hast** **heard** **a** **word** **,** **let** **it** **die** **with** **thee** **—** **it** **will** **not** **burst** **thee** **.**
如果 你 哈斯特 听到 一个 单词 , 让 它 死 和 你 — 它 将要 不是 爆裂 你 .

如果你听到了一句话，就让它随你而去吧——它不会让你崩溃。

[fɜːrst] [ˈsoʊldʒər] .
FIRST **SOLDIER** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[lɔːrd] !
Lord **!**
主 !

主!

[tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][veɪn] [hoʊps] [ænd; ənd] [kənˈkjuːpɪs(ə)ns] .
turn **away** **from** **me** **vain** **hopes** **and** **concupiscence** **.**
转动 离开 从 我 徒劳 希望 和 贪欲 .

远离我，不要怀有虚妄的希望和欲望。

[hægɪθ] .
HAGGITH **.**
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ænd; ənd][soʊ] [ðaʊ] [sliːp] [nɑːt] [ðɪs] [naɪt] ! . . .
And **so** **thou** **sleepest** **not** **this** **night** **!** **.** **.** **.**
和 所以 你 最睡 不是 这 夜晚 ! . . .

所以你今夜不得安眠!

[ˈniːðər] [duː][aɪ] [sliːp] .
Neither **do** **I** **sleep** **.**
两者都不 做 我 睡觉 .

我也睡不着。

[fɜːrst] [ˈsoʊldʒər] .
FIRST **SOLDIER** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[hægɪθ] .
HAGGITH **.**
哈吉斯 .

哈吉斯。

[aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmɪstrəs] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] .
I **go** **with** **my** **mistress** **upon** **a** **journey** **.**
我 去 和 我的 情妇 之上 一个 旅行 .

我和我的女主人一起旅行。

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .
FIRST **SOLDIER** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[wʌt] ['dʒɜːrni] ?
What **journey** **?**
什么 旅行 ?

什么旅程?

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ən'les] [ðaʊ] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [wend]
There **can** **be** **no** **journey** **for** **thee** **,** **unless** **thou** **leave** **the** **city** **and** **wend**
那里 能 是 不 旅行 为了 你 , 除非 你 离开 这 城市 和 温德
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] .
to **the** **Assyrians** **.**
到 这 亚述人 .

你若不离开这座城市，前往亚述人那里，就无法踏上旅程。

[hægɪθ] ([kɜːrt] [ə'gen]) .
HAGGITH **(** **curt** **again** **)** **.**
哈吉斯 (简短 再次) .

哈吉斯（再次简短地）

[ˌnevərðə'les] [wiː; wi][goʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .
Nevertheless **we** **go** **upon** **a** **journey** **.**
尽管如此 我们 去 之上 一个 旅行 .

然而，我们还是踏上了旅程。

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .
FIRST **SOLDIER** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] .
It **is** **madness** **.**
它 是 疯狂 .

这简直是疯了。

[hægɪθ] .
HAGGITH **.**
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
It **may** **be** **.**
它 可能 是 .

有可能。

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .
FIRST **SOLDIER** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] ?
Who **can** **tell** **the** **heart** **of** **a** **master** **?**
WHO 能 告诉 这 心 的 一个 掌握 ?

谁能看透大师的心?

[nɑːt][aɪ] !
Not **I** **!**
不是 我 !

不是我!

[wen] [dʌst] [ðaʊ] [dɪ'pɑːrt] ?
When dost thou depart ?
什么时候 朋友 你 离开 ?

你何时离去?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz][ə'taɪərɪŋ] .
My mistress is attiring .
我的 情妇 是 着装 .

我的女主人正在穿衣服。

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt][ə'taɪər][hɜːr; hər] ?
Thou dost not attire her ?
你 朋友 不是 服装 她 ?

你不给她穿上衣服吗?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[aɪ] !
I !
我 !

我!

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [ɪz][hɜːrz] !
I , who have charge over all that is hers !
我 , WHO 有 收费 超过 全部 那 是 她的 !

我，掌管着她的一切!

[wɪlt] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪərɪŋ] - ['wɪmɪn] ?
Wilt thou tell me , then , what is the task of her tiring - women ?
枯萎 你 告诉 我 , 然后 , 什么 是 这 任务 的 她 令人疲惫 - 女性 ?

那么，你能否告诉我，她那些疲惫的女人们的任务是什么?

['aɪd(ə)l] [slʌts] !
Idle sluts !
闲置的 荡妇 !

游手好闲的荡妇!

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðaɪ] ['bægɪdʒ] ?
And this is thy baggage ?
和 这 是 你的 行李 ?

这就是你的行李?

[hægɪθ] (['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]) .
HAGGITH (matter - of - fact) .
哈吉斯 (事情 - 的 - 事实) .

哈吉斯（实事求是)。

[ə; eɪ][kruːz][ʌv; əv][ɔɪl] , [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [pɑːrtʃt] [kɔːrn] , [faɪn] [bred] ,

A	cruse	of	oil	,	a	bag	of	parched	corn	,	fine	bread	,
一个	游轮	的	油	,	一个	包	的	干渴	玉米	,	美好的	面包	,

一罐油，一袋烤玉米，上等面包，

[θriː] [lʌmps] [ʌv; əv] [fɪgz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn] — [jeɪ] , [ðə; ði][læst] !

three	lumps	of	figs	—	and	a	bottle	of	wine	—	yea	,	the	last	!
三	肿块	的	无花果	—	和	一个	瓶子	的	葡萄酒	—	是的	,	这	最后的	!

三块无花果——还有一瓶葡萄酒——是的，最后一个!

[fɜːrst] ['soʊldʒər] (['drɔːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪps]) .

FIRST	SOLDIER	(	drawing	in	his	lips	)	.
第一的	士兵	(	绘画	在	他的	嘴唇	)	.

第一个士兵（抿嘴画画）。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [niːd] [æn; ən] [æs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɑːrgoʊ] .

But	thou	wilt	need	an	ass	for	this	cargo	.
但	你	枯萎	需要	一个	屁股	为了	这	货物	.

但你需要一头驴来运送这批货物。

[hægɪθ] (['draɪli]) .

HAGGITH	(	drily	)	.
哈吉斯	(	干巴巴地	)	.

哈吉斯（干巴巴的）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [æs] .

I	am	the	ass	.
我	是	这	屁股	.

我就是那个蠢驴。

['entər]['dʒuːdɪθ] , [mæg'nɪfɪsntli] [drest] .

Enter	Judith	,	magnificently	dressed	.
进入	朱迪思	,	壮丽	穿着	.

朱迪丝出场了，她衣着华丽。

([ðə; ði]['soʊldʒər] [riˈtaiəz] , [bæk] .)

(	The	soldier	retires	,	back	.	)
(	这	士兵	退休	,	后退	.	)

（士兵退场，返回。）

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[ɪz][ɔːl] [prɪˈperd] ?

Is	all	prepared	?
是	全部	准备	?

一切都准备好了吗?

[hægɪθ] .

HAGGITH	.
哈吉斯	.

哈吉斯。

[ɔːl][ɪz] [prɪˈperd] , ['mɪstrəs] .

All	is	prepared	,	mistress	.
全部	是	准备	,	情妇	.

主人，一切都准备好了。

['entər]['oʊziəs] , [el] .
Enter Ozias , L .
进入 奥齐亚斯 , L .

输入 Ozias，L.

['oʊziəs] ([ɪk'stætɪk][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒu:dɪθs] ['splendər]) .
OZIAS (ecstatic at the sight of Judith's splendour) .
奥齐亚斯 (欣喜若狂 在 这 视线 的 朱迪思的 辉煌) .

奥齐亚斯（看到朱迪思的光彩，欣喜若狂）。

[oʊ] , ['lʌvlinəs] !
O , loveliness !
哦 , 可爱 !

哦，太美了！

[oʊ] , ['lɪli][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] !
O , lily of the field !
哦 , 百合 的 这 场地 !

哦，野百合！

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [wɪð'stænd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ju:; jʊ] [neɪ] ?
Who shall withstand you , and who shall say you nay ?
WHO 将 经受 你 , 和 WHO 将 说 你 不 ?

谁能阻挡你？谁又能说你不行？

['dʒu:dɪθ] (['smaɪlɪŋ]) .
JUDITH (smiling) .
朱迪思 (微笑) .

朱迪思（微笑）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .
I am ready to depart .
我 是 准备好 到 离开 .

我准备出发了。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðə; ði]['si:krət] [wei] [ɪz]['oʊpənd] .
The secret way is opened .
这 秘密 方式 是 打开 .

秘密通道已开启。

[aɪ] [wɪl] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
I will lead you to it .
我 将要 带领 你 到 它 .

我会带你找到它。

['dʒu:dɪθ] (['dʒentli]) .
JUDITH (gently) .
朱迪思 (轻轻地) .

朱迪思（轻声说道）。

[ðə; ði]['si:krət] [wei] ?
The secret way ?
这 秘密 方式 ?

秘密通道?

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ]['si:krət] [wei] .
I will take no secret way .
我 将要 拿 不 秘密 方式 .

我不会走任何秘密路线。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] .
But hear me , lady .
但 听到 我 , 女士 .

但是请听我说，女士。

[ðə; ði]['perəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [fɑːr] [ɔːf] —
The peril from the archers far off —
这 危险 从 这 弓箭手 远的 离开 —

远处弓箭手的威胁——

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [lɔːrd]['oʊziəs] ?
What did I say to you , lord Ozias ?
什么 做过 我 说 到 你 , 主 奥齐亚斯 ?

奥齐亚斯大人，我跟您说过什么?

[aɪ] [sed] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][stænd] [ðɪs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
I said : You shall stand this night in the gate of the city ,
我 说 : 你 将 站立 这 夜晚 在 这 门 的 这 城市 ,

我说：今晚你们要站在城门口。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] .
and I will go forth .
和 我 将要 去 前进 .

我将继续前进。

[maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'mænd] [ðə; ði] ['geɪtmən] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] ,
My desire is that you command the gatemen to open the gates ,
我的 欲望 是 那 你 命令 这 门卫 到 打开 这 大门 ,

我希望你命令守卫打开大门。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [meɪ] [pæs] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][men] ,
so that I and my waiting - woman may pass out before all men ,
所以 那 我 和 我的 等待 - 女士 可能 经过 出去 前 全部 男人 ,

这样我和我的侍女就可以在所有男人面前离开。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .
and in the sight of the Lord .
和 在 这 视线 的 这 主 .

在主的眼中。

([ʃiː; ʃi] [bendz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] - ['bægɪdʒ] .)
(She bends to examine Haggith's baggage .)
(她 弯曲 到 检查 - 行李 .)

（她弯下腰查看哈吉斯的行李。）

['oʊziəs] ([muːvd] .
OZIAS (moved .
奥齐亚斯 (已搬 .

OZIAS（已移动。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz]) .
Calling to the soldiers) .
呼叫 到 这 士兵) .

（呼唤士兵）。

[hoʊ] !
Ho **!**
何 !

嚯!

[let] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [biː; bi]['oʊpənd] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] [meɪ] [goʊ] [fɔːrθ] .
Let **the** **gates** **of** **the** **city** **be** **opened** **,** **that** **the** **lady** **Judith** **may** **go** **forth** **.**
让 这 大门 的 这 城市 是 打开 , 那 这 女士 朱迪思 可能 去 前进 .

让城门敞开，好让朱迪思夫人出去。

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .
FIRST **SOLDIER** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[jeɪ] , [lɔːrd] .
Yea **,** **lord** **.**
是的 , 主 .

是的，主啊。

(['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ɔːf] .)
(**Calling** **to** **others** **,** **off** **.** **)**
(呼叫 到 其他的 , 离开 .)

（呼叫其他人，结束。）

['geɪtmən] !
Gatemen **!**
门卫 !

守门人!

([ðə; ði] ['geɪtmən] [mæn][ðə; ði] [geɪt] - [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] ['sɪtəznz] [rʌʃ] [ɪn][wɪð; wɪθ][kraɪz] : - [wʌt]
(**The** **gatemen** **man** **the** **gate** **-** **chains** **,** **and** **citizens** **rush** **in** **with** **cries** **:** **'** **What**
(这 门卫 男人 这 门 - 链条 , 和 公民 匆忙 在 和 哭泣 : - 什么
[ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es] ?
shall **happen** **to** **us** **?**
将 发生 到 我们 ?

（守门人锁上了大门，市民们冲进来，喊道：‘我们该怎么办？’

[ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] [liːvz] [ðə; ði] ['sɪti] ?
The **lady** **Judith** **leaves** **the** **city** **?**
这 女士 朱迪思 树叶 这 城市 ?

朱迪思夫人离开这座城市了吗?

[æt; ət] [naɪt] - [fɔːl] ?
At **night** **-** **fall** **?**
在 夜晚 - 落下 ?

傍晚?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -)
What **is** **it** **?** **'** **)**
什么 是 它 ? -)

那是什么?

['oʊziəs] (['fɪrsli] , [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd]) .
OZIAS **(** **fiercely** **,** **to** **the** **crowd** **)** **.**
奥齐亚斯 (激烈地 , 到 这 人群) .

OZIAS（凶狠地，对着人群）。

[get] [hens] !
Get **hence** **!**
得到 因此 !

滚开!

[dɔ:gz] !
Dogs **!**
狗 !

狗狗!

['dʒu:dɪθ] (['sɔ:ftli]) .
JUDITH **(** **softly** **)** **.**
朱迪思 (轻轻) .

朱迪思（轻声说道）。

[let] [ðem; ðəm] [steɪ] , [lɔ:rd] ['oʊziəs] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][du:] , [aɪ][du:][nɑ:t][ɪn]['si:krət] ,
Let **them** **stay** **,** **Lord** **Ozias** **,** **for** **that** **which** **I** **do** **,** **I** **do** **not** **in** **secret** **,**
让 他们 停留 , 主 奥齐亚斯 , 为了 那 哪个 我 做 , 我 做 不是 在 秘密 ,

让他们留下吧，奥齐亚斯大人，因为我所做的事情，我不会偷偷摸摸地做。

['ni:ðər] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['hɪd(ə)n] .
neither **shall** **it** **be** **hidden** **.**
两者都不 将 它 是 隐 .

也绝不能隐瞒。

['oʊziəs] ([tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd]) .
OZIAS **(** **to** **the** **crowd** **)** **.**
奥齐亚斯 (到 这 人群) .

奥齐亚斯（对人群说）。

[meɪk] [ə; eɪ] [wei] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] .
Make **a** **way** **clear** **to** **the** **gates** **.**
制作 一个 方式 清除 到 这 大门 .

清理出一条通往大门的道路。

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] , [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] ['wɪðər] [aɪ] [dɪ'send] .
Before **I** **go** **,** **I** **will** **look** **into** **the** **valley** **whither** **I** **descend** **.**
前 我 去 , 我 将要 看 进入 这 谷 往哪里去 我 下降 .

临行之前，我要眺望一下我将要下到的山谷。

([ʃi:; ʃi] [maʊnts] [tu:; tə][ðə; ði] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt]) .
(**She** **mounts** **to** **the** **vantage** **-** **point** **)** **.**
(她 安装 到 这 优势 - 观点) .

（她爬上制高点）。

['vɔɪsɪz] .
VOICES **.**
声音 .

声音。

['wɔ:tər] !
Water **!**
水 !

水!

['wɔ:tər] !
Water **!**
水 !

水!

[ɔ:r][wi:; wi][daɪ] !
Or **we** **die** **!**
或者 我们 死 !

否则我们就死!

['dʒuːdɪθ] ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt]) .

JUDITH	(	from	the	vantage	-	point	)	.
朱迪思	(	从	这	优势	-	观点	)	.

朱迪思（从有利位置）。

['breðrən] , [bɪ'weɪl] [nɑːt] !

Brethren	,	bewail	not	!
弟兄们	,	哀叹	不是	!

弟兄们，不要哀号！

[rɪ'membər] [wʌt] [θɪŋz] [ðə; ði] [lɔːrd] [dɪd] [tuː; tə] ['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [traɪd] ['aɪzək] ,

Remember	what	things	the	Lord	did	to	Abraham	,	and	how	he	tried	Isaac	,
记住	什么	事物	这	主	做过	到	亚伯拉罕	,	和	如何	他	尝试	艾萨克	,

记住耶和华对亚伯拉罕所做的事，以及他如何考验以撒。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['dʒeɪkəb] [ɪn] [ˌmesəpə'teimiə] .

and	what	happened	to	Jacob	in	Mesopotamia	.
和	什么	发生	到	雅各布	在	美索不达米亚	.

雅各在美索不达米亚发生了什么事？

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [nɑːt] [traɪd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ðem; ðəm] ,

For	the	Lord	has	not	tried	us	in	the	fire	as	he	did	them	,
为了	这	主	有	不是	尝试	我们	在	这	火	作为	他	做过	他们	,

因为主没有像试炼他们那样，用火试炼我们。

['niːðər] [hæz; həz] [hiː; hi] ['teɪkən] ['vendʒəns] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .

neither	has	he	taken	vengeance	upon	us	.
两者都不	有	他	已采取	复仇	之上	我们	.

他也没有对我们进行报复。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [skɜːdʒz] [ðem; ðəm] [ðæt] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ] [ðem; ðəm]

But	the	Lord	scourges	them	that	come	near	to	him	,	to	admonish	them
但	这	主	灾祸	他们	那	来	靠近	到	他	,	到	谏	他们

.

:

.

但耶和华鞭打亲近他的人，要警戒他们。

([ʃiː; ʃi] [niːl] .

(	She	kneels	.
(	她	跪着	.

（她跪了下来。）

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [niːl] .)

Following	her	example	,	everybody	kneels	.	)
下列的	她	例子	,	大家	跪着	.	)

众人纷纷效仿，单膝跪下。）

[oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] ['sɪmiən] , [ðə; ði] [ə'sɪriːənz] [ɑːr; ər] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] ;

O	Lord	God	of	my	father	Simeon	,	the	Assyrians	are	multiplied	in	their	power	;
哦	主	上帝	的	我的	父亲	西蒙	,	这	亚述人	是	乘以	在	他们的	力量	;

我父西缅的神啊，亚述人的势力日益壮大；

[ðeɪ] [trʌst] [ɪn] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [spɪr] , [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [slɪŋ] ;

they	trust	in	shield	,	and	spear	,	and	bow	,	and	sling	;
他们	相信	在	盾	,	和	矛	,	和	弓	,	和	吊索	;

他们信赖盾牌、长矛、弓箭和投石索；

[ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wɪtʃ] [breɪk] ['bætlz] ; [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ɪz] [ðaɪ] [neɪm]

and	know	not	that	thou	art	the	Lord	which	breakest	battles	;	the	Lord	is	thy	name
和	知道	不是	那	你	艺术	这	主	哪个	最坏	战斗	;	这	主	是	你的	姓名

.

:

.

你们岂不知你是那打胜仗的耶和华吗？耶和华是你的名。

[bɪ'hoʊld] [ðer; ðər] [praɪd] , [ænd; ənd] [send] [ðaɪ] [ræθ] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] ; [gɪv] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] ,

Behold	their	pride	,	and	send	thy	wrath	upon	their	heads	;	give	into	my	hand	,
看哪	他们的	自豪	,	和	发送	你的	愤怒	之上	他们的	头部	;	给	进入	我的	手	,

看哪，他们的骄傲！愿你的愤怒降在他们头上；将他们交在我手中，

[wɪtʃ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kən'siːvd] .

which	am	a	widow	,	the	power	that	I	have	conceived	.
哪个	是	一个	寡妇	,	这	力量	那	我	有	构思	.

我身为寡妇，却孕育了力量。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['paʊər] ['stændɪθ] [nɑːt] [ɪn] ['mʌltɪtuːd] , [nɔːr] [ðaɪ] [maɪt] [ɪn] [strɔːŋ] [men] .

For	thy	power	standeth	not	in	multitude	,	nor	thy	might	in	strong	men	.
为了	你的	力量	站立	不是	在	民众	,	也不	你的	可能	在	强的	男人	.

因为你的力量不在于人数众多，你的威能也不在于壮士。

[smaɪt] [ðə; ðɪ] [ə'sɪriːənz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːt] [ʌv; əv] [maɪ] [lɪps] ;

Smite	the	Assyrians	by	the	deceit	of	my	lips	;
神之浩劫	这	亚述人	经过	这	欺骗	的	我的	嘴唇	;

用我嘴唇的诡诈击杀亚述人；

[breɪk] [daʊn] [ðer; ðər] ['steɪtlinəs] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

break	down	their	stateliness	by	the	hand	of	a	woman	.
休息	向下	他们的	庄严	经过	这	手	的	一个	女士	.

用女人的手摧毁他们的威严。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [wuːnd] [ænd; ənd] [straɪp] ,

And	make	my	speech	and	deceit	to	be	their	wound	and	stripe	,
和	制作	我的	演讲	和	欺骗	到	是	他们的	伤口	和	条纹	,

让我的言语和欺骗成为他们的伤口和鞭痕，

[huː] [hæv; həv] ['pɜːrpəst] ['kruːəl] [θɪŋz] [ə'genst] [ðaɪ] ['kʌvənənt] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv]

who	have	purposed	cruel	things	against	thy	covenant	and	against	the	top	of
WHO	有	目的	残忍的	事物	反对	你的	盟约	和	反对	这	顶部	的

['zaɪən] .

Zion	.
锡安	.

他们图谋残暴，背叛你的约，攻击锡安的巅峰。

[ænd; ənd] [meɪk] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [traɪb] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ðɪ] [gɑːd] [ʌv; əv]

And	make	every	nation	and	tribe	to	acknowledge	that	thou	art	the	God	of
和	制作	每一个	国家	和	部落	到	承认	那	你	艺术	这	上帝	的

[ɔːl] ['paʊər] ,

all	power	,
全部	力量	,

愿万国万族都承认你是全能的神。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [bʌt; bət] [ðaʊ] .

and	that	there	is	none	other	that	protecteth	the	people	of	Israel	but	thou	.
和	那	那里	是	没有任何	其他	那	保护	这	人们	的	以色列	但	你	.

除了你以外，没有别的神能保护以色列的子民。

([ʃiː; ʃi] ['raɪzɪz] .

(	She	rises	.
(	她	上升	.

（她站了起来。）

[ðə; ði] [kraʊd] ['mə:məz] : - [eɪ'men,ɑ:'men] . -
The crowd murmurs : ' Amen . '
这 人群 低语 : - 阿门 . -

人群低声说道："阿门。"

[ɔ:l] [raɪz] .
All rise .
全部 上升 .

全体起立。

['dʒu:dɪθ] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] .
Judith comes down from the vantage - point .
朱迪思 来 向下 从 这 优势 - 观点 .

朱迪丝从高处下来。

['saɪləns] .)
Silence .)
沉默 .)

沉默。）

['oʊziəs] ([mu:vd]) .
OZIAS (moved) .
奥齐亚斯 (已搬) .

OZIAS（已移动）。

['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] .
Open the gates .
打开 这 大门 .

打开大门。

['dʒu:dɪθ] ([tu:; tə] [hægɪθ]) .
JUDITH (to Haggith) .
朱迪思 (到 哈吉斯) .

朱迪思（对哈及说）。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [fər'gɑ:tn] ?
Nothing is forgotten ?
没有什么 是 被遗忘的 ?

什么都没被遗忘吗?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

(['dʒu:dɪθ] [mu:vz] [ə; eɪ][step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [geɪts] .)
(Judith moves a step towards the gates .)
(朱迪思 移动 一个 步 向 这 大门 .)

（朱迪丝朝大门走去一步。）

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][maɪ][soʊl][goʊz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] .
The soul of my soul goes with you into the valley .
这 灵魂 的 我的 灵魂 去 和 你 进入 这 谷 .

我的灵魂将与你一同进入山谷。

['dʒuːdɪθ] ([tuː; tə] [hægɪθ] , ['sɑːləmli]) .
JUDITH (to Haggith , solemnly) .
朱迪思 (到 哈吉斯 , 庄严地) .

朱迪思（对哈吉斯，郑重地）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] ?
And the knife ?
和 这 刀 ?

那把刀呢?

([hægɪθ] ['gɪvz] [ə; eɪ]['dʒestʃər] .
(Haggith gives a gesture .
(哈吉斯 给予 一个 手势 .

（哈吉斯做了个手势。）

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ]['wʊmən] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,
At the same moment a woman comes from the house with a knife ,
在 这 相同的 片刻 一个 女士 来 从 这 房子 和 一个 刀 ,

与此同时，一个女人拿着刀从房子里走了出来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hændz][tuː; tə] [hægɪθ] , [huː] [hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː]
which she hands to Haggith , who hands it to Judith , who takes it
哪个 她 双手 到 哈吉斯 , WHO 双手 它 到 朱迪思 , WHO 需要 它
[ˌserə'moʊniəsli] ,
ceremoniously ,
庄严地 ,

她将礼物交给哈吉斯，哈吉斯又交给朱迪斯，朱迪斯郑重地接过礼物。

[ænd; ənd]['haɪdz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [dres] .
and hides it in her dress .
和 隐藏 它 在 她 裙子 .

她把它藏在裙子里。

[ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] [naʊ] ['oʊpənd] ,
The gates are now opened ,
这 大门 是 现在 打开 ,

大门已经打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] [pleɪn] ['ʌndər][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn][ɪz] [siːn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tents][ʌv; əv]
and the distant plain under the setting sun is seen covered with the tents of
和 这 遥远 清楚的 在下面 这 环境 太阳 是 已见 涵盖 和 这 帐篷 的
[ðə; ði] [ə'sɪriən] ['ɑːrmi] .)
the Assyrian army .)
这 亚述人 军队 .)

远处平原在夕阳的映照下，布满了亚述军队的帐篷。

(['dʒuːdɪθ][goʊz] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [hægɪθ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] .)
(Judith goes slowly through the gates , followed by Haggith carrying the baggage .)
(朱迪思 去 缓慢地 通过 这 大门 , 随后 经过 哈吉斯 携带 这 行李 .)

（朱迪斯缓缓穿过城门，哈吉斯提着行李跟在后面。）

['vɔɪsɪz] ([æz; əz]['dʒuːdɪθ]['paːsiz]) .
VOICES (as Judith passes) .
声音 (作为 朱迪思 通过) .

（朱迪思经过时的声音）

['wɔːtər] !
Water !
水 !

水!

['wɔːtər] !
Water **!**
水 !

水!

['oʊziəs] ([wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n]) .
OZIAS **(** **with** **deep** **emotion** **)** **.**
奥齐亚斯 (和 深的 情感) .

OZIAS（饱含深情）。

[kloʊz] [ðə; ði] [geɪts] .
Close **the** **gates** **.**
关闭 这 大门 .

关闭大门。

[laɪt] [ðə; ði] [wɑːtʃfaɪɚz] .
Light **the** **watchfires** **.**
光 这 守夜篝火 .

点燃守夜篝火。

([ðə; ði] [geɪts] [bɪ'gɪn] ['sloʊli] [tuː; tə] [kloʊz] .
(**The** **gates** **begin** **slowly** **to** **close** **.**
(这 大门 开始 缓慢地 到 关闭 .

（大门开始缓缓关闭。）

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃfaɪɚz] [ɪz] [siːn] .)
The **glow** **of** **the** **watchfires** **is** **seen** **.** **)**
这 辉光 的 这 守夜篝火 是 已见 .)

可以看到篝火的光芒。）

['kɜːrt(ə)n] .
CURTAIN **.**
窗帘 .

窗帘。

[ækt] [iː]
ACT **II**
行为 二

第二幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [dʒez'rɪəl] .
The **valley** **of** **Jezreel** **.**
这 谷 的 耶斯列 .

耶斯列谷。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [bɪ'θuːliə] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
The **city** **of** **Bethulia** **on** **the** **hill** **in** **the** **distance** **.**
这 城市 的 贝图利亚 在 这 爬坡道 在 这 距离 .

远处山上的伯图利亚城。

[hægɪθ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bægɪdʒ] ['entərz] [tuː; tə] [ɪŋgɚ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] .
Haggith **with** **her** **baggage** **enters** **to** **Ingur** **and** **his** **men** **.**
哈吉斯 和 她 行李 进入 到 英古尔 和 他的 男人 .

哈吉斯带着行李来到英古尔和他的手下面前。

[taɪm] :
TIME **:**
时间 :

时间:

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] .
The **next** **morning** **but** **one** **.**
这 下一个 早晨 但 一 .

第二天早上。

[ɪŋgɝ] .
INGUR **.**
英古尔 .

INGUR。

[wʌt] [ɑ:rt] [ðaʊ] ?
What **art** **thou** **?**
什么 艺术 你 ?

你是什么?

[hægɪθ] (['pru:dɪʃli] [ænd; ənd]['koʊldli]) .
HAGGITH **(** **prudishly** **and** **coldly** **)** **.**
哈吉斯 (故作矜持地 和 冷冷地) .

哈吉斯（冷漠而拘谨地）

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ði:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] .
If **it** **please** **thee** **,** **I** **am** **a** **woman** **.**
如果 它 请 你 , 我 是 一个 女士 .

如果允许的话，我是一名女性。

[ɪŋgɝ] .
INGUR **.**
英古尔 .

INGUR。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['hedʒhɔ:g] .
Thou **art** **a** **hedgehog** **.**
你 艺术 一个 刺猬 .

你是一只刺猬。

[hægɪθ] (['sʌd(ə)nli] [kə'dʒoʊlɪŋ]) .
HAGGITH **(** **suddenly** **cajoling** **)** **.**
哈吉斯 (突然 哄骗) .

哈吉斯（突然哄骗道）。

[aɪ][æsk]['pɑ:rd(ə)n] .
I **ask** **pardon** **.**
我 问 赦免 .

请原谅。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðaɪ] [greɪt] ['hænsəmnəs] [aɪ] [gru:] [ə'freɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['stɪfnd]
When **I** **saw** **thy** **great** **handsomeness** **I** **grew** **afraid** **,** **and** **my** **tongue** **was** **stiffened**
什么时候 我 锯 你的 伟大的 英俊 我 生长 害怕的 , 和 我的 舌头 曾是 僵硬
.
:
.

当我看到你英俊的外表时，我感到害怕，舌头也僵住了。

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][soʊ] ['hænsəm] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] .
In my country there is no man so handsome as thou art .
在 我的 国家 那里 是 不 男人 所以 英俊的 作为 你 艺术 .

在我的国家，没有哪个男人比你更英俊。

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

([mʌtʃ] ['mɔləˌfaɪd] .)
(Much mollified .)
(很多 柔和的 .)

（情绪缓和了很多。）

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] [ɪz][ðaɪ] ['kʌntri] ?
And what then is thy country ?
和 什么 然后 是 你的 国家 ?

那么，你的国家又是什么呢?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [bɪ'θuːliə] .
I am a woman of the Hebrews , and I have come from Bethulia .
我 是 一个 女士 的 这 希伯来书 , 和 我 有 来 从 贝图利亚 .

我是希伯来人，我来自伯图利亚。

[ɪŋgɝ] ([ə'stɑːnɪʃt]) .
INGUR (astonished) .
英古尔 (惊讶) .

INGUR（惊讶）。

[ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] !
A woman of the Hebrews !
一个 女士 的 这 希伯来书 !

一位希伯来女子!

[frʌm; frəm] [bɪ'θuːliə] !
From Bethulia !
从 贝图利亚 !

来自贝图利亚!

([tuː; tə][hɪz; ɪz][men]) .
(To his men) .
(到 他的 男人) .

（对他的部下说）

[stænd] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] .
Stand back from my face .
站立 后退 从 我的 脸 .

离我远点。

([ðə; ði][men][rɪ'taɪər] .
(The men retire .
(这 男人 退休 .

（男人们退休了。）

[tuː; tə] [hægɪθ] .)

To	Haggith	.	)
到	哈吉斯	.	)

致哈吉斯。）

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [streɪndʒ] [teɪl] .

This	is	a	rare	strange	tale	.
这	是	一个	稀有的	奇怪的	故事	.

这是一个罕见的奇特故事。

[hægɪθ] .

HAGGITH	.
哈吉斯	.

哈吉斯。

[kʊd; kəd][aɪ][laɪ][tuː; tə] [ðiː] ?

Could	I	lie	to	thee	?
可以	我	说谎	到	你	?

我能对你说谎吗?

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sɪti] , [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʊmd] .

I	have	escaped	from	the	city	,	which	is	given	over	to	be	consumed	.
我	有	逃脱	从	这	城市	,	哪个	是	给定	超过	到	是	消耗	.

我已经逃离了这座注定被吞噬的城市。

[aɪ] [sɔːt] ['wɔːtər][fɔːr; fər][maɪ][θɜːrst] , [fɔːr; fər][ɪn] [bɪ'θuːliə] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wɔːtər] ,

I	sought	water	for	my	thirst	,	for	in	Bethulia	there	is	no	water	,
我	寻求	水	为了	我的	口渴	,	为了	在	贝图利亚	那里	是	不	水	,

我到处寻找水来解渴，因为伯图利亚没有水。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [feɪnt][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] .

and	the	people	faint	in	the	streets	.
和	这	人们	头晕的	在	这	街道	.

人们晕倒在大街上。

[ɪŋgɝ] .

INGUR	.
英古尔	.

INGUR。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [bɪ'θuːliə] ,

But	it	is	a	long	journey	from	Bethulia	,
但	它	是	一个	长的	旅行	从	贝图利亚	,

但从伯图利亚到那里路途遥远。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [freʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz] [ðoʊ] [dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðaɪ][bed] .

and	thou	art	fresh	and	delicate	as	though	just	risen	from	thy	bed	.
和	你	艺术	新鲜的	和	精美的	作为	尽管	只是	升起	从	你的	床	.

你神采奕奕，娇嫩如初，仿佛刚从床上起床一般。

[hægɪθ] (['smaɪlɪŋ]) .

HAGGITH	(	smiling	)	.
哈吉斯	(	微笑	)	.

哈吉斯（微笑）。

[aɪ][kæn; kən][haɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiː] , ['maɪti] [wʊlf] .

I	can	hide	nothing	from	thee	,	mighty	wolf	.
我	能	隐藏	没有什么	从	你	,	强大的	狼	.

我无法向你隐瞒任何事情，强大的狼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm][maɪ][bed] .

I	am	,	indeed	,	but	just	risen	from	my	bed	.
我	是	,	的确	,	但	只是	升起	从	我的	床	.

我确实还在睡梦中，刚起床。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst] [naɪt] [aɪ] [set] [fɔːrθ] [ˈsiːkrətli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈvæli] [ˈjestərdeɪ]
The night before last night I set forth secretly , and came into the valley yesterday
这 夜晚 前 最后的 夜晚 我 放 前进 偷偷 , 和 来了 进入 这 谷 昨天
[æt; ət] [nuːn] ,
at noon ,
在 中午 ,

前天晚上我秘密出发，昨天中午到达山谷。

[ænd; ənd] [leɪ] [sɔːft] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] [wer] [θriː] [sprɪŋz] [ˈbʌbld] , [ænd; ənd] [dræŋk] ,
and lay soft in a cave where three springs bubbled , and drank ,
和 躺 柔软的 在 一个 洞穴 在哪里 三 弹簧 冒泡 , 和 喝 ,

然后躺在三个泉眼汩汩流出的山洞里，喝着泉水。

[ænd; ənd] [slept] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmɔrnɪŋz] [ˈsʌnraɪz] .
and slept until this morning's sunrise .
和 睡着了 直到 这 早晨 日出 .

然后一直睡到今天早上日出。

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [neɪm] ?
What is thy name ?
什么 是 你的 姓名 ?

你的名字是什么?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[hægɪθ] .
Haggith .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[ðaɪ] [neɪm] [ɪz] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðaɪ] [ˈerənd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðaɪˈself] ;
Thy name is as strange as thy errand , and as thyself ;
你的 姓名 是 作为 奇怪的 作为 你的 差事 , 和 作为 你自己 ;

你的名字和你的使命一样奇怪，也和你本人一样奇怪;

[ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhiːbruːz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈluːnəˌtɪks] ,
and surely thou art a woman of the Hebrews , which is a race of lunatics ,
和 一定 你 艺术 一个 女士 的 这 希伯来书 , 哪个 是 一个 种族 的 疯子 ,

你一定是希伯来人的女人，而希伯来人是一群疯子。

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [toʊld] .
as I am told .
作为 我 是 讲述 .

据我所知。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[aɪ][hæv; həv] [fɪgz] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] .
I have figs fit for a great king .
我 有 无花果合身 为了 一个 伟大的 国王 .

我有适合国王享用的无花果。

([ˈəupənz][hɜːr; hər] [sæk] [ænd; ənd] [ˈɔfɝz] [sʌm; səm] [fɪgz] .)
(Opens her sack and offers some figs .)
(打开 她 解雇 和 优惠 一些 无花果 .)

（打开袋子，拿出一些无花果。）

[ɪŋgɝ] ([ˈiːtɪŋ]) .
INGUR (eating) .
英古尔 (吃) .

INGUR（吃）。

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [hæst] [ðaʊ] ?
And what else hast thou ?
和 什么 别的 哈斯特 你 ?

你还有什么别的?

[let] [ˌem ˈiː] [tʌtʃ] [ðiː] , [hægɪθ] .
Let me touch thee , Haggith .
让 我 触碰 你 , 哈吉斯 .

让我触摸你，哈吉斯。

([hiː; hi] [ˈtʌtʃɪz] [hɜːr; hər] [ˈkerfəli]) .
(He touches her carefully) .
(他 触摸 她 小心) .

（他小心翼翼地抚摸着她）。

[jes] , [ðaʊ] [ɑːrt] [aʊtˈlændɪʃ] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [mæd] , [bʌt; bət] [ˈkʌmli] .
Yes , thou art outlandish , and no doubt mad , but comely .
是的 , 你 艺术 古怪的 , 和 不 怀疑 疯狂的 , 但 漂亮 .

是的，你古怪，无疑也疯了，但长相俊美。

[ˈkʌmli] !
Comely !
漂亮 !

漂亮！

[ðaʊ] [hæst][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ænd; ənd] [fiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
Thou hast the likeness and feel of a woman .
你 哈斯特 这 相似 和 感觉 的 一个 女士 .

你拥有女性的外貌和气质。

[ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][aɪ] [ˈhæŋkəd] [ˈæftər] [streɪndʒ] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [loʊ] !
Always have I hankered after strange women , and now lo !
总是 有 我 渴望 后 奇怪的 女性 , 和 现在 洛 !

我一直都对陌生女人充满渴望，现在瞧!

[wʌn] [fɔːlz] [raɪp] [ˈɪntuː][maɪ] [maʊθ] .
one falls ripe into my mouth .
一 瀑布 成熟 进入 我的 嘴 .

一个熟透的果实掉进了我的嘴里。

([hægɪθ] [ʃriŋks] .
(Haggith shrinks .
(哈吉斯 收缩 .

（哈吉斯缩小了。）

[ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .)
Reassuringly .)
令人安心 .)

令人欣慰的是。)

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] !
In a way of speaking !
在 一个 方式 的 请讲 !

从某种意义上说!

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['spiːkɪŋ] !
In a way speaking !
在 一个 方式 请讲 !

从某种意义上说!

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ɪn][maɪ] [maʊθ] .
For thou art not in my mouth .
为了 你 艺术 不是 在 我的 嘴 .

你不在我的口中。

[ænd; ənd][soʊ] [ðaʊ] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [sleɪk] [ðaɪ] [θɜːrst] ?
And so thou earnest to slake thy thirst ?
和 所以 你 认真 到 熄灭 你的 口渴 ?

所以你才如此渴望解渴吗?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[jes] , [maɪ] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] .
Yes , my roaring lion .
是的 , 我的 咆哮 狮子 .

是的，我的咆哮雄狮。

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ðaʊ] [hæst] [seɪvd] [ðaɪ] [laɪf][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
Thou hast saved thy life with water .
你 哈斯特 已保存 你的 生活 和 水 .

你用水救了自己的命。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][lɔːst] .
But thou art lost .
但 你 艺术 丢失的 .

但你已经迷失了。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[lɔːst] ?
Lost ?
丢失的 ?

丢失的?

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎!

[ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][kæmps][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'dʌn] .
A woman in the camps of the Assyrians — she is undone .
一个 女士 在 这 营地 的 这 亚述人 — 她 是 未完成 .

亚述人营地里的一名女子——她被彻底摧毁了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [læm] [ɪn][ə; eɪ][den][ʌv; əv]['terəb(ə)l]['taɪgɝz] .
She is a lamb in a den of terrible tigers .
她 是 一个 羊肉 在 一个 丹 的 糟糕的 老虎 .

她就像一只羔羊，身处一群可怕的老虎之中。

(['kʌmfərtɪŋli] .)
(Comfortingly .)
(令人欣慰的是 .)

（令人欣慰的是。）

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [ðiː] , [bʌt; bət][aɪ][wɔːrn] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ʌn'dʌn] .
I will protect thee , but I warn thee that thou art undone .
我 将要 保护 你 , 但 我 警告 你 那 你 艺术 未完成 .

我会保护你，但我警告你，你已经完了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɪst] .
I am honest .
我 是 诚实的 .

我为人诚实。

([kə'resɪs] [hɜːr; hər] .)
(Caresses her .)
(爱抚 她 .)

（抚摸她。）

[hægɪθ] (['klʌmzɪli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'res]) .
HAGGITH (clumsily returning his caress) .
哈吉斯 (笨拙地 返回 他的 抚摸) .

哈吉斯（笨拙地回应他的爱抚）。

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][hɑːrm][ˌem 'iː] .
Thou wilt not harm me .
你 枯萎 不是 伤害 我 .

你不会伤害我。

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ter; tɪ(ə)r] [ðiː] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I will not tear thee to pieces , but thou shalt come away with me .
我 将要 不是 撕 你 到 件 , 但 你 应 来 离开 和 我 .

我不会把你撕成碎片，但你会跟我走。

([ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [stroʊks] [hɪm; ɪm]) .
(She timidly strokes him) .
(她 胆怯地 笔画 他) .

（她怯生生地抚摸着他）。

[ðaʊ] [hæst][nɑːt][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['stroʊkɪŋ] .
Thou hast not the habit of this stroking .
你 哈斯特 不是 这 习惯 的 这 抚摸 .

你没有这种抚摸的习惯。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[maɪ] ['mɪstrəs] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] ['eni]['noʊb(ə)l] [ə'sɪriən] , [tuː; tə][juːz]
My mistress commanded me , when I encountered any noble Assyrian , to use
我的 情妇 命令 我 , 什么时候 我 遭遇 任何 高贵 亚述人 , 到 使用
[hɪm; ɪm] [ðʌs] .
him thus .
他 因此 .

我的女主人命令我，每当我遇到任何亚述贵族时，都要这样对待他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['hæbɪt] .
It is true that I have not the habit .
它 是 真的 那 我 有 不是 这 习惯 .

我确实没有这个习惯。

[ˌnevərðə'les] [aɪ][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .
Nevertheless I do what I can .
尽管如此 我 做 什么 我 能 .

但我会尽我所能。

[ɪŋgɝ] (['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs]) .
INGUR (startled at the mention of a mistress) .
英古尔 (惊慌 在 这 提到 的 一个 情妇) .

INGUR（听到情妇的名字吓了一跳）。

[ðaɪ] — [ðaɪ] ['mɪstrəs] ?
Thy — thy mistress ?
你的 — 你的 情妇 ?

你的——你的女主人?

[jiː; ji][ɑːr; ər] [tuː] ?
Ye are two ?
叶 是 二 ?

你们是两个人吗?

[wer] [ðen] [ɪz][ðaɪ] ['mɪstrəs] ?
Where then is thy mistress ?
在哪里 然后 是 你的 情妇 ?

那么，你的女主人在哪里?

[tel] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] — [ɪz][ʃiː; ʃi] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ?
Tell me upon the instant — is she fairer than thou ?
告诉 我 之上 这 立即的 — 是 她 更公平 比 你 ?

现在就告诉我——她比你更英俊吗?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

['sev(ə)n] [taɪmz] [mɔːr] [fer] .
Seven **times** **more** **fair** **.**
七 时代 更多的 公平的 .

公平性提高了七倍。

[ɪŋgɝ] .
INGUR **.**
英古尔 .

INGUR。

[fetʃ] [hɜːr; hər] !
Fetch **her** **!**
拿来 她 !

把她抓住!

[hægɪθ] .
HAGGITH **.**
哈吉斯 .

哈吉斯。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər][baɪ][ðə; ðɪ] [keɪv] .
My **mistress** **is** **washing** **herself** **in** **a** **fountain** **of** **water** **by** **the** **cave** **.**
我的 情妇 是 洗涤 她自己 在 一个 喷泉 的 水 经过 这 洞穴 .

我的女主人正在洞穴旁的泉水中沐浴。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː]['fɔːrwərd][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .
She **sent** **me** **forward** **in** **peace** **and** **friendliness** **to** **announce** **her** **coming** **.**
她 发送 我 向前 在 和平 和 友善 到 宣布 她 未来 .

她派我带着和平友好的态度去通知她她的到来。

[ɪŋgɝ] .
INGUR **.**
英古尔 .

INGUR。

[fetʃ] [hɜːr; hər] !
Fetch **her** **!**
拿来 她 !

把她抓住!

(['sʌd(ə)nli] [pɝ'siːvɪŋ] [bə'goʊəs][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [hiː; hi]['tʃeɪndʒɪz][hɪz; ɪz] ['mænər] .)
(Suddenly perceiving Bagoas in the distance , he changes his manner .)
(突然 感知 巴戈阿斯 在 这 距离 , 他 变化 他的 方式 .)

（他突然看到远处的巴戈阿斯，态度顿时转变。）

[steɪ] !
Stay **!**
停留 !

停留!

[bə'goʊəs][ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðiː] .
Bagoas **is** **approaching** **,** **and** **he** **may** **have** **seen** **thee** **.**
巴戈阿斯 是 接近 , 和 他 可能 有 已见 你 .

巴戈阿斯正在逼近，他可能已经看到你了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] .
His **eyes** **are** **sharp** **.**
他的 眼睛 是 锋利的 .

他眼神锐利。

[stænd] [ɔːf] .
Stand **off** **.**
站立 离开 .

对峙。

([hægɪθ] [muːvz] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .)
(Haggith moves away a little .)
(哈吉斯 移动 离开 一个 小的 .)

（哈吉斯走开一点。）

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] [ðiː] , [fɔːl] [daʊn] [ɑːn] [ðaɪ] [feɪs] .
But when I tell thee , fall down on thy face .
但 什么时候 我 告诉 你 , 落下 向下 在 你的 脸 .

但我告诉你的时候，你要俯伏在地。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkæptɪn] ?
Is he a great captain ?
是 他 一个 伟大的 队长 ?

他是一位优秀的队长吗?

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[hɪz; ɪz] [ˈmaɪtɪnɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈjuːnək] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] ,
His mightiness is the chief eunuch of the Prince ,
他的 力量 是 这 首席 宦官 的 这 王子 ,

他的权势是君主的首席太监，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [seɪv] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [prɪns] [hɪmˈself] ,
and there is none greater than he save only the Prince himself ,
和 那里 是 没有任何 更大的 比 他 节省 仅有的 这 王子 他自己 ,

除了君主本人之外，没有人比他更伟大。

[fɔːr; fər] [bəˈgoʊəs] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ˈoʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [tents] .
for Bagoas has charge over all the women of the Prince's tents .
为了 巴戈阿斯 有 收费 超过 全部 这 女性 的 这 王子的 帐篷 .

因为巴戈阿斯掌管着王子帐篷里的所有女人。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [tents] ?
Women of the Prince's tents ?
女性 的 这 王子的 帐篷 ?

王子帐篷里的女人们?

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎!

[waɪvz] !
Wives !
妻子们 !

妻子们!

['kɔŋkjə,baɪnz] !
Concubines !
妾室 !

妾室!

['və:dʒinz] !
Virgins !
处女 !

处女!

[bɪ'jɑ:nd] [kaʊntɪŋ] .
Beyond counting .
超过 计数 .

数不胜数。

[dɪdst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ɪn] [ðaɪ] ['hi:bru:] [praɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Didst thou think in thy Hebrew pride , that the Prince was a savage and a
迪斯特 你 思考 在 你的 希伯来语 自豪 , 那 这 王子 曾是 一个 野蛮的 和 一个
[bɑ:r'beriən] ? . . .
barbarian ? . . .
野蛮人 ? . . .

你那希伯来人的骄傲是否让你认为王子是个野蛮人、无知之徒?

[daʊn] , ['dæmzl] !
Down , damsel !
向下 , 闺女 !

下来，姑娘!

[hɪr] [ɪz] [bə'goʊəs] .
Here is Bagoas .
这里 是 巴戈阿斯 .

这里是巴戈阿斯。

[ɪm'breɪs] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['laɪfs] [seɪk] .
Embrace the earth for thy life's sake .
拥抱 这 地球 为了 你的 生活的 清酒 .

为了你的生命，拥抱大地吧。

([hægɪθ] [əu'beiz] .)
(Haggith obeys .)
(哈吉斯 服从 .)

（哈吉斯遵命。）

['entər] [bə'goʊəs] , [wɪð; wɪθ] [ə'tendənts] , [el] .
Enter Bagoas , with attendants , L .
进入 巴戈阿斯 , 和 服务员 , L .

巴戈阿斯上，侍从L.

([ɪŋgɝ] [sə'lu:ts] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['defərəns] .)
(Ingur salutes him with extreme deference .)
(英古尔 敬礼 他 和 极端 尊重 .)

（英古尔毕恭毕敬地向他敬礼。）

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[hu:] [ɑ:rt] [ðaʊ] ?
Who art thou ?
WHO 艺术 你 ?

你是谁?

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[ɪŋgɝ] , ['maɪtɪnɪs] , [kə'mændɪŋ] ['twenti] ['fʊtmən] .
Ingur , mightiness , commanding twenty footmen .
英古尔 , 力量 , 指挥 二十 侍从 .

英古尔，威武雄壮，统领二十名步兵。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[bɪ'gɔ:n] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .
Begone from my sight .
走开 从 我的 视线 .

滚出我的视线。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ˌkɔndɪ'sendz] [tu:; tə] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði][kæmp] ,
This morning the Prince condescends to walk through the camp ,
这 早晨 这 王子 居高临下 到 走 通过 这 营 ,

今天早上，王子纡尊降贵地巡视了营地。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:miz] [meɪ] [teɪk] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
that all the armies may take joy in his countenance .
那 全部 这 军队 可能 拿 喜悦 在 他的 面容 .

愿所有军队都因他的容貌而欢欣鼓舞。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mi:t] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [si:n] [ʌv; əv] ['eni] ['loʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lu:'tenənt] .
It is not meet that he should be seen of any lower than a lieutenant .
它 是 不是 见面 那 他 应该 是 已见 的 任何 降低 比 一个 中尉 .

他至少应该被评为中尉。

[ɪŋgɝ] (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hægɪθ]) .
INGUR (indicating Haggith) .
英古尔 (表明 哈吉斯) .

INGUR（指哈吉斯）。

['maɪtɪnɪs] , [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:z] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [bɪ'θu:liə] [tu:; tə][faɪnd]['wɔ:tər] !
Mightiness , a woman of the Hebrews escaped from Bethulia to find water !
力量 , 一个 女士 的 这 希伯来书 逃脱 从 贝图利亚 到 寻找 水 !

强大的希伯来女子逃离伯图利亚去寻找水源！

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] ['sʌt(ə)lti] [aɪ][hæv; həv] ['kæptʃərd] [hɜ:r; hər] .
And by my subtlety I have captured her .
和 经过 我的 微妙之处 我 有 捕获 她 .

我凭借巧妙的手段俘获了她。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:z] !
A woman of the Hebrews !
一个 女士 的 这 希伯来书 !

一位希伯来女子！

([sər'veɪɪŋ] [hægɪθ] .)
(Surveying Haggith .)
(测量 哈吉斯 .)

（对哈吉斯的调查。）

[raɪz] , [skʌm] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [bɪˈhoʊld] [ðaɪ] [dɪˈfɔːrməti] .
Rise , scum , and let me behold thy deformity .
上升 , 浮渣 , 和 让 我 看哪 你的 畸形 .

起来，渣滓，让我看看你的丑陋模样。

([hægɪθ] [əuˈbeiz] .)
(Haggith obeys .)
(哈吉斯 服从 .)

（哈吉斯遵命。）

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [əˈnʌðər] [jet] [tuː; tə] [əˈpɪr] , — [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] , [ˈsev(ə)n] [taɪmz] [ˈfɛrɝ] .
And there is another yet to appear , — her mistress , seven times fairer .
和 那里 是 其他 然而 到 出现 , — 她 情妇 , 七 时代 更公平 .

还有一位尚未登场——她的女主人，容貌比她美七倍。

[bəˈgoʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [meɪ] [biː; bi] [ˈsev(ə)n] [taɪmz] [ˈfɛrɝ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈaɪsɔːr] , [ænd; ənd] [jet] [ˈʌgli] .
Her mistress may be seven times fairer than this eyesore , and yet ugly .
她 情妇 可能 是 七 时代 更公平 比 这 碍眼的 , 和 然而 丑陋的 .

她的女主人可能比这个丑陋的女人漂亮七倍，但仍然很丑。

([tuː; tə] [hægɪθ] .)
(To Haggith .)
(到 哈吉斯 .)

（致哈吉斯。）

[huː] [ɪz] [ðaɪ] [ˈmɪstrəs] ?
Who is thy mistress ?
WHO 是 你的 情妇 ?

你的情妇是谁?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈdʒuːdɪθ] .
The lady Judith .
这 女士 朱迪思 .

朱迪思女士。

[bəˈgoʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ˈdʒuːdɪθ] !
Judith !
朱迪思 !

朱迪思!

[ə; eɪ] [neɪm] [fɪt] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kæt] !
A name fit only for a cat !
一个 姓名 合身 仅有的 为了 一个 猫 !

一个只适合猫的名字!

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ?
Why **is** **she** **here** **?**
为什么 是 她 这里 ?

她为什么会在这里?

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ?
How **is** **she** **here** **?**
如何 是 她 这里 ?

她怎么会在这里?

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər]['siːkrət][ænd; ənd] [dɪ'testəbl] ['pɜːrpəs] ?
What **is** **her** **secret** **and** **detestable** **purpose** **?**
什么 是 她 秘密 和 可恨 目的 ?

她究竟隐藏着什么令人憎恶的秘密目的?

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .
For **there** **is** **a** **trick** **in** **this** **thing** **.**
为了 那里 是 一个 诡计 在 这 事物 .

这件事里有猫腻。

[hægɪθ] .
HAGGITH **.**
哈吉斯 .

哈吉斯。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][maɪ] ['mɪstrəsɪz] ['pɜːrpəs] .
I **know** **not** **my** **mistress's** **purpose** **.**
我 知道 不是 我的 情妇的 目的 .

我不知道女主人的目的是什么。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS **.**
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[tel] [ˌem 'iː][ðaɪ] ['mɪstrəsɪz] ['pɜːrpəs] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðiː] ['smʌðəd] .
Tell **me** **thy** **mistress's** **purpose** **,** **or** **I** **will** **have** **thee** **smothered** **.**
告诉 我 你的 情妇的 目的 , 或者 我 将要 有 你 窒息 .

告诉我你女主人的意图，否则我就让你窒息而死。

[hægɪθ] .
HAGGITH **.**
哈吉斯 .

哈吉斯。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [ɪf] [ˌhɔləu'fəːniːz] — —
I **know** **only** **that** **if** **Holofernes** **—** **—**
我 知道 仅有的 那 如果 霍洛弗尼斯 — —

我只知道，如果霍洛弗尼斯——

[bə'goʊəs] (['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər]['æŋgrəli]) .
BAGOAS **(** **stopping** **her** **angrily** **)** **.**
巴戈阿斯 (停止 她 愤怒地) .

巴戈斯（愤怒地阻止她）。

[kɔlɪst] [ðaʊ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [wʌn][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
Callest **thou** **the** **illustrious** **one** **by** **his** **name** **?**
卡列斯特 你 这 杰出 一 经过 他的 姓名 ?

你竟敢直呼其名?

[ðə; ði][moʊst] [haɪ] [prɪns] [ˌhɔləu'fəːniːz] , [faʊl] [wentʃ] .
The **most** **high** **Prince** **Holofernes** **,** **foul** **wench** **.**
这 最多 高的 王子 霍洛弗尼斯 , 犯规 妖妇 .

至高无上的霍洛弗尼斯王子，你这卑鄙的贱人。

[hægɪθ] .
HAGGITH **.**
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ðə; ði][moʊst] [haɪ] [prɪns] [ˌhɔləu'fəːniːz] — [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [wɪlz] [maɪ] ['mɪstrəs] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ]
The **most** **high** **Prince** **Holofernes** **—** **if** **he** **so** **wills** **my** **mistress** **would** **speak** **with**
这 最多 高的 王子 霍洛弗尼斯 — 如果 他 所以 遗嘱 我的 情妇 会 说话 和
[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
his **highness** **.**
他的 高度 .

至高无上的霍洛弗尼斯王子——如果他愿意，我的女主人将与他交谈。

[bə'goʊəs] (['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli]) .
BAGOAS **(** **laughing** **heartily** **)** **.**
巴戈阿斯 (笑 衷心地) .

巴戈阿斯（开怀大笑）。

[spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] ?
Speak **with** **the** **Prince** **?**
说话 和 这 王子 ?

与王子交谈?

[spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] ?
Speak **with** **the** **Prince** **?**
说话 和 这 王子 ?

与王子交谈?

[hɑː] - [hɑː] !
Ha **-** **ha** **!**
哈 - 哈 !

哈哈!

([ɔːl][ðə; ði][men] [læf] .)
(**All** **the** **men** **laugh** **.** **)**
(全部 这 男人 笑 .)

（男人们都笑了。）

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mɪstrəs] ?
What **is** **the** **state** **of** **thy** **mistress** **?**
什么 是 这 状态 的 你的 情妇 ?

你的情妇现在情况如何?

[hægɪθ] .
HAGGITH **.**
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ][ɪz][ə; eɪ]['wɪdoʊ] .
The **lady** **Judith** **is** **a** **widow** **.**
这 女士 朱迪思 是 一个 寡妇 .

朱迪思女士是一位寡妇。

[bə'goʊəs] ([stɪl] [mɔːr] [ə'mjuːzd]) .
BAGOAS **(** **still** **more** **amused** **)** **.**
巴戈阿斯 (仍然 更多的 觉得好笑) .

巴戈阿斯（仍然觉得很有趣）。

[ɑː'hɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈!

[ə; eɪ]['wɪdoʊ] !
A **widow** **!**
一个 寡妇 !

一位寡妇!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hi:bru:] [hæg] [wʊd] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [prɪns] [,hɔləu'fə:ni:z] !
And **the** **Hebrew** **hag** **would** **speak** **with** **Prince** **Holofernes** **!**
和 这 希伯来语 魔女 会 说话 和 王子 霍洛弗尼斯 !

而那个希伯来老巫婆会和霍洛弗尼斯王子交谈!

([ðə; ði][men] [læf] [ænd; ənd][dʒɪr] .)
(The men laugh and jeer .)
(这 男人 笑 和 嘲笑 .)

（男人们哄堂大笑。）

['entər]['dʒu:dɪθ] , [ɑ:r] .
Enter **Judith** **,** **R** **.**
进入 朱迪思 , 拉 .

朱迪思·R 出场。

([hægɪθ] [goʊz] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
(Haggith goes quickly to her .
(哈吉斯 去 迅速地 到 她 .

（哈吉斯迅速走向她。）

[ɔ:l][ðə; ði][men] [ster] [æt; ət]['dʒu:dɪθ] , ['di:pli] [ɪm'prest] .)
All the men stare at Judith , deeply impressed .)
全部 这 男人 盯 在 朱迪思 , 深 印象深刻 .)

所有男人都目不转睛地盯着朱迪思，深深地被她打动了。

[hægɪθ] ([ə'saɪd][tu:; tə]['dʒu:dɪθ]) .
HAGGITH (aside to Judith) .
哈吉斯 (旁边 到 朱迪思) .

哈吉斯（私下对朱迪思说）。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['hʌsiz] [ɪn][ðə; ði][kæmps] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
There are many hussies in the camps , thousands and thousands ,
那里 是 许多 荡妇 在 这 营地 , 数千 和 数千 ,
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

营地里有很多荡妇，成千上万，夫人。

[ðɪs] [lɔ:rd][ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] ['ju:nək] .
This lord is the chief eunuch .
这 主 是 这 首席 宦官 .

这位领主是太监长。

[bə'goʊəs] ([ə'saɪd][tu:; tə][æn; ən] [ə'tendənt]) .
BAGOAS (aside to an attendant) .
巴戈阿斯 (旁边 到 一个 服务员) .

BAGOAS（对服务员旁边）。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɪmɪn] ,
If this be an example of the Bethulian women ,
如果 这 是 一个 例子 的 这 - 女性 ,

如果这是伯图利亚妇女的一个例子，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [moʊ'mentəs] ['bɪznəs] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [wen] [ðer; ðər]['sɪti] [fɔ:lz] .
I shall have a momentous business upon me when their city falls .
我 将 有 一个 意义重大 商业 之上 我 什么时候 他们的 城市 瀑布 .

当他们的城市陷落时，我将有一件意义重大的事要办。

[fɜːrst] [ə'tendənt] .
FIRST ATTENDANT .
第一的 服务员 .

首席服务员。

[jeɪ] , ['maɪtɪnɪs] .
Yea , mightiness .
是的 , 力量 .

是的，强大。

(['dʒuːdɪθ] , ['saɪnɪŋ] [tuː; tə] [hægɪθ] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd] , ['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr]
(Judith , signing to Haggith to stand aside , bows to the ground before
(朱迪思 , 签名 到 哈吉斯 到 站立 旁边 , 弓 到 这 地面 前
[bə'goʊəs] ; [ðen] ['raɪzɪz] [ə'gen] .)
Bagoas ; then rises again .)
巴戈阿斯 ; 然后 上升 再次 .)

（朱迪思示意哈吉斯让开，然后向巴戈阿斯鞠躬；之后又站了起来。）

[bə'goʊəs] (['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz]) .
BAGOAS (after a short pause) .
巴戈阿斯 (后 一个 短的 暂停) .

巴戈阿斯（短暂停顿后）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
You are very beautiful .
你 是 非常 美丽的 .

你很漂亮。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn][dʒʊ'diə] ,
There are beautiful women in Judea ,
那里 是 美丽的 女性 在 犹太 ,

犹太地区有很多美女。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][ʌv; əv][dʒʊ'diə] [wʊd] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] ['wɪdoʊ] ,
but no man of Judea would look twice at such as I , a shrunken widow ,
但 不 男人 的 犹太 会 看 两次 在 这样的 作为 我 , 一个 缩小 寡妇 ,

但是，没有哪个犹太人会多看我一眼，一个瘦弱的寡妇。

[laɪk] [draɪd] [fɪʃ] .
like dried fish .
喜欢 干燥 鱼 .

就像鱼干一样。

(['eksɪt] [ɪŋgɝ] , [ɪk'saɪtɪdli] , [el] .)
(Exit Ingur , excitedly , L .)
(出口 英古尔 , 兴奋地 , L .)

（英古尔兴奋地离开，L。）

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [aʊt][ʌv; əv] [bɪ'θuːliə] [ænd; ənd] [kʌm] ['hɪðər] [ɪn]

I	have	heard	how	you	have	escaped	out	of	Bethulia	and	come	hither	in
我	有	听到	如何	你	有	逃脱	出去	的	贝图利亚	和	来	这里	在

['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd]['wɔːtər] .

order	to	find	water	.
命令	到	寻找	水	.

我听说你们逃离了伯图利亚，来到这里是为了寻找水源。

(['blændli] .)

(	Blandly	.	)
(	平淡地	.	)

（平淡地。）

[ɔːt] [els] ?

Aught	else	?
零	别的	?

还有别的吗?

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[maɪ][dɪ'zaɪər]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [spiːtʃ] ['praɪvətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] ['kɑːŋkərər] ,

My	desire	also	was	to	have	speech	privately	with	the	great	conqueror	,
我的	欲望	还	曾是	到	有	演讲	私下	和	这	伟大的	征服者	,

[ˌhɔləu'fəːniːz] .

Holofernes	.
霍洛弗尼斯	.

我还希望能够与伟大的征服者霍洛弗尼斯私下交谈。

[bə'goʊəs] .

BAGOAS	.
巴戈阿斯	.

巴戈阿斯。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [met] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .

We	are	well	met	,	you	and	I	.
我们	是	出色地	遇见	,	你	和	我	.

你我相遇真是太好了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][bə'goʊəs] , [tʃiːf] ['juːnək] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] .

For	I	am	Bagoas	,	chief	eunuch	to	the	illustrious	Prince	.
为了	我	是	巴戈阿斯	,	首席	宦官	到	这	杰出	王子	.

因为我就是巴戈阿斯，尊贵的王子的首席太监。

([ə'saɪd][tuː; tə]['sekənd] [ə'tendənt] .)

(	Aside	to	second	attendant	.	)
(	旁边	到	第二	服务员	.	)

（对第二位侍者说。）

[rʌn] .

Run	.
跑步	.

跑步。

[fetʃ] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][veɪlz] .
Fetch the box of veils .
拿来 这 盒子 的 面纱 .

把那盒面纱拿来。

(['eksɪt]['sekənd] [ə'tendənt] , [el] .)
(Exit second attendant , L .)
(出口 第二 服务员 , L .)

（第二位服务员，L.）

['dʒuːdɪθ] ([sə'luːtɪŋ] [wʌns] [mɔːr]) .
JUDITH (saluting once more) .
朱迪思 (敬礼 一次 更多的) .

朱迪思（再次敬礼）。

[aɪ] ['sʌplə,keɪt] [ðen] , ['maɪti] [bə'goʊəs] , [ðæt] [juː; jʊ] [liːd] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]
I supplicate then , mighty Bagoas , that you lead me quickly to the illustrious
我 哀告 然后 , 强大的 巴戈阿斯 , 那 你 带领 我 迅速地 到 这 杰出
[prɪns] [ˌhɔləu'fəːniːz] .
Prince Holofernes .
王子 霍洛弗尼斯 .

因此，我恳求伟大的巴戈阿斯，请您尽快带我去见尊贵的霍洛弗尼斯王子。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

['ʃʊrli] ! ['ʃʊrli] !
Surely ! Surely !
一定 ! 一定 !

肯定！肯定！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pleʒər] [tuː; tə]['kɑːntent][juː; jʊ] .
It is my pleasure to content you .
它 是 我的 乐趣 到 内容 你 .

能让您满意是我的荣幸。

([ə'saɪd] , [tuː; tə] [ə'tendənt] , ['æŋkʃəsli] .)
(Aside , to attendant , anxiously .)
(旁边 , 到 服务员 , 焦虑地 .)

（旁白，焦急地对侍者说。）

[ðɪs] [draɪd] [fɪʃ] [baɪ][hɜːr; hər] ['dæmnəbl] ['bjuːti] [wɪl] [riːtʃ] [greɪt] ['paʊər] ,
This dried fish by her damnable beauty will reach great power ,
这 干燥 鱼 经过 她 该死的 美丽 将要 抵达 伟大的 力量 ,

这条干鱼将凭借她那该死的美貌获得强大的力量。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [nɑːt] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʌn'duː][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [deɪ] .
and if I speak not softly to her now she will undo me in that day .
和 如果 我 说话 不是 轻轻 到 她 现在 她 将要 撤销 我 在 那 天 .

如果我现在不温柔地和她说话，到那时她会让我付出代价。

[fɜːrst] [ə'tendənt] .
FIRST ATTENDANT .
第一的 服务员 .

首席服务员。

[jeɪ] , ['maɪtɪnɪs] .
Yea , mightiness .
是的 , 力量 .

是的，强大。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[aɪ] ['hʌmbli] [θæŋk] [jʊr; jər] ['maɪtɪnɪs] .
I **humbly** **thank** **your** **mightiness** **.**
我 谦卑地 感谢 你的 力量 .

我由衷地感谢您的强大力量。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS **.**
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ə'fer] .
But **it** **is** **necessary** **that** **you** **should** **relate** **to** **me** **your** **little** **affair** **.**
但 它 是 必要的 那 你 应该 涉及 到 我 你的 小的 事务 .

但你必须把你的小插曲告诉我。

[fɔːr; fər][noʊ]['wʊmən] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː]
For **no** **woman** **speaks** **to** **the** **illustrious** **Prince** **until** **she** **has** **spoken** **to** **me**
为了 不 女士 说话 到 这 杰出 王子 直到 她 有 说 到 我
.
:
.

任何女子，在与我交谈之前，都不能与尊贵的王子交谈。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][soʊ] .
It **cannot** **be** **so** **.**
它 不能 是 所以 .

这不可能。

[bə'goʊəs] ([pər'sweɪsɪvli]) .
BAGOAS **(** **persuasively** **)** **.**
巴戈阿斯 (令人信服地) .

巴戈阿斯（有说服力地）。

[ɪn][maɪ] [ɪr] , ['prɪvɪli] .
In **my** **ear** **,** **privily** **.**
在 我的 耳朵 , 私下里 .

私下里，在我耳边。

[ə'proʊtʃ] .
Approach **.**
方法 .

方法。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][soʊ] .
It **cannot** **be** **so** **.**
它 不能 是 所以 .

这不可能。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS **.**
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][soʊ] ?
What **mean** **you** **—** **it** **cannot** **be** **so** **?**
什么 意思是 你 — 它 不能 是 所以 ?

你的意思是——这不可能吗?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[aɪ] [wɪl] ['ʌtər] [maɪ] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] [ˌhɔləu'fəːniːz][ə'loʊn] .
I **will** **utter** **my** **errand** **to** **the** **illustrious** **Prince** **Holofernes** **alone** **.**
我 将要 说出 我的 差事 到 这 杰出 王子 霍洛弗尼斯 独自的 .

我将只向尊贵的霍洛弗尼斯王子禀报我的使命。

[bə'goʊəs] (['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] ; ['æŋgrəli]) .
BAGOAS **(** **losing** **his** **self** **-** **control** **;** **angrily** **)** **.**
巴戈阿斯 (输 他的 自己 - 控制 ; 愤怒地) .

巴戈阿斯（失去自制力；愤怒地）。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[ðaʊ] ['kwiːzi] [tʃɪt] !
Thou **queasy** **chit** **!**
你 恶心 纸条 !

你这恶心的家伙!

[ðaʊ] [mɪŋks] !
Thou **minx** **!**
你 minx !

你这小妖精!

[ðaʊ] [dʒeɪd] !
Thou **jade** **!**
你 玉 !

你这玉!

['bægɪdʒ] !
Baggage **!**
行李 !

行李!

['mɑːpsi] !
Mopsy **!**
莫普西 !

莫普西!

- [wentʃ] !
Shamelesss **wench** **!**
- 妖妇 !

不知羞耻的贱人!

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][ə'beɪ][bə'goʊəs] , [tʃiːf] ['juːnək] [ɪn][ðə; ði][kæmps][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] !
Thou **wilt** **not** **obey** **Bagoas** **,** **chief** **eunuch** **in** **the** **camps** **of** **the** **Assyrians** **!**
你 枯萎 不是 服从 巴戈阿斯 , 首席 宦官 在 这 营地 的 这 亚述人 !

你竟敢违抗亚述军营的宦官长巴戈阿斯的命令!

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [maɪ] [sleɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] ['skʌljənz] .

I	will	make	thee	the	slave	of	my	slave	and	the	plaything	of	scullions	.
我	将要	制作	你	这	奴隶	的	我的	奴隶	和	这	玩物	的	厨房帮工	.

我会让你成为我奴隶的奴隶，成为厨房杂役的玩物。

(['stɑːps] .

(	Stops	.
(	停止	.

（停顿。

['dʒuːdɪθ] [smaɪlz] .

Judith	smiles	.
朱迪思	微笑	.

朱迪丝笑了。

[hægɪθ] [səb'saidz] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .)

Haggith	subsides	alarmed	at	her	feet	.	)
哈吉斯	消退	惊慌	在	她	脚	.	)

哈吉斯在她的脚下惊慌失措。）

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌtlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æs] - ['draɪvər] ,

Thou	shalt	be	abandoned	to	the	sutlers	and	the	ass	-	drivers	,
你	应	是	弃	到	这	军需官	和	这	屁股	-	司机	,

你将被遗弃给商贩和赶驴人，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðaʊ] [ʃælt] [lɜːrn] [huː] [ɪz] [bə'goʊəs] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['paʊər] !

and	thus	thou	shalt	learn	who	is	Bagoas	and	what	is	his	power	!
和	因此	你	应	学习	WHO	是	巴戈阿斯	和	什么	是	他的	力量	!

这样你就会知道巴戈阿斯是谁，他的力量是什么！

(['stɑːps] [ə'gen] .

(	Stops	again	.
(	停止	再次	.

（再次停顿。）

['dʒuːdɪθ] [stɪl] [smaɪlz] .)

Judith	still	smiles	.	)
朱迪思	仍然	微笑	.	)

朱迪丝依然面带微笑。）

[ðə; ði] ['strʌmpɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kitʃinz] [ʃæl; ʃəl] [skɔːrn] [ðiː] !

The	strumpets	of	the	kitchens	shall	scorn	thee	!
这	妓女	的	这	厨房	将	轻蔑	你	!

厨房里的妓女们会鄙视你！

[aɪ] — [aɪ] — —

I	—	I	—	—
我	—	我	—	—

我——

['dʒuːdɪθ] (['smaɪlɪŋ] ['swiːtli]) .

JUDITH	(	smiling	sweetly	)	.
朱迪思	(	微笑	甜蜜地	)	.

朱迪思（甜美地笑着）。

['maɪtɪnɪs] !

Mightiness	!
力量	!

强大！

['maɪtɪnɪs] !

Mightiness	!
力量	!

强大！

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['bɑːndˌwʊmən] ,
I am your bondwoman ,
我 是 你的 保释女 ,

我是你的女奴，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns]
but it is appointed by heaven that I shall speak with the illustrious Prince
但 它 是 任命 经过 天堂 那 我 将 说话 和 这 杰出 王子
[ˌhɔləu'fəːniːz][hɪm'self] .
Holofernes himself .
霍洛弗尼斯 他自己 .

但上天注定我要与尊贵的霍洛弗尼斯王子本人对话。

[bə'goʊəs] ([kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] , ['smaɪlɪŋ]) .
BAGOAS (controlling himself , smiling) .
巴戈阿斯 (控制 他自己 , 微笑) .

巴戈阿斯（强忍着笑意）。

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]['hev(ə)n] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
Well , if it is appointed by heaven , so shall it be .
出色地 , 如果 它 是 任命 经过 天堂 , 所以 将 它 是 .

好吧，如果这是上天的旨意，那就这样吧。

[fər'get] [maɪ][wɜːrdz] .
Forget my words .
忘记 我的 字 .

忘了我的话吧。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['iːv(ə)l][ɪn'tent] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz][maɪ]['duːti][ɪz] .
They had no evil intent , for I was trying you , as my duty is .
他们 有 不 邪恶的 意图 , 为了 我 曾是 尝试 你 , 作为 我的 责任 是 .

他们并无恶意，我只是在考验你，这是我的职责。

([ə'saɪd][tuː; tə] [ə'tendənt] .)
(Aside to attendant .)
(旁边 到 服务员 .)

（对服务员耳语。）

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] [diˈzɔlvz] [maɪ] ['bækboʊn] .
The sweetness of her glance dissolves my backbone .
这 甜味 的 她 瞥一眼 溶解 我的 骨干 .

她温柔的眼神让我脊背发凉。

[fɜːrst] [ə'tendənt] .
FIRST ATTENDANT .
第一的 服务员 .

首席服务员。

[jeɪ] , - .
Yea , mightinesss .
是的 , - .

是的，强大的力量。

[bə'goʊəs] ([tuː; tə]['dʒuːdɪθ]) .
BAGOAS (to Judith) .
巴戈阿斯 (到 朱迪思) .

巴戈阿斯（致朱迪思）。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] .
Follow me , lady .
跟随 我 , 女士 .

女士，请跟我来。

([əˈsaɪd][tuː; tə] [əˈtendənt] .)
(Aside to attendant .)
(旁边 到 服务员 .)

（对服务员耳语。）

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ?
Thinkest thou the Prince will come this way ?
思考 你 这 王子 将要 来 这 方式 ?

你认为王子会从这里来吗?

(['pɔɪntɪŋ] .)
(Pointing .)
(指向 .)

（指着）

[fɜːrst] [əˈtendənt] .
FIRST ATTENDANT .
第一的 服务员 .

首席服务员。

[jeɪ] , ['maɪtɪnɪs] .
Yea , mightiness .
是的 , 力量 .

是的，强大。

[bəˈgoʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ɔːr] [ðæt] ?
Or that ?
或者 那 ?

或者那样?

[fɜːrst] [əˈtendənt] .
FIRST ATTENDANT .
第一的 服务员 .

首席服务员。

[jeɪ] , ['maɪtɪnɪs] .
Yea , mightiness .
是的 , 力量 .

是的，强大。

[bəˈgoʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːz] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]['teɪkən] ,
If the Prince so much as sees her before the city is taken ,
如果 这 王子 所以 很多 作为 看到 她 前 这 城市 是 已采取 ,

如果王子在城池陷落之前能见到她，

['nevər] [wɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [biː; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][hɜːr; hər] ['kæptivz] .
never will the city be taken , and we shall all be her captives .
绝不 将要 这 城市 是 已采取 , 和 我们 将 全部 是 她 俘虏 .

这座城市永远不会被攻陷，我们都将成为它的俘虏。

[fɜːrst] [əˈtendənt] .
FIRST ATTENDANT .
第一的 服务员 .

首席服务员。

[jeɪ] , ['maɪtɪnɪs] .
Yea , mightiness .
是的 , 力量 .

是的，强大。

[bə'goʊəs] (['biːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendənt]) .
BAGOAS (beating the attendant) .
巴戈阿斯 (殴打 这 服务员) .

巴戈阿斯（殴打侍者）。

[aɪ] [wɪl] [liːd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] ,
I will lead her by the path to the cave ,
我 将要 带领 她 经过 这 小路 到 这 洞穴 ,

我将领着她沿着小路走向山洞。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [wɪl] ['ʃʊrli] [nɑːt] [kʌm] [ðæt] [weɪ] .
for the Prince will surely not come that way .
为了 这 王子 将要 一定 不是 来 那 方式 .

因为王子肯定不会走那条路来。

([tuː; tə]['dʒuːdɪθ] .)
(To Judith .)
(到 朱迪思 .)

（对朱迪思说。）

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] .
Follow me , lady .
跟随 我 , 女士 .

女士，请跟我来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《朱迪思》，一部三幕剧；(Judith,)
第4/6页

([bə'goʊəs] [muːvz] [ɑːr] . ['dʒuːdɪθ] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [hægɪθ] ['pɪks] [ʌp][hɜːr; hər] [sæk] .
(Bagoas moves R . Judith hesitates a moment as Haggith picks up her sack .
(巴戈阿斯 移动 拉 . 朱迪思 犹豫 一个 片刻 作为 哈吉斯 精选 向上 她 解雇 .

（巴戈阿斯移动了R。朱迪思犹豫了一下，因为哈吉斯拿起了她的麻袋。

['entər][ɑːr] . [ðə; ði]['herəldz][ʌv; əv][,hɔləu'fəːniːz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][,hɔləu'fəːniːz] .)
Enter R . the heralds of Holofernes , followed by Holofernes .)
进入 拉 . 这 使者 的 霍洛弗尼斯 , 随后 经过 霍洛弗尼斯 .)

R. 霍洛弗尼斯的使者们登场，随后是霍洛弗尼斯本人。）

[bə'goʊəs] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
BAGOAS (to himself) .
巴戈阿斯 (到 他自己) .

巴戈阿斯（自言自语）。

[,hɔləu'fəːniːz] !
Holofernes !
霍洛弗尼斯 !

霍洛弗尼斯!

([tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .)
(To his attendants .)
(到 他的 服务员 .)

（对他的侍从们说。）

[haɪd][hɜːr; hər] , ['ræskəlz] , [ɔːr] [ə'sɪrɪə] [ɪz] [ʌn'dʌn] .
Hide her , rascals , or Assyria is undone .
隐藏 她 , 无赖 , 或者 亚述 是 未完成 .

把她藏起来，你们这些无赖，否则亚述就完了。

([ðə; ði] [ə'tendənts] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] ['dʒuːdɪθ][ænd; ənd][,hɔləu'fəːniːz] .)
(The attendants range themselves between Judith and Holofernes .)
(这 服务员 范围 他们自己 之间 朱迪思 和 霍洛弗尼斯 .)

（侍从们的形象介于朱迪斯和霍洛弗尼斯之间。）

([bə'goʊəs][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][,hɔləu'fəːniːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɑː'streɪʃn] [ænd; ənd] [haɪ] ['serəmoʊni] .)
(Bagoas receives Holofernes with a prostration and high ceremony .)
(巴戈阿斯 接收 霍洛弗尼斯 和 一个 俯伏 和 高的 仪式 .)

（巴戈阿斯以俯身行礼和隆重仪式迎接霍洛弗尼斯。）

[,hɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[wer] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] ?
Where is this woman ?
在哪里 是 这 女士 ?

这个女人在哪里?

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

['wʊmən] , [prɪns] ?
Woman , Prince ?
女士 , 王子 ?

女人，王子?

[ˌhɔləu'fə:ni:z] ([ɪm'peɪʃ(ə)nt]) .
HOLOFERNES (impatient) .
霍洛弗内斯 (不耐烦) .

HOLOFERNES（不耐烦的）。

[ðɪs] ['hi:bru:] ['wʊmən] , [aɪ] [seɪ] !
This Hebrew woman , I say !
这 希伯来语 女士 , 我 说 !

我说，这位是希伯来女人!

[wʌn] [ɪŋgɝ] [hæz; həz] [rʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tents] ['tʃætərɪŋ] ,
One Ingur has run among the tents chattering ,
一 英古尔 有 跑步 之中 这 帐篷 喋喋不休 ,

一个名叫英古尔的人在帐篷间跑来跑去，叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ru:mər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hæz; həz] [spred] [θru:] [ðə; ði] [kæmps] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪg] .
and the rumour of her has spread through the camps like a plague .
和 这 谣言 的 她 有 传播 通过 这 营地 喜欢 一个 瘟疫 .

关于她的谣言像瘟疫一样在营地里蔓延开来。

[baɪ] [ˌnebjʊkəd'nezər] [ðə; ði] [wʌn] [gɑ:d] , [wer] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ,
By Nebuchadnezzar the one god , where is she ,
经过 尼布甲尼撒 这 一 上帝 , 在哪里 是 她 ,

以尼布甲尼撒王的名义，她是哪位神?

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ik'selz] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ɔ:l]
for it has been told to me that her beauty excels the beauty of all
为了 它 有 到过 讲述 到 我 那 她 美丽 卓越 这 美丽 的 全部
[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] ['rævɪʃiz] [ðə; ði] [aɪ] [ɪk'si:dɪŋli] ?
the women of the East and ravishes the eye exceedingly ?
这 女性 的 这 东方 和 强奸 这 眼睛 非常 ?

因为有人告诉我，她的美貌胜过东方所有女子，令人目眩神迷?

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] ['dʒu:dɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [deɪnz] [tu:; tə] [spi:k] .
It is of Judith that the Prince deigns to speak .
它 是 的 朱迪思 那 这 王子 设计 到 说话 .

王子纡尊降贵地谈论朱迪思。

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[aɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['haɪnəs] .
I had caught her and was bringing her to your highness .
我 有 捕捉 她 和 曾是 带来 她 到 你的 高度 .

我抓住了她，正要把她带到殿下面前。

([tuː; tə] [əˈtendənts] .)
(To attendants .)
(到 服务员 .)

（对服务员说。）

[stænd][əˈsaɪd] , [dɔːgz] .
Stand aside , dogs .
站立 旁边 , 狗 .

狗狗们，让开。

([ˈdʒuːdɪθ][ɪz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ˌhɔləuˈfəːniːz] .
(Judith is revealed to Holofernes .
(朱迪思 是 揭晓 到 霍洛弗尼斯 .

（朱迪斯向霍洛弗尼斯显现。）

[ʃiː; ʃi] [ˈprɔsˌtreɪts] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ðen] [ˈraɪzɪz] .
She prostrates herself and then rises .
她 前列腺 她自己 和 然后 上升 .

她俯身跪下，然后起身。

[ˌhɔləuˈfəːniːz] [geiziz] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪnˈtrænst] .)
Holofernes gazes at her , entranced .)
霍洛弗尼斯 凝视 在 她 , 着迷 .)

霍洛弗尼斯着迷地凝视着她。）

[ˌhɔləuˈfəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[soʊ] [ðaʊ] [hæst] [ɪˈskeɪpt] [aʊt][ʌv; əv] [bɪˈθuːliə] [tuː; tə][faɪnd][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ðaɪ] [θɜːrst] ?
So thou hast escaped out of Bethulia to find water for thy thirst ?
所以 你 哈斯特 逃脱 出去 的 贝图利亚 到 寻找 水 为了 你的 口渴 ?

你竟从伯图利亚逃出来，去寻找解渴的水吗?

[ˈdʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[tuː; tə][faɪnd][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][moʊst] [ɪˈlʌstriəs] [prɪns] .
To find water , and to have speech with the most illustrious Prince .
到 寻找 水 , 和 到 有 演讲 和 这 最多 杰出 王子 .

寻找水源，并与最杰出的王子会面。

[ˌhɔləuˈfəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ˈwʊmən] ([əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][step] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈstændɪŋ] [stɪl]) , [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd]
Woman (approaching her a step , and then standing still) , be of good
女士 (接近 她 一个 步 , 和 然后 常设 仍然) , 是 的 好的
[ˈkʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

女人（走近她一步，然后停下），请你安慰我。

[ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt][ɪn][ðaɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər][hɜːrt]['eni] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv]

and	fear	not	in	thy	heart	,	for	I	never	hurt	any	that	was	willing	to	serve
和	害怕	不是	在	你的	心	,	为了	我	绝不	伤害	任何	那	曾是	愿意的	到	服务

[ˌnebjʊkəd'nezər] ,

Nebuchadnezzar	,
尼布甲尼撒	,

你心中不必恐惧，因为我从未伤害过任何甘愿侍奉尼布甲尼撒的人。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	god	of	all	the	earth	.
这	上帝	的	全部	这	地球	.

大地之神。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [hæd; həd][nɑːt][held][ˌem 'iː] ['laɪtli] ,

And	if	thy	people	that	dwell	in	the	mountains	had	not	held	me	lightly	,
和	如果	你的	人们	那	住	在	这	山脉	有	不是	握住	我	轻轻	,

如果住在山中的你们的子民没有轻视我，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [spɪr] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

I	would	not	have	lifted	up	my	spear	against	them	,
我	会	不是	有	抬起	向上	我的	矛	反对	他们	,

我绝不会举起长矛攻击他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

but	they	have	done	these	things	to	themselves	.
但	他们	有	完毕	这些	事物	到	他们自己	.

但这一切都是他们咎由自取。

[bə'goʊəs] ([ə'saɪd] , [tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz]) .

BAGOAS	(	aside	,	to	Holofernes	)	.
巴戈阿斯	(	旁边	,	到	霍洛弗尼斯	)	.

巴戈阿斯（在旁边，对霍洛弗尼）。

['terəb(ə)l]['mæstər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gaɪl] [ænd; ənd] [dɪ'siːtflnəs] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɑːt][æt; ət][ɔːl]

Terrible	master	,	she	is	full	of	guile	and	deceitfulness	,	and	came	not	at	all
糟糕的	掌握	,	她	是	满的	的	诡计	和	欺骗	,	和	来了	不是	在	全部

[fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

for	water	,
为了	水	,

可怕的主人，她诡计多端，欺骗成性，根本不是为了水而来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['pɜːrpəs] [ə'genst] [juː; jʊ] .

but	for	a	hidden	purpose	against	you	.
但	为了	一个	隐	目的	反对	你	.

但这是针对你的不可告人的目的。

['ðerfɔːr] [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kloʊsli] .

Therefore	enquire	of	her	closely	.
所以	查询	的	她	密切	.

因此，务必仔细询问她。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([tuː; tə][bə'goʊəs]) .

HOLOFERNES	(	to	Bagoas	)	.
霍洛弗内斯	(	到	巴戈阿斯	)	.

HOLOFERNES（致 Bagoas）。

[tʃæ'staɪz] [ðaɪ] [tʌŋ] , [er] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðiː] , [fiːnd] .

Chastise	thy	tongue	,	ere	it	overthrow	thee	,	fiend	.
惩罚	你的	舌头	,	埃雷	它	推翻	你	,	恶魔	.

恶魔啊，管好你的舌头吧，免得它反过来害了你。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gaɪl] [ɪn] [ðæt] [feɪs] .
There is no guile in that face .
那里 是 不 诡计 在 那 脸 .

那张脸上没有一丝狡黠。

([tuː; tə]['dʒuːdɪθ] .)
(To Judith .)
(到 朱迪思 .)

（对朱迪思说。）

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðaɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ɪn] [truːθ] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] .
Tell me now thy message and wherefore in truth thou art come .
告诉 我 现在 你的 信息 和 因此 在 真相 你 艺术 来 .

现在告诉我你的信息，以及你为何真的来到这里。

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] [ðɪs] [naɪt] .
And tremble not , for thou shalt live this night .
和 颤抖 不是 , 为了 你 应 居住 这 夜晚 .

不要颤抖，因为你今晚必将活下来。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[greɪt] [prɪns] , [rɪ'siːv] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][jʊr; jər]['sɜːrvənt][ænd; ənd] ['sʌfər] [jʊr; jər]['hændmeɪd][tuː; tə]
Great prince , receive the words of your servant and suffer your handmaid to
伟大的 王子 , 收到 这 字 的 你的 仆人 和 遭受 你的 使女 到
[spiːk] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,
speak in your presence ,
说话 在 你的 在场 ,

伟大的王子，请听从您仆人的请求，容您的婢女在您面前发言。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'kler] [noʊ][laɪ][tuː; tə][maɪ][lɔːrd] .
and I will declare no lie to my lord .
和 我 将要 宣布 不 说谎 到 我的 主 .

我绝不向我的主人说谎。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd][ə'loʊn] .
I will speak to my lord alone .
我 将要 说话 到 我的 主 独自的 .

我将单独与我的主人交谈。

[bə'goʊəs] ([ə'saɪd][tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz]) .
BAGOAS (aside to Holofernes) .
巴戈阿斯 (旁边 到 霍洛弗尼斯) .

巴戈阿斯（对霍洛弗尼斯说）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [əˈgenst] [maɪ][lɔːrd] .
It is a device against my lord .
它 是 一个 设备 反对 我的 主 .

这是针对我主人的阴谋。

[ˌhɔləuˈfəːniːz] ([tuː; tə]['dʒuːdɪθ]) .
HOLOFERNES (to Judith) .
霍洛弗内斯 (到 朱迪思) .

霍洛弗尼斯（致朱迪思）。

[spiːk] [naʊ] , [aɪ] [kəˈmænd] [ðiː] .
Speak now , I command thee .
说话 现在 , 我 命令 你 .

现在就说，我命令你。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[maɪ] ['mesɪdʒ] [kənˈsɜːrnz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [bɪˈθuːliə] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [əˈsɪriːənz] , [ænd; ənd]
My message concerns the fate of Bethulia , and of all the Assyrians , and
我的 信息 担忧 这 命运 的 贝图利亚 , 和 的 全部 这 亚述人 , 和
[ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] .
of my lord .
的 我的 主 .

我的信息关乎伯图利亚的命运，关乎所有亚述人的命运，也关乎我的君主的命运。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ]['hev(ə)n] .
Life and death are in it , for I have communed with heaven .
生活 和 死亡 是 在 它 , 为了 我 有 公有的 和 天堂 .

生与死都在其中，因为我已与天国沟通。

[ˌhɔləuˈfəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[wɪtʃ] ['hev(ə)n] ?
Which heaven ?
哪个 天堂 ?

哪个天堂?

[ðaɪn] [ɔːr][maɪn] ?
Thine or mine ?
瘦 或者 矿 ?

你的还是我的?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][gɑːd] .
There is but one God .
那里 是 但 一 上帝 .

世间只有一位神。

[ˌhɔləuˈfəːniːz] (['rʌfli]) .
HOLOFERNES (roughly) .
霍洛弗内斯 (大致) .

霍洛弗内斯（大致）。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˌnebjʊkəd'nezər] .

And	he	is	Nebuchadnezzar	.
和	他	是	尼布甲尼撒	.

他就是尼布甲尼撒。

[spi:k] [ðaɪ] [teɪl] .

Speak	thy	tale	.
说话	你的	故事	.

把你的故事讲出来。

['dʒu:dɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][maɪ][lɔ:rd][ə'loʊn] .

I	will	speak	to	my	lord	alone	.
我	将要	说话	到	我的	主	独自的	.

我将单独与我的主人交谈。

[bə'goʊəs] ([ə'saɪd][tu:; tə][ˌhɔləu'fə:ni:z]) .

BAGOAS	(	aside	to	Holofernes	)	.
巴戈阿斯	(	旁边	到	霍洛弗尼斯	)	.

巴戈阿斯（对霍洛弗尼斯说）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] .

It	is	a	device	.
它	是	一个	设备	.

它是一种设备。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] (['æŋgrəli]) .

HOLOFERNES	(	angrily	)	.
霍洛弗内斯	(	愤怒地	)	.

HOLOFERNES（愤怒地）。

[spi:k] [aʊt] [ɔ:l] [ðaɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] !

Speak	out	all	thy	heart	,	and	quickly	!
说话	出去	全部	你的	心	,	和	迅速地	!

把你心里想的都说出来，快点！

['dʒu:dɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][maɪ][lɔ:rd][ɪn][maɪ][lɔ:(r)dz] [tent] .

I	will	speak	to	my	lord	in	my	lord's	tent	.
我	将要	说话	到	我的	主	在	我的	领主的	帐篷	.

我将在我主人的帐篷里与我主人交谈。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] (['fjʊriəs]) .

HOLOFERNES	(	furious	)	.
霍洛弗内斯	(	狂怒	)	.

HOLOFERNES（愤怒的）。

[ɪn][maɪ] [tent] !

In	my	tent	!
在	我的	帐篷	!

在我的帐篷里！

[hu:] [ɑ:rt] [ðaʊ] [hu:] [di'faɪ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] ['laɪs(ə)ns] , ['hi:ðn] [sleɪv] ,

Who	art	thou	who	defiest	me	,	and	what	is	thy	licence	,	heathen	slave	,
WHO	艺术	你	WHO	挑战	我	,	和	什么	是	你的	执照	,	异教徒	奴隶	,

你这异教奴隶，竟敢违抗我的命令？你凭什么敢违抗我的命令？

[tuː; tə] [dɪˈfaɪl] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [ˌhɔləuˈfəːniːz] ?

to	defile	the	tent	of	Holofernes	?
到	亵渎	这	帐篷	的	霍洛弗尼斯	?

玷污霍洛弗尼斯的帐篷?

[baɪnd] [hɜːr; hər] .

Bind	her	.
绑定	她	.

绑住她。

[teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði] [kɔːrdz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [ˈstræŋgl] [hɜːr; hər]

Take	her	away	,	and	twist	the	cords	about	her	neck	,	and	strangle	her
拿	她	离开	,	和	捻	这	绳索	关于	她	脖子	,	和	扼杀	她

,

,

,

把她带走，用绳子勒住她的脖子，勒死她。

[ænd; ənd] [kæst] [hɜːr; hər] [ˈɪnsələns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] .

and	cast	her	insolence	into	the	lake	.
和	投掷	她	傲慢	进入	这	湖	.

并将她的傲慢抛入湖中。

([ˈdʒuːdɪθ] [ɪz] [siːzd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .)

(	Judith	is	seized	and	bound	in	an	instant	.	)
(	朱迪思	是	查获	和	边界	在	一个	立即的	.	)

（朱迪丝瞬间被抓住并捆绑起来。）

[ˌhɔləuˈfəːniːz] ([ɪn] [tuː] [maɪndz]) .

HOLOFERNES	(	in	two	minds	)	.
霍洛弗内斯	(	在	二	思想	)	.

HOLOFERNES（犹豫不决）。

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

[bəˈgoʊəs] .

BAGOAS	.
巴戈阿斯	.

巴戈阿斯。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [baʊnd] , [ɪˈlʌstriəs] [prɪns] .

She	is	bound	,	illustrious	prince	.
她	是	边界	,	杰出	王子	.

她被束缚了，尊贵的王子。

[ˌhɔləuˈfəːniːz] .

HOLOFERNES	.
霍洛弗内斯	.

霍洛弗内斯。

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

[bəˈgoʊəs] ([əˈsaɪd] [tuː; tə] [ˌhɔləuˈfəːniːz]) .

BAGOAS	(	aside	to	Holofernes	)	.
巴戈阿斯	(	旁边	到	霍洛弗尼斯	)	.

巴戈阿斯（对霍洛弗尼斯说）。

[prɪns] , [let][nɑːt][ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi][jʊr; jər] [ʌn'duːɪŋ] ,
Prince , let not the benevolence of your heart be your undoing ,
王子 , 让 不是 这 仁 的 你的 心 是 你的 撤销 ,

王子，切莫因你的仁慈之心而自取灭亡。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] ['perəl] .
for in the loveliness of her face is cunning and great peril .
为了 在 这 可爱 的 她 脸 是 狡猾 和 伟大的 危险 .

因为她美丽的容貌中隐藏着狡诈和巨大的危险。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɔːl][maɪ] [deɪz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['kræftinəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
I have lived all my days amid the craftiness of women ,
我 有 居住地 全部 我的 天 之中 这 狡猾 的 女性 ,

我一生都生活在女人的狡诈之中，

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd]['ɔːlsoʊ] [noʊz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər][streɪndʒ] [trɪks] , [wɪtʃ] [brɪŋ] ['ruːɪn]
and my lord also knows somewhat of their strange tricks , which bring ruin
和 我的 主 还 知道 有些 的 他们的 奇怪的 技巧 , 哪个 带来 废墟
[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrn(ə)l] .
to the carnal .
到 这 肉体 .

我的主人也略知他们一些奇怪的伎俩，这些伎俩会给肉欲带来毁灭。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([rɪ'flektɪv]) .
HOLOFERNES (reflective) .
霍洛弗内斯 (反光的) .

HOLOFERNES（反射）。

[huː] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ðiːz] ['hiːbruːz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ?
Who would despise these Hebrews that have among them such women as she ?
WHO 会 鄙视 这些 希伯来书 那 有 之中 他们 这样的 女性 作为 她 ?

谁会轻视这些希伯来人呢？他们当中竟有像她这样优秀的女子！

(['fɪrsli]) .
(Fiercely) .
(激烈地) .

（猛烈地）

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ðæt] [wʌn][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] ;
Surely it is not good that one man among them should be left ;
一定 它 是 不是 好的 那 一 男人 之中 他们 应该 是 左边 ;

他们之中只剩下一个人，这肯定不好；

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][let][goʊ][hiː; hi] [maɪt] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] .
for if one were let go he might deceive the whole earth .
为了 如果 一 是 让 去 他 可能 欺骗 这 所有的 地球 .

因为如果放任一个人，他可能会欺骗全世界。

['dʒuːdɪθ] ([əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ][step] , [ə'piːlɪŋli]) .
JUDITH (advancing a step , appealingly) .
朱迪思 (前进 一个 步 , 吸引人的) .

朱迪思（向前迈了一步，表示赞同）。

[wɪl] [ðə; ði][waɪz][mæn][kæst] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [pɜːrl] ,
Will the wise man cast away a pearl ,
将要 这 明智的 男人 投掷 离开 一个 珍珠 ,

智者会丢弃珍珠吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [maɪ][lɔːrd][ɪn]['æŋgər] [luːz] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][fɔːr; fər]['evər] ?
and will my lord in anger lose his servant for ever ?
和 将要 我的 主 在 愤怒 失去 他的 仆人 为了 曾经 ?

难道我的主人会因为一怒之下永远失去他的仆人吗?

[bə'goʊəs] ([tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz]) .
BAGOAS (to Holofernes) .
巴戈阿斯 (到 霍洛弗尼斯) .

巴戈阿斯（致霍洛弗尼斯）。

[let] [hɜːr; hər][nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd][ə'loʊn][ɪn][maɪ][lɔː(r)dz] [tent] .
Let her not speak with my lord alone in my lord's tent .
让 她 不是 说话 和 我的 主 独自的 在 我的 领主的 帐篷 .

不许她单独在我的主人帐篷里与我的主人说话。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bə'goʊəs]['ɔːlsoʊ] .
I would speak with the illustrious prince — and with Bagoas also .
我 会 说话 和 这 杰出 王子 — 和 和 巴戈阿斯 还 .

我会与这位杰出的王子交谈——也会与巴戈阿斯交谈。

([ʃiː; ʃi] [smaɪlz] .)
(She smiles .)
(她 微笑 .)

（她笑了。）

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər]) .
HOLOFERNES (with a gesture) .
霍洛弗内斯 (和 一个 手势) .

霍洛弗内斯（做了个手势）。

[aɪ]['kænɑːt] [luːz] [ðiː] .
I cannot lose thee .
我 不能 失去 你 .

我不能失去你。

([tuː; tə] [ə'tendənts] .)
(To attendants .)
(到 服务员 .)

（对服务员说。）

[ʌn'baɪnd][hɜːr; hər] .
Unbind her .
解绑 她 .

解开她的束缚。

[bə'goʊəs] ([ə'saɪd]) .
BAGOAS (aside) .
巴戈阿斯 (旁边) .

巴戈阿斯（旁白）。

[meɪ] ['hev(ə)n] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['wʊmən] [ɪz] [ə'genst] [juː 'es] !
May heaven be with us , for the woman is against us !
可能 天堂 是 和 我们 , 为了 这 女士 是 反对 我们 !

愿上天与我们同在，因为那女人与我们为敌！

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([tuː; tə][bə'goʊəs]) .
HOLOFERNES (to Bagoas) .
霍洛弗内斯 (到 巴戈阿斯) .

HOLOFERNES（致 Bagoas）。

[veɪl] [hɜːr; hər] , [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːrm] [biː; bi] [nɑːt] [siːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [tuː; tə] [maɪ] [tent] ,

Veil	her	,	that	her	face	and	form	be	not	seen	as	she	passes	to	my	tent	,
面纱	她	,	那	她	脸	和	形式	是	不是	已见	作为	她	通过	到	我的	帐篷	,

用面纱遮住她的脸，让她进我帐篷时，不要让人看到她的脸和身形。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪn] .

for	she	is	mine	.
为了	她	是	矿	.

因为她是我的。

[bəˈgoʊəs] (['kɔːlɪŋ]) .

BAGOAS	(	calling	)	.
巴戈阿斯	(	呼叫	)	.

巴戈阿斯（呼叫）。

[ðə; ði] [veɪlz] !

The	veils	!
这	面纱	!

面纱！

[ðə; ði] [veɪlz] !

The	veils	!
这	面纱	!

面纱！

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['ræskl] ?

Where	is	the	rascal	?
在哪里	是	这	恶棍	?

那个小家伙在哪儿?

[ðə; ði] [ə'tendənt] ['rʌʃɪz] [ɪn] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv] [veɪlz] .

The	attendant	rushes	in	panting	with	the	box	of	veils	.
这	服务员	冲刺	在	喘息	和	这	盒子	的	面纱	.

侍者气喘吁吁地拿着一箱面纱冲了进来。

[hiː; hi] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ɪŋgɝ] .

He	is	followed	by	Ingur	.
他	是	随后	经过	英古尔	.

紧随其后的是英古尔。

(['dʒuːdɪθ] [ɪz] [ɪ'læbərətli] [veɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [veɪlz] [baɪ] [bə'goʊəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts]) .

(	Judith	is	elaborately	veiled	in	a	series	of	veils	by	Bagoas	and	his	attendants	)	.
(	朱迪思	是	精心	含蓄	在	一个	系列	的	面纱	经过	巴戈阿斯	和	他的	服务员	)	.

（朱迪丝被巴戈阿斯和他的侍从们用多层面纱精心遮盖起来）。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .

HOLOFERNES	.
霍洛弗内斯	.

霍洛弗内斯。

[let] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

Let	her	follow	me	.
让	她	跟随	我	.

让她跟着我。

(['eksiʌnt] , [ɑ:r] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] , [ˌhɔləu'fə:ni:z][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['herəldz] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]
(Exeunt , R , with great ceremony , Holofernes and his heralds , followed by
(退场 , 拉 , 和 伟大的 仪式 , 霍洛弗尼斯 和 他的 使者 , 随后 经过
['dʒu:dɪθ] .)
Judith .)
朱迪思 .)

（霍洛弗尼斯和他的使者们隆重地退场，朱迪斯随后跟在后面。）

[ɪŋgɜˇ] ([æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] , ['stɑ:pɪŋ] [bə'goʊəs] , [hu:] [goʊz][læst]) .
INGUR (as they go , stopping Bagoas , who goes last) .
英古尔 (作为 他们 去 , 停止 巴戈阿斯 , WHO 去 最后的) .

INGUR（他们一边走一边拦住最后走的Bagoas）。

['maɪtɪnɪs] , ['pɑ:rd(ə)n][jʊr; jər] [sleɪv] .
Mightiness , pardon your slave .
力量 , 赦免 你的 奴隶 .

至高无上的神啊，请宽恕您的奴隶。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[ɪŋgɜˇ] (['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [hægɪθ]) .
INGUR (pointing to Haggith) .
英古尔 (指向 到 哈吉斯) .

INGUR（指向哈吉斯）。

[jʊr; jər] [sleɪv] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .
Your slave captured the mistress .
你的 奴隶 捕获 这 情妇 .

你的奴隶抓住了女主人。

[rɪ'wɔ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aʊt'lændɪʃ] [wentʃ] .
Reward him with this outlandish wench .
报酬 他 和 这 古怪的 妖妇 .

用这个古怪的姑娘来犒劳他吧。

[bə'goʊəs] (['kerləsli]) .
BAGOAS (carelessly) .
巴戈阿斯 (粗心大意) .

巴戈阿斯（漫不经心地）。

[ðə; ði] [fu:l] ['^əjiθ] [aʊt][tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dæm'neɪʃn] .
The fool goeth out to seek his own damnation .
这 傻子 戈特 出去 到 寻找 他的 自己的 诅咒 .

愚人出去寻觅自己的祸患。

[teɪk] [hɜ:r; hər] .
Take her .
拿 她 .

带走她。

['kɜ:rt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[siːn] [iː]
SCENE II
场景 二

第二幕

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][tent][ʌv; əv][,hɔləu'fəːniːz] .
Interior of the tent of Holofernes .
内部的 的 这 帐篷 的 霍洛弗尼斯 .

霍洛弗尼斯的帐篷内部。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] , [el] . [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][tent][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
A couch with curtains , L . The principal entrance to the tent is at the back .
一个 长椅 和 窗帘 , L . 这 主要的 入口 到 这 帐篷 是 在 这 后退 .

一张带窗帘的沙发，L。帐篷的主要入口在后面。

['sekənderi] ['entrənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] , [el] . [ænd; ənd][ɑːr] .
Secondary entrances in the hangings , L . and R .
次要 入口 在 这 绞刑 , L . 和 拉 .

绞刑架上的次要入口，左侧和右侧。

[taɪm] : [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] , ['leɪtər] .
TIME : The same morning , later .
时间 : 这 相同的 早晨 , 之后 .

时间：当天上午晚些时候。

[bə'goʊəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [ɑːr; ər] [ʌn'veɪlɪŋ] ['dʒuːdɪθ] .
Bagoas and his attendant are unveiling Judith .
巴戈阿斯 和 他的 服务员 是 揭幕 朱迪思 .

巴戈阿斯和他的侍从正在揭开朱迪思的面纱。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

['ænɪm(ə)l] , [wʊdst] [ðaʊ] [der] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðaɪ][lɔː(r)dz] ?
Animal , wouldst thou dare to behold that which is thy lord's ?
动物 , 会 你 敢 到 看哪 那 哪个 是 你的 领主的 ?

畜生啊，你竟敢窥视你主人的东西?

[liːv] [ðə; ði][læst][veɪl] , [ænd; ənd][ə'weɪ][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
Leave the last veil , and away with thee .
离开 这 最后的 面纱 , 和 离开 和 你 .

揭开最后一层面纱，然后离去吧。

[fɜːrst] [ə'tendənt] .
FIRST ATTENDANT .
第一的 服务员 .

首席服务员。

[jeɪ] , ['maɪtɪnɪs] !
Yea , mightiness !
是的 , 力量 !

没错，就是强大!

(['eksɪt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪlz] [ɔːl'redi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['dʒuːdɪθ] .)
(Exit back with the veils already removed from Judith .)
(出口 后退 和 这 面纱 已经 已移除 从 朱迪思 .)

（朱迪思的面纱已被揭开，她便退了回去。）

[bə'goʊəs] .
BAGOAS **.**
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz] !
Queen **of** **the** **night** **of** **Holofernes** **!**
女王 的 这 夜晚 的 霍洛弗尼斯 !

霍洛弗尼斯的夜之女王!

['dʒuːdɪθ] ([θruː] [ðə; ði][veɪl]) .
JUDITH **(** **through** **the** **veil** **)** **.**
朱迪思 (通过 这 面纱) .

朱迪思（透过面纱）。

['maɪti] [bə'goʊəs] !
Mighty **Bagoas** **!**
强大的 巴戈阿斯 !

强大的巴戈阿斯!

[bə'goʊəs] .
BAGOAS **.**
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ðə; ði] [prɪns] [kʌmz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] .
The **Prince** **comes** **to** **look** **upon** **you** **in** **his** **tent** **.**
这 王子 来 到 看 之上 你 在 他的 帐篷 .

王子来到他的帐篷里看你。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

['maɪti] [bə'goʊəs] , [deɪn] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] [wɪl] [pʊt] .
Mighty **Bagoas** **,** **deign** **to** **answer** **a** **question** **I** **will** **put** **.**
强大的 巴戈阿斯 , 设计 到 回答 一个 问题 我 将要 放 .

强大的巴戈阿斯，请容我回答一个问题。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS **.**
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[deɪn] [tuː; tə][æsk] , ['leɪdi] , [ænd; ənd][maɪ][hjuː'mɪləti][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] ;
Deign **to** **ask** **,** **lady** **,** **and** **my** **humility** **shall** **answer** **;**
设计 到 问 , 女士 , 和 我的 谦逊 将 回答 ;

夫人，请您开口询问，我将以谦卑之心予以答复;

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bjuːti] [hæz; həz]['blaɪndɪd][ˌhɔləu'fəːniːz] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['kæptɪv] ,
for **your** **beauty** **has** **blinded** **Holofernes** **this** **day** **and** **he** **is** **your** **captive** **,**
为了 你的 美丽 有 失明 霍洛弗尼斯 这 天 和 他 是 你的 俘虏 ,

因为你的美貌使霍洛弗尼斯双目失明，他如今已成为你的俘虏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][ɪz][jʊr; jər]['sɜːrvənt] ,
and **his** **servant** **is** **your** **servant** **,**
和 他的 仆人 是 你的 仆人 ,

他的仆人就是你的仆人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] [ɪn][ðə; ði][kæmps][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] [seɪv] [jʊr; jər] [glæns] .
and **there** **is** **no** **law** **in** **the** **camps** **of** **the** **Assyrians** **save** **your** **glance** **.**
和 那里 是 不 法律 在 这 营地 的 这 亚述人 节省 你的 瞥一眼 .

亚述人的营地里没有法律，除了你的眼神。

([hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['kʌvərt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [hæf] - [ə'mjuːzd] [rɪ'zentf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .)

(	He	makes	a	covert	gesture	of	half	-	amused	resentful	resignation	.	)
(	他	制作	一个	隐蔽	手势	的	一半	-	觉得好笑	不满	辞职	.	)

（他暗自做了个半好笑半怨恨的无奈表情。）

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[ˌnebjʊkəd'nezər] [ɪz] [jʊr; jər] [gɑːd] ?

Nebuchadnezzar	is	your	god	?
尼布甲尼撒	是	你的	上帝	?

尼布甲尼撒是你们的神吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] , [bə'goʊəs] ?

Is	it	not	so	,	Bagoas	?
是	它	不是	所以	,	巴戈阿斯	?

难道不是这样吗，巴戈阿斯?

[bə'goʊəs] .

BAGOAS	.
巴戈阿斯	.

巴戈阿斯。

[ˌnebjʊkəd'nezər] [ɪz] [ˌhens'fɔːrwərd] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sɪriːənz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

Nebuchadnezzar	is	henceforward	the	god	of	the	Assyrians	and	of	all	the
尼布甲尼撒	是	从此以后	这	上帝	的	这	亚述人	和	的	全部	这

[lændz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [spiə] ['kɑːŋkər] .

lands	which	their	spears	conquer	.
土地	哪个	他们的	长矛	征服	.

从此以后，尼布甲尼撒成为亚述人的神，以及亚述长矛所征服的所有土地的神。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːrdər] .

It	is	an	official	order	.
它	是	一个	官方的	命令	.

这是官方命令。

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[ɪf] [ˌnebjʊkəd'nezər] [leɪd] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	Nebuchadnezzar	laid	a	command	upon	you	,	would	you	disregard	it	?
如果	尼布甲尼撒	铺设	一个	命令	之上	你	,	会	你	漠视	它	?

如果尼布甲尼撒王向你下达命令，你会违抗吗?

[bə'goʊəs] .

BAGOAS	.
巴戈阿斯	.

巴戈阿斯。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [maɪ] [skɪn] [ɪz] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	would	not	,	for	my	skin	is	very	valuable	to	me	.
我	会	不是	,	为了	我的	皮肤	是	非常	有价值的	到	我	.

我不会，因为我的皮肤对我来说非常宝贵。

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[æz; əz] [ˌnebjʊkəd'nezər] [ɪz][jʊr; jər][gɑːd] , [soʊ][ɪz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['ɪzrɪəl] [maɪn] .

As	Nebuchadnezzar	is	your	god	,	so	is	the	Lord	of	Israel	mine	.
作为	尼布甲尼撒	是	你的	上帝	,	所以	是	这	主	的	以色列	矿	.

尼布甲尼撒是你们的神，以色列的耶和华也是我的神。

[ænd; ənd][maɪ][gɑːd][leɪd][ə; eɪ]['siːkrət] [kə'mænd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [prɪns]

And	my	God	laid	a	secret	command	upon	me	to	speak	with	Prince
和	我的	上帝	铺设	一个	秘密	命令	之上	我	到	说话	和	王子

[ˌhɔləu'fəːniːz][ə'loʊn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nʌn] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][tent] .

Holofernes	alone	and	with	none	other	in	his	tent	.
霍洛弗尼斯	独自的	和	和	没有任何	其他	在	他的	帐篷	.

我的神秘密地命令我，让我独自一人在霍洛弗尼斯王子的帐篷里与他交谈，不能有其他人在场。

[ðʌs] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['oʊnli] ,

Thus	,	and	thus	only	,
因此	,	和	因此	仅有的	,

因此，也仅因此，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti]

was	it	that	I	refused	to	speak	in	the	presence	even	of	the	mighty
曾是	它	那	我	拒绝	到	说话	在	这	在场	甚至	的	这	强大的

[bə'goʊəs] .

Bagoas	.
巴戈阿斯	.

难道是因为我甚至在强大的巴戈阿斯面前都拒绝开口说话吗?

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɪð'stʊd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðer; ðər] ,

But	as	I	withstood	you	in	the	valley	there	,
但	作为	我	经受住了考验	你	在	这	谷	那里	,

但是，当我在山谷里与你对峙时，

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][maɪ]

the	God	of	Israel	descended	upon	me	and	I	heard	the	voice	of	God	in	my
这	上帝	的	以色列	下降	之上	我	和	我	听到	这	嗓音	的	上帝	在	我的

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

以色列的上帝降临在我身上，我听见上帝的声音在我耳中响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][bə'goʊəs]['ɔːlsoʊ] .

and	the	voice	said	:	'	It	is	permitted	to	thee	to	speak	with	Bagoas	also	.
和	这	嗓音	说	:	-	它	是	允许	到	你	到	说话	和	巴戈阿斯	还	.

-
'
-
-

那声音说："你也可以和巴戈阿斯说话。"

['ðerfɔːr] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmpər'tjʊnəti] [ʌv; əv] [prɪns] [ˌhɔləu'fəːniːz][ænd; ənd][ʌv; əv][bə'goʊəs] .

Therefore	I	yielded	to	the	importunity	of	Prince	Holofernes	and	of	Bagoas	.
所以	我	产生	到	这	恳求	的	王子	霍洛弗尼斯	和	的	巴戈阿斯	.

因此，我屈服于霍洛弗尼斯王子和巴戈阿斯的恳求。

[bə'goʊəs] .

BAGOAS	.
巴戈阿斯	.

巴戈阿斯。

[jʊr; jər][gɑːd][ɪz][ə; eɪ][waɪz][gɑːd][ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'sɜːrnmənt] .

Your	god	is	a	wise	god	and	has	discernment	.
你的	上帝	是	一个	明智的	上帝	和	有	辨别力	.

你们的神是智慧的神，是有洞察力的神。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðɪs] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
This **I** **tell** **you** **,** **that** **there** **may** **be** **peace** **and** **good** **intelligence** **between** **us** **.**
这 我 告诉 你 , 那 那里 可能 是 和平 和 好的 智力 之间 我们 .

我告诉你们，是为了让我们之间能够和平相处，彼此保持良好的沟通。

[ɪz][ðer; ðər] [piːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?
Is **there** **peace** **between** **us** **?**
是 那里 和平 之间 我们 ?

我们之间有和平吗?

[bə'goʊəs] .
BAGOAS **.**
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

['leɪdi] , [ɪn][maɪ] [hiːt] [aɪ] [əd'mɒnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɑːrd][wɜːrdz][ænd; ənd] [mʌtʃ] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] .
Lady **,** **in** **my** **heat** **I** **admonished** **you** **with** **hard** **words** **and** **much** **vituperation** **.**
女士 , 在 我的 热 我 告诫 你 和 难的 字 和 很多 谩骂 .

夫人，我发情之时，曾用严厉的言辞和谩骂斥过您。

['dʒuːdɪθ] (['ɪnəsntli] .)
JUDITH **(** **innocently** **.** **)**
朱迪思 (天真地 .)

朱迪思（天真无邪地）

[baɪ] [ˌnebjʊkəd'nezər] , [aɪ] [hɜːrd] [nʌn] .
By **Nebuchadnezzar** **,** **I** **heard** **none** **.**
经过 尼布甲尼撒 , 我 听到 没有任何 .

以尼布甲尼撒的名义发誓，我一个也没听到。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS **.**
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ðer; ðər][ɪz] [piːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
There **is** **peace** **between** **us** **.**
那里 是 和平 之间 我们 .

我们之间和平相处。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'telɪdʒəns] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ruːl] [ðem; ðəm] [ðæt]
And **in** **the** **closeness** **of** **our** **intelligence** **you** **and** **I** **will** **rule** **them** **that**
和 在 这 亲近 的 我们的 智力 你 和 我 将要 规则 他们 那
[ruːl] [ɔːl] [ə'sɪrɪə] .
rule **all** **Assyria** **.**
规则 全部 亚述 .

凭借我们智慧的契合，你我将统治那些统治整个亚述的人。

['entər][ˌhɔləu'fəːniːz] , [el] .
Enter **Holofernes** **,** **L** **.**
进入 霍洛弗尼斯 , L .

输入 Holofernes, L.

([bə'goʊəs] ['prɔsˌtreɪts] [hɪm'self] .
(**Bagoas** **prostrates** **himself** **.**
(巴戈阿斯 前列腺 他自己 .

（巴戈阿斯匍匐在地。）

[ˌhɔləu'fəːniːz] [wɔːks] [ə'baʊt] , [ig'nɔːɪŋ] ['dʒuːdɪθ] .)
Holofernes walks about , ignoring Judith .)
霍洛弗尼斯 散步 关于 , 忽略 朱迪思 .)

霍洛弗尼斯四处走动，对朱迪斯视而不见。）

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([tuː; tə][bə'goʊəs]) .
HOLOFERNES (to Bagoas) .
霍洛弗内斯 (到 巴戈阿斯) .

HOLOFERNES（致 Bagoas）。

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər][ɪz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['kæptɪnz] ?
At what hour is the Council of Captains ?
在 什么 小时 是 这 理事会 的 队长 ?

船长会议几点召开?

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ə'weits] [jʊr; jər] ['haɪnəs] .
The Council awaits your highness .
这 理事会 等待 你的 高度 .

议会恭候殿下。

(['sʌd(ə)nli] [ˌhɔləu'fəːniːz] ['snætʃɪz] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm]['dʒuːdɪθ] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
(Suddenly Holofernes snatches the veil from Judith , and throws it on the
(突然 霍洛弗尼斯 抢夺 这 面纱 从 朱迪思 , 和 投掷 它 在 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

（突然，霍洛弗尼斯从朱迪斯手中夺过面纱，扔到地上。）

[hiː; hi] [geiziz] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He gazes at her .
他 凝视 在 她 .

他凝视着她。

['dʒuːdɪθ] ['prɔsˌtreɪts] [hɜːr'self] .
Judith prostrates herself .
朱迪思 前列腺 她自己 .

朱迪思俯身跪倒在地。

[ˌhɔləu'fəːniːz][drɑːps][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['dʒuːdɪθ] .)
Holofernes drops on to the couch , and looks at everything except Judith .)
霍洛弗尼斯 滴 在 到 这 长椅 , 和 看起来 在 一切 除了 朱迪思 .)

霍洛弗尼斯一屁股坐在沙发上，目光扫过万物，唯独没有看向朱迪思。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([ɪm'pɪriəsli]) .
HOLOFERNES (imperiously) .
霍洛弗内斯 (专横跋扈) .

HOLOFERNES（傲慢地）。

[raɪz] .
Rise .
上升 .

上升。

(['dʒuːdɪθ]['raɪzɪz] .
(Judith rises .
(朱迪思 上升 .

（朱迪丝起身。）

[ə; eɪ] [pɔːz] .

A	**pause**	**.**
一个	暂停	.

停顿。

[ˌhɔləu'fəːniːz] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːstuːm] .

Holofernes	**plays**	**with**	**a**	**jewel**	**on**	**his**	**costume**	**.**
霍洛弗尼斯	演出	和	一个	宝石	在	他的	戏服	.

霍洛弗尼斯把玩着他戏服上的宝石。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒuːdɪθ] .)

Without	**looking**	**at**	**Judith**	**.**	**)**
没有	寻找	在	朱迪思	.	)

（不看朱迪思。）

[ænd; ənd] - ?

And	**Achior**	**?**
和	-	?

而阿基奥尔呢?

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	**.**
朱迪思	.

朱迪思。

[ɪ'lʌstriəs] [prɪns] .

Illustrious	**Prince**	**.**
杰出	王子	.

杰出的王子。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .

HOLOFERNES	**.**
霍洛弗内斯	.

霍洛弗内斯。

[dɪd][ðə; ði] [sleɪv] [riːtʃ] [bɪ'θuːliə] ?

Did	**the**	**slave**	**reach**	**Bethulia**	**?**
做过	这	奴隶	抵达	贝图利亚	?

奴隶到达伯图利亚了吗?

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	**.**
朱迪思	.

朱迪思。

[ðə; ði][men][ʌv; əv] [bɪ'θuːliə] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,

The	**men**	**of**	**Bethulia**	**took**	**him**	**,**
这	男人	的	贝图利亚	采取	他	,

伯图利亚人抓住了他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][maɪ][lɔːrd] [prɪns] .

and	**he**	**declared**	**to**	**them**	**all**	**that**	**he**	**had**	**spoken**	**to**	**my**	**lord**	**Prince**	**.**
和	他	声明	到	他们	全部	那	他	有	说	到	我的	主	王子	.

他向众人宣称，他已经与我的王子大人谈过了。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'pruːvd] [hɪm; ɪm] .

And	**many**	**approved**	**him**	**.**
和	许多	得到正式认可的	他	.

许多人都认可他。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .

HOLOFERNES	**.**
霍洛弗内斯	.

霍洛弗内斯。

[ænd; ənd] [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ʌv; əv] - ?
And **what** **sayest** **thou** **of** **Achior** **?**
和 什么 萨耶斯特 你 的 - ?

你对亚基珥有什么看法?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[oʊ][lɔːrd][ænd; ənd] ['gʌvərnər] , [aɪ] [seɪ] : [rɪ'dʒekt][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] - ,
O **lord** **and** **governor** **,** **I** **say** **:** **Reject** **not** **the** **word** **of** **Achior** **,**
哦 主 和 州长 , 我 说 : 拒绝 不是 这 单词 的 - ,

主啊，统治者啊，我说：不要拒绝亚基奥尔的话，

[bʌt; bət] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] .
but **lay** **it** **up** **in** **your** **heart** **.**
但 躺 它 向上 在 你的 心 .

但要把它珍藏在心底。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES **.**
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðaʊ] [ɑːrt][boʊld] .
Thou **art** **bold** **.**
你 艺术 大胆的 .

你胆子真大。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] - [ɪz] [truː] .
The **word** **of** **Achior** **is** **true** **.**
这 单词 的 - 是 真的 .

阿基奥尔的话是真的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['izriəlaits] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪ'veɪl]
For **the** **Israelites** **shall** **not** **be** **punished** **,** **and** **the** **sword** **shall** **not** **prevail**
为了 这 以色列人 将 不是 是 受到惩罚 , 和 这 剑 将 不是 占上风
[ə'genst] [ðem; ðəm] ,
against **them** **,**
反对 他们 ,

以色列人必不受惩罚，刀剑必不胜过他们。

[ɪk'sept] [ðeɪ] [sɪn] [ə'genst] [ðer; ðər][gɑːd] .
except **they** **sin** **against** **their** **God** **.**
除了 他们 罪 反对 他们的 上帝 .

除非他们得罪了他们的神。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES **.**
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ] [sɔːrd] ?
Not **even** **my** **sword** **?**
不是 甚至 我的 剑 ?

连我的剑都不行吗?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['gʌvərnər] , [ɪk'sept] [ðeɪ] [sɪn] [ə'genst] [ðer; ðər][gɑːd]
Not even the sword of my lord and governor , except they sin against their God
不是 甚至 这 剑 的 我的 主 和 州长 , 除了 他们 罪 反对 他们的 上帝
.
:
.

即使是我的君主和总督的剑，也杀不死他们，除非他们触怒了他们的神。

([wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkəns] .)
(With significance .)
(和 意义 .)

（意义重大。）

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [sɪn] .
But they will sin .
但 他们 将要 罪 .

但他们会犯罪。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeɪ] [wɪl] [sɪn] ?
They will sin ?
他们 将要 罪 ?

他们会犯罪吗?

[ɪn] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [sɪn] ?
In what will they sin ?
在 什么 将要 他们 罪 ?

他们会犯什么罪?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[deθ] [ɪz]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [prə'voʊk][ðer; ðər][gɑːd][tuː; tə]['æŋgər] ,
Death is fallen upon them , and they will provoke their God to anger ,
死亡 是 倒下 之上 他们 , 和 他们 将要 惹 他们的 上帝 到 愤怒 ,

死亡已降临在他们身上，他们必将触怒他们的神。

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['wɔːtər][ɪz][skænt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪnt][ɪn][ðer; ðər][θɜːrst] ;
for their water is scant , and they faint in their thirst ;
为了 他们的 水 是 稀少 , 和 他们 头晕的 在 他们的 口渴 ;

因为他们缺水，他们渴得昏厥；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ðə; ði] ['hoʊli] [waɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd]

and	they	will	drink	the	holy	wine	which	was	sanctified	and	reserved
和	他们	将要	喝	这	圣	葡萄酒	哪个	曾是	圣化	和	预订的

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pri:sts] [hu:] [sɜ:rv] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [gɑ:d] :

for	the	priests	who	serve	before	the	face	of	our	God	:
为了	这	神父	WHO	服务	前	这	脸	的	我们的	上帝	:

他们将饮用那为侍奉我们上帝面前的祭司们特制的圣酒:

[wɪtʃ] [θɪŋ] [ɪz] [nɑ:t] ['lɔ:fl] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]

which	thing	is	not	lawful	for	any	of	the	people	so	much	as	to	touch	with
哪个	事物	是	不是	合法的	为了	任何	的	这	人们	所以	很多	作为	到	触碰	和

[ðer; ðər] [hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

什么东西是任何人都不能用手去碰的。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .

HOLOFERNES	.
霍洛弗内斯	.

霍洛弗内斯。

[wʌt] [hæz; həz] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ?

What	has	all	this	to	do	with	me	?
什么	有	全部	这	到	做	和	我	?

这一切跟我有什么关系?

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [gɑ:d] [bʌt; bət] [ˌnebjʊkəd'nezər] .

There	is	no	god	but	Nebuchadnezzar	.
那里	是	不	上帝	但	尼布甲尼撒	.

除了尼布甲尼撒之外，别无他神。

['dʒu:dɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[ˌaɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] [maɪ] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['gʌvərnər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['noʊɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fled]

It	touches	my	lord	and	governor	,	because	,	knowing	all	this	,	I	am	fled
它	触摸	我的	主	和	州长	,	因为	,	会心	全部	这	,	我	是	逃亡

[frʌm; frəm] [bɪ'θu:liə] ,

from	Bethulia	,
从	贝图利亚	,

这让我的君主和总督感到痛心，因为正因为知道这一切，我才逃离了伯图利亚。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə'kə:st] ;

which	shall	be	accurst	;
哪个	将	是	准确	;

这将是准确的;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑ:d] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [wɜ:rk] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɔ:rd]

and	the	God	of	Israel	has	sent	me	to	work	things	with	my	lord
和	这	上帝	的	以色列	有	发送	我	到	工作	事物	和	我的	主

[ænd; ənd] ['gʌvərnər] [hwer'æt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] .

and	governor	whereat	the	whole	earth	shall	be	astonished	.
和	州长	哪里	这	所有的	地球	将	是	惊讶	.

以色列的上帝差遣我与我的主和统治者一同做事，这事必使全地都惊奇。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , ['ɪntrəstɪd]) .

HOLOFERNES	(	looking	at	her	,	interested	)	.
霍洛弗内斯	(	寻找	在	她	,	感兴趣的	)	.

霍洛弗尼斯（饶有兴趣地看着她）。

[wʌt] [θɪŋz] ?
What things ?
什么 事物 ?

什么东西?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðaɪ][gɑːd] ?
And what have I to do with thy god ?
和 什么 有 我 到 做 和 你的 上帝 ?

我与你的神有何干系?

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ðaɪ][gɑːd] , [fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði]['izriəlaits][hæv; həv] [drʌŋk] [ðer; ðər][waɪn] [ðeɪ] [wɪl]
I need not thy god , for after the Israelites have drunk their wine they will
我 需要 不是 你的 上帝 , 为了 后 这 以色列人 有 醉 他们的 葡萄酒 他们 将要
[θɜːrst] [ə'gen] ;
thirst again ;
口渴 再次 ;

我不需要你的神，因为以色列人喝了酒之后，还会再渴。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sɪti][ɪz]['broʊkən][wɪð; wɪθ] ['feɪntɪŋ] ,
and when the city is broken with fainting ,
和 什么时候 这 城市 是 破碎的 和 昏厥 ,

当全城因昏厥而崩溃时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] [seɪf] ['ɪntuː][maɪ][hændz] [waɪl] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
it will fall safe into my hands while I sit and watch .
它 将要 落下 安全的 进入 我的 双手 尽管 我 坐 和 手表 .

我会坐在那里看着，它会安全地落入我的手中。

['dʒuːdɪθ] ([wɪð; wɪθ]['faɪər]) .
JUDITH (with fire) .
朱迪思 (和 火) .

朱迪思（带着火）。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sɪti][hæz; həz]['fɔːlən] [waɪl] [ðə; ði] [ə'sɪriːənz] [sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,
And when the city has fallen while the Assyrians sit and watch ,
和 什么时候 这 城市 有 倒下 尽管 这 亚述人 坐 和 手表 ,

当亚述人袖手旁观，城池陷落后，

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][men] ['wɪspər] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðæt][ðə; ði] ['gretɪst] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when all men whisper one to another that the greatest captain of the
和 什么时候 全部 男人 耳语 一 到 其他 那 这 最 队长 的 这
[ɜːrθ] ['kɔŋkəd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ə'tæk] ['boʊldli][wɪð; wɪθ] [spɪr] ,
earth conquered by a device because he dared not attack boldly with spear ,
地球 征服 经过 一个 设备 因为 他 敢于 不是 攻击 大胆地 和 矛 ,

当所有人都窃窃私语，说地球上最伟大的统帅因为不敢用长矛正面进攻，而用计谋征服了世界时，

[ænd; ənd][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [slɪŋ] — [ɪn] [ðæt] [deɪ] [wɪl] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['gʌvərnər] [biː; bi]['kɑːntent]
and bow , and sling — in that day will my lord and governor be content
和 弓 , 和 吊索 — 在 那 天 将要 我的 主 和 州长 是 内容
?
?
?

弓箭和投石索——到那时，我的君主和总督会满意吗?

[ɔːr] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [blʌʃ] [tuː; tə][lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ?
Or will he be ashamed , and blush to lift up his eyes ?
或者 将要 他 是 羞愧 , 和 脸红 到 举起 向上 他的 眼睛 ?

还是他会感到羞愧，羞红了脸，不敢抬起头来?

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([dɪ'stɜːrbd]) .
HOLOFERNES (disturbed) .
霍洛弗内斯 (不安) .

HOLOFERNES（受干扰）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] .

It	is	a	true	word	.
它	是	一个	真的	单词	.

这是一句真话。

[bəˈgoʊəs] .

BAGOAS	.
巴戈阿斯	.

巴戈阿斯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] .

It	is	a	true	word	.
它	是	一个	真的	单词	.

这是一句真话。

[ˌhɔləuˈfəːniːz] ([ˈsævɪdʒli]) .

HOLOFERNES	(	savagely	)	.
霍洛弗内斯	(	野蛮地	)	.

HOLOFERNES（野蛮地）。

[ðɪs] [deɪ] [wɪl] [aɪ] [əˈtæk] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

This	day	will	I	attack	the	city	and	take	it	,
这	天	将要	我	攻击	这	城市	和	拿	它	,

今日我将攻占这座城池。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [meɪk] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwidəuz] [ænd; ənd] [ˈɔrfən] [ɪn] [əˈsɪrɪə] [aɪ] [wɪl] [ˈkʌmpəs]

and	though	I	make	fifty	thousand	widows	and	orphans	in	Assyria	I	will	compass
和	尽管	我	制作	五十	千	寡妇	和	孤儿	在	亚述	我	将要	罗盘

[bɪˈθuːliə] ,

Bethulia	,
贝图利亚	,

我虽使亚述五万名寡妇孤儿，仍要围攻伯利恒。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [haʊs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][left] [ˈstændɪŋ] , [nɔːr][wʌn] [ˈɪzriəlaɪt] [əˈlaɪv] .

and	not	one	house	in	it	shall	be	left	standing	,	nor	one	Israelite	alive	.
和	不是	一	房子	在	它	将	是	左边	常设	,	也不	一	以色列人	活	.

其中没有一间房屋会幸存，也没有一个以色列人会存活。

[ˈdʒuːdɪθ] ([ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsloʊli]) .

JUDITH	(	shaking	her	head	slowly	)	.
朱迪思	(	摇晃	她	头	缓慢地	)	.

朱迪思（缓缓摇头）。

[waɪ] [ɪz][maɪ][lɔːrd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [haɪ] ?

Why	is	my	lord	against	the	pleasure	of	the	Most	High	?
为什么	是	我的	主	反对	这	乐趣	的	这	最多	高的	?

我的主为何违背至高者的旨意?

[duː][aɪ][nɑːt] [seɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Do	I	not	say	,	and	has	it	not	been	revealed	to	me	,
做	我	不是	说	,	和	有	它	不是	到过	揭晓	到	我	,

难道我没有说过吗？难道没有启示给我吗?

[ðæt] [bɪˈθuːliə] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˈperɪʃ] [ʌnˈtɪl][ɪts][ɪnˈhæbɪtənts][hæv; həv] [sind] [bɪˈfɔːr] [gɑːd] ?

that	Bethulia	shall	not	perish	until	its	inhabitants	have	sinned	before	God	?
那	贝图利亚	将	不是	沦	直到	它是	居民	有	罪过	前	上帝	?

难道伯图利亚要等到其居民在上帝面前犯罪后才会灭亡吗?

[ˈlɪs(ə)n] , [ɪˈlʌstriəs] [prɪns] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ðɪs] [naɪt] .

Listen	,	illustrious	Prince	,	I	will	remain	this	night	.
听	,	杰出	王子	,	我	将要	保持	这	夜晚	.

尊敬的王子阁下，今晚我将留在这里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə]

And	when	the	time	comes	I	will	go	into	the	valley	,	and	I	will	pray	to
和	什么时候	这	时间	来	我	将要	去	进入	这	谷	,	和	我	将要	祈祷	到

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

时候到了，我必下到山谷，向神祷告。

[ænd; ənd] ['meihæp] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['izriəlaits] [ɪn] [bɪ'θuːliə] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd]

and	mayhap	He	will	tell	me	when	the	Israelites	in	Bethulia	have	committed
和	或许	他	将要	告诉	我	什么时候	这	以色列人	在	贝图利亚	有	坚定的

[ðer; ðər] [sɪn] .

their	sin	.
他们的	罪	.

或许祂会告诉我，伯图利亚的以色列人何时犯下了他们的罪。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

And	I	will	come	and	show	it	to	you	,
和	我	将要	来	和	展示	它	到	你	,

我会亲自带你去看。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['gʌvərnər] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] ,

and	thereupon	my	lord	and	governor	shall	go	forth	with	all	his	army	,
和	于是	我的	主	和	州长	将	去	前进	和	全部	他的	军队	,

于是，我的君主兼总督将率领全军出征。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] .

and	none	shall	resist	him	.
和	没有任何	将	抵抗	他	.

谁也不能抵抗他。

[ˌhɔləu'fəːniːz] (['fæsɪneɪtɪd]) .

HOLOFERNES	(	fascinated	)	.
霍洛弗内斯	(	着迷	)	.

HOLOFERNES（着迷的）。

[ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [æt; ət] [hænd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['traɪʌmf] !

Thou	wilt	come	to	me	when	the	time	is	at	hand	for	my	triumph	!
你	枯萎	来	到	我	什么时候	这	时间	是	在	手	为了	我的	胜利	!

当我的胜利时刻来临，你必将来到我身边！

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[ænd; ənd] ['hɑːrkən] ['fɜːrðər] !

And	hearken	further	!
和	倾听	更远	!

再仔细听！

[aɪ] [wɪl] [liːd] [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['gʌvərnər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [dʒʊ'diə] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə]

I	will	lead	my	lord	and	governor	in	the	midst	of	Judea	,	until	he	comes	to
我	将要	带领	我的	主	和	州长	在	这	中间	的	犹太	,	直到	他	来	到

[dʒə'ruːsələm] ;

Jerusalem	;
耶路撒冷	;

我将引领我的主和总督在犹太地中行走，直到他抵达耶路撒冷；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [set] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [dʒə'ruːsələm] ,

and	I	will	set	his	throne	in	the	midst	of	Jerusalem	,
和	我	将要	放	他的	王座	在	这	中间	的	耶路撒冷	,

我必使他的宝座立在耶路撒冷城中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg][ʃæl; ʃəl][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]

and	a	dog	shall	not	so	much	as	open	his	mouth	at	my	lord	and
和	一个	狗	将	不是	所以	很多	作为	打开	他的	嘴	在	我的	主	和

[prɪns] .

prince	.
王子	.

狗也不许对我的君主和王子张嘴。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪ'klerd] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

For	these	things	were	declared	unto	me	from	on	high	,	and	I	am
为了	这些	事物	是	声明	到	我	从	在	高的	,	和	我	是

[sent][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

sent	to	tell	them	.
发送	到	告诉	他们	.

因为这些事是从上头指示我的，我奉差遣去告诉他们。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([ə'saɪd][tuː; tə][bə'goʊəs] , [ɪk'saɪtɪdli]) .

HOLOFERNES	(	aside	to	Bagoas	,	excitedly	)	.
霍洛弗内斯	(	旁边	到	巴戈阿斯	,	兴奋地	)	.

HOLOFERNES（兴奋地对 Bagoas 说）

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

There	is	not	such	a	woman	from	one	end	of	the	earth	to	the	other	,
那里	是	不是	这样的	一个	女士	从	一	结尾	的	这	地球	到	这	其他	,

从地球的一端到另一端，都找不到这样的女人。

[bəuθ][fɔːr; fər] ['bjuːti] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

both	for	beauty	of	face	and	wisdom	of	words	.
两个都	为了	美丽	的	脸	和	智慧	的	字	.

既是为了容貌美丽，也是为了言语智慧。

[bə'goʊəs] .

BAGOAS	.
巴戈阿斯	.

巴戈阿斯。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][soʊ] , [prɪns] .

It	may	well	be	so	,	Prince	.
它	可能	出色地	是	所以	,	王子	.

或许真是如此，王子。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] .

But	I	have	not	seen	the	whole	earth	.
但	我	有	不是	已见	这	所有的	地球	.

但我还没有见过整个地球。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([tuː; tə]['dʒuːdɪθ]) .

HOLOFERNES	(	to	Judith	)	.
霍洛弗内斯	(	到	朱迪思	)	.

霍洛弗尼斯（致朱迪思）。

[ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Thou	hast	done	well	to	come	to	me	,
你	哈斯特	完毕	出色地	到	来	到	我	,

你来找我真是太好了。

[ðæt] [streŋθ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] ['laɪtli] [rɪ'gɑːrd]

that	strength	may	be	in	my	hands	and	destruction	upon	them	that	lightly	regard
那	力量	可能	是	在	我的	双手	和	破坏	之上	他们	那	轻轻	看待

[ˌnebjʊkəd'nezər] ,

Nebuchadnezzar	,
尼布甲尼撒	,

愿力量掌握在我手中，愿毁灭降临于那些轻视尼布甲尼撒的人。

[ðə; ði][wʌn][gɑːd] .
the **one** **god** **.**
这 一 上帝 .

唯一的神。

[ðaʊ] [ɑːrt] ['rævɪʃɪŋ] [ɪn] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [duː][æz; əz] [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən] ,
Thou **art** **ravishing** **in** **countenance** **,** **and** **if** **thou** **do** **as** **thou** **hast** **spoken** **,**
你 艺术 迷人的 在 面容 , 和 如果 你 做 作为 你 哈斯特 说 ,

你容貌绝美，如果你能照你说的去做，

[ðaʊ] [ʃælt] [dwel] [ɪn][maɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˌnebjʊkəd'nezər]
thou **shalt** **dwell** **in** **my** **house** **which** **is** **over** **against** **the** **house** **of** **King** **Nebuchadnezzar**
你 应 住 在 我的 房子 哪个 是 超过 反对 这 房子 的 国王 尼布甲尼撒
,
,
,

你必住在我的宫殿里，就是尼布甲尼撒王宫殿对面的宫殿里。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [rɪ'naʊnd] [θruː] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [west] .
and **thou** **shalt** **be** **renowned** **through** **the** **east** **and** **through** **the** **west** **.**
和 你 应 是 著名 通过 这 东方 和 通过 这 西方 .

你的名声必传遍东方和西方。

[bə'goʊəs] , [prɪ'per] [miːt] [ænd; ənd] [waɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Bagoas **,** **prepare** **meat** **and** **wine** **for** **her** **.**
巴戈阿斯 , 准备 肉 和 葡萄酒 为了 她 .

巴戈阿斯，为她准备肉和酒。

[bə'goʊəs] (['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɔːrdər]) .
BAGOAS **(** **making** **as** **if** **to** **give** **an** **order** **)** **.**
巴戈阿斯 (制作 作为 如果 到 给 一个 命令) .

巴戈阿斯（做出下达命令的姿势）。

[tuː; tə] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] .
To **hear** **is** **to** **obey** **.**
到 听到 是 到 服从 .

听从即服从。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [iːt] [ʌv; əv][maɪ][lɔː(r)dz] [miːt] , [nɔːr] [drɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪn] ,
I **will** **not** **eat** **of** **my** **lord's** **meat** **,** **nor** **drink** **of** **his** **wine** **,**
我 将要 不是 吃 的 我的 领主的 肉 , 也不 喝 的 他的 葡萄酒 ,

我必不吃我主人的食物，也不喝他的酒。

[lest][ðer; ðər][biː; bi] [ə'fens] ; [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [prə'vɪʒ(ə)n][baɪ][maɪ] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] .
lest **there** **be** **offence** **;** **I** **have** **brought** **provision** **by** **my** **waiting** **-** **woman** **.**
免得 那里 是 罪行 ; 我 有 带来 条款 经过 我的 等待 - 女士 .

免得冒犯了谁；我已经让我的侍女送来了食物。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS **.**
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaɪ][prə'vɪʒ(ə)n][feɪl] ?
But **if** **thy** **provision** **fail** **?**
但 如果 你的 条款 失败 ?

但如果你的供应不足呢?

['dʒuːdɪθ] ([sɪg'nɪfɪkəntli]) .
JUDITH (significantly) .
朱迪思 (显著地) .

朱迪思（意义重大）。

[maɪ][prə'vɪʒ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][feɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːrd] [wɜːrks][baɪ][maɪ][hænd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
My provision will not fail before the Lord works by my hand the things which He
我的 条款 将要 不是 失败 前 这 主 作品 经过 我的 手 这 事物 哪个 他
[hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
has determined .
有 决定 .

在耶和华藉着我的手成就祂所定的事之前，我的供应必不中断。

[bə'goʊəs][klæps][hɪz; ɪz][hændz] .
Bagoas claps his hands .
巴戈阿斯 鼓掌 他的 双手 .

巴戈阿斯拍了拍手。

['entər][æn; ən] [ə'tendənt] .
Enter an attendant .
进入 一个 服务员 .

服务员进来。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[fetʃ] [hægɪθ] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] !
Fetch Haggith , the waiting - woman of the lady Judith !
拿来 哈吉斯 , 这 等待 - 女士 的 这 女士 朱迪思 !

把朱迪思夫人的侍女哈吉斯叫来！

['kwɪkli] !
Quickly !
迅速地 !

迅速地！

(['eksɪt] [ə'tendənt] .
(Exit attendant .
(出口 服务员 .

（出口服务员。

[tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz] .)
To Holofernes .)
到 霍洛弗尼斯 .)

致霍洛弗尼斯。）

[prɪns] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['hiːbruː] ['wʊmən] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər][prə'vɪʒ(ə)n][ɪn][maɪ][lɔː(r)dz]
Prince , shall the Hebrew woman eat and drink of her provision in my lord's
王子 , 将 这 希伯来语 女士 吃 和 喝 的 她 条款 在 我的 领主的
[tent] ?
tent ?
帐篷 ?

王子，那希伯来妇人可以在我主的帐篷里吃喝她的食物吗？

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [maɪ] [tent] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

She	shall	eat	and	drink	in	my	tent	,	and	she	shall	not	leave	it	.
她	将	吃	和	喝	在	我的	帐篷	,	和	她	将	不是	离开	它	.

她必在我的帐篷里吃喝，不可离开。

[bə'goʊəs] .

BAGOAS	.
巴戈阿斯	.

巴戈阿斯。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [ðæt] [maɪ][lɔ:rd] [rɪ'meɪnz] [nɑ:t] .

Then	it	is	right	that	my	lord	remains	not	.
然后	它	是	正确的	那	我的	主	遗迹	不是	.

那么，我的大人不留也是理所应当的。

[ænd; ənd][mɔ:r'oʊvər][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['hʌmbli] [weɪts] [fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:rd] .

And	moreover	the	Council	humbly	waits	for	my	lord	.
和	而且	这	理事会	谦卑地	等待	为了	我的	主	.

此外，议会恭候陛下莅临。

(['eksɪt][ˌhɔləu'fə:ni:z] , [el] .)

(	Exit	Holofernes	,	L	.	)
(	出口	霍洛弗尼斯	,	L	.	)

（霍洛弗内斯出口，L.）

[bə'goʊəs] ([tu:; tə]['dʒu:dɪθ] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:loʊz] [ˌhɔləu'fə:ni:z]) .

BAGOAS	(	to	Judith	,	as	he	follows	Holofernes	)	.
巴戈阿斯	(	到	朱迪思	,	作为	他	跟随	霍洛弗尼斯	)	.

巴戈阿斯（当他跟随霍洛弗尼斯时，对朱迪思说）。

[dɪd][aɪ][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ru:l] [ðem; ðəm] [ðæt] [ru:l] [ə'sɪrɪə] ?

Did	I	not	say	that	you	and	I	shall	rule	them	that	rule	Assyria	?
做过	我	不是	说	那	你	和	我	将	规则	他们	那	规则	亚述	?

我不是说过，你我将统治那些统治亚述的人吗?

(['eksɪt][el] .)

(	Exit	L	.	)
(	出口	L	.	)

（L出口）

['entər] [hægɪθ] , [bæk] , [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] .

Enter	Haggith	,	back	,	with	provisions	.
进入	哈吉斯	,	后退	,	和	条款	.

哈吉斯带着补给品回来了。

[hægɪθ] ([ɪk'saɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'loʊn]) .

HAGGITH	(	excited	,	looking	round	to	see	if	they	are	alone	)	.
哈吉斯	(	兴奋的	,	寻找	圆形的	到	看	如果	他们	是	独自的	)	.

哈吉斯（兴奋地环顾四周，看看是否只有他们两个人）。

['mɪstrəs] !

Mistress	!
情妇	!

情妇!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ?

Is	it	possible	?
是	它	可能的	?

是否可以?

['dʒu:dɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [ðiː] ?
What has taken thee ?
什么 有 已采取 你 ?

是什么带走了你?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnstər] ?
Is this the tent of the monster ?
是 这 这 帐篷 的 这 怪物 ?

这是怪物的帐篷吗?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[hægɪθ] (['wɪspərɪŋ]) .
HAGGITH (whispering) .
哈吉斯 (耳语) .

哈吉斯（低语）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]['temp(ə)l][æt; ət] [bɪ'θuːliə] .
It is greater and more magnificent than the temple at Bethulia .
它 是 更大的 和 更多的 壮丽 比 这 寺庙 在 贝图利亚 .

它比伯图利亚神庙更加宏伟壮丽。

(['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .)
(Looking into a corner .)
(寻找 进入 一个 角落 .)

（看向角落。）

[bʌt; bət] [ˌʌn'kliːn] .
But unclean .
但 不洁 .

但是不洁的。

[hæv; həv] [ðeɪ] [noʊ] ['biːzəm] ? . . .
Have they no besoms ? . . .
有 他们 不 扫帚 ? . . .

他们难道没有扫帚吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

(['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ruːf] .)
(Looking up at the roof .)
(寻找 向上 在 这 屋顶 .)

（抬头望向屋顶。）

[ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [smɔːl] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wɔːk] .
The bigness of it makes me small like a child before it can walk .
这 大 的 它 制作 我 小的 喜欢 一个 孩子 前 它 能 走 .

它如此庞大，让我觉得自己像个蹒跚学步的孩子一样渺小。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndi] [pleɪs] .

I	could	not	live	comfortably	in	such	a	great	windy	place	.
我	可以	不是	居住	舒适地	在	这样的	一个	伟大的	刮风	地方	.

我无法在这样一个风大的地方舒适地生活。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ][prɪ'fɜːr]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['rɔɪəlti] .

I	prefer	our	own	house	to	all	this	royalty	.
我	更喜欢	我们的	自己的	房子	到	全部	这	皇室	.

我更喜欢我们自己的房子，而不是这些皇室成员。

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[gɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] , [hægɪθ] .

Give	me	food	,	Haggith	.
给	我	食物	,	哈吉斯	.

哈吉斯，给我食物。

[wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] ?

Where	hast	thou	been	?
在哪里	哈斯特	你	到过	?

你去了哪里?

([ʃiː; ʃi][sɪts] .)

(	She	sits	.	)
(	她	坐着	.	)

（她坐了下来。）

[hægɪθ] .

HAGGITH	.
哈吉斯	.

哈吉斯。

['mɪstrəs] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [ɪŋgɝ] !

Mistress	,	I	have	been	with	the	man	Ingur	!
情妇	,	我	有	到过	和	这	男人	英古尔	!

主人，我和英古尔在一起过!

([ɜ'ɪndʒɪŋ] ['dʒuːdɪθs]['kɑːstuːm] , [ænd; ənd] [ðen] ['setɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][waɪn] .)

(	Arranging	Judith's	costume	,	and	then	setting	out	the	food	and	wine	.	)
(	安排	朱迪思的	戏服	,	和	然后	环境	出去	这	食物	和	葡萄酒	.	)

（整理朱迪丝的服装，然后摆放食物和酒水。）

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [kə'mænd] .

In	obedience	to	your	command	.
在	服从	到	你的	命令	.

遵照您的命令。

[æt; ət] [bɪ'θuːliə] , ['biːɪŋ] ['bizid] [ɔːl][maɪ] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zeʃnz] ,

At	Bethulia	,	being	busied	all	my	days	with	the	ordering	of	your	possessions	,
在	贝图利亚	,	存在	忙碌	全部	我的	天	和	这	订购	的	你的	财产	,

在伯图利亚，我整天忙着整理你的遗物，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['træfɪk][wɪð; wɪθ][men] ; ['niːðər] [dɪ'zaɪər] .

I	had	no	time	for	traffic	with	men	;	neither	desire	.
我	有	不	时间	为了	交通	和	男人	;	两者都不	欲望	.

我没时间也没兴趣跟男人来往。

[ænd; ənd][aɪ] [di:md] [ðem; ðəm]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['mæstərfl] ['kri:tʃərz] .

And	I	deemed	them	terrible	and	masterful	creatures	.
和	我	被认为	他们	糟糕的	和	精湛	生物	.

我认为它们是可怕而强大的生物。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kə'mɑ:ndid] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði][kæmps][ænd; ənd] [dɪ'lu:d]

And	when	you	commanded	me	to	go	forth	into	the	camps	and	delude
和	什么时候	你	命令	我	到	去	前进	进入	这	营地	和	妄想

[ænd; ənd][ɪn'tæŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][waɪlz] [wət'evər] [ə'sɪriən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] ,

and	entangle	with	wiles	whatever	Assyrian	I	should	meet	,
和	绞	和	诡计	任何	亚述人	我	应该	见面	,

当你命令我进入亚述军营，用诡计欺骗和迷惑我遇到的所有亚述人时，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

I	was	afraid	.
我	曾是	害怕的	.

我当时很害怕。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] [θɪŋ] .

For	it	was	in	my	heart	that	I	could	not	accomplish	this	thing	.
为了	它	曾是	在	我的	心	那	我	可以	不是	完成	这	事物	.

因为我内心深处知道我无法完成这件事。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪtɪli] .

Yet	I	have	done	it	prettily	.
然而	我	有	完毕	它	漂亮	.

但我做得很漂亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['iziə] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɑ:r][ðæn; ðən] ['swi:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bi:zəm] .

And	it	is	easier	to	me	far	than	sweeping	with	a	besom	.
和	它	是	更轻松	到	我	远的	比	扫荡	和	一个	扫帚	.

对我来说，这比用扫帚扫地容易得多。

['i:ðər] [ɔ:l][men][ɑ:r; ər] ['sɪmpltən] [ænd; ənd] [bɪ'sɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ][self] - [kən'si:t] , [ɔ:r] [ɪŋgɝ] [ik'si:dz]

Either	all	men	are	simpletons	and	besotted	with	self	-	conceit	,	or	Ingur	exceeds
任何一个	全部	男人	是	傻瓜	和	着迷	和	自己	-	自负	,	或者	英古尔	超过

['greɪtli] [ɪn]['fɑ:li] .

greatly	in	folly	.
非常	在	蠢事	.

要么所有男人都是傻瓜，都自负得过了头；要么英古尔愚蠢至极。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sleɪv] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][maɪn][ænd; ənd]

I	have	been	given	to	him	for	his	slave	,	but	he	is	mine	and
我	有	到过	给定	到	他	为了	他的	奴隶	,	但	他	是	矿	和

[noʊz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] .

knows	it	not	.
知道	它	不是	.

我被赐给他做他的奴隶，但他却是我的，却不知道。

([ʃi:; ʃi][sɪts] .)

(	She	sits	.	)
(	她	坐着	.	)

（她坐了下来。）

['dʒu:dɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[wer] [hæst] [ðaʊ] [left][hɪm; ɪm] ?

Where	hast	thou	left	him	?
在哪里	哈斯特	你	左边	他	?

你把他留在哪儿了?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

['mɪstrəs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd]
Mistress I would not suffer that you should pass from my sight , and I followed
情妇 我 会 不是 遭受 那 你 应该 经过 从 我的 视线 , 和 我 随后
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

夫人，我绝不容许您离开我的视线，所以我跟随您而去。

[ænd; ənd] [ɪŋgɝ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['glædli] ,
and Ingur followed me gladly ,
和 英古尔 随后 我 乐意 ,

英古尔欣然跟随我而去。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [gɑːrd] [siːzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
and at last the guard seized him for that he was found within the
和 在 最后的 这 警卫 查获 他 为了 那 他 曾是 成立 之内 这
['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kwɔːrtər] ,
precincts of the prince's quarter ,
辖区 的 这 王子的 四分之一 ,

最后，卫兵抓住了他，因为他被发现在王子的住所范围内。

[wɪtʃ] [ɪz] [fər'bɪdn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] , [ænd; ənd] ['meni] [straɪps] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
which is forbidden to his rank , and many stripes will be his .
哪个 是 禁止 到 他的 秩 , 和 许多 条纹 将要 是 他的 .

这是他这个级别所禁止的，他将受到重罚。

['mɪstrəs] , [juː; jʊ] [iːt] [nɑːt] .
Mistress , you eat not .
情妇 , 你 吃 不是 .

主人，您不许吃。

['dʒuːdɪθ] (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːt]) .
JUDITH (trying to eat) .
朱迪思 (尝试 到 吃) .

朱迪思（试图吃东西）。

[jes] , [aɪ] [iːt] .
Yes , I eat .
是的 , 我 吃 .

是的，我吃饭。

[duː] [ðaʊ] [iːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Do thou eat for me .
做 你 吃 为了 我 .

请你替我吃。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] — [wɪð; wɪθ] [ɪŋgɝ] .
I have eaten and drunk — with Ingur .
我 有 吃 和 醉 — 和 英古尔 .

我和英古尔一起吃喝玩乐。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'vɪʒ(ə)n] ?
But not of his provision ?
但 不是 的 他的 条款 ?

但不是他所提供的呢?

[hægɪθ] (['nɑːdɪŋ]) .
HAGGITH (nodding) .
哈吉斯 (点头) .

哈吉斯（点头）。

[hiː; hi][soʊ]['sɔːftli] [en'triːtid] [ˌem 'iː] .
He so softly entreated me .
他 所以 轻轻 恳求 我 .

他如此温柔地恳求我。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][æn; ən] [ə'fens] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪzriəlaɪt] .
It is a sin and an offence for thee , being an Israelite .
它 是 一个 罪 和 一个 罪行 为了 你 , 存在 一个 以色列人 .

身为以色列人，你这样做是罪过，是冒犯。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [haɪ] - [bɔːrn] ['mɪstrəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'fens] .
For such as my high - born mistress , it is an offence .
为了 这样的 作为 我的 高的 - 出生 情妇 , 它 是 一个 罪行 .

对于像我这样出身高贵的女主人来说，这是一种冒犯。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['hændmeɪd] — [puː] !
But for the handmaid — pooh !
但 为了 这 使女 — 呸 !

但对使女来说——呸!

[ʃiː; ʃi] [iːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,
She eats as she can ,
她 吃 作为 她 能 ,

她能吃多少就吃多少。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] ['tɜːrnɪθ] [ə'weɪ][hɪz; ɪz] [glæns] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['plætər] .
and the Lord turneth away his glance until she has finished her platter .
和 这 主 转身 离开 他的 瞥一眼 直到 她 有 完成的 她 拼盘 .

耶和华转过头去，直到她吃完盘子里的食物。

[mɔːr'oʊvər] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði][doʊlt] ?
Moreover , did you not lay it upon me to beguile the dolt ?
而且 , 做过 你 不是 躺 它 之上 我 到 欺骗 这 笨蛋 ?

而且，你不是把欺骗那个笨蛋的任务交给我了吗?

[ænd; ənd] ['verɪli] , ['mɪstrəs] , [aɪ][hæv; həv] [ri'dʒɔist] [mʌtʃ] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ɪŋgɝ] — —
And verily , mistress , I have rejoiced much this day ; and Ingur — —
和 确实 , 情妇 , 我 有 欣喜若狂 很多 这 天 ; 和 英古尔 — —

夫人，我今日确实非常高兴；而英古尔——

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['præt(ə)l] .
Silence with thy prattle .
沉默 和 你的 喋喋不休 .

闭嘴，别再喋喋不休了。

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dred] ['bɪznəs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [bɪ'θuːliə]
Bethink thee of the dread business upon which I am come down from Bethulia
思考 你 的 这 恐惧 商业 之上 哪个 我 是 来 向下 从 贝图利亚
['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['væli] ?
into the valley ?
进入 这 谷 ?

你可曾想过，我从伯图利亚来到这山谷，是为了一件多么可怕的事情?

[hægɪθ] ([səb'duːd] ; ['ɔːfərɪŋ] [fuːd]) .
HAGGITH (subdued ; offering food) .
哈吉斯 (低沉的 ; 提供 食物) .

哈吉斯（谦逊的；提供食物）。

[iːt] , ['mɪstrəs] .
Eat , mistress .
吃 , 情妇 .

请用餐，主人。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[aɪ] ['kænɑːt] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

[maɪ] [soʊl] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [maɪ] ['bɑːdi] [ɪz] [ɑːn] ['faɪər] [wɪð; wɪθ]
My soul rejects it , and my body is on fire with
我的 灵魂 拒绝 它 , 和 我的 身体 是 在 火 和
[ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] [sə'spens] .
expectation and suspense .
期待 和 悬念 .

我的灵魂拒绝它，而我的身体却因期待和悬念而燃烧。

(['raɪzɪŋ] .
(Rising .
(崛起 .

（上升。

[hægɪθ] ['ɔːlsoʊ] ['raɪzɪz] .)
Haggith also rises .)
哈吉斯 还 上升 .)

哈吉斯也复活了。）

[steɪ] [ðaʊ] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [ə'loʊn] .
Stay thou where thou art , for I will go forth alone .
停留 你 在哪里 你 艺术 , 为了 我 将要 去 前进 独自的 .

你待在原地别动，我将独自前往。

[aɪ][mʌst; məst]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]['ɪzrɪəl][fɔ:r; fər][maɪ][træŋ'kwɪləti] ,

I	must	commune	with	the	God	of	Israel	for	my	tranquillity	,
我	必须	公社	和	这	上帝	的	以色列	为了	我的	宁静	,

我必须与以色列的上帝沟通才能获得内心的平静。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑ:t] [si:k] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][tent][ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] .

and	I	dare	not	seek	him	in	the	tent	of	the	heathen	.
和	我	敢	不是	寻找	他	在	这	帐篷	的	这	异教徒	.

我不敢在异教徒的帐篷里寻找他。

(['eksɪt] , [bæk] .)

(	Exit	,	back	.	)
(	出口	,	后退	.	)

（出口，返回。）

([hægɪθ] ['gæðərz][ðə; ði] [mi:t] [tə'geðər] .)

(	Haggith	gathers	the	meat	together	.	)
(	哈吉斯	聚集	这	肉	一起	.	)

（哈吉斯把肉收集在一起。）

['entər][,hɔləu'fə:ni:z][ænd; ənd][bə'goʊəs] , [el] .

Enter	Holofernes	and	Bagoas	,	L	.
进入	霍洛弗尼斯	和	巴戈阿斯	,	L	.

霍洛弗尼 (Holofernes) 和巴戈阿斯 (Bagoas) 输入，L.

[,hɔləu'fə:ni:z] (['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][tent] , [ə'lɑ:rmd]) .

HOLOFERNES	(	looking	about	the	tent	,	alarmed	)	.
霍洛弗内斯	(	寻找	关于	这	帐篷	,	惊慌	)	.

霍洛弗内斯（惊恐地环顾帐篷四周）。

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][fled] ?

Has	she	fled	?
有	她	逃亡	?

她逃走了吗?

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'i:] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðaɪ][læst][deɪ] , [bə'goʊəs] .

If	she	has	escaped	me	,	this	shall	be	thy	last	day	,	Bagoas	.
如果	她	有	逃脱	我	,	这	将	是	你的	最后的	天	,	巴戈阿斯	.

如果她逃脱了我的魔爪，那么今天就是你的末日，巴戈阿斯。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [gɜ:rl] [hɪr] ?

What	is	this	girl	here	?
什么	是	这	女孩	这里	?

这个女孩是什么人?

[bə'goʊəs] .

BAGOAS	.
巴戈阿斯	.

巴戈阿斯。

[prɪns] , [hæz; həz]['eni]['wʊmən] [jet] [slɪpt] [θru:] [ði:z] [hændz] ?

Prince	,	has	any	woman	yet	slipped	through	these	hands	?
王子	,	有	任何	女士	然而	滑倒了	通过	这些	双手	?

王子，还有哪些女人从你手中溜走了?

[ðɪs] [gɜ:rl][ɪz][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]['dʒu:dɪθ] .

This	girl	is	the	waiting	wench	of	the	lady	Judith	.
这	女孩	是	这	等待	妖妇	的	这	女士	朱迪思	.

这个女孩是朱迪思夫人的侍女。

([tuː; tə] [hægɪθ] .)
(To Haggith .)
(到 哈吉斯 .)

（致哈吉斯。）

[wer] [ɪz] [ðaɪ] ['mɪstrəs] , [wentʃ] ?
Where is thy mistress , wench ?
在哪里 是 你的 情妇 , 妖妇 ?

贱人，你的女主人在哪里?

[hægɪθ] (['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ]) .
HAGGITH (frightened and foolish) .
哈吉斯 (害怕 和 愚蠢) .

哈吉斯（又害怕又愚蠢）。

[maɪ] ['mɪstrəs] ['hævɪŋ] ['iːtn] . . . ['hævɪŋ] ['iːtn] [nɔːt] , [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — [preɪ]
My mistress having eaten . . . having eaten naught , is gone to — to — to — pray
我的 情妇 拥有 吃 . . . 拥有 吃 零 , 是 已消失 到 — 到 — 到 — 祈祷
.
:
.

我的女主人吃过东西……什么也没吃，就去——去——去祈祷了。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[brɪŋ] [hɜːr; hər] .
Bring her .
带来 她 .

把她带来。

[hɜːr; hər] [gɑːd] [meɪ] [weɪt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] .
Her god may wait , but not the illustrious Prince .
她 上帝 可能 等待 , 但 不是 这 杰出 王子 .

她的神可以等待，但这位杰出的王子不会。

[rʌn] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ðaɪ] [legz] .
Run with both thy legs .
跑步 和 两个都 你的 腿 .

跑步时要双腿并用。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[jiː; ji] — [iːz] , ['maɪtɪnɪs] .
Ye — es , mightiness .
叶 — es , 力量 .

耶——是力量。

(['eksɪt] , [bæk])
(Exit , back)
(出口 , 后退)

（出口，返回）

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[bə'goʊəs] ,
Bagoas ,
巴戈阿斯 ,

巴戈阿斯，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aːts] [ðaʊ] [ʃælt] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['wʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]
with thine arts thou shalt persuade the Hebrew woman to come to us and
和 你的 艺术 你 应 说服 这 希伯来语 女士 到 来 到 我们 和
[tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðɪs] [naɪt] .
to eat and drink with us this night .
到 吃 和 喝 和 我们 这 夜晚 .

你必用你的计谋劝那希伯来妇人今晚到我们这里来，与我们一同吃喝。

[bə'goʊəs] (['grɪmli]) .
BAGOAS (grimly) .
巴戈阿斯 (阴沉地) .

巴戈阿斯（语气严肃）。

[pər'sweɪʒ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [juːst] , ['haɪnəs] .
Persuasion shall be used , highness .
劝说 将 是 用过的 , 高度 .

殿下，我们将采取劝说的方式。

[maɪ][aːts][ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] .
My arts are many and various .
我的 艺术 是 许多 和 各种各样的 .

我的艺术形式多种多样。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['pɜːrs(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən][goʊ] ,
It will be a shame for our person if we let such a woman go ,
它 将要 是 一个 耻辱 为了 我们的 人 如果 我们 让 这样的 一个 女士 去 ,

如果我们放走这样一位女士，那将是我们公司的耻辱。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .
not having delighted in her company .
不是 拥有 高兴极了 在 她 公司 .

并不喜欢和她在一起。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [wɪl] [læf] [ˌjuː 'es][tuː; tə][skɔːrn] .
If we do not draw her to us she will laugh us to scorn .
如果 我们 做 不是 画 她 到 我们 她 将要 笑 我们 到 轻蔑 .

如果我们不吸引她，她会嘲笑我们。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[jeɪ] , ['haɪnəs] .
Yea , highness .
是的 , 高度 .

是的，殿下。

[bʌt; bət][maɪ][lɔːrd][hæz; həz][bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

But	my	lord	has	but	this	moment	appointed	a	great	feast	with	his
但	我的	主	有	但	这	片刻	任命	一个	伟大的	盛宴	和	他的

['kæptɪnz] [æt; ət] ['sʌnset] .

captains	at	sunset	.
队长	在	日落	.

但是，我的主人刚刚安排在日落时分与他的将领们举行盛大的宴会。

[haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] ?

How	then	shall	he	eat	and	drink	with	the	lady	Judith	?
如何	然后	将	他	吃	和	喝	和	这	女士	朱迪思	?

那么，他该如何与朱迪思小姐一起吃喝呢?

[ˌhɔləu'fəːniːz] .

HOLOFERNES	.
霍洛弗内斯	.

霍洛弗内斯。

[θɪk] - [skʌl] !

Thick	-	skull	!
厚的	-	颅骨	!

真是个榆木脑袋!

[spiːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['kæptɪnz] !

Speak	not	to	me	of	my	captains	!
说话	不是	到	我	的	我的	队长	!

不要跟我提起我的船长们!

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [wʌz; wəz][æz; əz] [dʌst] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ,

The	Council	of	the	Captains	was	as	dust	in	my	mouth	,
这	理事会	的	这	队长	曾是	作为	灰尘	在	我的	嘴	,

船长会议对我来说就像口中的尘埃一样虚无缥缈。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	could	not	away	with	it	.
和	我	可以	不是	离开	和	它	.

我不能就这么算了。

['ðerfɔːr] [aɪ] ['ʃɑːrpli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

Therefore	I	sharply	dismissed	the	Council	,
所以	我	尖锐地	解雇	这	理事会	,

因此，我断然解散了委员会。

[ænd; ənd] [suːðd] [ðer; ðər] ['dæmnəbl] [praɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [fiːst] .

and	soothed	their	damnable	pride	with	the	promise	of	a	mighty	feast	.
和	舒缓	他们的	该死的	自豪	和	这	承诺	的	一个	强大的	盛宴	.

他们用一场盛宴的承诺来安抚他们那可恶的自尊心。

[bʌt; bət] [wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪnz] ?

But	what	care	I	for	the	captains	?
但	什么	关心	我	为了	这	队长	?

但我又何必在乎那些船长呢?

[maɪ] [hɑːrt] [θəːsts] ['hɔːrəbli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hiːbruː] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

My	heart	thirsts	horribly	for	this	Hebrew	woman	,	and	I	am	full	of	a	great
我的	心	口渴	糟糕透了	为了	这	希伯来语	女士	,	和	我	是	满的	的	一个	伟大的

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

我内心对这位希伯来女子充满了强烈的渴望，我感到一阵疯狂。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ['haɪnəs] .
So **be** **it** **,** **highness** **.**
所以 是 它 , 高度 .

遵命，殿下。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [ə; eɪ] ['maɪti] [fiːst] ,
Nevertheless **,** **the** **Prince** **has** **promised** **to** **his** **captains** **a** **mighty** **feast** **,**
尽管如此 , 这 王子 有 承诺 到 他的 队长 一个 强大的 盛宴 ,

然而，王子已经答应为他的将领们准备一场盛大的宴会。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz][ɪz][ə; eɪ] [rɑːk] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] ['ʃeɪkən] .
and **the** **word** **of** **Holofernes** **is** **a** **rock** **that** **cannot** **be** **shaken** **.**
和 这 单词 的 霍洛弗尼斯 是 一个 岩石 那 不能 是 摇晃 .

霍洛弗尼斯的话语坚不可摧。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES **.**
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[wʌt] [ə; eɪ][kə'læməti][ɪz] [lʌv] !
What **a** **calamity** **is** **love** **!**
什么 一个 灾害 是 爱 !

爱情真是一场灾难!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sleɪv] [soʊ] ['trɑːdn] [daʊn] [æz; əz][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər]
And **there** **is** **no** **slave** **so** **trodden** **down** **as** **him** **that** **is** **the** **slave** **of** **desire**
和 那里 是 不 奴隶 所以 践踏 向下 作为 他 那 是 这 奴隶 的 欲望
. . . .
: : : :
. . . .

没有哪个奴隶比欲望的奴隶更受践踏.....

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[aɪ] [wɪl] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][ə'weɪt]
I **will** **eat** **and** **drink** **quickly** **with** **the** **captains** **,** **and** **the** **woman** **shall** **await**
我 将要 吃 和 喝 迅速地 和 这 队长 , 和 这 女士 将 等待
[ˌem 'iː] [hɪr] .
me **here** **.**
我 这里 .

我将与船长们迅速吃喝一番，那女子将在此等我。

['entər]['dʒuːdɪθ] , [bæk] .
Enter **Judith** **,** **back** **.**
进入 朱迪思 , 后退 .

朱迪丝回来了。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌhɔləu'fəːniːz][ʃiː; ʃi] ['prɔsˌtreɪts] [hɜːr'self] .
On seeing Holofernes she prostrates herself .
在 看到 霍洛弗尼斯 她 前列腺 她自己 .

见到霍洛弗尼斯，她便匍匐在地。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ə'raɪz] , ['sɔːrsərəs] .
Arise , sorceress .
出现 , 巫婆 .

起来吧，女巫。

(['dʒuːdɪθ]['raɪzɪz] .
(Judith rises .
(朱迪思 上升 .

（朱迪丝起身。）

[tuː; tə][bə'goʊəs] .)
To Bagoas .)
到 巴戈阿斯 .)

（前往巴戈阿斯。）

[goʊ] [fetʃ] ['lepərd] [skɪnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'poʊz] .
Go fetch leopard skins for her repose .
去 拿来 豹 皮肤 为了 她 休息 .

去给她弄些豹皮来休息。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [skɪnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] , ['haɪnəs] .
I will send for the skins on the instant , highness .
我 将要 发送 为了 这 皮肤 在 这 立即的 , 高度 .

殿下，我立刻派人去取兽皮。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðaʊ] [wɪlt] [goʊ] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] , ['elɪfənt] .
Thou wilt go thyself to fetch them , elephant .
你 枯萎 去 你自己 到 拿来 他们 , 大象 .

大象，你得亲自去把它们取来。

[ænd; ənd] [kʌm] [nɑːt] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [skɪnz] [ɪn] [maɪ] ['wɔːrdroʊb] .
And come not back without the finest skins in my wardrobe .
和 来 不是 后退 没有 这 最好的 皮肤 在 我的 衣柜 .

回来时，别忘了带上我衣橱里最上等的皮毛。

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
See to it .
看 到 它 .

务必执行。

(['eksɪt][bə'goʊəs] , [bæk] .)
(Exit Bagoas , back .)
(出口 巴戈阿斯 , 后退 .)

（从巴戈阿斯出口返回。）

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[kʌm] ['kloʊzər] .
Come closer .
来 更近 .

靠近些。

(['dʒu:dɪθ][əu'beiz] .)
(Judith obeys .)
(朱迪思 服从 .)

（朱迪思服从了。）

[lʊk] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] .
Look into my eyes .
看 进入 我的 眼睛 .

看着我的眼睛。

(['dʒu:dɪθ][əu'beiz] .)
(Judith obeys .)
(朱迪思 服从 .)

（朱迪思服从了。）

['sɔ:rsərəs] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðaɪ] ['paʊər] .
Sorceress , thou knowest thy power .
巫婆 , 你 最了解 你的 力量 .

女巫啊，你深知自己的力量。

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] , [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ɑ:n] [haɪ] .
I have no power , save that which is given to me from on high .
我 有 不 力量 , 节省 那 哪个 是 给定 到 我 从 在 高的 .

除了上天赐予我的力量之外，我没有任何其他力量。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðaʊ] [wɑ:st] [preɪɪŋ] [tu:; tə][ðaɪ][gɑ:d] ?
Thou wast praying to thy god ?
你 浪费 祈祷 到 你的 上帝 ?

你当时是在向你的神祈祷吗?

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[jeɪ] , ['haɪnəs] .
Yea , highness .
是的 , 高度 .

是的，殿下。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[dɪdst] [ðaʊ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðiː] [ɪf] [ðə; ði] ['izriəlaits] [ɪn] [bɪ'θuːliə]

Didst	**thou**	**demand**	**of**	**him**	**that**	**he**	**should**	**tell**	**thee**	**if**	**the**	**Israelites**	**in**	**Bethulia**
迪斯特	你	要求	的	他	那	他	应该	告诉	你	如果	这	以色列人	在	贝图利亚

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðer; ðər] [sɪn] ,

had	**committed**	**their**	**sin**	**,**
有	坚定的	他们的	罪	,

你曾问他，伯图利亚的以色列人是否犯了罪吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] ?

and	**if**	**the**	**time**	**of**	**my**	**triumph**	**was**	**at**	**hand**	**?**
和	如果	这	时间	的	我的	胜利	曾是	在	手	?

如果我胜利的时刻已经来临呢?

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	**.**
朱迪思	.

朱迪思。

[noʊ] , [lɔːrd] .

No	**,**	**lord**	**.**
不	,	主	.

不，大人。

[aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trænzg'reʃnz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hændmeɪd] .

I	**prayed**	**for**	**the**	**forgiveness**	**of**	**the**	**transgressions**	**of**	**thy**	**handmaid**	**.**
我	祈祷	为了	这	饶恕	的	这	过错	的	你的	使女	.

我祈求祢宽恕婢女的罪过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《朱迪思》，一部三幕剧；(Judith,)
第5/6页

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt][dɪ'mænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][æsk] [ðiː] ?
Why didst thou not demand of him what I ask thee ?
为什么 迪斯特 你 不是 要求 的 他 什么 我 问 你 ?

你为什么不向他提出我向你提出的问题呢?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ?
Who am I to hasten the God of Israel ?
WHO 是 我 到 趋 这 上帝 的 以色列 ?

我怎能催促以色列的上帝呢?

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wen] [ɔːl][men] [sliːp] ,
In the night time , and in the darkness , when all men sleep ,
在 这 夜晚 时间 , 和 在 这 黑暗 , 什么时候 全部 男人 睡觉 ,

在夜里，在黑暗中，当所有人都沉睡的时候，

— [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [maɪ][gɑːd] [ˌkɔndɪ'sendz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪr] ['hiːrz] [hɪz; ɪz]
— then it is that my God condescends towards me , and my ear hears his
— 然后 它 是 那 我的 上帝 居高临下 向 我 , 和 我的 耳朵 听到 他的
['siːkrət]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
secret purposes .
秘密 目的 .

——那时，我的上帝才会屈尊俯就我，我的耳朵才会听到他隐秘的旨意。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([loʊ]) .
HOLOFERNES (low) .
霍洛弗内斯 (低的) .

HOLOFERNES（低）。

[ðɪs] [naɪt] ?
This night ?
这 夜晚 ?

今晚?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[huː] [kæn; kən] [sɜːrtʃ] [aʊt] ['hev(ə)n] ?
Who can search out heaven ?
WHO 能 搜索 出去 天堂 ?

谁能寻觅天堂?

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðɪs] [naɪt] ?
This **night** **?**
这 夜晚 ?

今晚?

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .
It **may** **be** **.**
它 可能 是 .

有可能。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES **.**
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ðaɪ] ['mesɪdʒ] ?
And **thou** **wilt** **come** **to** **me** **in** **the** **night** **and** **tell** **me** **thy** **message** **?**
和 你 枯萎 来 到 我 在 这 夜晚 和 告诉 我 你的 信息 ?

你会在夜里来见我，告诉我你的信息吗?

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [greɪt] [prɪns] .
I **will** **come** **to** **thee** **in** **the** **night** **,** **great** **prince** **.**
我 将要 来 到 你 在 这 夜晚 , 伟大的 王子 .

伟大的王子，我将在夜里来见你。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES **.**
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['traɪʌmf] ?
And **thou** **wilt** **eat** **and** **drink** **with** **me** **in** **my** **triumph** **?**
和 你 枯萎 吃 和 喝 和 我 在 我的 胜利 ?

你愿意与我一同吃喝庆祝我的胜利吗?

['dʒu:dɪθ] (['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z]) .
JUDITH **(** **after** **a** **pause** **)** **.**
朱迪思 (后 一个 暂停) .

朱迪思（停顿片刻后)。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] [maɪ][lɔ:rd] .
If **it** **pleases** **my** **lord** **.**
如果 它 请 我的 主 .

如果大人满意的话。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES **.**
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðaʊ] [wɪlt] [i:t] [ʌv; əv][maɪ] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [waɪn] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ði:] ?
Thou **wilt** **eat** **of** **my** **meat** **and** **drink** **of** **my** **wine** **,** **which** **I** **will** **give** **thee** **?**
你 枯萎 吃 的 我的 肉 和 喝 的 我的 葡萄酒 , 哪个 我 将要 给 你 ?

你愿意吃我赐给你的肉，喝我赐给你的酒吗?

['dʒuːdɪθ] (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .
JUDITH (after a pause) .
朱迪思 (后 一个 暂停) .

朱迪思（停顿片刻后）。

[ɪf] [maɪ][lɔːrd][ɪz][ə'loʊn][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
If my lord is alone and there is none with him .
如果 我的 主 是 独自的 和 那里 是 没有任何 和 他 .

如果我的主人独自一人，身边没有其他人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] .
For it is not right that any should see me .
为了 它 是 不是 正确的 那 任何 应该 看 我 .

因为任何人都不应该看见我。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə'loʊn] .
I will be alone .
我 将要 是 独自的 .

我将独自一人。

[bʌt; bət][bə'goʊəs][ʃæl; ʃəl][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
But Bagoas shall stand at the door of the tent .
但 巴戈阿斯 将 站立 在 这 门 的 这 帐篷 .

但巴戈阿斯将站在帐篷门口。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[æz; əz][maɪ][lɔːrd] [wɪlz] .
As my lord wills .
作为 我的 主 遗嘱 .

遵照大人的意愿。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([ɪk'stætɪk] , ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndz]) .
HOLOFERNES (ecstatic , moving a little towards her ; she responds) .
霍洛弗内斯 (欣喜若狂 , 移动 一个 小的 向 她 ; 她 回应) .

霍洛弗尼斯（欣喜若狂，微微向她靠近；她回应了他）。

['fɛrɪst] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] !
Fairest among women !
最公平 之中 女性 !

最美的女人！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ! . . .
Can it be ! . . .
能 它 是 ! . . .

真的吗？！

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] ['wʌndrəs] .
The way of God is wondrous .
这 方式 的 上帝 是 奇妙的 .

神的道路奇妙无比。

([ə; eɪ][hæf] - [veɪld] [ə'sɪriən] ['wʊmən] [ə'pɪrz] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ɑːr] . , [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] .
(A half - veiled Assyrian woman appears through the hangings R . , and watches .
(一个 一半 - 含蓄 亚述人 女士 出现 通过 这 绞刑 拉 . , 和 手表 .
)
)
)

（一位半蒙面的亚述妇女从右侧的帷幔中探出头来，注视着。）

['dʒuːdɪθ] (['sɑːləmli] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəntli]) .
JUDITH (solemnly and significantly) .
朱迪思 (庄严地 和 显著地) .

朱迪思（庄严而郑重地）。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [hɪd] ['greɪtər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
There are yet hid greater things than this ,
那里 是 然而 隐藏 更大的 事物 比 这 ,

还有比这更伟大的事物，尚未被发现。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [jet] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] .
and thou hast yet seen but a few of his works .
和 你 哈斯特 然而 已见 但 一个 很少 的 他的 作品 .

你所看到的不过是他作品中的一小部分。

[ˌhɔləu'fəːniːz] (['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [mɪ'stɪriəsli] [ə'freɪd]) .
HOLOFERNES (sinking back on the couch , mysteriously afraid) .
霍洛弗内斯 (下沉 后退 在 这 长椅 , 神秘地 害怕的) .

霍洛弗尼斯（莫名其妙地瘫倒在沙发上，一脸恐惧）。

['sɔːrsərəs] !
Sorceress !
巫婆 !

巫婆！

([ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ˌdisə'piəz] .)
(The watcher disappears .)
(这 观察者 消失 .)

（观察者消失了。）

['dʒuːdɪθ] ([kuː]) [dʌz] [maɪ][lɔːrd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hændmeɪd] ?
JUDITH (cooingly) Does my lord shrink from his handmaid ?
朱迪思 (咕咕地) 做 我的 主 收缩 从 他的 使女 ?

朱迪思（娇声细语）我的主人会畏惧他的婢女吗?

([ˌhɔləu'fəːniːz] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] .)
(Holofernes stretches his hands to her .)
(霍洛弗尼斯 伸展 他的 双手 到 她 .)

（霍洛弗尼斯向她伸出手。）

['kɜːrt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
SCENE III
场景 三、

第三幕

[siːn] : [ðə; ði] [seɪm] .
SCENE : The same .
场景 : 这 相同的 .

场景：相同。

[taɪm] : [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .
TIME : The same night .
时间 : 这 相同的 夜晚 .

时间：当晚。

[waɪn] [ænd; ənd] [fuːd] [ɑːr; ər] [set] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Wine and food are set by the couch .
葡萄酒 和 食物 是 放 经过 这 长椅 .

沙发旁摆放着酒水和食物。

[ə; eɪ] [læmp] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] .
A lamp is burning .
一个 灯 是 燃烧 .

一盏灯在燃烧。

[bə'goʊəs] ([æt; ət] [bæk] ['entrəns] [tuː; tə] [tent] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɔːf]) .
BAGOAS (at back entrance to tent , calling to people off) .
巴戈阿斯 (在 后退 入口 到 帐篷 , 呼叫 到 人们 离开) .

巴戈阿斯（在帐篷后门，呼喊人们离开）。

[tuː; tə] [jʊr; jər] [bedz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
To your beds , all of you .
到 你的 床 , 全部 的 你 .

你们都回床上躺下吧。

[let] [nʌn] [rɪ'meɪn] .
Let none remain .
让 没有任何 保持 .

一个不留。

([hiː; hi] [stændz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['dɪstənt] [ʃaʊts] [ɑːr; ər] [hɜːrd] ; [ðen] ['saɪləns] .
(He stands a moment at the entrance ; a few distant shouts are heard ; then silence .
(他 站立 一个 片刻 在 这 入口 ; 一个 很少 遥远 喊叫 是 听到 ; 然后 沉默 .

（他在门口站了一会儿；远处传来几声喊叫；然后一片寂静。

[bə'goʊəs] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Bagoas comes within the tent towards the couch .
巴戈阿斯 来 之内 这 帐篷 向 这 长椅 .

巴戈阿斯走进帐篷，走向沙发。

[tuː; tə] [ˌhɔləu'fəːniːz] .)
To Holofernes .)
到 霍洛弗尼斯 .)

致霍洛弗尼斯。）

[ðə; ði] ['weitəz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [prɪns] .
The waiters are gone , Prince .
这 服务员 是 已消失 , 王子 .

侍者都走了，王子。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [left] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [naɪt] .
There is no one left to disturb the night .
那里 是 不 一 左边 到 打扰 这 夜晚 .

夜色已深，再也没有人打扰这宁静的夜晚。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[hæst] [ðaʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ?
Hast thou seen her ?
哈斯特 你 已见 她 ?

你见过她吗?

[bəˈgoʊəs] ([ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .
BAGOAS (after a pause) .
巴戈阿斯 (后 一个 暂停) .

巴戈阿斯（停顿片刻后）。

[noʊ] , [prɪns] .
No , prince .
不 , 王子 .

不，王子。

[ˌhɔləuˈfəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[bʌt; bət] [dɪdst] [ðaʊ] [lʊk] ?
But didst thou look ?
但 迪斯特 你 看 ?

但你仔细观察过吗?

[bəˈgoʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[aɪ] [lʊkt] , [oʊ] [ɪˈlʌstriəs] .
I looked , O illustrious .
我 看起来 , 哦 杰出 .

我望去，哦，杰出的人物。

[ˌhɔləuˈfəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ɪz] [ðer; ðər] [ˈmuːnlaɪt] ?
Is there moonlight ?
是 那里 月光 ?

有月光吗?

[bəˈgoʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ˈklaʊdɪd] , [ˈhaɪnəs] .
The moon is clouded , highness .
这 月亮 是 阴天 , 高度 .

殿下，月亮被云层遮蔽了。

[ˌhɔləuˈfəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [waɪn] .
Give me wine .
给 我 葡萄酒 .

给我酒。

([bə'goʊəs][əu'beiz] .)
(Bagoas obeys .)
(巴戈阿斯 服从 .)

（巴戈阿斯服从了。）

[bə'goʊəs] !
Bagoas !
巴戈阿斯 !

巴戈阿斯!

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[prɪns] ?
Prince ?
王子 ?

王子?

([ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][tent][ɑ:r] . , [bə'lu:n] ['ɪnwərdz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .)
(The hangings of the tent R . , balloon inwards a little .)
(这 绞刑 的 这 帐篷 拉 . , 气球 向内 一个 小的 .)

（帐篷右侧的帷幔略微向内膨胀。）

[ˌhɔləu'fə:ni:z] (['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] , ['spɪlɪŋ] [sʌm; səm][waɪn]) .
HOLOFERNES (looking behind him sharply , spilling some wine) .
霍洛弗内斯 (寻找 在后面 他 尖锐地 , 溢出 一些 葡萄酒) .

霍洛弗尼斯（猛地回头一看，洒了一些酒）。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz]['raɪzɪŋ] .
The wind is rising .
这 风 是 上升 .

风力加大了。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪt] [bri:z] .
It is but a night breeze .
它 是 但 一个 夜晚 微风 .

这只是一阵夜风。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] ([æz; əz][hi:; hi][drɪŋks] ['glu:mɪli]) .
HOLOFERNES (as he drinks gloomily) .
霍洛弗内斯 (作为 他 饮料 阴郁地) .

霍洛弗尼斯（一边忧郁地喝酒一边）

[bə'goʊəs] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊn] ['pi:p(ə)l] .
Bagoas , she has escaped back to her own people .
巴戈阿斯 , 她 有 逃脱 后退 到 她 自己的 人们 .

巴戈阿斯，她已经逃回了自己族人身边。

[bə'goʊəs] ([ə'saɪd]) .
BAGOAS (aside) .
巴戈阿斯 (旁边) .

巴戈阿斯（旁白）。

[aɪ] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ðə; ði][dʒeɪd] !
I would she had , the jade !
我 会 她 有 , 这 玉 !

我希望她能拥有那块玉!

([tuː; tə][ˌhɔləuˈfəːniːz] .)
(To Holofernes .)
(到 霍洛弗尼斯 .)

（对霍洛弗尼斯说。）

[prɪns] , [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] .
Prince , she cannot escape .
王子 , 她 不能 逃脱 .

王子，她逃不掉的。

['evri] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ɪz] ['gɑːrdɪd] .
Every path from the valley is guarded .
每一个 小路 从 这 谷 是 守卫 .

从山谷通往外界的每一条路都有守卫。

[ˌhɔləuˈfəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[wʌt] [gɑːrd] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] ?
What guard could restrain such a woman ?
什么 警卫 可以 抑制 这样的 一个 女士 ?

哪个守卫能制服这样的女人?

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[prɪns] !
Prince !
王子 !

王子!

[wʌt] [gɑːrd] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] ?
What guard could restrain her ?
什么 警卫 可以 抑制 她 ?

哪个守卫能制服她?

[ˌhɔləuˈfəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[dʌst] [ðaʊ] ['ekoʊ][ˌem 'iː] ?
Dost thou echo me ?
多斯特 你 回声 我 ?

你与我意见一致吗?

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[aɪ] ['hʌmbli] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
I humbly think the thought of his highness .
我 谦卑地 思考 这 想法 的 他的 高度 .

我由衷地感谢殿下。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[duː] [ðaɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
Do thy thinking outside .
做 你的 思维 外部 .

到户外去思考。

([bə'goʊəs]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [muːvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] .
(Bagoas bows and moves towards the entrance .
(巴戈阿斯 弓 和 移动 向 这 入口 .

（巴戈阿斯鞠躬，走向入口。）

['dʒuːdɪθ][ɪz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
Judith is standing there .
朱迪思 是 常设 那里 .

朱迪丝站在那里。

[ðə; ði] [tuː] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .)
The two look at each other for a moment .)
这 二 看 在 每个 其他 为了 一个 片刻 .)

两人对视了一会儿。）

[bə'goʊəs] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['dʒuːdɪθ]) .
BAGOAS (with a gesture , indicating Judith) .
巴戈阿斯 (和 一个 手势 , 表明 朱迪思) .

巴戈阿斯（用手势表示朱迪思）。

['haɪnəs] !
Highness !
高度 !

高度！

[ˌhɔləu'fəːniːz] (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
HOLOFERNES (Jumping up .
霍洛弗内斯 (跳 向上 .

HOLOFERNES（跳跃。

[tuː; tə][bə'goʊəs]) .
To Bagoas) .
到 巴戈阿斯) .

到巴戈阿斯)。

[bɪ'gɔːn] [tuː; tə][ðaɪ][poʊst] !
Begone to thy post !
走开 到 你的 邮政 !

回到你的岗位去！

(['dʒuːdɪθ] [glaidz] [ɪn]['saɪləntli] .
(Judith glides in silently .
(朱迪思 滑翔 在 默默 .

（朱迪丝悄无声息地走了进来。）

[bə'goʊəs][goʊz] [aʊt] .
Bagoas goes out .
巴戈阿斯 去 出去 .

巴戈阿斯出局了。

[ðeɪ] [pæs] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['mjuːtʃuəli] ['skruːtnˌaɪzɪŋ]
They **pass** **by** **each** **other** **without** **a** **word** **or** **a** **salutation** **,** **but** **mutually** **scrutinizing**
他们 经过 经过 每个 其他 没有 一个 单词 或者 一个 问候 , 但 相互 仔细审查
.)
:)
.)

他们擦肩而过，没有说话，也没有打招呼，只是互相打量着对方。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[ðə; ði] [greɪt] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪz]['oʊvər] ?
The **great** **feast** **of** **the** **captains** **is** **over** **?**
这 伟大的 盛宴 的 这 队长 是 超过 ?

船长的盛宴结束了吗?

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES **.**
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɑːr; ər] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ][waɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər][praɪd] .
The **captains** **are** **departed** **,** **drunken** **with** **wine** **and** **their** **pride** **.**
这 队长 是 已离开 , 醉 和 葡萄酒 和 他们的 自豪 .

船长们已经离去，他们沉醉于美酒和傲慢之中。

[bʌt; bət][ðaɪ] [fiːst] [ænd; ənd][maɪ] [fiːst] [ɪz][nɑːt] [bɪ'gʌn] .
But **thy** **feast** **and** **my** **feast** **is** **not** **begun** **.**
但 你的 盛宴 和 我的 盛宴 是 不是 开始 .

但你的盛宴和我的盛宴还没有开始。

([pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'pæst] .)
(Points to the repast .)
(积分 到 这 餐饮 .)

（指向餐点。）

['dʒuːdɪθ] ([ˌenɪg'mætɪkli] .)
JUDITH (enigmatically .)
朱迪思 (神秘地 .)

朱迪思（神秘兮兮地）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
I am here .
我 是 这里 .

我在这里。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([ɪk'stætɪk] .)
HOLOFERNES (ecstatic .)
霍洛弗内斯 (欣喜若狂 .)

霍洛弗内斯（欣喜若狂。）

[ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn] [truːθ] [hɪr] , [ɔːr][duː][maɪ] [aɪz] [bɪ'hoʊld] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ?
Art thou in truth here , or do my eyes behold that which is not ?
艺术 你 在 真相 这里 , 或者 做 我的 眼睛 看哪 那 哪个 是 不是 ?

你真的在这里吗？还是我的眼睛看到了不存在的东西?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[dɪd][aɪ][nɑːt][seɪ] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?
Did I not say that I should come in the night ?
做过 我 不是 说 那 我 应该 来 在 这 夜晚 ?

我不是说过我应该晚上来吗?

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[jeɪ] , [aɪ] ['trʌstɪd] [ðiː] .
Yea , I trusted thee .
是的 , 我 可信 你 .

是的，我信任你。

[aɪ] ['trʌstɪd] [ðiː] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [aɪ] [kə'mɑːndid] [ðæt] [ɔːl]
I trusted thee so much that at the feast of the captains I commanded that all
我 可信 你 所以 很多 那 在 这 盛宴 的 这 队长 我 命令 那 全部
[maɪ][həusts][ʃæl; ʃəl] [ə'tæk] [bɪ'θuːliə] ,
my hosts shall attack Bethulia ,
我的 主持人 将 攻击 贝图利亚 ,

我非常信任你，以至于在将领宴会上，我命令我所有的军队进攻伯图利亚。

[wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [slɪŋ] , [ænd; ənd] [spɪr] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,
with bow , and sling , and spear , at sunrise ,
和 弓 , 和 吊索 , 和 矛 , 在 日出 ,

日出时分，带着弓箭、投石索和长矛，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][aɪ] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [nɔːt] [ɪn][ðə; ði]
and also I gave the word of Holofernes for a pledge that naught in the
和 还 我 给予 这 单词 的 霍洛弗尼斯 为了 一个 保证 那 零 在 这
['hevəns] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['ɑːnset][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] ;
heavens or on the earth should resist the onset of the Assyrians ;
天 或者 在 这 地球 应该 抵抗 这 发病 的 这 亚述人 ;

我还以霍洛弗尼斯的名义作证，保证天上地下没有任何事物能够抵抗亚述人的入侵;

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [fɪrd] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] - [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .
for some among them feared the word of Achior which they had heard .
为了 一些 之中 他们 害怕 这 单词 的 - 哪个 他们 有 听到 .

因为他们当中有些人害怕他们所听到的阿基奥尔的话。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ?
You have not done this thing ?
你 有 不是 完毕 这 事物 ?

你没做过这件事吗?

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
I have done it .
我 有 完毕 它 .

我做到了。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[wʊd] [juː; jʊ] [fɔːr'stɔːl] [gɑːd] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv][gɑːd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
Would you forestall God , and would you speak the decrees of God before they
会 你 垄断 上帝 , 和 会 你 说话 这 法令 的 上帝 前 他们
[ɑːr; ər] ['ʌtəd] ?
are uttered ?
是 说出 ?

你们要抢在上帝之前，在上帝颁布法令之前就妄加评论吗?

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðaʊ] ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] [wʊdst] [preɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] [gɑːd] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel]
Thou saidst thou wouldst pray to thy god this night and that he would tell
你 说道 你 会 祈祷 到 你的 上帝 这 夜晚 和 那 他 会 告诉
[ðiː] [wen] [ðə; ði] ['izriəlaits] [ɪn] [bɪ'θuːliə] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðer; ðər][sɪn] ,
thee when the Israelites in Bethulia had committed their sin ,
你 什么时候 这 以色列人 在 贝图利亚 有 坚定的 他们的 罪 ,

你曾说过，你今晚要向你的神祷告，让他告诉你伯图利亚的以色列人何时犯了罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] ['traɪʌmf] .
and that thou wouldst come to me to proclaim the hour of my triumph .
和 那 你 会 来 到 我 到 宣布 这 小时 的 我的 胜利 .

你会来到我身边，宣告我凯旋的时刻。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[aɪ] [sed] : [aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd]['meihæp][hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] .
I said : I will pray to God and mayhap he will tell me .
我 说 : 我 将要 祈祷 到 上帝 和 或许 他 将要 告诉 我 .

我说：我会向上帝祈祷，也许他会告诉我。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðaʊ] [hæst] [preɪd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [gɑːd] [hæθ] [nɑːt] ['ænsər] ?
Thou hast prayed , and thy god hath not answered ?
你 哈斯特 祈祷 , 和 你的 上帝 有 不是 回答 ?

你已祈祷，你的神却未应允?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['ænsər] .
He has not answered .
他 有 不是 回答 .

他还没有回答。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([wɪð; wɪθ][brə'vɑːdoʊ]) .
HOLOFERNES (with bravado) .
霍洛弗内斯 (和 虚张声势) .

HOLOFERNES（带着虚张声势）。

[hiː; hi][ɪz][noʊ][gɑːd] , [ðen] , [ðaɪ][gɑːd] .
He is no god , then , thy god .
他 是 不 上帝 , 然后 , 你的 上帝 .

那么，他并非你的神。

[let] [ˌjuː 'es][drɪŋk] .
Let us drink .
让 我们 喝 .

我们喝吧。

['dʒuːdɪθ] ([æz; əz][ˌhɔləu'fəːniːz] [muːvz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['sɑːləmli]) .
JUDITH (as Holofernes moves towards her , solemnly) .
朱迪思 (作为 霍洛弗尼斯 移动 向 她 , 庄严地) .

朱迪思（荷罗孚尼庄严地向她走来）。

[tʌtʃ] [nɑːt][jʊr; jər]['hændmeɪd] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [nɑːt][ðə; ðɪ]['gɑːblət] .
Touch not your handmaid , and touch not the goblet .
触碰 不是 你的 使女 , 和 触碰 不是 这 高脚杯 .

不要碰你的女仆，也不要碰那酒杯。

([ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ][skɪnz] , [ɑːr] .)
(She goes to the skins , R .)
(她 去 到 这 皮肤 , 拉 .)

（她走向皮肤，R。）

[ˌhɔləu'fəːniːz] (['fɑːloʊɪŋ] ['dʒuːdɪθ]['dʒentli]) .
HOLOFERNES (following Judith gently) .
霍洛弗内斯 (下列的 朱迪思 轻轻地) .

霍洛弗尼斯（轻轻地跟在朱迪思身后）。

[ðaʊ] [ɑːrt] [ə'fendɪd] .
Thou art offended .
你 艺术 被冒犯了 .

你感到被冒犯了。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[stænd][ə'fɑːr][ɔːf] , [ˌhɔləu'fəːniːz] , [ænd; ənd]['med(ə)l][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæt] ['kɔmjuːnz] [wɪð; wɪθ]
Stand afar off , Holofernes , and meddle not with her that communes with
站立 远方 离开 , 霍洛弗尼斯 , 和 插手 不是 和 她 那 公社 和
[ðə; ðɪ][moʊst] [haɪ] .
the Most High .
这 最多 高的 .

霍洛弗尼斯，离远点，不要干涉与至高者交谈的她。

(['dʒuːdɪθ] [niːl] .
(Judith kneels .
(朱迪思 跪着 .

（朱迪丝跪下。）

[ˌhɔləu'fəːniːz][goʊz][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .
Holofernes goes in the direction of the couch .
霍洛弗尼斯 去 在 这 方向 的 这 长椅 .

霍洛弗尼斯朝沙发的方向走去。

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[bə'goʊəs][hæz; həz] [bɪn] [si:n] [wʌns][ɔ:r][twaɪs][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][tent] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:rnd]
Bagoas **has** **been** **seen** **once** **or** **twice** **in** **the** **porch** **of** **the** **tent** **,** **his** **back** **turned**
巴戈阿斯 有 到过 已见 一次 或者 两次 在 这 门廊 的 这 帐篷 , 他的 后退 转向
.
:
.

人们曾一两次看到巴戈阿斯背对着帐篷，出现在帐篷的门廊里。

[hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] [gɔ:n] [ə'gen] .
He **has** **now** **gone** **again** **.**
他 有 现在 已消失 再次 .

他又走了。

[tu:] [hæf] - [veɪld] [ə'sɪriən] ['wɪmɪn] [ə'pɪr] [θru:] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] , [ɑ:r] . , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ]
Two **half** **-** **veiled** **Assyrian** **women** **appear** **through** **the** **hangings** **,** **R** **.** **,** **and** **watch** **a**
二 一半 - 含蓄 亚述人 女性 出现 通过 这 绞刑 , 拉 . , 和 手表 一个
['moʊmənt] , [ðen] ['vænɪʃ] .
moment **,** **then** **vanish** **.**
片刻 , 然后 消失 .

两名半蒙面的亚述妇女从帷幔中出现，R.，她们观察了一会儿，然后消失了。

['dʒu:dɪθ] ['sloʊli] ['raɪzɪz] .)
Judith **slowly** **rises** **.** **)**
朱迪思 缓慢地 上升 .)

朱迪丝缓缓起身。）

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES **.**
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] [ði:] ?
What **has** **befallen** **thee** **?**
什么 有 发生 你 ?

你遭遇了什么?

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [hæz; həz]['spoʊkən]
It **has** **befallen** **me** **that** **this** **moment** **the** **God** **of** **Israel** **has** **spoken**
它 有 发生 我 那 这 片刻 这 上帝 的 以色列 有 说
[ænd; ənd][maɪ] [ɪr] [hæz; həz] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
and **my** **ear** **has** **heard** **his** **command** **.**
和 我的 耳朵 有 听到 他的 命令 .

我竟有幸在此刻蒙受神的启示，听到了他的命令。

([ə'proʊtʃɪŋ] [ˌhɔləu'fə:ni:z] .)
(**Approaching** **Holofernes** **.** **)**
(接近 霍洛弗尼斯 .)

（接近霍洛弗尼斯。）

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES **.**
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[wʌt] [seθ] [ðaɪ] [gɑːd] ?
What saith thy god ?
什么 赛斯说 你的 上帝 ?

你的神说了什么?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[maɪ] [ɪr] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['izriəlaits] [ɪn] [bɪ'θuːliə] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðer; ðər] [sɪn] ,
My ear has heard that the Israelites in Bethulia have committed their sin ,
我的 耳朵 有 听到 那 这 以色列人 在 贝图利亚 有 坚定的 他们的 罪 ,

我听见伯图利亚的以色列人犯了罪。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] [ə'sɪriːənz] [ʃæl; ʃəl] [ə'sɔːlt] [bɪ'θuːliə] [ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [wɪð'stænd]
and at sunrise the Assyrians shall assault Bethulia and none shall withstand
和 在 日出 这 亚述人 将 突击 贝图利亚 和 没有任何 将 经受
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

日出之时，亚述人将攻打伯图利亚，无人能够抵挡他们。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] !
A miracle !
一个 奇迹 !

奇迹!

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɪn] [ðaɪ] [tent] , [oʊ] [greɪt] ['wɔːriər] !
A miracle in thy tent , O great warrior !
一个 奇迹 在 你的 帐篷 , 哦 伟大的 战士 !

伟大的勇士啊，你的帐篷里出现了奇迹!

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['traɪʌmf] .
To - morrow is appointed to be the day of my triumph .
到 - 明天 是 任命 到 是 这 天 的 我的 胜利 .

明天注定是我凯旋之日。

['dʒuːdɪθ] ([muːvd]) .
JUDITH (moved) .
朱迪思 (已搬) .

朱迪思（搬家了)。

[jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] .
Yea , it is so .
是的 , 它 是 所以 .

是的，确实如此。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] (['greɪtfəli]) .
HOLOFERNES (gratefully) .
霍洛弗内斯 (感激不尽) .

HOLOFERNES（感激地）。

[hɪr] [ˌem 'i:] , ['dʒu:dɪθ] .
Hear me , Judith .
听到 我 , 朱迪思 .

听我说，朱迪思。

[ðaɪ] [gɑ:d][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ][gɑ:d] .
Thy god shall be my god .
你的 上帝 将 是 我的 上帝 .

你的神就是我的神。

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ɪn] [tru:θ] [ðaʊ] [ɑ:rt][set][ə'pɑ:rt][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] .
In truth thou art set apart to be his .
在 真相 你 艺术 放 除 到 是 他的 .

事实上，你已被分别出来归他所有。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] ([kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər]) .
HOLOFERNES (close to her) .
霍洛弗内斯 (关闭 到 她) .

霍洛弗尼斯（靠近她）。

[ðaɪ] ['bɑ:di] ['tremblz] .
Thy body trembles .
你的 身体 颤抖 .

你的身体颤抖。

['dʒu:dɪθ] (['smaɪlɪŋ]) .
JUDITH (smiling) .
朱迪思 (微笑) .

朱迪思（微笑）。

[θɪŋkst] [ðaʊ] [ðen] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd][fɔ:r; fər] [ði:] ?
Thinkst thou then that I was not afraid for thee ?
思考 你 然后 那 我 曾是 不是 害怕的 为了 你 ?

你以为我不为你担心吗?

[bʌt; bət][maɪ] [fɪr] [ɪz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,
But my fear is gone from me ,
但 我的 害怕 是 已消失 从 我 ,

但我的恐惧已经消失了。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'kri:] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ði:] .
for now I know thy fate and the decree of heaven concerning thee .
为了 现在 我 知道 你的 命运 和 这 法令 的 天堂 有关 你 .

现在我知道了你的命运和上天对你的旨意。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] ([ə'saɪd]) .
HOLOFERNES (aside) .
霍洛弗内斯 (旁边) .

HOLOFERNES（旁白）。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] ['ɔ:lsoʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪg'zʌlt] .
To - morrow is appointed for my triumph , but this night also shall I exult .
到 - 明天 是 任命 为了 我的 胜利 , 但 这 夜晚 还 将 我 欢腾 .

明日是我凯旋之日，但今夜我亦要欢欣鼓舞。

([tuː; tə]['dʒuːdɪθ] .)
(To Judith .)
(到 朱迪思 .)

（对朱迪思说。）

[let] [ˌjuː 'es] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tə'geðər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] , [ænd; ənd]
Let us eat and drink together , for we are alone in the night , and
让 我们 吃 和 喝 一起 , 为了 我们 是 独自的 在 这 夜晚 , 和
[ðaʊ] [hæst] ['prɑːmɪst] .
thou hast promised .
你 哈斯特 承诺 .

让我们一起吃喝吧，因为我们独自在夜里，而且你已经答应了。

['dʒuːdɪθ] (['geɪli]) .
JUDITH (gaily) .
朱迪思 (兴高采烈地) .

朱迪思（欢快地）。

[let] [ˌjuː 'es] [fiːst] .
Let us feast .
让 我们 盛宴 .

让我们尽情享用吧。

[ˌhɔləu'fəːniːz] (['ænɪmeɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'spɑːnsɪv] [toʊn]) .
HOLOFERNES (animated by her responsive tone) .
霍洛弗内斯 (动画 经过 她 响应式设计 语气) .

霍洛弗尼斯（由她富有感染力的语气赋予活力）。

[teɪk] [ɔːf] [ðaɪ] ['tuːnɪk] ; [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ðaɪ] [oʊn] [haʊs] .
Take off thy tunic ; thou art in thy own house .
拿 离开 你的 束腰外衣 ; 你 艺术 在 你的 自己的 房子 .

脱下你的外衣吧，你已身处自己的家中。

[let] [ˌhɔləu'fəːniːz][biː; bi][ðaɪ]['taɪər] - ['wʊmən] .
Let Holofernes be thy tire - woman .
让 霍洛弗尼斯 是 你的 胎 - 女士 .

让霍洛弗尼斯做你的轮胎女工。

([ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .)
(Approaching her .)
(接近 她 .)

（走向她。）

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[noʊ] ! (['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː] [kaʊtʃ] .)
No ! (Moving from him to the further side of the couch .)
不 ! (移动 从 他 到 这 更远 边 的 这 长椅 .)

不！（从他身边移到沙发另一侧。）

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] .
But he shall be my slave to serve me .
但 他 将 是 我的 奴隶 到 服务 我 .

但他必须做我的奴隶，服侍我。

[pɔːr] [aʊt][ðə; ðiː][waɪn] , [greɪt] [sleɪv] .
Pour out the wine , great slave .
倒 出去 这 葡萄酒 , 伟大的 奴隶 .

把酒倒出来，伟大的奴隶。

([waɪl] [ˌhɔləu'fə:ni:z] ['tʃɪrfəli] [əu'beiz] , ['dʒu:dɪθ] [teɪks] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['gɑ:rmənts]

(	While	Holofernes	cheerfully	obeys	,	Judith	takes	the	knife	from	her	garments
(	尽管	霍洛弗尼斯	愉快地	服从	,	朱迪思	需要	这	刀	从	她	服装

[ænd; ənd]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

and	places	it	behind	the	couch	.
和	地方	它	在后面	这	长椅	.

（霍洛弗尼斯欣然服从，朱迪斯从衣服里拿出刀，放在沙发后面。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi][stændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn] ,

Then	,	as	he	stands	with	the	wine	,
然后	,	作为	他	站立	和	这	葡萄酒	,

然后，当他手持酒杯站在那里时，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

gazing	at	her	and	separated	from	her	only	by	the	couch	,
凝视	在	她	和	分开	从	她	仅有的	经过	这	长椅	,

他凝视着她，与她之间只隔着一张沙发。

[ʃi:; ʃi] ['sloʊli] [rɪ'mu:vz] [hɜ:r; hər]['tu:nɪk][ænd; ənd] [ə'pɪrz] [ɪn] ['ɪndɔ:r] [ə'taɪər] .

she	slowly	removes	her	tunic	and	appears	in	indoor	attire	.
她	缓慢地	移除	她	束腰外衣	和	出现	在	室内的	服装	.

她缓缓脱下外衣，换上室内服装出现。

[ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði][waɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [drɪŋks] .)

She	comes	towards	him	and	takes	the	wine	from	him	and	drinks	.	)
她	来	向	他	和	需要	这	葡萄酒	从	他	和	饮料	.	)

她走到他面前，接过他手中的酒喝了下去。）

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .

HOLOFERNES	.
霍洛弗内斯	.

霍洛弗内斯。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['strɪktnəs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['hi:bru:] ['skru:pəlz] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑ:t][drɪŋk][ʌv; əv][maɪ]

I	feared	that	in	the	strictness	of	thy	Hebrew	scruples	thou	wouldst	not	drink	of	my
我	害怕	那	在	这	严格性	的	你的	希伯来语	顾虑	你	会	不是	喝	的	我的

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

我担心，由于你希伯来人的严苛道德观念，你不会喝我的酒。

['dʒu:dɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ə'gen] .

I	will	drink	again	.
我	将要	喝	再次	.

我还会再喝酒。

([ʃi:; ʃi] [dʌz] [soʊ] .)

(	She	does	so	.	)
(	她	做	所以	.	)

（她照做了。）

[ˌhɔləu'fə:ni:z] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:blət][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]) .

HOLOFERNES	(	taking	the	goblet	and	drinking	)	.
霍洛弗内斯	(	采取	这	高脚杯	和	喝	)	.

霍洛弗内斯（拿起酒杯喝）。

[dʌst] [ðaʊ] ['verɪli] [noʊ] [ðaɪ] ['paʊər] [ænd; ənd] [ðaɪ] [də'mɪnjən] , ['dʒuːdɪθ] ?
Dost thou verily know thy power and thy dominion , Judith ?
多斯特 你 确实 知道 你的 力量 和 你的 统治权 , 朱迪思 ?

朱迪思，你真的知道自己的力量和统治权吗?

['dʒuːdɪθ] (['sɪmpli]) .
JUDITH (simply) .
朱迪思 (简单地) .

朱迪思（简称）。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .
Yes , I know it now better than thou .
是的 , 我 知道 它 现在 更好的 比 你 .

是的，我现在比你更清楚。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] .
Thou dost not .
你 朋友 不是 .

你没有。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mæd] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [set] [ðaɪ] [siːl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]
For I am mad for thee , and thou hast set thy seal upon me for
为了 我 是 疯狂的 为了 你 , 和 你 哈斯特 放 你的 海豹 之上 我 为了
[ˌevər'mɔːr] .
evermore .
越来越 .

因为我为你疯狂，而你已永远地在我身上盖上了印记。

[maɪ] [hɑːrt] ['kænɑːt] [hoʊld] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,
My heart cannot hold thee , for thou hast filled it to overflowing ,
我的 心 不能 抓住 你 , 为了 你 哈斯特 已填 它 到 溢出 ,

我的心无法容纳你，因为你已将它填满，满溢而出。

[ænd; ənd] [ɔːl] [men] [siː] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] ['rʌnəθ] ['oʊvər] .
and all men see that my heart is full of thee and runneth over .
和 全部 男人 看 那 我的 心 是 满的 的 你 和 流淌 超过 .

所有人都看到我的心中充满了你，满溢而出。

[jeɪ] ,
Yea ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [baʊ; boʊ] [ðəm'selvz] [æt; ət]
I have a hundred and two and thirty thousand that bow themselves at
我 有 一个 百 和 二 和 三十 千 那 弓 他们自己 在
[maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [baɪ] [maɪ] [glæns] .
my feet and that live and die by my glance .
我的 脚 和 那 居住 和 死 经过 我的 瞥一眼 .

我有十三万十二千人匍匐在我脚下，他们的生死都系于我的目光。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [ðaɪ] [glæns] [ɪz] [maɪ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['sɑːroʊ]
And I am at thy feet and thy glance is my joy and my sorrow
和 我 是 在 你的 脚 和 你的 瞥一眼 是 我的 喜悦 和 我的 悲哀
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɪm] .
according to thy whim .
根据 到 你的 一时兴起 .

我匍匐在你的脚下，你的目光就是我的喜乐，也是我的悲伤，一切都由你决定。

['dʒu:dɪθ] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ði:] , [kə'mænd] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] .

Judith	**,**	**I**	**entreat**	**thee**	**,**	**command**	**me**	**something**	**.**
朱迪思	,	我	恳求	你	,	命令	我	某物	.

朱迪思，我恳求你，请你吩咐我一件事。

[fɔ:r; fər] [wət'evər] [ðaʊ] [kə'mænd] [ˌem 'i:] , [ðæt] [wɪl] [aɪ]['eksɪkju:t] .

For	**whatever**	**thou**	**command**	**me**	**,**	**that**	**will**	**I**	**execute**	**.**
为了	任何	你	命令	我	,	那	将要	我	执行	.

凡你命令我的，我必执行。

[ænd; ənd][bi:; bi][nɑ:t][ə'freɪd][ɪn][ðaɪ] [kə'mænd] ,

And	**be**	**not**	**afraid**	**in**	**thy**	**command**	**,**
和	是	不是	害怕的	在	你的	命令	,

不要害怕行使你的权力，

[fɔ:r; fər][maɪ] ['paʊər] [ɪz] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] [seɪv] ['oʊnli][maɪ][lɔ:rd]

for	**my**	**power**	**is**	**very**	**great**	**and**	**there**	**is**	**none**	**like**	**it**	**save**	**only**	**my**	**lord**
为了	我的	力量	是	非常	伟大的	和	那里	是	没有任何	喜欢	它	节省	仅有的	我的	主

[ˌnɛbəkəd'nɛzərz] .

Nebuchadnezzar's	**.**
尼布甲尼撒的	.

因为我的权力非常强大，除了我的主尼布甲尼撒之外，没有人能与之匹敌。

['dʒu:dɪθ] (['tendərli]) .

JUDITH	**(**	**tenderly**	**)**	**.**
朱迪思	(	温柔地	)	.

朱迪思（温柔地）。

[aɪ] [kə'mænd] [ði:] [ðæt] [ðaʊ] [bi:; bi] ['hæpi] .

I	**command**	**thee**	**that**	**thou**	**be**	**happy**	**.**
我	命令	你	那	你	是	快乐的	.

我命令你快乐。

[fɔ:r; fər][ðaɪ] ['kæptɪv] [hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [dɪ'zaɪər] .

For	**thy**	**captive**	**has**	**no**	**other**	**desire**	**.**
为了	你的	俘虏	有	不	其他	欲望	.

因为你的俘虏别无所求。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .

HOLOFERNES	**.**
霍洛弗内斯	.

霍洛弗内斯。

[seɪ] [nɑ:t][maɪ] ['kæptɪv] .

Say	**not**	**my**	**captive**	**.**
说	不是	我的	俘虏	.

不要说我的俘虏。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ðaɪ]['prɪz(ə)nər] .

For	**it**	**is**	**I**	**that**	**am**	**thy**	**prisoner**	**.**
为了	它	是	我	那	是	你的	囚犯	.

因为我才是你的囚徒。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set] [ði:] [ɑ:n][maɪ] [θroʊn] ,

And	**I**	**will**	**set**	**thee**	**on**	**my**	**throne**	**,**
和	我	将要	放	你	在	我的	王座	,

我必使你坐在我的宝座上，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [greɪt] ['boʊldnəs][aɪ] [wɪl] [der] [tu:; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ði:] .

and	**in**	**my**	**great**	**boldness**	**I**	**will**	**dare**	**to**	**sit**	**beside**	**thee**	**.**
和	在	我的	伟大的	大胆	我	将要	敢	到	坐	旁	你	.

我胆子很大，敢于坐在你旁边。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [reɪn] .
But **thou** **shalt** **reign** **.**
但 你 应 在位 .

但你必将统治。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [ɪn] [əˈsɪrɪə] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] .
And **we** **will** **live** **together** **in** **Assyria** **long** **years** **.**
和 我们 将要 居住 一起 在 亚述 长的 年 .

我们将一起在亚述生活很多年。

[ˈdʒuːdɪθ] ([ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [muːd]) .
JUDITH **(** **changing** **her** **mood** **)** **.**
朱迪思 (变化 她 情绪) .

朱迪思（情绪变化）。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ˈweðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ten][ɔːr][æn; ən] [ˈhʌndrəd]
There **is** **no** **requisition** **in** **the** **grave** **whether** **you** **have** **lived** **ten** **or** **an** **hundred**
那里 是 不 征用 在 这 严重 无论 你 有 居住地 十 或者 一个 百
[ɔːr][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] .
or **a** **thousand** **years** **.**
或者 一个 千 年 .

坟墓里不会规定你活了十年、一百年还是一千年。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] [ɪz][ə; eɪ] [ʃiːld] .
But **the** **God** **of** **Israel** **is** **a** **shield** **.**
但 这 上帝 的 以色列 是 一个 盾 .

但以色列的上帝是盾牌。

[ˌhɔləuˈfəːniːz] ([ˈiːgərli]) .
HOLOFERNES **(** **eagerly** **)** **.**
霍洛弗内斯 (急切地) .

HOLOFERNES（热切地）。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [ðæt] [ðaɪ][gɑːd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][gɑːd] ; [bʌt; bət][ɪn][ˈsiːkrət] ,
And **I** **have** **told** **thee** **that** **thy** **god** **shall** **be** **my** **god** **;** **but** **in** **secret** **,**
和 我 有 讲述 你 那 你的 上帝 将 是 我的 上帝 ; 但 在 秘密 ,

我曾告诉过你，你的神就是我的神；但在暗中，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˌnebjʊkəd'nezər] .
because **of** **that** **which** **I** **owe** **to** **King** **Nebuchadnezzar** **.**
因为 的 那 哪个 我 欠 到 国王 尼布甲尼撒 .

因为我欠尼布甲尼撒王一份人情。

[jet] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] , [ˈdʒuːdɪθ] , [əˈloʊn][ɑːrt][maɪ][gɑːd] .
Yet **shall** **the** **whole** **earth** **know** **that** **thou** **,** **Judith** **,** **alone** **art** **my** **god** **.**
然而 将 这 所有的 地球 知道 那 你 , 朱迪思 , 独自的 艺术 我的 上帝 .

然而，全世界都将知道，朱迪思，唯有你才是我的神。

[ˈdʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [ˈʌðər] [waɪvz] .
But **thou** **hast** **other** **wives** **.**
但 你 哈斯特 其他 妻子们 .

但你还有其他妻子。

[ˌhɔləuˈfəːniːz] .
HOLOFERNES **.**
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['wɪspəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['meni] [waɪvz] , [ænd; ənd]['kɔŋkjəˌbaɪnz]
It **has** **been** **whispered** **to** **me** **that** **thou** **hast** **many** **wives** **,** **and** **concubines**
它 有 到过 低声说道 到 我 那 你 哈斯特 许多 妻子们 , 和 妾室
[wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] .
without **number** **.**
没有 数字 .

有人悄悄告诉我，你有很多妻子，还有数不清的妾侍。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES **.**
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][laɪ] .
It **is** **a** **lie** **.**
它 是 一个 说谎 .

这是谎言。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪt] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ɔ:l] ['wɪmɪn] [bʌt; bət] [ði:] ,
For **from** **this** **night** **I** **have** **put** **away** **from** **me** **all** **women** **but** **thee** **,**
为了 从 这 夜晚 我 有 放 离开 从 我 全部 女性 但 你 ,

从今夜起，我已舍弃所有女子，只留下你。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ði:] .
and **there** **is** **not** **one** **among** **them** **to** **compare** **with** **thee** **.**
和 那里 是 不是 一 之中 他们 到 比较 和 你 .

他们之中没有一个能与你相比。

([ə'pi:lɪŋli]) .
(**Appealingly** **)** **.**
(吸引人的) .

（令人信服地）

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæθ] [dʌn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][baɪ] [ði:] [ɪn][ðə; ði][tent]
And **since** **the** **judgment** **of** **heaven** **hath** **done** **a** **miracle** **by** **thee** **in** **the** **tent**
和 自从 这 判断 的 天堂 有 完毕 一个 奇迹 经过 你 在 这 帐篷
[ʌv; əv][ˌhɔləu'fə:ni:z] [ðɪs] [naɪt] ,
of **Holofernes** **this** **night** **,**
的 霍洛弗尼斯 这 夜晚 ,

今夜，上天借着你在霍洛弗尼斯的帐篷里行了神迹，

[wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'naɪ] , [oʊ] ['tendərnəs] !
wilt **thou** **deny** **,** **O** **tenderness** **!**
枯萎 你 否定 , 哦 压痛 !

温柔啊，你怎能否认?

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [ðiː] ?

that	thou	hast	been	divinely	appointed	to	me	,	and	I	to	thee	?
那	你	哈斯特	到过	神圣地	任命	到	我	,	和	我	到	你	?

你是我蒙神拣选的伴侣，我也是你蒙神拣选的伴侣?

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .

I	will	not	deny	that	the	Lord	is	in	this	thing	.
我	将要	不是	否定	那	这	主	是	在	这	事物	.

我不会否认上帝参与其中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðaɪ] ['kʌmfərt] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] .

And	for	thy	comfort	I	will	tell	thee	that	which	thou	knowest	not	.
和	为了	你的	舒适	我	将要	告诉	你	那	哪个	你	最了解	不是	.

为了让你感到安慰，我将告诉你你所不知道的事情。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([ɪk'spektənt]) .

HOLOFERNES	(	expectant	)	.
霍洛弗内斯	(	怀孕	)	.

HOLOFERNES（期待者）。

[tel] [ˌem 'iː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [bɪ'θuːliə] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɑːn][maɪ][bed] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]

Before	I	escaped	from	Bethulia	,	as	I	lay	on	my	bed	,	a	vision	came	to
前	我	逃脱	从	贝图利亚	,	作为	我	躺	在	我的	床	,	一个	想象	来了	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

在我逃离伯图利亚之前，我躺在床上，看到了一个景象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

and	it	was	the	vision	of	Holofernes	in	the	likeness	of	his	majesty
和	它	曾是	这	想象	的	霍洛弗尼斯	在	这	相似	的	他的	威严

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	his	might	.
和	他的	可能	.

那是霍洛弗尼斯的幻象，展现了他的威严和力量。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][baɪ][maɪ][bed] ,

And	I	saw	the	vision	by	my	bed	,
和	我	锯	这	想象	经过	我的	床	,

我在床边看到了异象，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] . . . .

and	so	it	was	that	I	came	down	into	the	valley	.	.	.	.
和	所以	它	曾是	那	我	来了	向下	进入	这	谷	.	.	.	.

于是，我就下到了山谷里.....

(['sɔ:ftli] .)
(Softly .)
(轻轻 .)

（轻轻。）

[ænd; ənd] [wʊdst] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [ðɪs] ['si:krət] [tu:; tə] ['eni] [bʌt; bət] [ði:] !
And wouldst thou that I should have uttered this secret to any but thee !
和 会 你 那 我 应该 有 说出 这 秘密 到 任何 但 你 !

你难道不希望我把这个秘密告诉除你以外的任何人吗?

[ˌhɔləu'fə:ni:z] ([fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n]) .
HOLOFERNES (full of emotion) .
霍洛弗内斯 (满的 的 情感) .

HOLOFERNES（充满情感）。

[aɪ] [wɪl] [kɪs] [ðaɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑ:rt] [maɪn] , [oʊ] ['freɪgrəns] !
I will kiss thy lips , and thou art mine , O fragrance !
我 将要 吻 你的 嘴唇 , 和 你 艺术 矿 , 哦 香味 !

我要亲吻你的嘴唇，你是我的，芬芳啊!

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[kɪs] [maɪ] [lɪps] .
Kiss my lips .
吻 我的 嘴唇 .

吻我的嘴唇。

([ˌhɔləu'fə:ni:z] ['kɪsɪz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['stʌmblz] ['bækwərd]
(Holofernes kisses her , and then in an excess of feeling stumbles backward
(霍洛弗尼斯 吻 她 , 和 然后 在 一个 过量的 的 感觉 踉跄 落后
.)
:)
.)

（霍洛弗尼斯吻了她，然后因情绪激动而踉跄后退。）

([ə; eɪ] [hæf] - [veɪld] [ə'sɪriən] ['wʊmən] [ə'pɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:r] . , [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] .
(A half - veiled Assyrian woman appears at the opening R . , and watches .
(一个 一半 - 含蓄 亚述人 女士 出现 在 这 开幕 拉 . , 和 手表 .

（开场 R 处出现一位半蒙面的亚述妇女，并注视着。

[bə'goʊəs] , [ɪn] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] , [tɜ:rnz] [ænd; ənd] [si:z] [hɜ:r; hər] ,
Bagoas , in the porch of the tent , turns and sees her ,
巴戈阿斯 , 在 这 门廊 的 这 帐篷 , 转弯 和 看到 她 ,

巴戈阿斯站在帐篷门廊里，转身看到了她。

[ænd; ənd] ['dæʃɪz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wepən] .
and dashes at her with a weapon .
和 破折号 在 她 和 一个 武器 .

然后他拿着武器向她冲去。

[bəuθ] [ˌdɪsə'pɪr] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ɑ:r] .)
Both disappear through the opening , R .)
两个都 消失 通过 这 开幕 , 拉 .)

两人都从开口处消失了，R。）

['dʒu:dɪθ] (['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stelθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [naɪf] , ['kʌmfərtɪŋli]) .
JUDITH (moving with stealth towards the hidden knife , comfortingly) .
朱迪思 (移动 和 隐身 向 这 隐 刀 , 令人欣慰的是) .

朱迪思（悄悄地走向藏起来的刀，安慰道）。

[oʊ] ['maɪti] [tʃaɪld] , [wer] [ɪz][ðaɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðaɪ] [ˊterəblnis] ?
O **mighty** **child** **,** **where** **is** **thy** **strength** **,** **and** **where** **is** **thy** **terribleness** **?**
哦 强大的 孩子 , 在哪里 是 你的 力量 , 和 在哪里 是 你的 可怕的 ?

强大的孩子啊，你的力量在哪里？你的威严在哪里？

[rest] [ði:] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][ðaɪ] [soʊlz] ['kæptɪv] [wɪl] [tend] [ði:] .
Rest **thee** **a** **moment** **on** **the** **couch** **,** **and** **thy** **soul's** **captive** **will** **tend** **thee** **.**
休息 你 一个 片刻 在 这 长椅 , 和 你的 灵魂的 俘虏 将要 趋向 你 .

你在卧榻上稍作休息，你灵魂的囚徒会照顾你。

([ˌhɔləu'fə:ni:z][drɑ:ps][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd]['dʒu:dɪθ] [kə'resɪs] [hɪm; ɪm] .)
(**Holofernes** **drops** **on** **the** **couch** **,** **and** **Judith** **caresses** **him** **.** **)**
(霍洛弗尼斯 滴 在 这 长椅 , 和 朱迪思 爱抚 他 .)

（霍洛弗尼斯瘫倒在沙发上，朱迪斯抚摸着他。）

[ˌhɔləu'fə:ni:z] (['mɜ:rmərɪŋ]) .
HOLOFERNES **(** **murmuring** **)** **.**
霍洛弗内斯 (淙淙) .

霍洛弗内斯（低语）。

[maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][hæz; həz] [ˌoʊvər'θroʊn] [ˌem 'i:] .
My **great** **joy** **has** **overthrown** **me** **.**
我的 伟大的 喜悦 有 被推翻 我 .

我极度的喜悦使我晕厥过去。

(['dʒu:dɪθ] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ˌhɔləu'fə:ni:z] , [kɪlz] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz]
(**Judith** **,** **seizing** **the** **knife** **and** **leaning** **over** **Holofernes** **,** **kills** **him** **while** **she** **is**
(朱迪思 , 抓住 这 刀 和 倾斜 超过 霍洛弗尼斯 , 杀戮 他 尽管 她 是
[stɪl] [kə'resɪŋ] .)
still **caressing** **.** **)**
仍然 爱抚 .)

（朱迪斯抓起刀，俯身在霍洛弗尼斯身上，一边抚摸着他，一边杀死了他。）

['dʒu:dɪθ] ([æz; əz][ʃi:; ʃi]['ju:zɪz][ðə; ði] [naɪf] ; ['mɜ:rmərɪŋ]) .
JUDITH **(** **as** **she** **uses** **the** **knife** **;** **murmuring** **)** **.**
朱迪思 (作为 她 用途 这 刀 ; 淙淙) .

朱迪思（一边用刀一边低声说）。

[ðaʊ] [ðæt] [wʊdst] [goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] !
Thou **that** **wouldst** **go** **against** **the** **pleasure** **of** **the** **Most** **High** **!**
你 那 会 去 反对 这 乐趣 的 这 最多 高的 !

你竟敢违背至高者的旨意！

[ðaʊ] [ðæt] [wʊdst] [dɪ'faɪl] [dʒʊ'diə] !
Thou **that** **wouldst** **defile** **Judea** **!**
你 那 会 亵渎 犹太 !

你这玷污犹太地的人！

[ðaʊ] [ðæt] [hæst] [dis'ɔnəd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [kɪs] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [mə'næsɪz] !
Thou **that** **hast** **dishonoured** **with** **thy** **kiss** **the** **widow** **of** **Manasses** **!**
你 那 哈斯特 蒙羞 和 你的 吻 这 寡妇 的 马纳塞斯 !

你竟用你的吻羞辱了玛拿西的寡妇！

[ðaʊ] [ðæt] [hæst] [kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gaɪl] [ænd; ənd] [dɪ'si:t] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['laɪɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ]
Thou **that** **hast** **compelled** **me** **to** **guile** **and** **deceit** **and** **much** **lying** **so** **that** **I**
你 那 哈斯特 被迫 我 到 诡计 和 欺骗 和 很多 说谎 所以 那 我
[maɪt] [pər'fɔ:rm][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] !
might **perform** **the** **will** **of** **God** **!**
可能 履行 这 将要 的 上帝 !

你迫使我用诡计、欺骗和谎言来执行上帝的旨意！

[ðə; ði] [greɪv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ] [haʊs] !
The grave shall be thy house !
这 严重 将 是 你的 房子 !

坟墓将成为你的居所!

['entər] [hægɪθ] , [el] .
Enter Haggith , L .
进入 哈吉斯 , L .

哈吉斯，L.

['dʒuːdɪθ] (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hægɪθ] , ['fɜːrmli][ænd; ənd] [ɪm'presɪvli]) .
JUDITH (turning to Haggith , firmly and impressively) .
朱迪思 (转弯 到 哈吉斯 , 牢牢 和 令人印象深刻) .

朱迪思（转向哈吉斯，坚定而有力地）

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] [ɪz]
I have done that which I had to do , and the power of Assyria is
我 有 完毕 那 哪个 我 有 到 做 , 和 这 力量 的 亚述 是
['fɔːlən] .
fallen .
倒下 .

我已经完成了我必须做的事，亚述的势力已经覆灭。

(['pɔɪntɪŋ] .)
(Pointing .)
(指向 .)

（指着）

[teɪk] [ðə; ði] [hed] [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðaɪ] [sæk] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][dɪ'pɑːrt] .
Take the head by the beard , and put it in thy sack , and let us depart .
拿 这 头 经过 这 胡须 , 和 放 它 在 你的 解雇 , 和 让 我们 离开 .

揪住胡须，把头颅放进你的袋子里，我们走吧。

['kɜːrt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[siːn] :
SCENE :
场景 :

场景:

[seɪm] [æz; əz][ækt][aɪ] .
Same as Act I .
相同的 作为 行为 我 .

与第一幕相同。

[taɪm] : [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ækt] [iː] , [siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

TIME	**:**	**A**	**few**	**hours**	**later**	**than**	**Act**	**II**	**,**	**Scene**	**III**	**,**	**the**	**same**	**night**	**.**
时间	:	一个	很少	小时	之后	比	行为	二	,	场景	三、	,	这	相同的	夜晚	.

时间：比第二幕第三场晚几个小时，当晚。

[ðə; ði] [soʊl] [laɪt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃfaɪɚz] ([ɔːf]) .

The	**sole**	**light**	**is**	**that**	**of**	**torches**	**,**	**and**	**watchfires**	**(**	**off**	**)**	**.**
这	唯一	光	是	那	的	火炬	,	和	守夜篝火	(	离开	)	.

唯一的光源是火把和篝火（已关闭）。

[ðə; ði] ['geɪtmən] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] .

The	**gatemen**	**are**	**at**	**the**	**gates**	**.**
这	门卫	是	在	这	大门	.

守门人已在门口。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪts] .

There	**is**	**a**	**knocking**	**on**	**the**	**outside**	**of**	**the**	**gates**	**.**
那里	是	一个	敲门	在	这	外部	的	这	大门	.

大门外有人敲门。

['entər] [fɜːrst] ['soʊldʒər] , ['rʌnɪŋ] .

Enter	**First**	**Soldier**	**,**	**running**	**.**
进入	第一的	士兵	,	跑步	.

第一个士兵跑了进来。

[fɜːrst] ['soʊldʒər] ([tuː; tə] [ə; eɪ] ['geɪtmən] ,

FIRST	**SOLDIER**	**(**	**to**	**a**	**gateman**	**,**
第一的	士兵	(	到	一个	门警	,

第一个士兵（对门卫说）

[huː] [ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪts]) .

who	**is**	**climbing**	**up**	**in**	**order**	**to**	**look**	**over**	**the**	**top**	**of**	**the**	**gates**	**)**	**.**
WHO	是	攀登	向上	在	命令	到	看	超过	这	顶部	的	这	大门	)	.

（他正爬上去，想从大门顶上往下看）。

[lʊk] [nɑːt] ['oʊvər] , ['buːbi] .

Look	**not**	**over**	**,**	**booby**	**.**
看	不是	超过	,	鲣鱼	.

别往那边看，笨蛋。

[ðaɪ] ['fuːlz] [feɪs] [maɪt] [miːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'sɪriən] [spɪr] .

Thy	**fool's**	**face**	**might**	**meet**	**the**	**point**	**of**	**an**	**Assyrian**	**spear**	**.**
你的	傻瓜	脸	可能	见面	这	观点	的	一个	亚述人	矛	.

你那愚蠢的脸可能会被亚述人的长矛刺穿。

([ðə; ði] ['geɪtmən] [slɪps] [daʊn] ['kwɪkli] .)

(	**The**	**gateman**	**slips**	**down**	**quickly**	**.**	**)**
(	这	门警	滑倒	向下	迅速地	.	)

（门卫迅速滑了下去。）

([rɪ'nuːd] ['nɔkiŋ] .)

(	**Renewed**	**knocking**	**.**	**)**
(	更新	敲门	.	)

（再次传来敲门声。）

[fɜːrst] ['soʊldʒər] (['ʃaʊtɪŋ]) .

FIRST	**SOLDIER**	**(**	**shouting**	**)**	**.**
第一的	士兵	(	喊叫	)	.

第一个士兵（喊叫）。

[nʌn] [kæn; kən] ['entər] [ðə; ði] ['sɪti] [tɪl] ['sʌnraɪz] .

None	**can**	**enter**	**the**	**city**	**till**	**sunrise**	**.**
没有任何	能	进入	这	城市	直到	日出	.

日出之前任何人不得入城。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðen] [ɪf] [aɪ][laɪk][nɑːt][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiz] .

And	**not**	**then**	**if**	**I**	**like**	**not**	**the**	**aspect**	**of**	**his**	**phiz**	**.**
和	不是	然后	如果	我	喜欢	不是	这	方面	的	他的	脸	.

如果我喜欢的不是他身体的某个方面，那就另当别论了。

[hægɪθ] ([ɔːf]) .

HAGGITH	**(**	**off**	**)**	**.**
哈吉斯	(	离开	)	.

哈吉斯（关闭）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hægɪθ] , ['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] .

It	**is**	**Haggith**	**,**	**servant**	**of**	**the**	**lady**	**Judith**	**.**
它	是	哈吉斯	,	仆人	的	这	女士	朱迪思	.

他是朱迪思夫人的仆人哈吉斯。

['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] .

Open	**the**	**gates**	**quickly**	**,**	**for**	**I**	**am**	**become**	**a**	**woman**	**of**	**much**	**consequence**	**.**
打开	这	大门	迅速地	,	为了	我	是	变得	一个	女士	的	很多	结果	.

快打开大门，因为我已成为一位举足轻重的人物。

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .

FIRST	**SOLDIER**	**.**
第一的	士兵	.

第一位士兵。

[hægɪθ] ?

Haggith	**?**
哈吉斯	?

哈吉斯?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hægɪθ] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]['dɛvəlz] .

It	**is**	**the**	**voice**	**of**	**Haggith**	**;**	**yet**	**it**	**may**	**also**	**be**	**devils**	**.**
它	是	这	嗓音	的	哈吉斯	;	然而	它	可能	还	是	魔鬼	.

这是哈吉斯的声音；但也可能是魔鬼的声音。

([tuː; tə] [ə'nʌðər] ['soʊldʒər] [huː] [hæz; həz] ['entərd] .)

(	**To**	**another**	**soldier**	**who**	**has**	**entered**	**.**	**)**
(	到	其他	士兵	WHO	有	进入	.	)

（对另一名进来的士兵说。）

[rʌn] !

Run	**!**
跑步	!

跑步！

[raʊz] [ðə; ði][lɔːrd]['oʊziəs] .

Rouse	**the**	**lord**	**Ozias**	**.**
唤醒	这	主	奥齐亚斯	.

唤醒奥齐亚斯大人。

(['eksɪt]['soʊldʒər] .)

(	**Exit**	**soldier**	**.**	**)**
(	出口	士兵	.	)

（士兵下场。）

[hægɪθ] .

HAGGITH	**.**
哈吉斯	.

哈吉斯。

[aɪ][hæv; həv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	**have**	**water**	**with**	**me**	**.**
我	有	水	和	我	.

我随身带着水。

['meni] [gɔ:dz] !
Many **gourds** **!**
许多 葫芦 !

好多葫芦!

[freʃ] ['wɔ:tər] !
Fresh **water** **!**
新鲜的 水 !

淡水!

[ku:l] ['wɔ:tər] !
Cool **water** **!**
凉爽的 水 !

凉水!

([ðə; ði] ['geɪtmən] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ðə; ði] [geɪt] - [tʃeɪnz] .)
(**The** **gatemen** **begin** **to** **work** **the** **gate** **-** **chains** **.** **)**
(这 门卫 开始 到 工作 这 门 - 链条 .)

(守门人开始拉动大门的链条。)

[fɜ:rst] ['soʊldʒər] .
FIRST **SOLDIER** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[wʌt] [du:] [ji:; ji] , [dɔ:gz] ?
What **do** **ye** **,** **dogs** **?**
什么 做 是的 , 狗 ?

你们这些狗干什么?

[stɑ:p] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['oʊziəs] .
Stop **,** **and** **await** **the** **order** **of** **the** **lord** **Ozias** **.**
停止 , 和 等待 这 命令 的 这 主 奥齐亚斯 .

停下，等待奥齐亚斯大人的命令。

['geɪtmən] ([kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ðə; ði] [tʃeɪnz]) .
GATEMEN **(** **continuing** **to** **work** **the** **chains** **)** **.**
门卫 (继续 到 工作 这 链条) .

守门人（继续操作锁链）。

['wɔ:tər] !
Water **!**
水 !

水!

['wɔ:tər] !
Water **!**
水 !

水!

[fɜ:rst] ['soʊldʒər] .
FIRST **SOLDIER** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[pʊl] , [ðen] , [dɔ:gz] .
Pull **,** **then** **,** **dogs** **.**
拉 , 然后 , 狗 .

那就拉狗。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wet] [aɪ] [wɪl] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
If **there** **is** **water** **and** **it** **is** **wet** **I** **will** **taste** **it** **.**
如果 那里 是 水 和 它 是 湿的 我 将要 品尝 它 .

如果有水，而且是湿的，我会尝一尝。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['wɔːtər] , [aɪ] [wɪl] [sleɪ] [ðə; ði][fɜːrst][soʊl] [ðæt] ['entərz] .

But	**if**	**there**	**is**	**not**	**water**	**,**	**I**	**will**	**slay**	**the**	**first**	**soul**	**that**	**enters**	**.**
但	如果	那里	是	不是	水	,	我	将要	杀戮	这	第一的	灵魂	那	进入	.

但如果没有水，我将杀死第一个进入其中的人。

([æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .)

(	**As**	**the**	**gates**	**begin**	**to**	**open**	**a**	**little**	**.**	**)**
(	作为	这	大门	开始	到	打开	一个	小的	.	)

（大门开始缓缓打开。）

[hoʊld] !

Hold	**!**
抓住	!

抓住!

[noʊ]['waɪdər] !

No	**wider**	**!**
不	更广泛	!

不能再宽了!

['entər] [hægɪθ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [gɔːdz] .

Enter	**Haggith**	**with**	**two**	**gourds**	**.**
进入	哈吉斯	和	二	葫芦	.

哈吉斯带着两个葫芦进来了。

([ðə; ði] [gɔːdz] [ɑːr; ər] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]

(	**The**	**gourds**	**are**	**snatched**	**from**	**her**	**,**	**and**	**the**	**men**	**,**	**including**	**the**	**First**
(	这	葫芦	是	抢夺	从	她	,	和	这	男人	,	包括	这	第一的

['soʊldʒər] , [drɪŋk] .)

Soldier	**,**	**drink**	**.**	**)**
士兵	,	喝	.	)

（葫芦被人从她手中夺走，包括第一士兵在内的男人们开始喝酒。）

[fɜːrst] ['soʊldʒər] ([æz; əz][hiː; hi] [drɪŋks]) .

FIRST	**SOLDIER**	**(**	**as**	**he**	**drinks**	**)**	**.**
第一的	士兵	(	作为	他	饮料	)	.

第一个士兵（边喝边说）。

[jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [hægɪθ] .

Yea	**,**	**it**	**is**	**indeed**	**Haggith**	**.**
是的	,	它	是	的确	哈吉斯	.

是的，它确实是哈吉斯。

[wer] [ɪz][ðaɪ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['wɔːtər] - ['kæriər] , [fɔːr; fər]

Where	**is**	**thy**	**mistress**	**,**	**and**	**whence**	**comest**	**thou**	**,**	**my**	**beloved**	**water**	**-**	**carrier**	**,**	**for**
在哪里	是	你的	情妇	,	和	何处	彗星	你	,	我的	心爱	水	-	载体	,	为了

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ?

thou	**art**	**my**	**beloved**	**?**
你	艺术	我的	心爱	?

你的女主人在哪里？我亲爱的挑水工，你从哪里来？因为你是我的爱人!

([hægɪθ] [slæps][hɪz; ɪz] [feɪs] .)

(	**Haggith**	**slaps**	**his**	**face**	**.**	**)**
(	哈吉斯	掌掴	他的	脸	.	)

（哈吉斯扇了他一巴掌。）

['entər]['oʊziəs] , [el] .

Enter	**Ozias**	**,**	**L**	**.**
进入	奥齐亚斯	,	L	.

输入 Ozias，L.

['oʊziəs] (['fjʊriəs]) .
OZIAS (furious) .
奥齐亚斯 (狂怒) .

OZIAS（愤怒的）。

[waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [geɪts] ['oʊpənd] ?
Why are the gates opened ?
为什么 是 这 大门 打开 ?

为什么大门敞开着?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[hægɪθ] , [lɔːrd] , [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [ðæt] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [waɪn] .
Haggith , lord , with water that is stronger than wine .
哈吉斯 , 主 , 和 水 那 是 更强 比 葡萄酒 .

哈吉斯，主啊，请赐予比酒更浓烈的水。

(['hændɪŋ] [ə; eɪ] [gʊrd] [tuː; tə]['oʊziəs][tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .)
(Handing a gourd to Ozias to soothe him .)
(处理 一个 葫芦 到 奥齐亚斯 到 舒缓 他 .)

（递给奥齐亚斯一个葫芦，让他平静下来。）

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wer] [ɪz][ðaɪ] ['mɪstrəs] , [wentʃ] ?
Where is thy mistress , wench ?
在哪里 是 你的 情妇 , 妖妇 ?

贱人，你的女主人在哪里?

([drɪŋks] .)
(Drinks .)
(饮料 .)

（饮料。）

[hægɪθ] (['stɪfli]) .
HAGGITH (stiffly) .
哈吉斯 (僵硬地) .

哈吉斯（僵硬地）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] , [huː] [hæz; həz][sent][ˌem 'iː] ,
I am the forerunner of my mistress , who has sent me ,
我 是 这 先行者 的 我的 情妇 , WHO 有 发送 我 ,

我是我女主人的先驱，她派遣我前来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['aʊərz][ɑːr; ər] [pæst] [ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] [wɪl] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] .
and before many hours are passed the lady Judith will come also .
和 前 许多 小时 是 通过了 这 女士 朱迪思 将要 来 还 .

不久之后，朱迪思夫人也会到来。

([ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] ['bekənz] .)
(She goes to the gates and beckons .)
(她 去 到 这 大门 和 招手 .)

（她走到大门前，招了招手。）

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['duːɪŋ] ?
What art thou doing ?
什么 艺术 你 正在做 ?

你在做什么?

['entər] [ɪŋgɝ] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] .
Enter Ingur , bearing a sack .
进入 英古尔 , 轴承 一个 解雇 .

英古尔提着一个麻袋走了进来。

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

[æn; ən] [ə'sɪriən] !
An Assyrian !
一个 亚述人 !

一个亚述人!

[æn; ən] [ə'sɪriən] !
An Assyrian !
一个 亚述人 !

一个亚述人!

([men] [sprɪŋ] [æt; ət] [ɪŋgɝ] .)
(Men spring at Ingur .)
(男人 春天 在 英古尔 .)

（男人们在英古尔跳水。）

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ; [hiː; hi][ɪz][maɪ]['bɑːndmən][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [teimd] [hɪm; ɪm] .
Let him alone ; he is my bondman and I have tamed him .
让 他 独自的 ; 他 是 我的 保释人 和 我 有 驯服 他 .

别管他了；他是我的奴隶，我已经驯服了他。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ʃʌt] [ðə; ði] [geɪts] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər]['ɪntuː] [ðɪs] ['mætər] .
Shut the gates , for I will enquire into this matter .
关闭 这 大门 , 为了 我 将要 查询 进入 这 事情 .

关闭城门，我要调查此事。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [ten] ['ʌðər] [ə'sɪriːənz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪts] , ['kæriɪŋ] [gɔːdz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
There are yet ten other Assyrians outside the gates , carrying gourds for me .
那里 是 然而 十 其他 亚述人 外部 这 大门 , 携带 葫芦 为了 我 .

还有十个亚述人在城门外，扛着葫芦给我。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ten] ['ʌðər] [ə'sɪri:ənz] !
Ten other Assyrians !
十 其他 亚述人 !

还有十个亚述人!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] !
It is a trick !
它 是 一个 诡计 !

这是个骗局!

[hægɪθ] (['praʊdli]) .
HAGGITH (proudly) .
哈吉斯 (自豪地) .

哈吉斯（自豪地）。

[baɪ][maɪ] [kə'mænd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tʃeɪnd] [baɪ][ðer; ðər] [neks] , [nek] [tu:; tə] [nek] .
By my command they are chained by their necks , neck to neck .
经过 我的 命令 他们 是 连锁 经过 他们的 脖子 , 脖子 到 脖子 .

奉我之命，将他们脖子用锁链锁住，脖子挨着脖子。

[fetʃ] [ɪn][ðə; ði] [gɔ:dz] , [men] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][tu:; tə][drɪŋk] .
Fetch in the gourds , men , and give the people to drink .
拿来 在 这 葫芦 , 男人 , 和 给 这 人们 到 喝 .

弟兄们，去取葫芦来，给百姓们喝水。

([ðə; ði] [gɔ:dz] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [ɪn][ə'mɪd][kraɪz][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
(The gourds are brought in amid cries and excitement .
(这 葫芦 是 带来 在 之中 哭泣 和 激动 .

（人们欢呼雀跃地把葫芦搬了进来。）

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['teɪkən][ɔ:f] , [el] .)
They are taken off , L .)
他们 是 已采取 离开 , L .)

它们被取下来了，L。）

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ʃʌt] [ðə; ði] [geɪts] , [aɪ] [seɪ] .
Shut the gates , I say .
关闭 这 大门 , 我 说 .

“关上大门！”我说道。

[fɜ:rst] ['soʊldʒər] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[ænd; ənd][ðə; ði][ten] [ə'sɪri:ənz] , [greɪt] [lɔ:rd] ?
And the ten Assyrians , great lord ?
和 这 十 亚述人 , 伟大的 主 ?

大人，那十个亚述人呢?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[let] [ðem; ðəm] [ə'weɪt] [maɪ] ['ɪnkwəri] [wer] [ðeɪ] [stænd] .

Let	them	await	my	enquiry	where	they	stand	.
让	他们	等待	我的	询问	在哪里	他们	站立	.

让他们等着我的询问，看看他们的立场是什么。

[fɜ:rst] ['soʊldʒər] .

FIRST	SOLDIER	.
第一的	士兵	.

第一位士兵。

[lɔ:rd] ['oʊziəs] , [ɪf] [ðeɪ] [fli:] ?

Lord	Ozias	,	if	they	flee	?
主	奥齐亚斯	,	如果	他们	逃跑	?

奥齐亚斯大人，如果他们逃跑了呢?

[hægɪθ] .

HAGGITH	.
哈吉斯	.

哈吉斯。

[hoʊld] [ðaɪ] [maʊθ] , ['geɪbi] !

Hold	thy	mouth	,	gaby	!
抓住	你的	嘴	,	加比	!

闭嘴，加比!

[wʊdst] [ðaʊ] [fli:] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [nek] [tʃeɪnd] [tu:; tə] [naɪn] [neks] ?

Wouldst	thou	flee	with	thy	neck	chained	to	nine	necks	?
会	你	逃跑	和	你的	脖子	连锁	到	九	脖子	?

你愿背负九条锁链，与九条脖子相连，逃亡吗?

[mɔ:r'oʊvər] , [wer] [wɪl] [ðeɪ] [fli:] ?

Moreover	,	where	will	they	flee	?
而且	,	在哪里	将要	他们	逃跑	?

而且，他们又能逃往哪里呢?

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kæmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sɪri:ənz] [ɑ:r; ər] ['broʊkən] ,

For	the	camps	of	the	Assyrians	are	broken	,
为了	这	营地	的	这	亚述人	是	破碎的	,

因为亚述人的营地已被攻破。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['terəb(ə)l] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ðə; ði] [ə'sɪri:ənz] [fɔ:l] [wʌn] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] .

and	in	their	terrible	confusion	the	Assyrians	fall	one	upon	another	.
和	在	他们的	糟糕的	困惑	这	亚述人	落下	一	之上	其他	.

在可怕的混乱中，亚述人互相残杀。

([ðə; ði] ['geɪtmən] [tɔ:k] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'sɪri:ənz] [ˌaʊt'saɪd] ,

(	The	gatemen	talk	among	themselves	and	stare	at	the	Assyrians	outside	,
(	这	门卫	讲话	之中	他们自己	和	盯	在	这	亚述人	外部	,

（守门人彼此交谈，目光紧盯着外面的亚述人，

[hu:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

who	cannot	be	seen	by	those	within	the	city	.
WHO	不能	是	已见	经过	那些	之内	这	城市	.

城里的人看不到他们。

[ðə; ði] [geɪts] [rɪ'meɪn] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .)

The	gates	remain	open	a	little	.	)
这	大门	保持	打开	一个	小的	.	)

大门还开着一条缝。）

['oʊziəs] ([ɪm'peɪʃntli]) .

OZIAS	(	impatiently	)	.
奥齐亚斯	(	不耐烦地	)	.

OZIAS（不耐烦地）。

[wʌt] [ɪz][ðaɪ] [teɪl] , [hægɪθ] ?
What is thy tale , Haggith ?
什么 是 你的 故事 , 哈吉斯 ?

哈吉斯，你的故事是什么?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz][sleɪn][,hɔləu'fə:ni:z][ɪn][hɪz; ɪz][tent][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
My mistress has slain Holofernes in his tent in the night ,
我的 情妇 有 被杀 霍洛弗尼斯 在 他的 帐篷 在 这 夜晚 ,

我的女主人在夜里杀死了霍洛弗尼斯，当时他正躲在帐篷里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] [ɪz] [ʌn'dʌn] .
and the power of Assyria is undone .
和 这 力量 的 亚述 是 未完成 .

亚述的势力就此瓦解。

['oʊziəs] ([ə'staʊndɪd]) .
OZIAS (astounded) .
奥齐亚斯 (震惊) .

奥齐亚斯（震惊）。

[sleɪn][,hɔləu'fə:ni:z] !
Slain Holofernes !
被杀 霍洛弗尼斯 !

霍洛弗尼斯被击败了!

[ðaʊ] [ɑ:rt][mæd][ɪn][ðaɪ] ['reɪvɪŋ] .
Thou art mad in thy raving .
你 艺术 疯狂的 在 你的 狂言 .

你疯了，你胡言乱语了。

[hægɪθ] ([tu:; tə] [ɪŋgɝ]) .
HAGGITH (to Ingur) .
哈吉斯 (到 英古尔) .

哈吉斯（致英古尔）。

['oʊpən][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] ,
Open the mouth of the sack ,
打开 这 嘴 的 这 解雇 ,

打开麻袋的口子，

[ænd; ənd][let][maɪ][lɔ:rd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][,hɔləu'fə:ni:z][ænd; ənd] [si:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] .
and let my lord behold the head of Holofernes and see that I am mad .
和 让 我的 主 看哪 这 头 的 霍洛弗尼斯 和 看 那 我 是 疯狂的 .

请让我的主人看看霍洛弗尼斯的头颅，看看我是否疯了。

([tu:; tə]['soʊldʒər] .)
(To soldier .)
(到 士兵 .)

（对士兵说。）

[ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['oʊziəs] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] ['reɪvɪŋ] .
A torch , that the Lord Ozias may discover the manner of my raving .
一个 火炬 , 那 这 主 奥齐亚斯 可能 发现 这 方式 的 我的 狂言 .

一支火炬，好让奥齐亚斯大人能够发现我胡言乱语的原因。

(['oʊziəs] [lʊks] ['ɪntu:][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [si:z] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][,hɔləu'fə:ni:z] .)
(Ozias looks into the sack and sees the head of Holofernes .)
(奥齐亚斯 看起来 进入 这 解雇 和 看到 这 头 的 霍洛弗尼斯 .)

（奥齐亚斯往麻袋里看去，看到了霍洛弗尼斯的头颅。）

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['ɪzrɪəl] !
Great **is** **the** **Lord** **of** **Israel** **!**
伟大的 是 这 主 的 以色列 !

以色列的耶和华伟大!

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .
And **my** **mistress** **is** **the** **right** **hand** **of** **the** **Lord** **.**
和 我的 情妇 是 这 正确的 手 的 这 主 .

我的主妇是耶和华的右边。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['ɪzrɪəl] !
Great **is** **the** **Lord** **of** **Israel** **!**
伟大的 是 这 主 的 以色列 !

以色列的耶和华伟大!

['vɔɪsɪz] (['diːpli] [muːvd]) .
VOICES **(** **deeply** **moved** **)** **.**
声音 (深 已搬) .

（深受感动的声音）

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] .
His **name** **shall** **live** **for** **ever** **.**
他的 姓名 将 居住 为了 曾经 .

他的名字将永垂不朽。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[haʊ] [dɪd][ðaɪ] ['mɪstrəs] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] ['maɪti] [diːd] ?
How **did** **thy** **mistress** **accomplish** **this** **mighty** **deed** **?**
如何 做过 你的 情妇 完成 这 强大的 契据 ?

你的女主人是如何完成这项壮举的?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ,
AS **for** **that** **,**
作为 为了 那 ,

至于这一点，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɔːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] .
she **will** **tell** **it** **to** **my** **lord** **with** **her** **own** **voice** **when** **she** **shall** **come** **.**
她 将要 告诉 它 到 我的 主 和 她 自己的 嗓音 什么时候 她 将 来 .

她来的时候会亲口告诉我的大人。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [maɪ][lɔːrd] [gɪv] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] ,

And	now	will	my	lord	give	ear	to	the	commands	of	the	lady	Judith	,
和	现在	将要	我的	主	给	耳朵	到	这	命令	的	这	女士	朱迪思	,

现在，我的主人会听从朱迪思夫人的吩咐吗?

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [leɪ] [ə'pɑːn][maɪ][lɔːrd][baɪ][ˌem 'iː] , [hægɪθ] ?

which	she	doth	lay	upon	my	lord	by	me	,	Haggith	?
哪个	她	确实	躺	之上	我的	主	经过	我	,	哈吉斯	?

她借我之口，将什么加诸于我的主身上，哈吉斯?

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][set][ə'pɑːn][ə; eɪ] [spɪr] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][wɔːl][ɪn]

the	head	of	Holofernes	shall	be	set	upon	a	spear	on	the	highest	wall	in
这	头	的	霍洛弗尼斯	将	是	放	之上	一个	矛	在	这	最高	墙	在

[ðə; ði] [greɪt] [skwer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

the	great	square	before	the	temple	.
这	伟大的	正方形	前	这	寺庙	.

霍洛弗尼斯的头颅将被插在长矛上，悬挂在神庙前大广场最高的墙上。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][ðə; ði] ['izriəlaits] [noʊ] [ðæt] [gɑːd] [jet] [wɑːtʃəθ] ['oʊvər] ['ɪzrɪəl] .

So	shall	all	the	Israelites	know	that	God	yet	watcheth	over	Israel	.
所以	将	全部	这	以色列人	知道	那	上帝	然而	守望	超过	以色列	.

这样，所有以色列人都会知道，上帝仍然眷顾着以色列。

([tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] .) [teɪk] [ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd][duː][æz; əz][maɪ]['leɪdi] [hæθ] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ˌem 'iː]

(	To	the	soldiers	.	)	Take	the	sack	and	do	as	my	lady	hath	ordained	by	me
(	到	这	士兵	.	)	拿	这	解雇	和	做	作为	我的	女士	有	受戒	经过	我

, [hægɪθ] .

,	Haggith	.
,	哈吉斯	.

（对士兵们说。）哈吉斯，拿起麻袋，按照我夫人吩咐我做的去做。

['oʊziəs] ([tuː; tə][men] , [huː] ['hezɪteɪt]) .

OZIAS	(	to	men	,	who	hesitate	)	.
奥齐亚斯	(	到	男人	,	WHO	犹豫	)	.

OZIAS（对犹豫不决的男人）。

[teɪk] [ðə; ði] [sæk] .

Take	the	sack	.
拿	这	解雇	.

把袋子拿走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kə'mænd] .

It	is	my	command	.
它	是	我的	命令	.

遵命。

(['eksiʌnt] [tuː] [men] , [el] . , [wɪð; wɪθ] [sæk] .)

(	Exeunt	two	men	,	L	.	,	with	sack	.	)
(	退场	二	男人	,	L	.	,	和	解雇	.	)

（两个人 L. 带着麻袋下场。）

[hægɪθ] .

HAGGITH	.
哈吉斯	.

哈吉斯。

[nekst] , [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][send] [men][fɔ:r; fər]['wɔ:tər][tu:; tə][ðə; ði] [welz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [ɔ:l] [meɪ]

Next	**,**	**ye**	**shall**	**send**	**men**	**for**	**water**	**to**	**the**	**wells**	**beneath**	**the**	**city**	**that**	**all**	**may**
下一个	,	是的	将	发送	男人	为了	水	到	这	水井	下面	这	城市	那	全部	可能

[drɪŋk] ,

drink	**,**
喝	,

其次，你们要派人到城下的井里打水，好让所有人都能喝。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [ə'sɪri:ənz] [ɑ:r; ər][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [welz] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌhɔləu'fə:ni:z][ɪz]

for	**already**	**the**	**Assyrians**	**are**	**fled**	**from**	**the**	**wells**	**,**	**knowing**	**that**	**Holofernes**	**is**
为了	已经	这	亚述人	是	逃亡	从	这	水井	,	会心	那	霍洛弗尼斯	是

[ded] .

dead	**.**
死的	.

因为亚述人已经逃离了水井，他们知道霍洛弗尼斯已经死了。

[ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl][send] [fɔ:rθ] [ɔ:l][jʊr; jər]['ɑ:rmi]['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [tu:; tə][fɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði]

And	**ye**	**shall**	**send**	**forth**	**all**	**your**	**army**	**into**	**the**	**valley**	**to**	**fall**	**upon**	**the**
和	是的	将	发送	前进	全部	你的	军队	进入	这	谷	到	落下	之上	这

[ə'sɪri:ənz] ,

Assyrians	**,**
亚述人	,

你们要派出全部军队进入山谷，攻击亚述人。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑ:d] ,

for	**they**	**are**	**afraid**	**of**	**the**	**judgment**	**of**	**God**	**,**
为了	他们	是	害怕的	的	这	判断	的	上帝	,

因为他们惧怕神的审判。

[ænd; ənd] [nʌn] [der] [ə'baɪd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

and	**none**	**dare**	**abide**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**neighbour**	**.**
和	没有任何	敢	遵守	在	这	视线	的	他的	邻居	.

谁也不敢待在邻居的视线里。

['ni:ðər] [kæn; kən] [ðeɪ] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [reɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] .

Neither	**can**	**they**	**stand**	**against**	**the**	**chosen**	**race**	**of**	**God**	**.**
两者都不	能	他们	站立	反对	这	选定	种族	的	上帝	.

他们也无法与上帝的选民抗衡。

['oʊziəs] ([tu:; tə][fɜ:rst]['soʊldʒər]) .

OZIAS	**(**	**to**	**First**	**Soldier**	**)**	**.**
奥齐亚斯	(	到	第一的	士兵	)	.

OZIAS（致第一位士兵）。

[let] ['evri] [ɑ:rmd] [mæn][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [bi:; bi] [raʊzd] ,

Let	**every**	**armed**	**man**	**in**	**the**	**city**	**be**	**roused**	**,**
让	每一个	武装	男人	在	这	城市	是	唤醒	,

让城里所有武装人员都起来！

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv]['oʊziəs] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [li:d] [ðer; ðər]['bændz] ['swɪftli] ['ɪntu:]

and	**publish**	**the**	**order**	**of**	**Ozias**	**that**	**the**	**Captains**	**lead**	**their**	**bands**	**swiftly**	**into**
和	发布	这	命令	的	奥齐亚斯	那	这	队长	带领	他们的	乐队	迅速地	进入

[ðə; ði] ['væli] [baɪ][ðə; ði]['si:krət] [weɪ] [tu:; tə][fɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'sɪri:ənz] .

the	**valley**	**by**	**the**	**secret**	**way**	**to**	**fall**	**upon**	**the**	**Assyrians**	**.**
这	谷	经过	这	秘密	方式	到	落下	之上	这	亚述人	.

公布奥齐亚斯的命令，让各队队长率领部下迅速沿秘密通道进入山谷，突袭亚述人。

(['eksɪt][fɜ:rst]['soʊldʒər][ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ]['dʒɔɪəs] [kraɪz] , [el] .)

(	**Exit**	**First**	**Soldier**	**and**	**another**	**,**	**with**	**joyous**	**cries**	**,**	**L**	**.**	**)**
(	出口	第一的	士兵	和	其他	,	和	欢乐	哭泣	,	L	.	)

（一名士兵和另一名士兵欢呼着退场，左图。）

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ðʌs] [hæθ] [ðə; ði]['leɪdi]['dʒu:dɪθ]['spoʊkən][baɪ][ˌem 'i:] , [hægɪθ] .
Thus **hath** **the** **lady** **Judith** **spoken** **by** **me** , **Haggith** .
因此 有 这 女士 朱迪思 说 经过 我 , 哈吉斯 .

哈及，朱迪思夫人如此说道。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['wɪðər] [ɪz][ðaɪ] ['mɪstrəs] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] ['tæri] ?
Whither **is** **thy** **mistress** **gone** , **and** **why** **does** **she** **tarry** **?**
往哪里去 是 你的 情妇 已消失 , 和 为什么 做 她 焦油 ?

你的女主人去了哪里？她为何迟迟不来?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz]['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ʃʊr] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
My **mistress** **is** **hidden** **in** **a** **sure** **place** **in** **the** **valley** **,**
我的 情妇 是 隐 在 一个 当然 地方 在 这 谷 ,

我的情妇藏在山谷里一个隐蔽的地方。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'sɪri:ənz] [hu:] [fɪrz] [nɑ:t][gɑ:d] .
for **there** **is** **one** **among** **the** **Assyrians** **who** **fears** **not** **God** .
为了 那里 是 一 之中 这 亚述人 WHO 恐惧 不是 上帝 .

因为亚述人中有一个人不敬畏上帝。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][bə'goʊəs] , [ðə; ði] [tʃi:f] ['ju:nək] [ʌv; əv][ˌhɔləu'fə:ni:z] ,
And **he** **is** **Bagoas** **,** **the** **chief** **eunuch** **of** **Holofernes** **,**
和 他 是 巴戈阿斯 , 这 首席 宦官 的 霍洛弗尼斯 ,

他就是霍洛弗尼斯的首席太监巴戈阿斯。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][swɔ:rn][æn; ən] [oʊθ] [tu:; tə] [kɪl] [maɪ] ['mɪstrəs] ,
and **he** **has** **sworn** **an** **oath** **to** **kill** **my** **mistress** **,**
和 他 有 宣誓 一个 誓言 到 杀 我的 情妇 ,

他发誓要杀死我的女主人，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [baɪ] [gaɪl] [ʃi:; ʃi][dɪd] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌhɔləu'fə:ni:z] .
for **that** **by** **guile** **she** **did** **cut** **off** **the** **head** **of** **Holofernes** .
为了 那 经过 诡计 她 做过 切 离开 这 头 的 霍洛弗尼斯 .

她用计谋砍下了霍洛弗尼斯的头颅。

[ænd; ənd][bə'goʊəs] ['sɜ:tʃɪz] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
And **Bagoas** **searches** **for** **my** **mistress** **in** **the** **folds** **of** **the** **valley** .
和 巴戈阿斯 搜索 为了 我的 情妇 在 这 折叠 的 这 谷 .

巴戈阿斯在山谷的褶皱中寻找我的情妇。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər] .
But **he** **will** **not** **find** **her** .
但 他 将要 不是 寻找 她 .

但他找不到她。

['oʊziəs] ([pər'tɜ:rbd]) .
OZIAS **(** **perturbed** **)** .
奥齐亚斯 (忐忑) .

OZIAS（扰动）。

[haʊ] [noʊst] [ðaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] ?

How	knowst	thou	that	he	will	not	find	her	?
如何	知道	你	那	他	将要	不是	寻找	她	?

你怎么知道他找不到她?

[hægɪθ] .

HAGGITH	.
哈吉斯	.

哈吉斯。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['ɪzrɪəl][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sɔːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] . . .

Because	the	Lord	of	Israel	is	a	sharp	sword	and	protecteth	his	servants	.	.	.
因为	这	主	的	以色列	是	一个	锋利的	剑	和	保护	他的	仆人	.	.	.

.

:

.

因为以色列的耶和华是一把利剑，他保护他的仆人.....

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz][moʊst] ['kʌnɪŋli] ['hɪd(ə)n] .

And	also	because	my	mistress	is	most	cunningly	hidden	.
和	还	因为	我的	情妇	是	最多	狡猾地	隐	.

而且，我的情妇藏得非常隐蔽。

['entər] [tʃɑːrmɪ] , [el] .

Enter	Charmis	,	L	.
进入	查米斯	,	L	.

查米斯，L.

[tʃɑːrmɪ] (['dʒɔɪəsli] [ɪkˈsaɪtɪd]) .

CHARMIS	(	joyously	excited	)	.
查米斯	(	欣喜地	兴奋的	)	.

魅力（欣喜若狂）。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ðæt][aɪ] [hɪr] , ['oʊziəs] ?

What	is	the	miracle	that	I	hear	,	Ozias	?
什么	是	这	奇迹	那	我	听到	,	奥齐亚斯	?

奥齐亚斯，我听到的奇迹是什么?

['oʊziəs] (['blændli]) .

OZIAS	(	blandly	)	.
奥齐亚斯	(	平淡地	)	.

OZIAS（淡淡地）。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɪrək(ə)l] ;

There	is	no	miracle	;
那里	是	不	奇迹	;

没有奇迹;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [plænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][pæs] .

but	that	which	I	had	planned	with	the	lady	Judith	has	come	to	pass	.
但	那	哪个	我	有	计划	和	这	女士	朱迪思	有	来	到	经过	.

但我与朱迪思女士的计划已经实现了。

[teɪk] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][oʊld][men] [tʃɑːrmɪ] ,

Take	women	and	old	men	Charmis	,
拿	女性	和	老的	男人	查米斯	,

带上妇女和老年男子查米斯，

[ænd; ənd][goʊ][jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] [welz] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,

and	go	ye	to	the	wells	and	bring	water	to	the	city	,
和	去	是的	到	这	水井	和	带来	水	到	这	城市	,

你们要到井边去，把水打到城里去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [welz] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .

for	the	wells	are	delivered	into	my	hands	.
为了	这	水井	是	发表	进入	我的	双手	.

因为井已经交付到我手中。

[tʃɑːrmɪ] (['hɛzəˌteɪtɪŋ]) .

CHARMIS	(	hesitating	)	.
查米斯	(	犹豫不决	)	.

查米斯（犹豫地）。

['wɪmɪn] [ænd; ənd][oʊld][men] ?

Women	and	old	men	?
女性	和	老的	男人	?

女人和老人?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɪriːənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] ?

But	the	onslaught	against	the	Assyrians	of	which	I	hear	?
但	这	猛攻	反对	这	亚述人	的	哪个	我	听到	?

但我所听说的对亚述人的猛攻呢?

['oʊziəs] ([ɪm'pɪriəsli]) .

OZIAS	(	imperiously	)	.
奥齐亚斯	(	专横跋扈	)	.

奥齐亚斯（傲慢地）。

[goʊ] ['kwɪkli] .

Go	quickly	.
去	迅速地	.

快走。

[fɔːr; fər] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ?

For	who	is	the	governor	of	this	city	?
为了	WHO	是	这	州长	的	这	城市	?

这座城市的统治者是谁?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ?

Is	it	thou	or	is	it	I	?
是	它	你	或者	是	它	我	?

是你还是我?

(['eksɪt] [tʃɑːrmɪ] , [el] .)

(	Exit	Charmis	,	L	.	)
(	出口	查米斯	,	L	.	)

（Charmis 出口，L.）

([men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['gæðərd] ['dʒɔɪəsli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .)

(	Men	and	women	have	gathered	joyously	in	the	street	.	)
(	男人	和	女性	有	聚集	欣喜地	在	这	街道	.	)

（男男女女欢欣雀跃地聚集在街上。）

['vɔɪsɪz] (['mɑːkɪŋli] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪŋgɝ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['hɔːrspleɪ]) .

VOICES	(	mockingly	,	indicating	Ingur	,	with	a	tendency	to	horseplay	)	.
声音	(	嘲讽地	,	表明	英古尔	,	和	一个	趋势	到	胡闹	)	.

声音（嘲讽地指着英古尔，带着嬉闹的倾向）。

[ðə; ði] [ə'sɪriən] !

The	Assyrian	!
这	亚述人	!

亚述人!

[ðə; ði] [ə'sɪriən] !

The	Assyrian	!
这	亚述人	!

亚述人!

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - .

Take	**him**	**to**	**the**	**guard**	**-**	**house**	**and**	**chain**	**him**	**to**	**Achior**	**.**
拿	他	到	这	警卫	-	房子	和	链	他	到	-	.

把他带到卫兵室，用铁链把他锁在阿基奥尔身上。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] , [lɔːrd]['oʊziəs] .

He	**shall**	**not**	**go**	**,**	**lord**	**Ozias**	**.**
他	将	不是	去	,	主	奥齐亚斯	.

他不能去，奥齐亚斯大人。

[fɔːr; fər][æz; əz][maɪ] ['mɪstrəs] [bɪ'gaɪld] [ˌhɔləu'fəːniːz] , [soʊ][dɪd][aɪ] [bɪ'gaɪl] [ɪŋgɝ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [maɪ] [sleɪv] .

For	**as**	**my**	**mistress**	**beguiled**	**Holofernes**	**,**	**so**	**did**	**I**	**beguile**	**Ingur**	**,**	**and**	**he**	**is**	**my**	**slave**	**.**
为了	作为	我的	情妇	被迷惑	霍洛弗尼斯	,	所以	做过	我	欺骗	英古尔	,	和	他	是	我的	奴隶	.

正如我的女主人诱惑了霍洛弗尼斯一样，我也诱惑了英古尔，他现在是我的奴隶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《朱迪思》，一部三幕剧；(Judith,)
第6/6页

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][kʌt][ɔːf][hɪz; ɪz][hed] ,
But I have not cut off his head ,
但 我 有 不是 切 离开 他的 头 ,

但我并没有砍下他的头，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][dɪr][tuː; tə][ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt][kʌt][ɔːf][hɪz; ɪz][hed] .
and he is dear to me because I have not cut off his head .
和 他 是 亲爱的 到 我 因为 我 有 不是 切 离开 他的 头 .

他对我来说很珍贵，因为我没有砍下他的头。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪn] , [ænd; ənd][let][nʌn] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz]) ,
And he is mine , and let none touch him (looking at the soldiers) ,
和 他 是 矿 , 和 让 没有任何 触碰 他 (寻找 在 这 士兵) ,

他是我的，谁也不许碰他（看着士兵们）。

[ɔːr][maɪ]['æŋgər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'pɑːn][ðæt][mæn] .
or my anger , which is the anger of the lady Judith , shall be upon that man .
或者 我的 愤怒 , 哪个 是 这 愤怒 的 这 女士 朱迪思 , 将 是 之上 那 男人 .

否则，我的怒火，也就是朱迪思夫人的怒火，将会降临到那个人身上。

(['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .)
(Hearing a noise , she glances at the house .)
(听力 一个 噪音 , 她 眼神 在 这 房子 .)

（听到动静，她瞥了一眼房子。）

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] ?
What do I see ?
什么 做 我 看 ?

我看到了什么?

[ðə; ði] [slʌts] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [fər'bɪdn] [ðem; ðəm] .
The sluts are in the tent of my mistress , which is forbidden them .
这 荡妇 是 在 这 帐篷 的 我的 情妇 , 哪个 是 禁止 他们 .

这些荡妇在我女主人的帐篷里，这是她们被禁止进入的。

[aʊt] , [slʌts] !
Out , sluts !
出去 , 荡妇 !

滚出去，贱货们!

(['eksɪt]['æŋgrəli]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] !)
(Exit angrily into the house !)
(出口 愤怒地 进入 这 房子 !)

（怒气冲冲地走进屋里！）

([ɪŋgɝ] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .)
(Ingur follows her quickly for protection .)
(英古尔 跟随 她 迅速地 为了 保护 .)

（英格尔迅速跟在她身后寻求保护。）

['entər] ['mesɪndʒər] .
Enter Messenger .
进入 信使 .

输入 Messenger。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And **you** **?**
和 你 ?

你呢?

['mesɪndʒər] ([sə'luːtɪŋ]) .
MESSENGER **(** **saluting** **)** **.**
信使 (敬礼) .

信使（敬礼）。

[duː][maɪ] [aɪz] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd]['oʊziəs] , ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [bɪ'θuːliə] ?
Do **my** **eyes** **behold** **the** **great** **lord** **Ozias** **,** **governor** **of** **Bethulia** **?**
做 我的 眼睛 看哪 这 伟大的 主 奥齐亚斯 , 州长 的 贝图利亚 ?

我眼前所见的，难道是伟大的伯图利亚总督奥齐亚斯大人?

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[jʊr; jər] [aɪz] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] .
Your **eyes** **behold** **him** **.**
你的 眼睛 看哪 他 .

你亲眼见到了他。

['mesɪndʒər] .
MESSENGER **.**
信使 .

信使。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [dɑːn] ,
It **is** **not** **yet** **dawn** **,**
它 是 不是 然而 黎明 ,

天还没亮，

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,
nevertheless **the** **streets** **of** **the** **city** **are** **full** **of** **a** **great** **going** **and** **coming** **,**
尽管如此 这 街道 的 这 城市 是 满的 的 一个 伟大的 去 和 未来 ,

然而，城市街道上人来人往，熙熙攘攘。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [nʌn] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['oʊziəs] .
but **I** **found** **none** **to** **lead** **me** **to** **the** **house** **of** **the** **lord** **Ozias** **.**
但 我 成立 没有任何 到 带领 我 到 这 房子 的 这 主 奥齐亚斯 .

但我找不到任何人带我去奥齐亚斯领主的府邸。

[jet] [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ][lɔː(r)dz] ['vɪzɪdʒ] [maɪ] [hɑːrt] [sed] : - [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] . -
Yet **when** **I** **saw** **my** **lord's** **visage** **my** **heart** **said** **:** **'** **This** **is** **he** **.** **'**
然而 什么时候 我 锯 我的 领主的 面容 我的 心 说 : - 这 是 他 . -

然而，当我看到我主的容貌时，我的心就说："就是他。"

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
What **is** **your** **affair** **with** **me** **?**
什么 是 你的 事务 和 我 ?

你和我之间到底是什么关系?

['mesɪndʒər] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .
I am a messenger .
我 是 一个 信使 .

我是一名信使。

['oʊziəs] (['kɜːrtli]) .
OZIAS (curtly) .
奥齐亚斯 (简短地) .

OZIAS（简短地）。

[spiːk] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti][ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ɪz][noʊ] ['kɑːmən] ['mætər] ,
Speak quickly , for the government of this city in this hour is no common matter ,
说话 迅速地 , 为了 这 政府 的 这 城市 在 这 小时 是 不 常见的 事情 ,

快点说，因为此时此刻，治理这座城市绝非寻常之事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
and the whole charge of it lies upon me .
和 这 所有的 收费 的 它 谎言 之上 我 .

这件事的全部责任都在我身上。

['mesɪndʒər] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kɑːmən] ['mesɪndʒər] .
And I am no common messenger .
和 我 是 不 常见的 信使 .

我并非普通的信使。

[aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm] , [frʌm; frəm][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm]
I come with wings through the night from Jerusalem , from Joachim
我 来 和 翅膀 通过 这 夜晚 从 耶路撒冷 , 从 约阿希姆
, [ðə; ði] [haɪ] [priːst] .
, the high priest .
, 这 高的 牧师 .

我带着翅膀，从耶路撒冷，从大祭司约阿希姆那里，在夜间飞来。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

(['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn][ænd; ənd] ['bekəniŋ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ə'saɪd] .)
(Changing his tone and beckoning the messenger aside .)
(变化 他的 语气 和 招手 这 信使 旁边 .)

（他改变了语气，并示意信使走到一边。）

[wʌt] ['taɪdɪŋz][duː][juː; jʊ] [ber] ?
What tidings do you bear ?
什么 消息 做 你 熊 ?

你带来了什么消息?

['mesɪndʒər] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[aɪ] [ber] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] .
I bear the licence from Joachim .
我 熊 这 执照 从 约阿希姆 .

我持有约阿希姆颁发的许可证。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wʌt] ['laɪs(ə)ns] ?
What licence ?
什么 执照 ?

什么证件?

['mesɪndʒər] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'θuːliə] [tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði][waɪn] [wɪtʃ] [ɪz]
The licence for the people of Bethulia to drink the wine which is
这 执照 为了 这 人们 的 贝图利亚 到 喝 这 葡萄酒 哪个 是
['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] [wɪtʃ] [sɜːrv] [ðə; ði][lɔːrd] .
sanctified and reserved to the priests which serve the Lord .
圣化 和 预订的 到 这 神父 哪个 服务 这 主 .

伯图利亚人民获准饮用圣酒，这种圣酒是专门留给侍奉主的祭司饮用的。

['oʊziəs] ([ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['pʌz(ə)ld]) .
OZIAS (affecting to be puzzled) .
奥齐亚斯 (影响 到 是 困惑) .

OZIAS（装作困惑）。

[huː] [hæθ] [di'mɑːndid] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] ?
Who hath demanded this licence from Joachim ?
WHO 有 要求 这 执照 从 约阿希姆 ?

谁向约阿希姆索要了这份许可证?

['mesɪndʒər] ([sər'praɪzd]) .
MESSENGER (surprised) .
信使 (惊讶) .

信使（惊讶地）。

[ðə; ði][lɔːrd]['oʊziəs][sent][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [ðæt][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]
The lord Ozias sent a messenger to Jerusalem to beseech that the licence
这 主 奥齐亚斯 发送 一个 信使 到 耶路撒冷 到 恳求 那 这 执照
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['græntɪd] .
should be granted .
应该 是 的确 .

奥齐亚斯领主派使者前往耶路撒冷，恳求颁发许可证。

[ænd; ənd][maɪ][lɔː(r)dz] ['mesɪndʒər] ['trævld] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi]
And my lord's messenger travelled so swiftly that in the moment when he
和 我的 领主的 信使 旅行 所以 迅速地 那 在 这 片刻 什么时候 他
[riːtʃt] [ðə; ði]['temp(ə)l][æt; ət][dʒə'ruːsələm][hiː; hi] [fel] [sɪk] [ænd; ənd]['vɑːmɪtɪd] ,
reached the temple at Jerusalem he fell sick and vomited ,
达到 这 寺庙 在 耶路撒冷 他 跌倒 生病的 和 呕吐 ,

我主的使者行军如此迅速，以至于他一到达耶路撒冷圣殿就感到恶心呕吐。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [bɪˈθuːliə] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

and	I	have	come	to	Bethulia	in	his	place	,
和	我	有	来	到	贝图利亚	在	他的	地方	,

我代替他来到了伯图利亚。

[fɔːr; fər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['vɑːmɪtɪd][hiː; hi][ənˈfoʊldəd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

for	after	he	had	vomited	he	unfolded	to	me	the	secret	way	into	the
为了	后	他	有	呕吐	他	展开	到	我	这	秘密	方式	进入	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

他呕吐之后，向我揭示了进入这座城市的秘密通道。

['oʊziəs] (['grændli]) .

OZIAS	(	grandly	)	.
奥齐亚斯	(	宏伟	)	.

OZIAS（盛大地）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

It	is	true	.
它	是	真的	.

是真的。

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] ['kɛrz] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]

In	the	heavy	multitude	of	my	cares	I	had	forgotten	this	matter	of	the	licence
在	这	重的	民众	的	我的	关心	我	有	被遗忘的	这	事情	的	这	执照

.

:
.

在诸多烦心事中，我竟忘记了驾照这件事。

['mesɪndʒər] ([ˌkɑːnfɪ'denʃəli]) .

MESSENGER	(	confidentially	)	.
信使	(	保密	)	.

信使（保密）。

[ænd; ənd][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [hæθ] ['bɪdn] [ˌem 'iː][tuː; tə][seɪ] ['prɪvɪli] [ðæt] [ɪf] ['eni] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪn]

And	Joachim	hath	bidden	me	to	say	privily	that	if	any	have	already	in
和	约阿希姆	有	拜登	我	到	说	私下里	那	如果	任何	有	已经	在

[ðer; ðər] [ɪk'streməti] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [waɪn] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'naɪd] ['ʌtərli]

their	extremity	drunk	of	the	sanctified	wine	it	shall	be	denied	utterly
他们的	末端	醉	的	这	圣化	葡萄酒	它	将	是	否认	完全地

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

—	for	the	sake	of	the	church	.
—	为了	这	清酒	的	这	教会	.

约阿希姆吩咐我私下告诉大家，如果有人在临终之际喝了圣酒，为了教会的缘故，必须彻底禁止他们喝圣酒。

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['mesɪndʒər] .

MESSENGER	.
信使	.

信使。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] .

And	here	is	the	licence	.
和	这里	是	这	执照	.

这是许可证。

(['ɔ:fərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .)

(	Offering	it	.	)
(	提供	它	.	)

（提供。）

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[frend] , [ki:p] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd]['rendər][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ˌjoʊ'ɑ:kɪm, ˌwɑ:'ki:m] , [ðə; ði] [haɪ]

Friend	,	keep	the	licence	and	render	it	back	to	Joachim	,	the	high
朋友	,	保持	这	执照	和	使成为	它	后退	到	约阿希姆	,	这	高的

[pri:st] [ɪn][dʒə'ru:sələm] .

priest	in	Jerusalem	.
牧师	在	耶路撒冷	.

朋友，请保留这张许可证，并将其交还给耶路撒冷的大祭司约阿希姆。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,

For	I	need	it	not	,
为了	我	需要	它	不是	,

因为我不需要它，

[ænd; ənd][aɪ] [di'mɑ:ndid] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][baɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['pru:d(ə)ns] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]

and	I	demanded	it	only	by	excess	of	prudence	such	as	becomes	the
和	我	要求	它	仅有的	经过	过量的	的	谨慎	这样的	作为	变成	这

['gʌvərnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [bi'sidʒd] [ænd; ənd] [θə:stɪŋ] .

governor	of	a	city	besieged	and	thirsting	.
州长	的	一个	城市	被围困	和	口渴	.

我提出这个要求，只是出于一位被围困且口渴的城市统治者应有的谨慎。

[bʌt; bət][wi:; wi] - [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:nstənt]['pi:p(ə)l] ,

But	we	Bethulians	are	a	faithful	and	a	constant	people	,
但	我们	-	是	一个	忠实	和	一个	持续的	人们	,

但我们伯图利亚人是忠诚而坚定的人民，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

and	we	have	trusted	in	the	Most	High	.
和	我们	有	可信	在	这	最多	高的	.

我们信赖至高者。

[ænd; ənd] [ɪf] [pər'tʃæns] ['eni][hæv; həv] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][waɪn] [ˌʌn'noʊn]

And	if	perchance	any	have	drunk	of	the	sanctified	wine	unknown
和	如果	或许	任何	有	醉	的	这	圣化	葡萄酒	未知

[tu:; tə][ˌem 'i:] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs]) — [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'naɪd] ['ʌtərli] ,

to	me	(	with	a	grimace	)	—	it	shall	be	denied	utterly	,
到	我	(	和	一个	鬼脸	)	—	它	将	是	否认	完全地	,

若有人不知何人饮过我所不知的圣酒（面露苦相），则必予以彻底否认。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['si:mlinis] .

for	the	sake	of	seemliness	.
为了	这	清酒	的	体面	.

为了面子。

['mesɪndʒər] .

MESSENGER	.
信使	.

信使。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['traɪəl][tuː; tə] [kʌm] ,

But	in	the	days	of	trial	to	come	,
但	在	这	天	的	审判	到	来	,

但在即将到来的考验日子里，

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði][lɔːrd]['oʊziəs][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ?

will	not	the	lord	Ozias	have	need	of	the	licence	?
将要	不是	这	主	奥齐亚斯	有	需要	的	这	执照	?

奥齐亚斯大人难道不需要许可证吗?

['oʊziəs] (['grændli]) .

OZIAS	(	grandly	)	.
奥齐亚斯	(	宏伟	)	.

OZIAS（盛大地）。

[frend] ,

Friend	,
朋友	,

朋友，

[rɪ'tɜːrn] [jiː; ji][tuː; tə][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz]

return	ye	to	Joachim	and	say	to	him	that	the	Lord	has
返回	是的	到	约阿希姆	和	说	到	他	那	这	主	有

[dɪ'lɪvərd] [bɪ'θuːliə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] [baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]['oʊziəs] .

delivered	Bethulia	from	the	Assyrians	by	the	subtlety	of	his	servant	Ozias	.
发表	贝图利亚	从	这	亚述人	经过	这	微妙之处	的	他的	仆人	奥齐亚斯	.

你们回去告诉约阿希姆，耶和华藉着他的仆人奥西亚的计谋，将伯图利亚从亚述人手中拯救出来。

['mesɪndʒər] ([ə'meɪzd]) .

MESSENGER	(	amazed	)	.
信使	(	惊叹	)	.

信使（惊讶地）。

[wʌt] [sez] [maɪ][lɔːrd] ?

What	says	my	lord	?
什么	说道	我的	主	?

大人，您有何吩咐?

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[jeɪ] ,

Yea	,
是的	,

是的，

[ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz][ɪz][set][ɑːn][ə; eɪ] [spɪr] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

this	night	the	head	of	Holofernes	is	set	on	a	spear	in	the	square	before	the
这	夜晚	这	头	的	霍洛弗尼斯	是	放	在	一个	矛	在	这	正方形	前	这

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

当晚，霍洛弗尼斯的头颅被插在长矛上，立在神庙前的广场上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] [fliː] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪn][dɪs'ɔːrdər] ,

and	the	Assyrians	flee	one	from	another	in	disorder	,
和	这	亚述人	逃跑	一	从	其他	在	紊乱	,

亚述人四散奔逃，一片混乱。

[ænd; ənd][maɪ][həusts][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][rend][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	my	hosts	are	about	to	descend	upon	them	and	rend	them	to
和	我的	主持人	是	关于	到	下降	之上	他们	和	撕裂	他们	到

['piːsɪz] [wer] [ðeɪ] [stænd] ['fuːlɪʃli] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

pieces	where	they	stand	foolishly	in	the	valley	.
件	在哪里	他们	站立	愚蠢地	在	这	谷	.

我的军队即将扑向他们，将他们撕成碎片，就因为他们愚蠢地站在山谷里。

['mesɪndʒər] .

MESSENGER .

信使 .

信使。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['mɑːrvələs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][mæn] !

But	this	thing	is	marvellous	beyond	the	understanding	of	man	!
但	这	事物	是	奇妙	超过	这	理解	的	男人	!

但这东西奇妙无比，远超人类的理解！

['oʊziəs] .

OZIAS .

奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['mɑːrvələs] .

It	is	indeed	marvellous	.
它	是	的确	奇妙	.

真是太奇妙了。

['mesɪndʒər] .

MESSENGER .

信使 .

信使。

[ænd; ənd] [wen] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][in'kwaiəz][ʌv; əv][ˌem 'iː] [huː] [hæθ] ['teɪkən][ˌhɔləu'fəːniːz][ðə; ði] [greɪt]

And	when	Joachim	enquires	of	me	who	hath	taken	Holofernes	the	great
和	什么时候	约阿希姆	询问	的	我	WHO	有	已采取	霍洛弗尼斯	这	伟大的

['kæptɪn] [tuː; tə] [bɪ'hed] [hɪm; ɪm] ,

captain	to	behead	him	,
队长	到	斩首	他	,

当约阿希姆问我是谁抓住了伟大的统帅霍洛弗尼斯并砍下了他的头颅时，

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [dɪ'vaɪs] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ænsər] [tuː; tə][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] ?

and	by	what	device	,	what	shall	I	answer	to	Joachim	?
和	经过	什么	设备	,	什么	将	我	回答	到	约阿希姆	?

我该如何向约阿希姆交代呢?

['oʊziəs] .

OZIAS .

奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ðæt] ['oʊziəs] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz] , [sent] [daʊn] [tuː; tə]

You	will	answer	that	Ozias	,	knowing	the	weakness	of	Holofernes	,	sent	down	to
你	将要	回答	那	奥齐亚斯	,	会心	这	弱点	的	霍洛弗尼斯	,	发送	向下	到

[hɪm; ɪm] ['siːkrətli] [ə; eɪ]['wʊmən] ,

him	secretly	a	woman	,
他	偷偷	一个	女士	,

你会回答说，奥齐亚斯知道霍洛弗尼斯的弱点，就秘密地派了一个女人去见他。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒuːdɪθ][ʌv; əv] [bɪ'θuːliə] ,

a	certain	Judith	of	Bethulia	,
一个	肯定	朱迪思	的	贝图利亚	,

伯图利亚的朱迪思

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['oʊziəs][ðə; ði]['wʊmən][baɪ][waɪlz] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

and	upon	the	counsel	of	Ozias	the	woman	by	wiles	compassed	the	death	of
和	之上	这	法律顾问	的	奥齐亚斯	这	女士	经过	诡计	罗盘	这	死亡	的

[ˌhɔləu'fə:ni:z][æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] .

Holofernes	as	I	have	told	you	.
霍洛弗尼斯	作为	我	有	讲述	你	.

正如我告诉你们的那样，在奥齐亚斯的建议下，那女人用计谋杀死了霍洛弗尼斯。

['mesɪndʒər] .

MESSENGER	.
信使	.

信使。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] ['fɑ:ðəz] [ʃæl; ʃəl] [tel] [tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər]

It	is	a	tale	which	fathers	shall	tell	to	their	children	,	and	to	their
它	是	一个	故事	哪个	父亲们	将	告诉	到	他们的	孩子们	,	和	到	他们的

['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] ,

children's	children	,
孩子们的	孩子们	,

这是一个父亲们会讲给他们的孩子，以及他们的孩子的孩子听的故事。

[ænd; ənd][men][ʃæl; ʃəl]['wʌndər] [ðeər'æt][fɔ:r; fər][ɔ:l][taɪm] .

and	men	shall	wonder	thereat	for	all	time	.
和	男人	将	想知道	那里	为了	全部	时间	.

人们将永远为此感到惊奇。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər]['sɜ:rvənt] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [toʊld]

And	now	your	servant	will	say	to	you	a	thing	which	has	not	been	told
和	现在	你的	仆人	将要	说	到	你	一个	事物	哪个	有	不是	到过	讲述

[tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [hæz; həz] [hɜ:rd] .

to	him	but	which	his	ear	has	heard	.
到	他	但	哪个	他的	耳朵	有	听到	.

现在，你的仆人要告诉你一件他从未听见，却亲耳听见的事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [ðæt] [ɪf] [maɪ][lɔ:rd]['oʊziəs][ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [dʒʊ'diə][frʌm; frəm]

It	was	said	among	the	mighty	that	if	my	lord	Ozias	should	save	Judea	from
它	曾是	说	之中	这	强大的	那	如果	我的	主	奥齐亚斯	应该	节省	犹太	从

[ðə; ði] ['hi:ðn] ,

the	heathen	,
这	异教徒	,

权贵们曾说，如果我的主人奥齐亚斯能将犹太从异教徒手中拯救出来，

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] ['noʊtəb(ə)l] [əd'vænsmənt] [ænd; ənd][bi:; bi] [reɪzd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz]

he	would	receive	notable	advancement	and	be	raised	up	among	the	great	ones
他	会	收到	值得注意的	进步	和	是	提高	向上	之中	这	伟大的	一个

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

of	the	land	.
的	这	土地	.

他将获得显著的晋升，并跻身于国家伟人之列。

(['oʊziəs]['baʊz, 'boʊz] .)

(	Ozias	bows	.	)
(	奥齐亚斯	弓	.	)

（奥齐亚斯鞠躬。）

[jet] [wɪl] [ˌjoʊ'ɑ:kɪm, ˌwɑ:'ki:m][nɑ:t][bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] ,

Yet	will	Joachim	not	be	astonished	,
然而	将要	约阿希姆	不是	是	惊讶	,

然而，约阿希姆不会感到惊讶。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən][ɪn][dʒə'ruːsələm] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['izriəlaits] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn]

for	it	was	spoken	in	Jerusalem	that	among	all	the	Israelites	there	is	none
为了	它	曾是	说	在	耶路撒冷	那	之中	全部	这	以色列人	那里	是	没有任何

[laɪk][ðə; ði][lɔːrd]['oʊziəs][fɔːr; fər] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːbstɪnəsi][ɪn] [dɪ'fens] .

like	the	lord	Ozias	for	cunning	and	obstinacy	in	defence	.
喜欢	这	主	奥齐亚斯	为了	狡猾	和	固执	在	防御	.

因为耶路撒冷曾有传言说，在所有以色列人中，没有谁能像奥西亚斯王那样足智多谋、顽强不屈地进行防御。

['oʊziəs] (['nɛtəld]) .

OZIAS	(	nettled	)	.
奥齐亚斯	(	荨麻	)	.

荨麻（OZIAS）。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ðæt] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] ,

Nevertheless	it	is	meet	that	Joachim	should	be	astonished	,
尽管如此	它	是	见面	那	约阿希姆	应该	是	惊讶	,

然而，约阿希姆感到惊讶也是情理之中的事。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][faɪv] ['θaʊz(ə)nd][hæv; həv][aɪ][set][æt; ət] [nɔːt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd]

for	with	five	thousand	have	I	set	at	naught	one	hundred	and	two	and
为了	和	五	千	有	我	放	在	零	一	百	和	二	和

['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ,

thirty	thousand	,
三十	千	,

我用五千人，将十二万三千人，贬为零。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ðer; ðər][ɪz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [noʊ] [diːd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]

and	in	the	chronicles	of	Israel	there	is	written	down	no	deed	to	match	the
和	在	这	编年史	的	以色列	那里	是	书面	向下	不	契据	到	匹配	这

[dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][dʒʊ'diə][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] .

delivery	of	Judea	from	the	Assyrians	.
送货	的	犹太	从	这	亚述人	.

在以色列的编年史中，没有任何记载能与从亚述人手中解救犹太地相称。

['mesɪndʒər] .

MESSENGER	.
信使	.

信使。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [hæθ] [seɪvd] ['ɪzrɪəl] .

The	God	of	Israel	hath	saved	Israel	.
这	上帝	的	以色列	有	已保存	以色列	.

以色列的上帝拯救了以色列。

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [hæθ] [seɪv] ['ɪzrɪəl] , — [baɪ][maɪ][hænd] .

The	God	of	Israel	hath	save	Israel	,	—	by	my	hand	.
这	上帝	的	以色列	有	节省	以色列	,	—	经过	我的	手	.

以色列的上帝藉着我的手拯救了以色列。

[goʊ][jiː; ji] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] , [set][jiː; ji] [fɔːrθ] [ə'gen] [fɔːr; fər]

Go	ye	,	and	when	you	have	eaten	and	drunk	,	set	ye	forth	again	for
去	是的	,	和	什么时候	你	有	吃	和	醉	,	放	是的	前进	再次	为了

[dʒə'ruːsələm] .

Jerusalem	.
耶路撒冷	.

你们去吧，吃喝完毕后，再启程回耶路撒冷去。

([ðə; ði] ['mesɪndʒər] [sə'luːts] [ænd; ənd]['eksɪt] , [el] .)
(The Messenger salutes and exit , L .)
(这 信使 敬礼 和 出口 , L .)

（信使敬礼后退场，左图。）

([θruː'aʊt] [ðɪs] [siːn] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd]['dʒɔɪəs] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['friːkwəntli] [pæs] [ðə; ði]
(Throughout this scene excited and joyous men and women frequently pass the
(自始至终 这 场景 兴奋的 和 欢乐 男人 和 女性 频繁地 经过 这
[striːt] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] .)
street in twos and threes .)
街道 在 二 和 三 .)

（在这一幕中，兴奋喜悦的男男女女经常三五成群地走过街道。）

([dɑːn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [peɪl] .)
(Dawn is breaking and the torches begin to pale .)
(黎明 是 打破 和 这 火炬 开始 到 苍白 .)

（黎明破晓，火把的光芒开始变暗。）

['entər] [hægɪθ] [ænd; ənd] [ɪŋgɝ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
Enter Haggith and Ingur from the house .
进入 哈吉斯 和 英古尔 从 这 房子 .

哈吉斯和英古尔从房子里出来。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ['goʊɪŋ] ?
Where art thou going ?
在哪里 艺术 你 去 ?

你要去哪里?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[lɔːrd]['oʊziəs] , [aɪ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [brɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] ['taɪdɪŋz]
Lord Ozias , I came up from the valley to bring water , and to give tidings
主 奥齐亚斯 , 我 来了 向上 从 这 谷 到 带来 水 , 和 到 给 消息
.
:
.

奥齐亚斯大人，我从山谷上来是为了送水，并报信。

[naʊ] [aɪ][goʊ] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ] [ɪŋgɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [siːk] [aʊt]
Now I go down again to the valley with Ingur and his men to seek out
现在 我 去 向下 再次 到 这 谷 和 英古尔 和 他的 男人 到 寻找 出去
[maɪ] ['mɪstrəs] ,
my mistress ,
我的 情妇 ,

现在我和英古尔以及他的手下再次下到山谷里去寻找我的情妇。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [nuː] ['reɪmənt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ;
and to take new raiment to her , and lead her to the city ;
和 到 拿 新的 服饰 到 她 , 和 带领 她 到 这 城市 ;

并给她带上新衣服，领她进城去；

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈizriəlaits] [ɑːr; ər] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [əˈsɪriːənz] , [maɪ] [ˈmɪstrəs] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn]

for	since	the	Israelites	are	fallen	upon	the	Assyrians	,	my	mistress	is	no	longer	in
为了	自从	这	以色列人	是	倒下	之上	这	亚述人	，	我的	情妇	是	不	更长	在

[ˈdeɪndʒər] .

danger	.
危险	.

因为以色列人攻克了亚述人，我的女主人就不再有危险了。

[ˈentər] - .

Enter	Achior	.
进入	-	.

输入 Achior。

[ˈoʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[sleɪv] , [huː] [hæθ] [derd] [tuː; tə] [luːs] [ðiː] ?

Slave	,	who	hath	dared	to	loose	thee	?
奴隶	,	WHO	有	敢于	到	松动的	你	?

奴隶啊，谁敢放你走?

- .

ACHIOR	.
-	.

艾奇尔。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [left] [tuː; tə] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [fɔːrθ] .

There	was	none	left	to	guard	,	and	I	came	forth	.
那里	曾是	没有任何	左边	到	警卫	,	和	我	来了	前进	.

已经没有人需要守卫了，于是我走了出来。

[ˈoʊziəs] ([tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər]) .

OZIAS	(	to	a	soldier	)	.
奥齐亚斯	(	到	一个	士兵	)	.

奥齐亚斯（对一名士兵说）。

[siːz] [ðɪs] [ˈfeloʊ] [ænd; ənd] [baɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈfetərz] .

Seize	this	fellow	and	bind	him	with	fetters	.
抢占	这	同伴	和	绑定	他	和	镣铐	.

抓住这个人，用镣铐把他绑起来。

([ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ɑːr; ər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] .)

(	The	torches	are	by	this	time	extinguished	.	)
(	这	火炬	是	经过	这	时间	熄灭	.	)

（此时火炬已经熄灭。）

[hægɪθ] .

HAGGITH	.
哈吉斯	.

哈吉斯。

[lɔːrd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [soʊ] .

Lord	,	it	cannot	be	so	.
主	,	它	不能	是	所以	.

主啊，这不可能。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] - ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
For **the** **lady** **Judith** **commanded** **me** **to** **bring** **Achior** **also** **,** **for** **her**
为了 这 女士 朱迪思 命令 我 到 带来 - 还 , 为了 她
[prə'tekʃn] ,
protection **,**
保护 ,

因为朱迪思夫人吩咐我将阿基奥尔也带来，以保护她。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd]
seeing **that** **the** **youth** **came** **from** **the** **Assyrians** **at** **the** **bidding** **of** **the** **God**
看到 那 这 青年 来了 从 这 亚述人 在 这 投标 的 这 上帝
[ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [tuː; tə] [gɪv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['ɪzrɪəl] ,
of **Israel** **to** **give** **comfort** **to** **Israel** **,**
的 以色列 到 给 舒适 到 以色列 ,

鉴于这青年是奉以色列上帝的旨意从亚述人那里来安慰以色列的，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəs] .
and **for** **a** **sign** **to** **my** **mistress** **.**
和 为了 一个 符号 到 我的 情妇 .

并以此给我的女主人一个信号。

['oʊziəs] (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .
OZIAS **(** **after** **a** **pause** **)** **.**
奥齐亚斯 (后 一个 暂停) .

奥齐亚斯（停顿片刻后）。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I **also** **will** **go** **with** **you** **,**
我 还 将要 去 和 你 ,

我也会和你一起去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʃʊd; ʃəd][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] .
for **it** **is** **right** **that** **the** **governor** **should** **do** **honour** **to** **the** **lady** **Judith** **.**
为了 它 是 正确的 那 这 州长 应该 做 荣誉 到 这 女士 朱迪思 .

州长理应给予朱迪思夫人荣誉。

[hægɪθ] .
HAGGITH **.**
哈吉斯 .

哈吉斯。

[maɪ] ['mɪstrəs] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd]['oʊziəs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn]
My **mistress** **commanded** **me** **to** **say** **to** **the** **lord** **Ozias** **that** **he** **should** **remain** **in**
我的 情妇 命令 我 到 说 到 这 主 奥齐亚斯 那 他 应该 保持 在
[ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['welkəm] .
the **city** **to** **prepare** **for** **her** **a** **welcome** **.**
这 城市 到 准备 为了 她 一个 欢迎 .

我的女主人命令我告诉奥齐亚斯大人，让他留在城里为她准备欢迎仪式。

([ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] - ['glædli] [muːvz] ['fɔːrwərd] .
(**She** **points** **to** **the** **gates** **and** **Achior** **gladly** **moves** **forward** **.**
(她 积分 到 这 大门 和 - 乐意 移动 向前 .

（她指着大门，阿基奥尔欣然向前走去。）

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɪŋgɝ] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] .)
She **takes** **Ingur** **by** **the** **ear** **.** **)**
她 需要 英古尔 经过 这 耳朵 .)

她揪住英古尔的耳朵。）

[bɪ'stɜːr][ðaɪ] [legz] , ['buːbi] !
Bestir **thy** **legs** **,** **booby** **!**
振作 你的 腿 , 鲣鱼 !

动动你的腿，笨蛋！

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz][pæst] ['noʊɪŋ] .
The **subtlety** **of** **women** **is** **past** **knowing** .
这 微妙之处 的 女性 是 过去的 会心 .

女人的心思细腻，难以捉摸。

[hægɪθ] ([æt; ət][ðə; ði] [geɪts] , [mə'lɪʃəsli]) .
HAGGITH **(** **at** **the** **gates** **,** **maliciously** **)** **.**
哈吉斯 (在 这 大门 , 恶意地) .

哈吉斯（在门口，恶意地）。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
It **may** **be** **.**
它 可能 是 .

有可能。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði][lɔːrd]['oʊziəs][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] ?
But **would** **the** **lord** **Ozias** **invite** **the** **displeasure** **of** **my** **mistress** **?**
但 会 这 主 奥齐亚斯 邀请 这 不满 的 我的 情妇 ?

但奥齐亚斯大人会招致我女主人的不满吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] .
It **is** **day** **.**
它 是 天 .

现在是白天。

[let] [maɪ][lɔːrd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
Let **my** **lord** **sit** **in** **the** **sun** **.**
让 我的 主 坐 在 这 太阳 .

请让我的主人坐在阳光下。

['kɜːrt(ə)n] .
CURTAIN **.**
窗帘 .

窗帘。

[siːn] [iː]
SCENE **II**
场景 二

第二幕

[siːn] : [ðə; ði] [seɪm] .
SCENE **:** **The** **same** **.**
场景 : 这 相同的 .

场景：相同。

[tʃɑːrmɪ] [ɪz][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [geɪts] .
Charmis **is** **alone** **at** **the** **open** **gates** **.**
查米斯 是 独自的 在 这 打开 大门 .

查米斯独自一人站在敞开的大门前。

[glimpsiz] [ɑːr; ər] [kɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] .
Glimpses **are** **caught** **of** **the** **people** **beyond** **the** **gates** **.**
惊鸿一瞥 是 捕捉 的 这 人们 超过 这 大门 .

可以瞥见大门外的人们。

[taɪm] :
TIME **:**
时间 :

时间：

[ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
Afternoon of the same day .
下午 的 这 相同的 天 .

当天下午。

[ʃəbriː] (['entərɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrmɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪts]) .
CHABRIS (entering to Charmis , at the gates) .
查布里斯 (进入 到 查米斯 , 在 这 大门) .

CHABRIS（进入Charmis，在城门处）。

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər][ɪn] [bɪ'θuːliə] .
They say there is now much water in Bethulia .
他们 说 那里 是 现在 很多 水 在 贝图利亚 .

他们说现在伯图利亚有很多水。

[tʃɑːrmɪ] .
CHARMIS .
查米斯 .

魅力。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['tɔɪld] ['maɪtɪli] ['sev(ə)n]['aʊərz] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][sɪks] [skɔːr] ['kreɪzi]
Seeing that I have toiled mightily seven hours this day in charge of six score crazy
看到 那 我 有 辛勤劳作 非常 七 小时 这 天 在 收费 的 六 分数 疯狂的
['kæriərz] [tuː; tə] ['kæri] ['wɔːtər][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [welz] !
carriers to carry water up from the wells !
承运人 到 携带 水 向上 从 这 水井 !

鉴于我今天辛勤劳作了七个小时，指挥着八十个疯疯癫癫的搬运工从井里挑水上来！

[wʊd] [ðæt] ['oʊziəs][hæd; həd] ['græntɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɪp] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðer; ðər] [breɪnz] !
Would that Ozias had granted me a whip to sharpen their brains !
会 那 奥齐亚斯 有 的确 我 一个 鞭 到 锐化 他们的 大脑 !

但愿奥齐亚斯能赐给我一根鞭子，好让他们长长脑筋！

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊziəs] [hæθ] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] .
And now Ozias hath left me in charge of the gates .
和 现在 奥齐亚斯 有 左边 我 在 收费 的 这 大门 .

现在奥齐亚斯把守城门的重任交给了我。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[wer] [ɪz]['oʊziəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] ?
Where is Ozias , and what does he do ?
在哪里 是 奥齐亚斯 , 和 什么 做 他 做 ?

奥齐亚斯在哪里？他在做什么？

[tʃɑːrmɪ] .
CHARMIS .
查米斯 .

魅力。

[hiː; hi][stændz] [hɪr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['dʒuːdɪθ][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː]
He stands here beyond the gates to receive Judith and the women who
他 站立 这里 超过 这 大门 到 收到 朱迪思 和 这 女性 WHO
[hæv; həv] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
have gone forth to meet her .
有 已消失 前进 到 见面 她 .

他站在城门外迎接朱迪思和前来迎接她的妇女们。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv]['dʒuːdɪθ] ?
What is the deed of Judith ?
什么 是 这 契据 的 朱迪思 ?

朱迪思做了什么事?

([ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz] [hɜːrd] .
(The noise of an approaching procession is heard .
(这 噪音 的 一个 接近 游行 是 听到 .

（可以听到队伍行进的声音。）

[tʃɑːrmɪ] , [ig'nɔːɪŋ] [ʃəbriː] , [goʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
Charmis , ignoring Chabris , goes a little outside the gates to watch .
查米斯 , 忽略 查布里斯 , 去 一个 小的 外部 这 大门 到 手表 .

查米斯不理会查布里斯，走到大门外去看。

[ʃəbriː] [kən'tɪnjuːz] [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [vɔɪs] .)
Chabris continues in a louder voice .)
查布里斯 继续 在 一个 更大声 嗓音 .)

查布里斯提高了音量继续说道。）

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɑːr; ər]['empti] .
The streets of the city are empty .
这 街道 的 这 城市 是 空的 .

城市街道空无一人。

[aɪ][seɪ][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɑːr; ər]['empti] .
I say the streets of the city are empty .
我 说 这 街道 的 这 城市 是 空的 .

我说，这座城市的街道空无一人。

[tʃɑːrmɪ] .
CHARMIS .
查米斯 .

魅力。

['dɑːdərər] !
Dodderer !
菟丝子 !

菟丝子!

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti][ɪz] [ə'fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
The whole city is afoot on the hill - side ,
这 所有的 城市 是 步行 在 这 爬坡道 - 边 ,

整座城市都依山而建，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] [left][ə'laɪv][ɑːr; ər][fled][ɪn]['pænɪk]['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] .
and all the Assyrians left alive are fled in panic into the East .
和 全部 这 亚述人 左边 活 是 逃亡 在 恐慌 进入 这 东方 .

所有幸存的亚述人都惊慌失措地逃往东方。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][drɪŋk] [ə'gen] .
Then I will return to my house and drink again .
然后 我 将要 返回 到 我的 房子 和 喝 再次 .

然后我会回家再喝一杯。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
I **will** **remain** **,** **and** **my** **eyes** **shall** **regard** **the** **women** **,** **as** **of** **old** **.**
我 将要 保持 , 和 我的 眼睛 将 看待 这 女性 , 作为 的 老的 .

我将继续留在这里，我的目光将像过去一样注视着这些妇女。

['entər] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ([ɪn'kluːdɪŋ] ['reɪhəl]) , ['weɪvɪŋ] ['bræntʃɪz]
Enter **through** **the** **gates** **a** **procession** **of** **women** **(** **including** **Rahel** **)** **,** **waving** **branches**
进入 通过 这 大门 一个 游行 的 女性 (包括 拉赫尔) , 挥手 分支
.
:
.

一群妇女（包括拉赫尔）挥舞着树枝，穿过大门进入。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [kʌm] [hægɪθ] [ænd; ənd] [ɪŋgɝ] , [ænd; ənd]['faɪnəli]['dʒuːdɪθ] ,
At **the** **end** **of** **the** **procession** **come** **Haggith** **and** **Ingur** **,** **and** **finally** **Judith** **,**
在 这 结尾 的 这 游行 来 哈吉斯 和 英古尔 , 和 最后 朱迪思 ,

队伍的最后是哈吉斯和英古尔，最后是朱迪思，

[wɪð; wɪθ] - [ɑːn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd]['oʊziəs][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
with **Achior** **on** **one** **hand** **,** **and** **Ozias** **on** **the** **other** **.**
和 - 在 一 手 , 和 奥齐亚斯 在 这 其他 .

一边是阿基奥尔，另一边是奥齐亚斯。

['taʊnzpiːpl] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] , ['gɑːləndid] , ['fɑːloʊ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
Townspeople **and** **soldiers** **,** **garlanded** **,** **follow** **the** **procession** **.**
镇民 和 士兵 , 挂满花环 , 跟随 这 游行 .

镇民和士兵们头戴花环，跟随在游行队伍后面。

[bæ'leɪ] .
BALLET **.**
芭蕾舞 .

芭蕾舞。

['oʊziəs] ([tuː; tə]['dʒuːdɪθ]) .
OZIAS **(** **to** **Judith** **)** **.**
奥齐亚斯 (到 朱迪思) .

奥齐亚斯（致朱迪思）。

[oʊ] ['dɔːtər] , ['blesɪd; blest][biː; bi] [ðaʊ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
O **daughter** **,** **blessed** **be** **thou** **above** **all** **the** **women** **of** **the** **earth** **.**
哦 女儿 , 蒙福 是 你 多于 全部 这 女性 的 这 地球 .

女儿啊，你比世上所有女人都更蒙福。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['glɔːri][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,
Thou **art** **the** **exaltation** **of** **Jerusalem** **and** **the** **great** **glory** **of** **Israel** **,**
你 艺术 这 提高 的 耶路撒冷 和 这 伟大的 荣耀 的 以色列 ,

你是耶路撒冷的荣耀，以色列的伟大荣耀。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] [hæθ] [də'rektɪd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]
for **the** **Lord** **hath** **directed** **thee** **to** **the** **cutting** **off** **of** **the** **head** **of** **the** **chief**
为了 这 主 有 指导 你 到 这 切割 离开 的 这 头 的 这 首席
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,
of **our** **enemies** **,**
的 我们的 敌人 ,

因为耶和华已经指示你去斩杀我们仇敌的首领。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [riˈvendʒd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈruːɪn] .

and	thou	hast	revenged	our	ruin	.
和	你	哈斯特	复仇	我们的	废墟	.

你为我们报了仇，使我们免遭毁灭。

[ˈvɔɪsɪz] .

VOICES	.
声音	.

声音。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[ˈdʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[ˌhɔləuˈfəːniːz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɔːsmən]

Holofernes	came	out	of	the	mountains	from	the	north	,	and	his	horsemen
霍洛弗尼斯	来了	出去	的	这	山脉	从	这	北	,	和	他的	骑兵

[ˈkʌvərd] [ðə; ði] [hɪlz] ;

covered	the	hills	;
涵盖	这	丘陵	;

霍洛弗尼斯从北方的山中出来，他的骑兵遍布山丘；

[ænd; ənd][hiː; hi] [brægd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɜːrn][ʌp][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

and	he	bragged	that	he	would	burn	up	the	borders	of	Israel	,
和	他	吹嘘	那	他	会	烧伤	向上	这	边界	的	以色列	,

他还吹嘘说要烧毁以色列的边界。

[ænd; ənd] [kɪl] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['vəːdʒinz][æz; əz][ə; eɪ]

and	kill	her	young	men	with	the	sword	,	and	make	the	virgins	as	a
和	杀	她	年轻的	男人	和	这	剑	,	和	制作	这	处女	作为	一个

[spɔɪl] .

spoil	.
剧透	.

用剑杀死她的年轻男子，掳掠她的处女。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [lɔːrd] [hæθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [əˈsɪriːənz] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]

But	the	Almighty	Lord	hath	disappointed	the	Assyrians	by	the	hand	of	a
但	这	全能者	主	有	失望的	这	亚述人	经过	这	手	的	一个

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

但全能的耶和华却藉着一个女人使亚述人失望了；

[ænd; ənd][maɪ]['sænd(ə)lz] ['rævɪʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ˌhɔləuˈfəːniːz] , [ænd; ənd][maɪ] ['bjuːti] [tʊk] [hɪz; ɪz]

and	my	sandals	ravished	the	eye	of	Holofernes	,	and	my	beauty	took	his
和	我的	凉鞋	被蹂躏	这	眼睛	的	霍洛弗尼斯	,	和	我的	美丽	采取	他的

[maɪnd]['prɪz(ə)nər] ,

mind	prisoner	,
头脑	囚犯	,

我的凉鞋迷住了霍洛弗尼斯的双眼，我的美貌俘获了他的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	the	knife	passed	through	his	neck	.
和	这	刀	通过了	通过	他的	脖子	.

刀子穿过了他的脖子。

[let] [ɔːl] ['kriːtʃərz] [sɜːrv] [ðə; ði] [lɔːrd] !
Let all creatures serve the Lord !
让 全部 生物 服务 这 主 !

万物都要事奉耶和华!

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !
So be it !
所以 是 它 !

就这样吧!

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[tʃɑːrmɪ] , [aɪ] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
Charmis , I appoint you to lead the people to the Temple ,
查米斯 , 我 委 你 到 带领 这 人们 到 这 寺庙 ,

查米斯，我任命你带领民众前往圣殿。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['kæptʃərd] [ðɪs] [deɪ] ,
where are the banners of the Assyrians which we have captured this day ,
在哪里 是 这 横幅 的 这 亚述人 哪个 我们 有 捕获 这 天 ,

我们今天缴获的亚述旗帜在哪里?

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wʊmən][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['bænər] ,
and each woman shall take a banner ,
和 每个 女士 将 拿 一个 横幅 ,

每个妇女都要拿一面旗帜，

[ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] .
and all shall return to this place before the house of the Lady Judith .
和 全部 将 返回 到 这 地方 前 这 房子 的 这 女士 朱迪思 .

所有人都将回到朱迪思夫人的府邸。

[tʃɑːrmɪ] (['swoʊlən][wɪð; wɪθ][praɪd]) .
CHARMIS (swollen with pride) .
查米斯 (肿 和 自豪) .

魅力（骄傲地膨胀）。

[aɪ] [ə'beɪ] , [lɔːrd]['oʊziəs] .
I obey , lord Ozias .
我 服从 , 主 奥齐亚斯 .

我遵命，奥齐亚斯大人。

([ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] , [el] . [hægɪθ] [dɪ'spleɪz] [hɜːr; hər][ɪm'pɔːrt(ə)ns]
(The procession begins to move away , L . Haggith displays her importance
(这 游行 开始 到 移动 离开 , L . 哈吉斯 显示器 她 重要性
[ænd; ənd] ['buliz] [ɪŋgɝ] , [huː] [ə'kʌmpəniz] [hɜːr; hər] .)
and bullies Ingur , who accompanies her .)
和 欺凌者 英古尔 , WHO 伴随 她 .)

（队伍开始离开，L. Haggith 炫耀自己的地位，欺负陪同她的 Ingur。）

['reɪhəl] ([tuː; tə] [ʃəbriː]) .
RAHEL (to Chabris) .
拉赫尔 (到 查布里斯) .

拉赫尔（致查布里斯）。

[wʌt] , ['grændæd] !
What , **grandad** !
什么 , 爷爷 !

什么，爷爷！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'brɔːd] [wʌns] [mɔːr] !
You **are** **abroad** **once** **more** **!**
你 是 国外 一次 更多的 !

你又一次出国了！

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tʃaɪld] .)
(She takes him with her like a disobedient child .)
(她 需要 他 和 她 喜欢 一个 忤 孩子 .)

（她像对待不听话的孩子一样把他带走了。）

(['eksiʌnt] , [prə'sɛʃənəli] , [ɔːl] [ɪk'sept] ['dʒuːdɪθ] , ['oʊziəs][ænd; ənd] - .)
(Exeunt , processionally , all except Judith , Ozias and Achior .)
(退场 , 列队行进 , 全部 除了 朱迪思 , 奥齐亚斯 和 - .)

（除朱迪思、奥齐亚斯和阿希奥尔外，所有人列队退场。）

['oʊziəs] ([tuː; tə] -) .
OZIAS (to Achior) .
奥齐亚斯 (到 -) .

OZIAS（致 Achior）。

[ðaʊ] ['^əjist][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ?
Thou goest not with the people ?
你 去 不是 和 这 人们 ?

你不与民众同行吗?

['dʒuːdɪθ] ([tuː; tə] -) .
JUDITH (to Achior) .
朱迪思 (到 -) .

朱迪思（致阿基奥尔）。

[steɪ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , - .
Stay , I pray you , Achior .
停留 , 我 祈祷 你 , - .

阿基奥尔，我求你留下来。

['oʊziəs] ([tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt]) .
OZIAS (to Judith , with growing excitement) .
奥齐亚斯 (到 朱迪思 , 和 生长 激动) .

奥齐亚斯（对朱迪思，语气越来越激动）。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] ['prɪvɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] , [naʊ] !
I wish to speak privily with the lady Judith , now !
我 希望 到 说话 私下里 和 这 女士 朱迪思 , 现在 !

我现在想和朱迪思女士单独谈谈！

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [hɪr] .
Let us speak here .
让 我们 说话 这里 .

我们在这里交谈吧。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] [haʊs] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ?

Shall	**we**	**not**	**go**	**into**	**your**	**house**	**,**	**you**	**and**	**I**	**?**
将	我们	不是	去	进入	你的	房子	,	你	和	我	?

你和我，我们还是进你家吧?

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	**.**
朱迪思	.

朱迪思。

[maɪ] [haʊs] [ɪz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] , ['oʊziəs] .

My	**house**	**is**	**not**	**ready**	**to**	**receive**	**you**	**,**	**Ozias**	**.**
我的	房子	是	不是	准备好	到	收到	你	,	奥齐亚斯	.

奥齐亚斯，我家还没准备好迎接你。

['oʊziəs] .

OZIAS	**.**
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] .

Let	**it**	**be**	**so**	**.**
让	它	是	所以	.

就这么办吧。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] .

But	**before**	**Achior**	**I**	**will**	**not**	**speak**	**.**
但	前	-	我	将要	不是	说话	.

但在阿基奥尔面前，我不会说话。

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	**.**
朱迪思	.

朱迪思。

- , [goʊ]['ɪntuː][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][maɪ] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Achior	**,**	**go**	**into**	**my**	**house**	**,**	**and**	**do**	**honour**	**to**	**my**	**dwelling**	**,**	**and**	**repose**	**in**	**it**	**.**
-	,	去	进入	我的	房子	,	和	做	荣誉	到	我的	住宅	,	和	休息	在	它	.

阿基奥尔，请进入我的殿宇，敬拜我的居所，并安息其中。

- .

ACHIOR	**.**
-	.

艾奇尔。

['glædli] , [oʊ]['leɪdi] !

Gladly	**,**	**O**	**lady**	**!**
乐意	,	哦	女士	!

乐意之至，女士!

(['eksɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .)

(	**Exit**	**into**	**the**	**house**	**.**	**)**
(	出口	进入	这	房子	.	)

（进入屋内。）

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	**.**
朱迪思	.

朱迪思。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɜ:rdʒənsi] [ðæt] [ə'presiz] [ju:; jʊ] , ['oʊziəs] ,

What	**is**	**the**	**urgency**	**that**	**oppresses**	**you**	**,**	**Ozias**	**,**
什么	是	这	紧迫性	那	压迫者	你	,	奥齐亚斯	,

奥齐亚斯，究竟是什么紧迫的事情让你感到如此焦虑?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['trʌbld] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ?

and	**why**	**are**	**you**	**troubled**	**in**	**the**	**hour**	**of**	**triumph**	**?**
和	为什么	是	你	麻烦	在	这	小时	的	胜利	?

为何在胜利的时刻，你却忧虑不安?

['oʊziəs] (['lu:zɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm'self]) .

OZIAS	**(**	**losing**	**control**	**of**	**himself**	**)**	**.**
奥齐亚斯	(	输	控制	的	他自己	)	.

奥齐亚斯（失去控制)。

[hu:] [ɪz][ðə; ði] ['hi:ðn] - [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜ:r][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [maʊθ]

Who	**is**	**the**	**heathen**	**Achior**	**that**	**you**	**should**	**prefer**	**him**	**and**	**make**	**your**	**mouth**
WHO	是	这	异教徒	-	那	你	应该	更喜欢	他	和	制作	你的	嘴

[swi:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

sweet	**to**	**him**	**?**
甜的	到	他	?

你是何等的异教徒阿基奥尔，竟要偏爱他，还要对他献上甜言蜜语?

['dʒu:dɪθ] .

JUDITH	**.**
朱迪思	.

朱迪思。

[li:v] - , [ænd; ənd][let][ju: 'es] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ðæt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

Leave	**Achior**	**,**	**and**	**let**	**us**	**come**	**at**	**once**	**to**	**the**	**matter**	**that**	**presses**	**.**
离开	-	,	和	让	我们	来	在	一次	到	这	事情	那	出版社	.

离开阿基奥尔，让我们立刻着手处理紧迫的事情。

['oʊziəs] .

OZIAS	**.**
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[oʊ] ! [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] ['smu:ðli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pri:tens] !

Oh	**!**	**I**	**will**	**not**	**speak**	**smoothly**	**for**	**a**	**pretence**	**!**
哦	!	我	将要	不是	说话	顺利	为了	一个	虚伪	!

哦！我不会为了装腔作势而说漂亮话!

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['dʒeləsi] ['smoʊks] [ə'genst] - .

Thou	**knowest**	**that**	**my**	**jealousy**	**smokes**	**against**	**Achior**	**.**
你	最了解	那	我的	妒忌	烟雾	反对	-	.

你知道我对阿基奥尔怀有极大的嫉妒。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ə'genst] [,hɔləu'fə:ni:z]['ɔ:lsoʊ] .

Yea	**,**	**and**	**against**	**Holofernes**	**also**	**.**
是的	,	和	反对	霍洛弗尼斯	还	.

是的，对付霍洛弗尼斯也是如此。

['dʒu:dɪθ] .

JUDITH	**.**
朱迪思	.

朱迪思。

[bʌt; bət][,hɔləu'fə:ni:z][ɪz] [ded] .

But	**Holofernes**	**is**	**dead**	**.**
但	霍洛弗尼斯	是	死的	.

但霍洛弗尼斯已经死了。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [dɪdst] [ðaʊ] [nɑ:t][sɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Before **he** **went** **down** **to** **his** **place** **,** **didst** **thou** **not** **sin** **with** **him** **?**
前 他 去 向下 到 他的 地方 , 迪斯特 你 不是 罪 和 他 ?

在他下到自己的地方之前，你岂不是与他一同犯了罪吗?

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[æz; əz][ðə; ði][lɔ:rd] ['lɪvəθ] , [maɪ] ['kaʊntənəns] [di'si:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] , [jet] [dɪd]
As **the** **Lord** **liveth** **,** **my** **countenance** **deceived** **him** **to** **his** **destruction** **,** **yet** **did**
作为 这 主 活着 , 我的 面容 受骗 他 到 他的 破坏 , 然而 做过
[hi:; hi][nɑ:t] [ʃeɪm] [ˌem 'i:] .
he **not** **shame** **me** **.**
他 不是 耻辱 我 .

我指着永生的耶和华起誓，我的容貌欺骗了他，以致他灭亡，但他并没有让我蒙羞。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['blesɪd; blest][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] !
Blessed **be** **our** **God** **!**
蒙福 是 我们的 上帝 !

赞美我们的神!

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] ['mætər] [tʌtʃ] [ði:] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][maɪ]['vɜ:rtʃu:][ɪn][ðaɪ][rɪ'gɑ:rd] ?
But **how** **does** **this** **matter** **touch** **thee** **,** **and** **what** **is** **my** **virtue** **in** **thy** **regard** **?**
但 如何 做 这 事情 触碰 你 , 和 什么 是 我的 美德 在 你的 看待 ?

但这件事与你何干？我在你眼中又有何德行?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[let] [ˌhɔləu'fə:ni:z] [sə'faɪs] [ði:] , [ænd; ənd] [draɪv] [nɑ:t][ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Let **Holofernes** **suffice** **thee** **,** **and** **drive** **not** **me** **also** **to** **death** **with** **the**
让 霍洛弗尼斯 足够了 你 , 和 驾驶 不是 我 还 到 死亡 和 这
['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [vɔɪs] .
softness **of** **thy** **voice** **.**
柔软 的 你的 嗓音 .

让霍洛弗尼斯满足你吧，别用你温柔的声音也把我逼死。

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] [bɜːrn] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [weɪt]
Art **thou** **not** **aware** **that** **the** **soul** **of** **my** **soul** **burns** **for** **thee** **and** **will** **not** **wait**
艺术 你 不是 意识到的 那 这 灵魂 的 我的 灵魂 烧伤 为了 你 和 将要 不是 等待
— [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ə; eɪ] ['maɪti] [diːd] [ænd; ənd] [ɑːrt] [pruːvd] [ə; eɪ] ['wʊmən]
— **the** **more** **so** **since** **thou** **hast** **done** **a** **mighty** **deed** **and** **art** **proved** **a** **woman**
— 这 更多的 所以 自从 你 哈斯特 完毕 一个 强大的 契据 和 艺术 已证实 一个 女士
[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['wɪmɪn] ?
beyond **all** **women** **?**
超过 全部 女性 ?

难道你不知道我的灵魂为你燃烧，我再也等不及了吗？尤其是你做了一件了不起的事，证明你是一位超越所有女人的女子？

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不！

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [nɔːt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [seɪvd] ['ɪzrɪəl] [baɪ] [ðaɪ] [hænd] .
I **have** **done** **naught** **;** **but** **the** **Lord** **hath** **saved** **Israel** **by** **thy** **hand** **.**
我 有 完毕 零 ; 但 这 主 有 已保存 以色列 经过 你的 手 .

我什么也没做；但耶和华藉着你的手拯救了以色列。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['hʌmblnɪs] ?
What **is** **this** **humbleness** **?**
什么 是 这 谦逊 ?

这是什么谦逊?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [dʒə'ruːsələm] [met]
AS **I** **came** **towards** **the** **city** **with** **Achior** **,** **the** **messenger** **from** **Jerusalem** **met**
作为 我 来了 向 这 城市 和 - , 这 信使 从 耶路撒冷 遇见
[juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ,
us **in** **the** **way** **,**
我们 在 这 方式 ,

我和亚基珥一同前往城里时，耶路撒冷来的使者在路上遇见了我们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['oʊziəs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊziəs]
and **he** **was** **full** **to** **bursting** **of** **the** **word** **of** **Ozias** **,** **and** **that** **Ozias**
和 他 曾是 满的 到 爆发 的 这 单词 的 奥齐亚斯 , 和 那 奥齐亚斯
[hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] ['ɪzrɪəl] ,
had **delivered** **Israel** **,**
有 发表 以色列 ,

他满心欢喜地听着奥西雅的话，以及奥西雅拯救以色列的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [aɪ] [dɪd] [baɪ] [ðaɪ] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðaɪ] [kə'mænd] .
and **that** **what** **I** **did** **I** **did** **by** **thy** **device** **and** **at** **thy** **command** **.**
和 那 什么 我 做过 我 做过 经过 你的 设备 和 在 你的 命令 .

我所做的一切都是遵照你的指示和安排进行的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , [ænd; ənd][aɪ][let]

But	the	messenger	in	speaking	knew	not	that	he	spoke	to	Judith	,	and	I	let
但	这	信使	在	请讲	知道	不是	那	他	辐	到	朱迪思	,	和	我	让

[hɪm; ɪm][goʊ] .

him	go	.
他	去	.

但那信使在说话时并不知道他是在和朱迪思说话，所以我放他走了。

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

['dʒuːdɪθ] — —

Judith	—	—
朱迪思	—	—

朱迪思——

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [wɑːst] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə]

Yet	it	seems	to	me	that	thou	wast	ignorant	of	all	that	which	I	went	out	to
然而	它	似乎	到	我	那	你	浪费	无知	的	全部	那	哪个	我	去	出去	到

[duː] ,

do	,
做	,

然而，在我看来，你似乎对我出去所要做的事情一无所知。

[ænd; ənd][maɪ][plæn][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [ðiː] .

and	my	plan	was	hidden	from	thee	.
和	我的	计划	曾是	隐	从	你	.

我的计划对你来说是秘密。

['oʊziəs] (['paʊərfəli] [pər'sweɪsɪv]) .

OZIAS	(	powerfully	persuasive	)	.
奥齐亚斯	(	强大的	有说服力的	)	.

OZIAS（极具说服力）。

['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒuːdɪθ] .

Hearken	to	me	,	Judith	.
倾听	到	我	,	朱迪思	.

听我说，朱迪思。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðiː] [ðæt] [aɪ] ['boʊstɪd] .

I	swear	it	was	for	thee	that	I	boasted	.
我	发誓	它	曾是	为了	你	那	我	吹嘘	.

我发誓，我夸耀的都是你。

[maɪ][eɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ðaɪ] ['maɪti] [diːd] [ʃʊd; ʃəd][geɪn] [prɪ'fɜːrmənt] [ɪn][dʒə'ruːsələm] .

My	aim	was	that	thy	mighty	deed	should	gain	preferment	in	Jerusalem	.
我的	目的	曾是	那	你的	强大的	契据	应该	获得	升迁	在	耶路撒冷	.

我的目的是让你的伟大功绩在耶路撒冷得到颂扬。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['wʊmən][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [prɪ'fɜːrmənt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] .

But	thou	art	a	woman	and	therefore	preferment	is	not	for	thee	.
但	你	艺术	一个	女士	和	所以	升迁	是	不是	为了	你	.

但你是女人，因此晋升不属于你。

[jet] [naʊ] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [boʊstɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtli] [əd'vænst] [ænd; ənd]['lɪftɪd] [ʌp] ,

Yet	now	by	reason	of	my	boasting	I	shall	be	greatly	advanced	and	lifted	up	,
然而	现在	经过	原因	的	我的	吹嘘	我	将	是	非常	先进的	和	抬起	向上	,

然而，如今因我的夸耀，我必将大大提升，被高举。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][dʒʊ'diə][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] ['haɪər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

and	in	all	Judea	there	will	be	none	higher	than	me	,
和	在	全部	犹太	那里	将要	是	没有任何	更高	比	我	,

在整个犹太地，没有谁的权力比我更大。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪlt] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] .

and	thus	wilt	thou	also	be	advanced	and	lifted	up	.
和	因此	枯萎	你	还	是	先进的	和	抬起	向上	.

如此，你也将得到提升和提升。

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[aɪ][dɪ'zaɪər][noʊ] [prɪ'fɜːrmənt] .

I	desire	no	preferment	.
我	欲望	不	升迁	.

我不求晋升。

['oʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðaɪ] [bɪ'hæf] ; [ænd; ənd][maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪz] ['dʌb(ə)l] .

But	I	would	have	it	in	thy	behalf	;	and	my	appetite	is	double	.
但	我	会	有	它	在	你的	代表	;	和	我的	食欲	是	双倍的	.

但我会替你把它吃掉；而且我的胃口是双倍的。

[aɪ][reɪdʒ][fɔːr; fər]['glɔːri][ænd; ənd] [də'mɪnjən] , [ænd; ənd][aɪ][reɪdʒ]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [ðiː] .

I	rage	for	glory	and	dominion	,	and	I	rage	also	for	thee	.
我	愤怒	为了	荣耀	和	统治权	,	和	我	愤怒	还	为了	你	.

我渴望荣耀和统治，我也渴望你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [ðiː] ['glɔːri][ænd; ənd] [də'mɪnjən] ,

And	I	will	offer	thee	glory	and	dominion	,
和	我	将要	提供	你	荣耀	和	统治权	,

我必赐给你荣耀和权柄，

[fɔːr; fər][aɪ] [siːk] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][ðaɪ] ['bjuːti] .

for	I	seek	these	things	as	a	gift	to	thy	beauty	.
为了	我	寻找	这些	事物	作为	一个	礼物	到	你的	美丽	.

因为我寻求这些，是为了献给你的美丽。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [leɪ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðaɪ] [læp][maɪ] [hiːl] [ʃæl; ʃəl][spɜːrn][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][aɪ]

And	if	I	cannot	lay	them	on	thy	lap	my	heel	shall	spurn	mankind	and	I
和	如果	我	不能	躺	他们	在	你的	膝	我的	脚跟	将	拒绝	人类	和	我

[wɪl] [tred] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dʌst] .

will	tread	it	to	dust	.
将要	踏	它	到	灰尘	.

如果我不能让他们安放在你的膝上，我将用我的脚后跟践踏人类，将他们踩成尘埃。

[maɪ][dɪ'zaɪɜ-z][ɑːr; ər]['terəb(ə)l] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wɪð'stʊd] ; [ðeɪ] [kən'suːm] [ˌem 'iː] ['deɪli] ,

My	desires	are	terrible	;	they	will	not	be	withstood	;	they	consume	me	daily	,
我的	欲望	是	糟糕的	;	他们	将要	不是	是	经受住了考验	;	他们	消耗	我	日常的	,

我的欲望很可怕；我无法抑制它们；它们日复一日地折磨着我。

[bʌt; bət] ['deɪli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'nu:d] .

but	**daily**	**I**	**am**	**renewed**	**.**
但	日常的	我	是	更新	.

但我每天都得到更新。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑ:n] ['faɪər] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['streŋθnd] .

I	**am**	**on**	**fire**	**,**	**but**	**by**	**the**	**fierceness**	**of**	**the**	**fire**	**I**	**am**	**strengthened**	**.**
我	是	在	火	,	但	经过	这	凶猛	的	这	火	我	是	加强	.

我如烈火般燃烧，但烈火的猛烈反而使我更加强大。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kən'si:vd] [fɔ:r; fər] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [bɔ:r] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['mæstəri] ,

I	**was**	**conceived**	**for**	**greatness**	**and**	**my**	**mother**	**bore**	**me**	**for**	**mastery**	**,**
我	曾是	构思	为了	伟大	和	我的	母亲	钻孔	我	为了	精通	,

我生来就注定伟大，我的母亲生我就是为了让我成为大师。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hju:dʒ] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [maɪ] [kə'mændz] . . . .

and	**the**	**huge**	**earth**	**shall**	**shake**	**with**	**the**	**terror**	**of**	**my**	**commands**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	这	巨大的	地球	将	摇	和	这	恐怖	的	我的	命令	.	.	.	.

而我的命令所带来的恐怖，将令大地颤抖.....

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [held] [bɪ'twi:n] [ðaɪ] ['fɪŋgərz] .

And	**I**	**am**	**held**	**between**	**thy**	**fingers**	**.**
和	我	是	握住	之间	你的	手指	.

我被你紧紧地握在你的指间。

['dʒu:dɪθ] .

JUDITH	**.**
朱迪思	.

朱迪思。

[aɪ] [dɪ'naɪ] [nɑ:t] [ðaɪ] ['greɪtnəs] .

I	**deny**	**not**	**thy**	**greatness**	**.**
我	否定	不是	你的	伟大	.

我并不否认你的伟大。

['oʊziəs] .

OZIAS	**.**
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

['ʃʊrli] [ðaʊ] [kænst] [nɑ:t] .

Surely	**thou**	**canst**	**not**	**.**
一定	你	罐	不是	.

你肯定做不到。

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [tu:] [ɑ:rt] [greɪt] .

For	**thou**	**too**	**art**	**great**	**.**
为了	你	也	艺术	伟大的	.

因为你也很伟大。

[ænd; ənd] [maɪ] ['greɪtnəs] [jə:nz] [tu:; tə] [ðaɪn] .

And	**my**	**greatness**	**yearns**	**to**	**thine**	**.**
和	我的	伟大	渴望	到	你的	.

我的伟大渴望你的伟大。

['dʒu:dɪθ] .

JUDITH	**.**
朱迪思	.

朱迪思。

[wɪlt] [ðaʊ] ['lɪs(ə)n] ?

Wilt	**thou**	**listen**	**?**
枯萎	你	听	?

你愿意听吗?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[aɪ] [hɪr] .
I **hear** .
我 听到 .

我听说了。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [goʊz] [dɪ'siːt] [ænd; ənd]['læksəti][ʌv; əv][maɪnd] .
With **this** **greatness** **of** **thine** **goes** **deceit** **and** **laxity** **of** **mind** .
和 这 伟大 的 你的 去 欺骗 和 松弛 的 头脑 .

你的伟大也伴随着欺骗和思想的松懈。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[jet] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [ðaɪ] ['maɪti] [diːd] [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [dɪ'siːv] ['kruːəli] ?
Yet **when** **thou** **didst** **thy** **mighty** **deed** **didst** **thou** **not** **deceive** **cruelly** **?**
然而 什么时候 你 迪斯特 你的 强大的 契据 迪斯特 你 不是 欺骗 残酷地 ?

然而，当你成就伟业时，难道你没有残酷地欺骗过他们吗?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[aɪ] [di'siːvd] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ɪzrɪəl] ; [ænd; ənd][maɪ] [gaɪl] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]
I **deceived** **not** **for** **myself** **,** **but** **for** **Israel** **;** **and** **my** **guile** **was** **for**
我 受骗 不是 为了 我 , 但 为了 以色列 ; 和 我的 诡计 曾是 为了
[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] .
the **glory** **of** **God** .
这 荣耀 的 上帝 .

我欺骗不是为了自己，而是为了以色列；我的诡计是为了神的荣耀。

[bʌt; bət][ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz][set]['oʊnli][ə'pɑːn] [əd'vænsmənt] [ænd; ənd] ['paʊər] , [wɪtʃ] [ɪz] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
But **thy** **heart** **is** **set** **only** **upon** **advancement** **and** **power** **,** **which** **is** **corruption** **.**
但 你的 心 是 放 仅有的 之上 进步 和 力量 , 哪个 是 腐败 .

但你的心只在于晋升和权力，这是腐败。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['dʒuːdɪθ] , [kænst] [ðaʊ] [nɑːt][lɪft] [ðaɪ] [θɔːts] [bɪ'jɑːnd] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,
Judith **,** **canst** **thou** **not** **lift** **thy** **thoughts** **beyond** **good** **and** **evil** **,**
朱迪思 , 罐 你 不是 举起 你的 想法 超过 好的 和 邪恶的 ,

朱迪思，难道你不能超越善恶，提升你的思想境界吗?

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][mæn] ?
and **canst** **thou** **not** **contemplate** **the** **marvellous** **greatness** **of** **man** **?**
和 罐 你 不是 沉思 这 奇妙 伟大 的 男人 ?

难道你不能惊叹于人类的伟大吗?

[aɪ] [wɪl] [ə'beɪs] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] ,
I **will** **abase** **myself** **before** **none** **but** **thee** **,**
我 将要 底层 我 前 没有任何 但 你 ,

我只愿在你面前屈膝，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kə'mændmənt] [bʌt; bət] [ðaɪn] ; [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [di'kriːz]
and **in** **my** **ear** **there** **is** **no** **commandment** **but** **thine** **;** **and** **all** **other** **decrees**
和 在 我的 耳朵 那里 是 不 诫命 但 你的 ; 和 全部 其他 法令
[wɪl] [aɪ] [mɑːk] .
will **I** **mock** **.**
将要 我 嘲笑 .

除了你的诫命，我耳中别无他言；其他一切法令，我都嗤之以鼻。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [ɪn] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [bʌt; bət] [ðiː] .
I **would** **have** **thee** **in** **marriage** **,** **and** **I** **would** **have** **no** **other** **but** **thee** **.**
我 会 有 你 在 婚姻 , 和 我 会 有 不 其他 但 你 .

我愿娶你为妻，除了你，我谁也不要。

[wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] ,
Wilt **thou** **take** **me** **to** **thee** **,**
枯萎 你 拿 我 到 你 ,

你愿意带我到你身边吗?

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [jiːld] [ðaɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [fleɪm] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ?
and **wilt** **thou** **yield** **thyself** **without** **fear** **to** **the** **terrible** **flame** **of** **my** **love** **?**
和 枯萎 你 屈服 你自己 没有 害怕 到 这 糟糕的 火焰 的 我的 爱 ?

你能否毫无畏惧地臣服于我炽热的爱火?

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ʃælt] [ðaʊ] [fʊl'fɪl] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
For **thus** **shalt** **thou** **fulfil** **thyself** **and** **me** **.**
为了 因此 应 你 实现 你自己 和 我 .

这样，你便能成就你自己，也能成就我。

[bʌt; bət] [gɪv] [hiːd] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] ['ɑːnsə] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [tɜːn] [frʌm; frəm]
But **give** **heed** **before** **thou** **answerest** **,** **and** **know** **that** **if** **thou** **turnest** **from**
但 给 注意 前 你 答案 , 和 知道 那 如果 你 转弯处 从
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

但你在回答之前要三思，要知道，如果你背弃我，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ]['fjʊri] .
I **will** **make** **all** **the** **nations** **of** **the** **earth** **to** **tremble** **with** **my** **fury** **.**
我 将要 制作 全部 这 国家 的 这 地球 到 颤抖 和 我的 愤怒 .

我将使地上万国因我的烈怒而战栗。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[ðaʊ] [ɑːrt] [greɪt] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðaɪ] ['lʌvɪŋ] .
Thou **art** **great** **also** **in** **thy** **loving** **.**
你 艺术 伟大的 还 在 你的 爱 .

你的爱也伟大。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wʌns] [ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
Once **thou** **didst** **love** **me** **.**
一次 你 迪斯特 爱 我 .

你曾经爱过我。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不!

[aɪ][bʌt; bət] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðiː] [ɪn] ['kaɪndnəs] .
I **but** **looked** **upon** **thee** **in** **kindness** **.**
我 但 看起来 之上 你 在 仁慈 .

我只是以友善的目光看待你。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ðiː] [ɪn] ['mærɪdʒ] .
But **now** **I** **will** **not** **go** **to** **thee** **in** **marriage** **.**
但 现在 我 将要 不是 去 到 你 在 婚姻 .

但我现在不会嫁给你了。

['oʊziəs] ([hæf][əd'maɪərɪŋ]) .
OZIAS **(** **half** **admiring** **)** **.**
奥齐亚斯 (一半 钦佩) .

奥齐亚斯（半是钦佩）。

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [ðen] [ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ] [ræθ] !
Thou **art** **not** **then** **afraid** **of** **my** **wrath** **!**
你 艺术 不是 然后 害怕的 的 我的 愤怒 !

看来你并不惧怕我的愤怒!

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒuːdɪθ] .
I **am** **Judith** **.**
我 是 朱迪思 .

我是朱迪思。

['oʊziəs] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['ækses] [ʌv; əv] ['vaɪələns]) .
OZIAS **(** **with** **a** **fresh** **access** **of** **violence** **)** **.**
奥齐亚斯 (和 一个 新鲜的 使用权 的 暴力) .

OZIAS（带着新的暴力手段）。

[ðaʊ] ['hʌŋgə] [fɔːr; fər] - .
Thou **hungerest** **for** **Achior** **.**
你 饥饿 为了 - .

你渴望阿基奥尔。

[wʊdst] [ðaʊ] ['mæri] [ə; eɪ] ['hiːðn] , [ðaʊ] [ə; eɪ] ['hiːbruː] ['wʊmən] ?
Wouldst **thou** **marry** **a** **heathen** **,** **thou** **a** **Hebrew** **woman** **?**
会 你 结婚 一个 异教徒 , 你 一个 希伯来语 女士 ?

你身为希伯来女子，竟愿嫁给异教徒吗?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

And	thou	,	if	I	had	not	accomplished	the	will	of	the	Lord	,
和	你	, 如果		我	有	不是	完成	这	将要	的	这	主	,

而你，如果我没有完成主的旨意，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə]['bæbilən][æz; əz] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] ,

and	if	thou	hadst	been	carried	to	Babylon	as	thou	saidst	,
和	如果	你	哈斯特	到过	携带	到	巴比伦	作为	你	说道	,

如果你真的像你所说的那样被带到了巴比伦，

[wʊdst] [ðaʊ] [nɑːt][hæv; həv] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði][moʊst] [haɪ] [ænd; ənd] [gɔːn] ['æftər] ['ʌðər] [gɔdz] ?

wouldst	thou	not	have	denied	the	Most	High	and	gone	after	other	gods	?
会	你	不是	有	否认	这	最多	高的	和	已消失	后	其他	神	?

你岂不会背弃至高者，去追随别神吗?

[bʌt; bət] - [bɪˈliːvɪθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [wɪl] [biː; bi][dʒɔɪnd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

But	Achior	believeth	in	our	God	,	and	this	day	will	be	joined	into	the	house
但	-	相信	在	我们的	上帝	,	和	这	天	将要	是	加入	进入	这	房子

[ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

of	Israel	.
的	以色列	.

但亚基珥信奉我们的神，今天他必归入以色列家。

['oʊziəs] (['sævɪdʒli] ['skɔːnf(ə)l]) .

OZIAS	(	savagely	scornful	)	.
奥齐亚斯	(	野蛮地	轻蔑的	)	.

OZIAS（极其蔑视)。

[wʌt] [ɪz] - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪmpltən] !

What	is	Achior	but	a	simpleton	!
什么	是	-	但	一个	傻瓜	!

Achior 不就是个傻瓜吗!

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

It	may	be	.
它	可能	是	.

有可能。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ˌem 'iː] . . . [fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] ['hɪðər] [fɔːr; fər]

But	I	love	him	and	he	shall	rule	me	.	.	.	for	he	came	hither	for
但	我	爱	他	和	他	将	规则	我	.	.	.	为了	他	来了	这里	为了

[ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] .

a	sign	from	the	Lord	.
一个	符号	从	这	主	.

但我爱他，他必统治我.....因为他来到这里是为了得到主的启示。

['oʊziəs] (['sævɪdʒli] [rɪ'zentf(ə)l]) .

OZIAS	(	savagely	resentful	)	.
奥齐亚斯	(	野蛮地	不满	)	.

OZIAS（极度怨恨)。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðiː] , [wʊd] [aɪ][nɑːt][ʌn'duː] [ðiː] !
If I did not love thee , would I not undo thee !
如果 我 做过 不是 爱 你 , 会 我 不是 撤销 你 !

如果我不爱你，我怎会毁了你!

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðaʊ] !
Thou !
你 !

你!

[ðaʊ] [ɑːrt]['oʊziəs] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] [huː] [kʌt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən]
Thou art Ozias , but I am she who cut off the head of a mightier than
你 艺术 奥齐亚斯 , 但 我 是 她 WHO 切 离开 这 头 的 一个 更强大的 比
[ðaʊ] ,
thou ,
你 ,

你是奥齐亚斯，但我却是斩下比你更强大之人头颅的人。

['iːv(ə)n][ˌhɔləu'fəːniːz][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] .
even Holofernes in his tent .
甚至 霍洛弗尼斯 在 他的 帐篷 .

甚至连霍洛弗尼斯都待在自己的帐篷里。

[goʊ][ðaɪ] [weɪz] [ænd; ənd][fʊl'fɪl] ['greɪtnəs] .
Go thy ways and fulfil greatness .
去 你的 方式 和 实现 伟大 .

去吧，去成就你的伟大。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə'biːdiəntli] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,
As for me I will remain obediently in my house ,
作为 为了 我 我 将要 保持 顺从地 在 我的 房子 ,

至于我，我会乖乖地待在家里。

[ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
and truth and righteousness shall reign in my house .
和 真相 和 义 将 在位 在 我的 房子 .

真理和公义必在我家中掌权。

([ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bænərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sɪriːənz] .
(The procession returns , the women bearing the banners of the Assyrians .
(这 游行 返回 , 这 女性 轴承 这 横幅 的 这 亚述人 .

（队伍返回，妇女们举着亚述人的旗帜。

- ['entərz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .)
Achior enters from the house .)
- 进入 从 这 房子 .)

阿基奥尔从房子里进来。）

(['dʒuːdɪθ][ɪz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪvz] .)
(Judith is crowned with olives .)
(朱迪思 是 加冕 和 橄榄 .)

（朱迪思头上戴着橄榄冠。）

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeldəz] [ˈentər] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [maɪ] [haʊs] ,

And	now	let	the	priests	and	the	elders	enter	with	me	into	my	house	,
和	现在	让	这	神父	和	这	长者	进入	和	我	进入	我的	房子	,

现在，请祭司和长老们与我一同进入我的殿宇。

[ænd; ənd] - [ʃæl; ʃəl] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [ˈɪntuː] [ˈɪzrɪəl] ,

and	Achior	shall	follow	them	,	so	that	he	may	be	received	into	Israel	,
和	-	将	跟随	他们	,	所以	那	他	可能	是	已收到	进入	以色列	,

亚基奥尔也要跟随他们，好让他被接纳进入以色列。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈserəmənɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

and	I	will	be	betrothed	to	him	with	all	the	ceremonies	of	the	law	,
和	我	将要	是	未婚妻	到	他	和	全部	这	仪式	的	这	法律	,

我将按照法律规定的所有仪式与他订婚。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm] [gɑːd] .

for	he	came	to	me	as	a	messenger	from	God	.
为了	他	来了	到	我	作为	一个	信使	从	上帝	.

因为他是以神的使者的身份来到我面前的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] ,

And	when	the	marriage	has	been	performed	,
和	什么时候	这	婚姻	有	到过	执行	,

婚礼仪式结束后，

[aɪ] [wɪl] [səbˈmɪt] [maɪˈself] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

I	will	submit	myself	to	him	as	a	wife	to	her	husband	.
我	将要	提交	我	到	他	作为	一个	妻子	到	她	丈夫	.

我将像妻子顺服丈夫一样顺服他。

[hægɪθ] .

HAGGITH	.
哈吉斯	.

哈吉斯。

[ænd; ənd] [let] [ɪŋgɝ] [ˈɔːlsoʊ] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [ˈɪntuː] [ˈɪzrɪəl] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv]

And	let	Ingur	also	be	received	into	Israel	,	for	he	has	repented	of
和	让	英古尔	还	是	已收到	进入	以色列	,	为了	他	有	悔改	的

[hɪz; ɪz] [aɪˈdɔlətriːz] .

his	idolatries	.
他的	偶像崇拜	.

也让英古尔进入以色列，因为他已经悔改，弃绝了偶像崇拜。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [jet] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [nɑːt] [ruːl] [ˌem ˈiː] .

And	he	shall	be	my	husband	,	yet	shall	he	not	rule	me	.
和	他	将	是	我的	丈夫	,	然而	将	他	不是	规则	我	.

他将成为我的丈夫，但他不能统治我。

[ˈoʊziəs] .

OZIAS	.
奥齐亚斯	.

奥齐亚斯。

[ˈbreðrən] , [ˈhɑːrkən] !

Brethren	,	hearken	!
弟兄们	,	倾听	!

弟兄们，请听！

[ðɪs] [naɪt] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [dʒəˈruːsələm] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [θɪŋz] ,

This	night	I	go	to	Jerusalem	,	for	I	am	called	to	higher	things	,
这	夜晚	我	去	到	耶路撒冷	,	为了	我	是	称为	到	更高	事物	,

今晚我要去耶路撒冷，因为我蒙召去做更高的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] ['ɪzrɪəl] .

because	I	have	delivered	Israel	.
因为	我	有	发表	以色列	.

因为我拯救了以色列。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['sɪti] ;

And	I	shall	not	return	to	this	little	city	;
和	我	将	不是	返回	到	这	小的	城市	;

我将不再回到这座小城;

[bʌt; bət][ji:; ji] [wɪl] [hæv; həv]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] ,

but	ye	will	have	tidings	of	me	in	the	years	to	come	,
但	是的	将要	有	消息	的	我	在	这	年	到	来	,

但在未来的日子里，你们将会听到我的消息。

[ænd; ənd][ji:; ji] [wɪl] [seɪ] ['praʊdli] [tu:; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [geɪts] :

and	ye	will	say	proudly	to	the	strangers	within	your	gates	:
和	是的	将要	说	自豪地	到	这	陌生人	之内	你的	大门	:

你们要骄傲地对城门内的陌生人说:

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ænd; ənd][wʌns][hi:; hi] [ru:ld] ['oʊvər][ˌju: 'es] .

He	was	a	Bethulian	-	and	once	he	ruled	over	us	.
他	曾是	一个	-	-	和	一次	他	裁决	超过	我们	.

他是伯图利亚人，曾经统治过我们。

['dʒu:dɪθ] .

JUDITH	.
朱迪思	.

朱迪思。

[ðə; ði][lɔ:rd]['oʊziəs][ɪz] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['greɪtnəs] .

The	lord	Ozias	is	called	to	greatness	.
这	主	奥齐亚斯	是	称为	到	伟大	.

奥齐亚斯大人注定要成就伟业。

[pi:s] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Peace	go	with	him	.
和平	去	和	他	.

愿他安息。

[ɔ:l] .

ALL	.
全部	.

全部。

[soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

['kɜ:rt(ə)n] .

CURTAIN	.
窗帘	.

窗帘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神